

**SENAT DE BELGIQUE**

---

**SESSION DE 1987-1988**

---

---

**15 OCTOBRE 1987**

---

**Projet de loi relatif à certains contrats de crédit  
à la consommation**

---

**EXPOSE DES MOTIFS**

---

Le crédit à la consommation, qui est distribué en vue de faciliter l'économie des ménages, et se distingue par conséquent du crédit à la production, a connu ces dernières décennies dans notre pays un important essor.

Ce développement se traduit dans les chiffres que nous livrent les statistiques officielles. Toutes formes de crédit confondues, neuf ménages belges sur dix ont été ou sont en situation d'emprunteurs. Deux voitures sur trois sont achetées à tempérament. Le nombre de ventes, prêts et prêts personnels à tempérament contractés en 1985 s'élève à plus de 2 millions, pour un montant global de 145 milliards. Le nombre de cartes de banque et de crédit en circulation est proche des 4 millions et demi.

Depuis 1955, année pour laquelle les données statistiques ont été relevées pour la première fois, jusqu'en 1961, le nombre de contrats de ventes ou prêts à tempérament conclus chaque année a crû d'une manière rapide pour se situer depuis lors aux environs de 1,5 million de contrats par an, avec des pointes de 1,75 million pour les années 72 et 76. Depuis 1980 toutefois, on constate un tassement en deçà du million et demi, que l'on peut imputer à la baisse globale de la consommation des ménages, s'agissant d'un type de crédit directement destiné à l'acquisition de biens d'équipement. Quant aux prêts personnels à tempérament, c'est-à-dire les prêts en numéraire n'ayant pas de destination précise, ils connaissent une croissance soutenue qui a tendance à s'accélérer surtout depuis 1974, puisque durant

**BELGISCHE SENAAAT**

---

**ZITTING 1987-1988**

---

---

**15 OKTOBER 1987**

---

**Ontwerp van wet betreffende  
bepaalde verbruikskredietovereenkomsten**

---

**MEMORIE VAN TOELICHTING**

---

Het verbruikskrediet, dat wordt verstrekt om de huishouding van de gezinnen te vergemakkelijken, en dat zich bijgevolg onderscheidt van het produktief krediet, heeft tijdens de laatste decennia in ons land een hoge vlucht genomen.

Die ontwikkeling blijkt uit de officiële statistieken. Wanneer alle vormen van krediet in aanmerking worden genomen, dan blijkt dat negen Belgische gezinnen op tien kredietnemer zijn of het geweest zijn. Twee wagens op drie worden op afbetaling gekocht. Het aantal verkopen, leningen en persoonlijke leningen op afbetaling, in 1985 tot stand gekomen, bedraagt meer dan 2 miljoen, voor een totaal bedrag van 145 miljard. Er zijn bijna 4,5 miljoen bank- en kredietkaarten in omloop.

Sedert 1955, jaar waarin de statistische gegevens voor het eerst werden verzameld, tot in 1961, is het aantal contracten inzake verkopen of leningen op afbetaling die jaarlijks werden gesloten snel gestegen tot ongeveer 1,5 miljoen contracten per jaar sedert 1981, met pieken van 1,75 miljoen voor de jaren '72 en '76. Sedert 1980 stelt men evenwel vast dat het aantal gesloten contracten blijft steken onder het anderhalf miljoen, wat men kan toeschrijven aan de algehele daling van het gezinsverbruik en aan het feit dat gezinnen rechtstreeks op dat type van krediet beroep doen om uitrustingsgoederen te verwerven. Het aantal persoonlijke leningen op afbetaling, dit wil zeggen de leningen in contant geld zonder nauwkeurige bestemming, blijft stijgen en vooral sedert 1974 lijkt die trend steeds duidelijker te worden, want

les dix années qui ont suivi cette date, le nombre de contrats signés a doublé, passant de 319 195 à 637 454. La croissance en volume des prêts personnels est plus significative encore, le montant du crédit octroyé passant de 7 milliards et demi en 1970 à 85 milliards en 1985.

Le crédit autrefois mal considéré, s'est en quelque sorte « banalisé ». Mieux même, il s'est inscrit comme instrument privilégié de la croissance d'une société dite de consommation, comme moyen de « massification » de la consommation.

Le crédit à la consommation a une fonction économique de première importance, dans la mesure où il assure la viabilité de branches économiques essentielles, est facteur de la rémunération de l'épargne, garantit aux sociétés financières des taux de rentabilité rémunérateurs.

Cette forme de crédit a assuré un taux de croissance élevé à l'économie belge, comme elle a permis à un grand nombre de ménages d'accéder à un mode de vie plus en rapport avec le développement social et technique de notre société.

La lecture des données statistiques permet toutefois de mettre à jour une autre réalité : la progression depuis une quinzaine d'années de l'endettement, tel qu'il résulte de l'évolution des termes impayés.

Le total des termes impayés est passé de 1972 à 1985, d'environ 250 millions de francs belges à environ 1 milliard 200 millions de francs belges en ventes et prêts à tempérament, et, durant la même période, d'environ 250 millions de francs belges à environ 2 milliards de francs belges en prêts personnels à tempérament, avec des pointes en 1980-1981 de 1 milliard 600 millions de francs belges en ventes et prêts à tempérament et de 3 milliards de francs belges en prêts personnels.

Quant au nombre de débiteurs en retard de paiement, toutes formes de crédits à la consommation confondues, il a avoisiné en 1985 les 100 000 personnes. En progression sensible en ventes et prêts à tempérament de 1974 à 1985 (de 3,53 à 4,68 p.c. par rapport au total des emprunteurs, avec une pointe de 5,79 p.c. en 1982), il est plutôt en régression en ce qui concerne les prêts personnels (de 3,12 à 2,44 p.c., avec une pointe de 3,5 p.c. en 1980-1981).

Si statistiquement, par rapport au nombre de contrats en cours, on constate un nombre relativement peu important de crédits non honorés, il n'en reste pas moins que suivant l'expérience d'institutions et organismes au premier rang desquels les centres publics d'aide sociale, un certain nombre de clignotants se sont allumés depuis quelques années et interpellent les pouvoirs publics : augmentation des interventions des C.P.A.S. qui ont à suppléer aux carences des débiteurs, accroissement des voies d'exécution par saisie-arrêt constaté par les services du personnel des entreprises et les services de paiement des allocations de chômage, cette évolution pou-

in de période van 10 jaar na 1974 is het aantal gesloten contracten verdubbeld; het steeg van 319 195 tot 637 454. De stijging in volume van de persoonlijke leningen is nog duidelijker. Het bedrag van het verleende krediet steeg immers van 7,5 miljard in 1970 tot 85 miljard in 1985.

Het krediet, dat vroeger een negatief begrip was, is in zekere mate « doodgewoon » geworden. Meer nog, het is het middel bij uitstek geworden om de groei te ondersteunen van de zogenaamde consumptiemaatschappij, want via het krediet werden de consumptiegoederen bereikbaar voor de massa.

Het verbruikskrediet heeft een zeer belangrijke economische functie, in de mate waarin het zorgt voor de leefbaarheid van wezenlijke economische sectoren, een rol speelt in de intrest op het spaargeld, en de financieringsmaatschappijen een rentabiliteit waarborgt.

Die vorm van krediet heeft gezorgd voor een hoog groeipercentage van de Belgische economie en dank zij haar konden een groot aantal gezinnen een levensstandaard bereiken die meer in overeenstemming is met de sociale en technische ontwikkeling van onze maatschappij.

Uit de statistische gegevens blijkt evenwel nog een andere realiteit : de evolutie van de niet-verrichte termijnbetalingen wijst erop dat de schuldenlast sedert een vijftiental jaar toeneemt.

Het totale bedrag van de niet-verrichte termijnbetalingen is, wat de verkopen en leningen op afbetaling betreft, van 1972 tot 1985 gestegen van ongeveer 250 miljoen Belgische frank tot ongeveer 1 miljard 200 miljoen Belgische frank en, tijdens dezelfde periode, wat de persoonlijke leningen op afbetaling betreft, van 250 miljoen Belgische frank tot ongeveer 2 miljard Belgische frank, met pieken in 1980-1981 van 1 miljard 600 miljoen Belgische frank inzake verkopen en leningen op afbetaling en van 3 miljard Belgische frank inzake persoonlijke leningen.

Voor alle vormen van verbruikskrediet samen waren er in 1985 bijna 100 000 schuldenaars die met hun betalingen achterop waren geraakt. Die categorie van schuldenaars bleef van 1974 tot 1985 duidelijk groeien wat de verkopen en leningen op afbetaling betreft (van 3,53 tot 4,68 pct. van het totaal aantal kredietnemers, met een piek van 5,79 pct. in 1982), maar een daling wordt vastgesteld bij de persoonlijke leningen (van 3,12 tot 2,44 pct., met een piek van 3,5 pct. in 1980-1981).

Statistisch gezien stelt men vast dat, rekening houdend met het aantal lopende contracten, de kredietnemers relatief weinig aan hun plichten te kort komen. Dit neemt niet weg dat een aantal instellingen en organisaties, waaronder vooral de openbare centra voor maatschappelijk welzijn, sedert enkele jaar signalen opmerken waarop ze de overheid wijzen : toename van de interventies van de O.C.M.W.'s, die het falen van de schuldenaars moeten opvangen, stijging van het aantal gevallen van uitvoering via beslag onder derden — die stijging werd vastgesteld door de personeelsdiensten van de ondernemingen en de diensten voor de betaling van de werk-

vant être imputée notamment à l'accélération, dans le chef des organismes de financement, des procédures de recouvrement par la voie forcée.

Il est un autre phénomène révélé par certaines études et dont ne peuvent rendre compte les statistiques, suivant lequel les ménages qui font un appel répétitif au crédit, sans planification suffisante, s'efforcent de rembourser leurs emprunts au prix d'une réduction de leurs autres consommations, parfois essentielles. On parlera alors non de « surendettement », mais de « sous-consommation ».

Si le crédit à la consommation constitue un avantage pour la communauté et favorise l'expansion économique, il peut également causer préjudice à ceux qui en bénéficient, soit qu'ils se trouvent dans une situation qui les défavorise pour juger du bien-fondé des conditions qui leur sont proposées, soit qu'ils surestiment leur surface financière.

La répétition de situations précaires engendrées par le recours inconsidéré d'emprunteurs au crédit, impose une adaptation des mécanismes légaux de protection. Cette constatation ne peut être contestée, de la même manière que personne ne pourrait songer à supprimer le code de roulage sous prétexte que le nombre de morts suite aux accidents de la route, par rapport au nombre d'usagers, est à l'évidence faible.

Une bonne législation sur le crédit à la consommation, comme le Code de la route, doit contribuer à prévenir les accidents, à limiter autant que possible les risques d'accident, en veillant également à ce que le coût économique des mesures protectrices soit maîtrisable. Une telle législation doit assurer la meilleure information possible de l'emprunteur sur l'ampleur des charges financières qu'il risque d'assumer. Elle doit également le protéger contre d'éventuels abus résultant des termes mêmes de la transaction proposée. Ce faisant, en cherchant à limiter les mécanismes par lesquels les organismes de financement entendent atténuer les risques — taux d'intérêt plus élevés, majoration des frais de dossiers, clauses pénales et clauses résolutoires, utilisations de lettres de change à titre de sûreté —, cette législation doit amener naturellement les prêteurs à ne traiter qu'avec toutes personnes présentant des garanties suffisantes de solvabilité.

La loi du 9 juillet 1957, siège actuel de la matière, a soumis à des dispositions légales particulières diverses formes de crédit à la consommation, à savoir la vente à tempérament soit avec le financement direct du vendeur, soit avec le financement à l'acheteur par un prêt à tempérament; elle a également réglementé l'utilisation de bons d'achat et titres semblables.

Cette loi a été étendue aux prêts personnels à tempérament par une loi du 5 mars 1965. Enfin, elle a été complétée par une loi du 8 juillet 1970 qui instaure notamment un

loosheidsuitkeringen. Die evolutie kan worden toegeschreven aan het feit dat de financieringsinstellingen vlugger de wettelijke invorderingsprocedures instellen.

Bepaalde studies hebben ook gewezen op een andere trend, die niet weerspiegeld wordt in de statistieken. Het is namelijk zo dat gezinnen die geregeld krediet opnemen, zonder hun financiële toestand voldoende te plannen, hun leningen proberen terug te betalen door hun andere, soms levensnoodzakelijke aankopen, terug te schroeven. In die gevallen spreekt men niet van « diep in de schuld zitten », maar van « onderconsumptie ».

Het verbruikskrediet is een voordeel voor de gemeenschap en het bevordert de economische expansie. Het kan evenwel ook nadeel berokkenen aan degenen die het genieten, ofwel omdat zij moeilijk kunnen evalueren of de hun voorgestelde voorwaarden billijk zijn, ofwel omdat zij hun financiële draagkracht overschatten.

Sommige personen nemen krediet op zonder daarover vooraf veel na te denken, waardoor ze vaak in een netelige financiële toestand terechtkomen. Dat feit is een aansporing om de wettelijke beschermingsmechanismen aan te passen. Die vaststelling kan niet worden betwist, net zo min als men eraan zou kunnen denken de wegcode af te schaffen onder voorwendsel dat het aantal dodelijke verkeersslachtoffers duidelijk laag is ten opzichte van het aantal weggebruikers.

Een goede wetgeving op het verbruikskrediet moet, zoals de Wegcode, ertoe bijdragen ongevallen te voorkomen, in de mate van het mogelijke de risico's op een ongeval beperken, en er terzelfder tijd op toezien dat de economische kosten van de beschermende maatregelen kunnen worden beperkt. Een dergelijke wetgeving moet ervoor zorgen dat de kredietopnemer zo goed mogelijk wordt ingelicht over de omvang van de financiële lasten die hij misschien zal moeten torsen. Zij moet hem eveneens beschermen tegen eventuele misbruiken voortvloeiend uit de bepalingen zelf van het voorgestelde contract. Een goede wetgeving streeft er ook naar tot een beperking te komen van de mechanismen waarmee de financieringsinstellingen hun risico's proberen te verkleinen — hogere rentevoeten, verhoging van de dossierkosten, strafbedingen en ontbindende voorwaarden, gebruikmaking van wisselbrieven als zekerheid —, maar zij moet de uitleners natuurlijk ook ertoe brengen slechts te onderhandelen met personen die genoeg waarborgen bieden inzake solvabiliteit.

Bij de wet van 9 juli 1957, grondslag van het verbruikskrediet, werden verscheidene vormen van verbruikskrediet, namelijk de verkoop op afbetaling met rechtstreekse financiering door de verkoper of met financiering aan de koper door een lening op afbetaling, aan bijzondere wettelijke wetsbepalingen onderworpen; hierbij werd eveneens het gebruik van aankoopbons et soortgelijke titels gereguleerd.

Bedoelde wet werd bij een wet van 5 maart 1965 tot de persoonlijke leningen op afbetaling uitgebreid. Tenslotte werd ze aangevuld met een wet van 8 juli 1970, waarbij

délai de réflexion de sept jours en faveur de ceux qui ont acheté à tempérament en dehors de l'établissement de vente du vendeur.

La réglementation en vigueur constitue certes une réponse effective et importante aux questions soulevées par le développement du crédit à la consommation en Belgique. Notre pays a même fait œuvre de précurseur en la matière, et la loi du 9 juillet 1957 a souvent été présentée à l'étranger comme un modèle du genre.

Il reste que la législation existante a vieilli et ne répond plus que partiellement aux besoins suscités par le nouveau contexte socio-économique dans lequel s'inscrit dorénavant le phénomène du crédit.

Une initiative du législateur trouve également une justification dans la nécessité de conformer notre législation à la directive du Conseil des Communautés européennes du 22 décembre 1986 relative au rapprochement des dispositions législatives, réglementaires et administratives des Etats membres en matière de crédit à la consommation. La directive contient des dispositions relatives à l'information du consommateur, au droit au remboursement anticipé, à la liaison des contrats de crédit et de fourniture de biens ou de services ainsi qu'au contrôle des intermédiaires. La directive présentant un caractère minimal, elle permet aux Etats membres de maintenir ou d'introduire des dispositions nationales plus favorables aux consommateurs.

Il y a plus de dix ans déjà que les autorités publiques ont mis en chantier un projet de réforme de la loi, l'actuel projet s'inspirant d'un projet déposé en 1977 à la Chambre par les Ministres F. Herman et W. Declercq (Doc. Parl., Chambre, 1976-1977, n° 1102).

Le phénomène du surendettement a également motivé un certain nombre d'initiatives parlementaires. Il y a lieu de citer la proposition de loi visant à atténuer les effets néfastes de l'endettement excessif des consommateurs, déposé par Mme Hanquet et consorts (Doc. Parl., Sénat, 1979, n° 82/1 et Doc. Parl., Sénat, 1981-1982, n° 124/1), et la proposition de loi visant à prévenir et à combattre la pauvreté, déposée par M. Busquin (Doc. Parl., Chambre, 1985-1986, n° 406/1).

\*\*

Les innovations essentielles du projet de loi peuvent être décrites comme suit :

1. Les prêts personnels à tempérament sont visés par la loi dès lors que l'emprunteur s'engage à rembourser l'emprunt en trois paiements au moins, au lieu de quatre actuellement.

Le champ d'application de la législation est étendu en outre aux cartes d'achat utilisées dans les points de vente, lesquelles accentuent la déviation du crédit familial, au départ crédit d'investissement ménager, vers un crédit de dépenses courantes, et nécessite, par sa parenté étroite avec la vente à tempérament, une réglementation de sauvegarde :

onder meer een bedenktijd van zeven dagen werd ingevoerd ten gunste van degenen die buiten het bedrijf van de verkoper op afbetaling hebben gekocht.

De van kracht zijnde reglementering is zeker een echt en doeltreffend antwoord op de vragen die rezen naar aanleiding van de ontwikkeling van het verbruikskrediet in België. Ons land was zelfs een voorloper ter zake en de wet van 9 juli 1957 werd in het buitenland dikwijls als voorbeeld voorgesteld.

Ondanks alles is de bestaande wetgeving verouderd en speelt zij slechts nog gedeeltelijk in op de sociaal-economische behoeften van onze moderne samenleving, waar het krediet voortaan zijn vaste plaats heeft.

Een initiatief van de wetgever is ook verantwoord door de noodzaak onze wetgeving in overeenstemming te brengen met de richtlijn van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 22 december 1986 betreffende de harmonisatie van de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen der Lid-Statens inzake het consumentenkrediet. De richtlijn bevat bepalingen betreffende de informatie van de consument, het recht van de consument om vervroegd van zijn verplichtingen uit hoofde van een kredietovereenkomst te voldoen, de band tussen kredietovereenkomsten en de levering van goederen of diensten, alsmede betreffende het toezicht op de bemiddelaars. Daar de richtlijn slechts een minimaal karakter heeft, belet zij de Lid-Statens niet om verderreikende voorschriften ter bescherming van de consument te handhaven of aan te nemen.

Het is reeds meer dan tien jaar geleden dat de overheid beginnen te werken is aan een ontwerp tot hervorming van de wet; het huidige ontwerp steunt op een ontwerp dat in 1977 bij de Kamer werd neergelegd door de Ministers F. Herman en W. Declercq (Gedr. St., Kamer, 1976-1977, nr. 1102).

Het verschijnsel van de overmatige schuldenlast heeft ook aanleiding gegeven tot een aantal parlementaire initiatieven. Hierbij wordt gedacht aan het voorstel van wet tot verzachting van de kwalijke gevolgen van de overmatige schuldenlast van de verbruikers, ingediend door Mevr. Hanquet c.s. (Gedr. St., Senaat, 1979, nr. 82/1, en Gedr. St., Senaat, 1981-1982, nr. 124/1) en het wetsontwerp tot voorkoming en bestrijding van de armoede, ingediend door de heer Busquin (Gedr. St., Kamer, 1985-1986, nr. 406/1).

\*\*

De bijzonderste vernieuwingen van het wetsontwerp kunnen als volgt worden omschreven :

1. De persoonlijke lening op afbetaling valt binnen de toepassing van de wet indien de lener zich ertoe verbindt de lening terug te betalen in ten minste drie termijnen, in plaats van vier, zoals thans het geval is.

Het toepassingsgebied van de wetgeving is bovendien uitgebreid tot de aankoopkaarten in de verkooppunten, waardoor het gezinskrediet, dat aanvankelijk een huishoudelijk investeringskrediet was, nog meer wordt omgebogen tot een krediet op lopende uitgaven, en vergt door zijn enge verbondenheid met de verkoop op afbetaling, een vrijwarings-

contrat de base avec mentions obligatoires, obligations de remboursement définies et délimitées, taux maxima de chargement,...

2. Une série de dispositions nouvelles visent à faire échec à des pratiques qui tendent à annihiler les mécanismes de protection. C'est ainsi que les contrats sont signés en blanc par des acheteurs crédules ou ignorants. Il arrive également qu'on ne leur remette pas (ou tardivement) le double du contrat reprenant les mentions informatives reprises par la loi. Le nouveau texte prévoit un concours actif du signataire lors de la conclusion du contrat (mentions manuscrites) et impose la remise immédiate du double du contrat au signataire. L'intérêt des mentions manuscrites est également de faire prendre conscience à l'emprunteur ou à l'acheteur du montant global emprunté, lequel se trouve occulté en raison du paiement fractionné.

3. Le délai de réflexion de sept jours au bénéfice du signataire du contrat, déjà prévu à l'occasion d'une vente à tempérament conclue en dehors de l'établissement du vendeur, est imposé également en matière de prêts personnels à tempérament, quel que soit le lieu de leur conclusion. Il s'agit en même temps d'un délai de décision pour l'entreprise de financement, permettant à celle-ci de réunir tous les renseignements requis.

4. Le projet oriente la publicité en matière de crédit à la consommation vers des éléments et données objectifs. En plus des mentions déjà imposées par la législation actuelle, toute publicité qui se réfère à un montant déterminé doit mentionner le taux de chargement et le taux de chargement annuel correspondant, ainsi que l'identité précise et le numéro d'agrément du vendeur ou du prêteur. Il ne peut par ailleurs dans la publicité être fait référence à la légalité du chargement appliqué, le taux légal ne constituant en réalité qu'un maximum.

5. L'expérience démontre que certaines entreprises scindent le versement de l'acompte en prévoyant plusieurs échéances pour l'acquitter. Pour rendre à l'acompte le caractère d'effort préalable d'épargne demandé à l'acheteur, le projet prévoit qu'il doit être payé en un seul versement.

6. Le projet entend également protéger le consommateur dans le cas où le vendeur ne respecte pas ses obligations alors que la vente est financée par un tiers ou que le vendeur finance lui-même mais cède ses droits à un tiers.

Le consommateur se voit autoriser à opposer à tous les cessionnaires les mêmes exceptions qu'à celui qui a accordé initialement le crédit. Il en va de même lorsque la vente est financée par un tiers et qu'il y a accord préalable au sujet du financement entre le vendeur et le prêteur. Il est évité de la sorte que le consommateur soit tenu de poursuivre les remboursements alors qu'il n'a pas la jouissance du bien ou du service acquis.

reglementering : basiscontract met verplichte vermeldingen, nauwkeurig bepaalde en afgebakende terugbetalingsverplichtingen, maximaal lastenpercentage...

2. Een reeks nieuwe bepalingen is gericht tegen praktijken die de beschermingsmechanismen trachten teniet te doen. Zo worden bepaalde overeenkomsten blanco ondertekend door lichtgelovige of onwetende kopers. Het gebeurt ook dat men hen geen dubbel overhandigt van de overeenkomst waarop de informatieve vermeldingen van de wet voorkomen (of dat men dit dubbel te laat overhandigt). De nieuwe tekst bepaalt een actieve medewerking van de ondertekenaar bij het sluiten van de overeenkomst (handgeschreven vermeldingen) en schrijft voor dat het dubbel van de overeenkomst onmiddellijk aan de ondertekenaar moet worden overhandigd. Via de handgeschreven vermeldingen wenst de wetgever ook te bereiken dat de leners of de kopers zich bewust worden van het bedrag dat in totaal werd ontleend, want de termijnbetalingen drukken het bovenvermelde bedrag in de achtergrond.

3. De bedenktijd van zeven dagen ten gunste van de ondertekenaar van de overeenkomst, die reeds werd voorgeschreven in geval van een verkoop op afbetaling afgesloten buiten de inrichting van de verkoper, wordt eveneens opgelegd in geval van persoonlijke lening op afbetaling. Het is terzelfder tijd een beslissingstermijn voor de financieringsmaatschappij, die hierdoor de gelegenheid heeft om alle nodige gegevens te verzamelen.

4. Het ontwerp richt de reclame inzake verbruikskrediet op objectieve elementen en gegevens. Naast de vermeldingen die reeds verplicht zijn door de huidige wetgeving, moet de reclame die naar een welbepaald bedrag verwijst het lastenpercentage en het overeenstemmend jaarlijks lastenpercentage vermelden, alsmede de nauwkeurige identiteit en het erkenningsnummer van de verkoper of de uitlener. In de reclame mag bovendien niet worden verwezen naar de wettelijkheid van de toegepaste last, want het wettelijke lastenpercentage is eigenlijk een maximum.

5. Uit ervaring weet men dat sommige ondernemingen de betaling van het voorschot spreiden over verscheidene vervaldagen. Om aan het voorschot opnieuw het kenmerk te verschaffen van een voorafgaande spaarinspanning die aan de koper wordt gevraagd, bepaalt het ontwerp dat het in éénmaal moet worden betaald.

6. Het ontwerp streeft er eveneens naar de verbruiker te beschermen in het geval waarin de verkoper zijn verplichtingen niet naleeft, terwijl de verkoop gefinancierd wordt door een derde of de verkoper zelf financiert, maar zijn rechten afstaat aan een derde.

De verbruiker mag jegens alle overnemers dezelfde uitzonderingen doen gelden als jegens degene die het krediet aanvankelijk heeft verleend. Hetzelfde geldt wanneer de verkoop door een derde wordt gefinancierd en er inzake de financiering een voorafgaand akkoord is tussen de verkoper en de uitlener. Aldus wordt vermeden dat de verbruiker ertoe zou zijn gehouden de terugbetalingen voort te zetten, alhoewel hij het genot niet heeft van het verworven goed of de verworven dienst.

7. L'interdiction d'utiliser des lettres de change ou des billets à ordre à titre de sûreté ou comme moyen de paiement est prévue actuellement en ce qui concerne les prêts personnels. En raison des abus auxquels les lettres de change et les billets à ordre donnent lieu et de l'incompatibilité manifeste qui existe entre une convention à tempérament et le caractère impératif de la loi cambiaire, cette interdiction est étendue à toute convention régie par le présent projet de loi. En outre, il est interdit d'accepter un chèque en garantie du remboursement total ou partiel des sommes dues.

8. Le débiteur a toujours le droit de se libérer anticipativement de sa dette, et d'obtenir dans ce cas une diminution de la charge de la dette. Une telle ristourne pousse le consommateur à opérer des paiements anticipés. Le projet donne au Roi le pouvoir de déterminer cette ristourne à un niveau tel qu'elle assure en même temps un stimulant pour des paiements anticipés et une sorte d'indemnité de réinvestissement et un dédommagement de frais pour le financeur.

En outre, il est fixé un plafond au dédommagement qui peut être exigé de l'acheteur, lorsque le vendeur exige le remboursement immédiat du solde restant dû, ainsi qu'un plafond pour les taux d'intérêts dus en cas de retard de paiement (taux légal).

9. Est dorénavant interdite dans toute publicité la mention « crédit gratuit ». La formule du crédit gratuit a pour effet d'augmenter les prix au détail, et influence la concurrence entre vendeurs à tempérament et prêteurs, ces derniers devant assurer la rentabilité de leurs activités.

10. Est donné au juge le pouvoir d'accorder des délais de paiement au débiteur malheureux et de bonne foi, en cas d'aggravation de sa situation financière après la conclusion d'un contrat de crédit à la consommation. Les facilités de paiement sont compensées par un taux de chargement additionnel à charge du bénéficiaire.

11. Il est mis fin aux activités de centralisation des dettes des ménages. La situation des débiteurs faisant appel aux intermédiaires agissant en aval de l'opération de crédit et « centralisant » leurs dettes, tend en effet à s'aggraver par des charges nouvelles plutôt qu'à s'améliorer. L'expérience a démontré en outre que cette activité a pu conduire bien souvent à des abus.

12. L'activité des intermédiaires financiers intervenant en amont de la conclusion d'un contrat à tempérament est réglementée et contrôlée, des abus dans le chef de cette activité étant d'autant plus à craindre que l'intermédiaire ne participe pas au risque financier de l'opération. L'intermédiaire est tenu de délivrer un document contenant un certain nombre de mentions obligatoires. Il ne peut réclamer aucune rétribution ni indemnité au bénéficiaire de son intervention, sa rémunération étant à charge de celui qui octroie le crédit, ce qui l'incitera à ne contracter qu'avec des demandeurs de crédit présentant toutes garanties de

7. Het verbod gebruik te maken van wissels of orderbriefjes als zekerheid of als betaalmiddel is thans voorzien voor de persoonlijke leningen. Wegens de misbruiken waartoe wissels en orderbriefjes aanleiding geven en de duidelijke onverenigbaarheid tussen een overeenkomst op afbetaling en de dwingende aard van de wet betreffende de wissels werd dit verbod uitgebreid tot elke overeenkomst die onder het huidig wetsontwerp valt. Bovendien is het verboden een cheque te aanvaarden als waarborg voor de gehele of gedeeltelijke terugbetaling van de verschuldigde sommen.

8. De schuldenaar is ten allen tijde gerechtigd tot vervroegde terugbetaling van zijn schuld. In dat geval heeft hij recht op een vermindering van de lasten van de schuld. Een dergelijk ristorno zet de verbruiker ertoe aan vervroegde betalingen te verrichten. Het ontwerp geeft de Koning de macht dat ristorno zodanig te bepalen dat het terzelfder tijd enerzijds een stimulans is om vervroegde betalingen te verrichten en anderzijds een soort herbeleggingsvergoeding en een schadeloosstelling voor de kosten van de financier.

Bovendien wordt een plafond bepaald voor de schadeloosstelling die van de koper mag worden geëist, wanneer de verkoper de onmiddellijke terugbetaling eist van het nog verschuldigde saldo, alsmede een plafond voor de verschuldigde rentevoeten in geval van vertraging bij de betaling (wettelijke rentevoet).

9. In de reclame is de vermelding « gratis krediet » voortaan verboden. De formule van het gratis krediet doet de kleinhandelsprijzen stijgen en beïnvloedt de mededinging tussen verkopers op afbetaling en uitleners, want deze laatsten moeten zorgen voor de rentabiliteit van hun activiteiten.

10. Aan de rechter wordt de macht gegeven betalingstermijnen toe te staan aan de ongelukkige en te goeder trouw zijnde schuldenaar, in geval van verslechtering van zijn financiële toestand na het afsluiten van een contract inzake verbruikskrediet. De betalingsfaciliteiten worden gecompenseerd door een bijkomend lastenpercentage ten laste van de begunstigde.

11. Er wordt een einde gemaakt aan de activiteiten van centralisatie van de schulden van de gezinnen. De toestand van schuldenaars die beroep doen op tussenpersonen die, na het sluiten van de kredietovereenkomst, hun schulden « centraliseren », heeft wegens de nieuwe lasten veeleer de neiging te verslechteren dan te verbeteren. De ervaring heeft bovendien aangetoond dat die activiteit heel dikwijls tot misbruiken heeft kunnen leiden.

12. De activiteit van de financiële tussenpersonen die optreden voor het afsluiten van een contract op afbetaling wordt gereguleerd en gecontroleerd, want die activiteit kan gemakkelijk aanleiding geven tot misbruiken, des te meer daar de tussenpersoon zelf geen financiële risico's loopt. De tussenpersoon moet een document afgeven met een aantal verplichte vermeldingen. Hij mag geen bezoldiging of vergoeding aanrekenen aan de begunstigde van zijn tussenkomst, want zijn vergoeding valt ten laste van degene die het krediet verleent, wat hem ertoe zal aanzetten slechts leningen te sluiten met kredietaanvragers die alle waarborgen

solvabilité. L'intermédiaire ne peut s'adresser, dans le cadre de son intervention, qu'à des personnes agréées. La publicité qui émane d'un intermédiaire est également réglementée. Enfin, la personne qui intervient comme intermédiaire est soumise à une procédure d'inscription.

13. Est prévue une compétence de plein droit du tribunal du domicile du consommateur pour les demandes en matière de crédit à la consommation.

14. Le projet confirme l'existence au sein de la Banque Nationale d'une centrale chargée de l'enregistrement de certains contrats de crédit à la consommation. Cette centrale fut créée par l'arrêté royal du 15 avril 1985, en application de l'article 30 de la loi du 9 juillet 1957. Est confirmée également l'obligation pour les financiers agréés de consulter la centrale préalablement à la conclusion de tout contrat tombant sous l'application de la loi.

15. La liste des manquements à la loi susceptibles d'être réprimés pénalement a été allongée. Est mis en place un système complet de recherche et de constatation des actes interdits par la loi. Sont instaurés en outre un système d'avertissement préalable ainsi qu'une procédure administrative de règlement transactionnel des infractions.

Il y a lieu d'observer enfin que ne sont pas visées par la loi en projet les cartes de crédit. Il a été estimé en effet que le droit n'avait pas encore suffisamment maîtrisé les cartes de paiement sans chèques, les transferts automatisés et les diverses formes de crédit électronique. Ces formes nouvelles facilitent l'accès au crédit et simplifient les processus de transaction. Elles soulèvent cependant nombre de questions socio-économiques et juridiques qui ne sont pas résolues. Les cartes de crédit feront l'objet d'un projet distinct, lequel s'inspirera également des travaux menés sur ce thème par la Commission des Communautés européennes.

## COMMENTAIRE DES ARTICLES

### CHAPITRE 1<sup>er</sup>

#### Champ d'application

##### Article 1<sup>er</sup>

L'article 1<sup>er</sup> donne une définition des actes juridiques auxquels s'applique la loi. Ces actes se concrétisent par la conclusion de quatre types de contrats, à savoir :

- 1° la vente à tempérament;
- 2° le prêt à tempérament;
- 3° le prêt personnel à tempérament;
- 4° la vente à tempérament au moyen d'une carte d'achat.

Les trois premiers contrats peuvent être qualifiés de « traditionnels » et sont régis déjà par la législation actuelle. A ceux-ci vient s'ajouter un quatrième type de contrat, qui

bieden inzake solvabiliteit. De tussenpersoon mag zich, in het kader van zijn tussenkomst, slechts tot erkende personen wenden. De reclame van een tussenpersoon is eveneens gereguleerd. Ten slotte is degene die optreedt als tussenpersoon onderworpen aan een inschrijvingsprocedure.

13. De rechtbank van de woonplaats van de verbruiker is van rechtswege bevoegd voor de aanvragen inzake verbruikskrediet.

14. Het ontwerp bevestigt het bestaan in de schoot van de Nationale Bank van een verbruikerskredietcentrale, belast met de registratie van sommige contracten van verbruikskrediet. Die centrale werd opgericht bij koninklijk besluit van 15 april 1985, in toepassing van artikel 30 van de wet van 9 juli 1957. Tevens wordt bevestigd dat de erkende financiers verplicht zijn de centrale te raadplegen vóór het afsluiten van elk contract dat onder de toepassing van de wet valt.

15. De lijst van alle tekortkomingen waarbij strafrechtelijke vervolging mogelijk is, werd uitgebreid. De wet voorziet in een volledig stelsel van opsporing en vaststelling van verboden daden alsmede in een stelsel van voorafgaande waarschuwingen en een administratieve procedure om de overtredingen in der minne te regelen.

Dit wetsontwerp beoogt de kredietkaarten niet. Er werd inderdaad geoordeeld dat het recht nog niet voldoende vat heeft op de betaalkaarten zonder cheque, de automatische overboekingen en de verscheidene vormen van elektronisch krediet. Die nieuwe formules vergemakkelijken de toegang tot het krediet en vereenvoudigen de transactieprocedure. Hierbij rijzen er echter een hele reeks sociaal-economische en juridische problemen, die nog niet zijn opgelost. Voor de kredietkaarten zal er een afzonderlijk ontwerp worden uitgewerkt, dat zich eveneens zal steunen op de werkzaamheden ter zake van de Commissie van de Europese Gemeenschappen.

## ARTIKELSGEWIJZE TOELICHTING

### HOOFDSTUK I

#### Toepassingsgebied

##### Artikel 1

Het artikel 1 geeft een definitie van de rechtshandelingen waarop de wet van toepassing is. Deze handelingen concretiseren zich in vier soorten van contracten, namelijk :

- 1° de verkoop op afbetaling;
- 2° de lening op afbetaling;
- 3° de persoonlijke lening op afbetaling;
- 4° de verkoop op afbetaling met behulp van een aankoopkaart.

De eerste drie contracten kunnen gekwalificeerd worden als « traditioneel » en zijn reeds onderworpen aan de bestaande wetgeving. Hierbij komt een vierde soort van

autorise le consommateur à acheter à tempérament des biens et services au moyen d'une carte d'achat.

Pour qu'on puisse parler d'opération à tempérament au sens de la présente loi, il faut obligatoirement que ce crédit « traditionnel » accordé par le vendeur ou le prêteur soit remboursé en trois paiements au moins. Ceci diffère légèrement de la législation existante qui ne vise le prêt personnel à tempérament que s'il est remboursable en quatre paiements au moins. Ces trois paiements distincts n'incluent toutefois pas l'acompte qui doit être acquitté par le consommateur lors de la conclusion d'une vente à tempérament. S'il s'agit d'un crédit à la consommation lié à l'utilisation d'une carte d'achat, il faut obligatoirement qu'il soit remboursé en deux paiements au moins pour que la présente loi soit d'application.

C'est la notion de « paiement » qui prédomine dans la législation en vigueur. L'utilisation du mot « paiement », en néerlandais « betaling », a été retenue à l'exclusion de tout autre vocable afin de répondre à un souci d'uniformisation exprimé par le Conseil d'Etat.

Les conventions de vente à tempérament, qu'il y ait eu ou non utilisation d'une carte d'achat, se rapportent exclusivement aux biens meubles corporels ainsi qu'aux services appartenant aux catégories déterminées par le Roi par arrêté délibéré en Conseil des Ministres. Les services actuellement désignés par le Roi sont l'organisation de voyages, la réparation de véhicules automobiles de toute espèce et les cours dispensés sous quelque forme que ce soit.

Les conventions de prêt à tempérament ne peuvent également se rapporter qu'aux biens meubles corporels et services précités. Elles supposent une vente au comptant dont le prix est payé au moyen d'un prêt consenti à l'acheteur par une entreprise de financement. Celui-ci doit donc rembourser le prêteur et non le vendeur qui aura été payé lors de la conclusion du contrat de prêt.

On entend également par prêt à tempérament tout financement par bons d'achat ou titres semblables. Le bon d'achat est un instrument matérialisant une convention antérieurement conclue. Cet instrument, permettant l'acquisition d'un bien meuble corporel déterminé ou d'un service désigné par le Roi en vertu de l'article 1<sup>er</sup>, § 2, peut être délivré par le vendeur ou un tiers. La valeur du bon d'achat est remboursée ultérieurement en trois paiements au moins.

Les conventions de prêt personnel à tempérament permettent la remise à l'emprunteur d'une somme d'argent ou d'un autre moyen de paiement. Il lui serait en principe loisible d'en disposer comme il l'entend et donc, de financer l'achat de biens meubles corporels ainsi que des services désignés par le Roi en vertu de l'article 1<sup>er</sup>, § 2, si cette possibilité n'était pas formellement interdite par l'article 21 du projet.

contract dat de consument toelaat goederen en diensten op afbetaling aan te kopen met behulp van een aankoopkaart.

Opdat er zou kunnen gesproken worden van een afbetalingsverrichting in de zin van onderhavige wet is het noodzakelijk dat het « traditioneel » krediet, toegestaan door de verkoper of de uitlener terugbetaald zou zijn in minstens drie betalingen. Dit verschilt ietwat van de bestaande wetgeving die de persoonlijke lening op afbetaling slechts beoogd als die in minstens vier betalingen terugbetaald is. Deze drie onderscheiden betalingen houden echter niet het voorschot in dat door de verbruiker dient gekweten te worden ten tijde van het aangaan van een verkoop op afbetaling. Indien het een verbruikskrediet betreft, verbonden met het gebruik van een aankoopkaart, dan dient er noodzakelijkerwijze terugbetaling te geschieden in minstens twee betalingen opdat deze wet zou van toepassing zijn.

Het is de notie « betaling » die overheerst in de thans toepasselijke wetgeving. Het gebruik van het woord « betaling », in het Frans « paiement », werd gekozen met uitsluiting van ieder ander woord, teneinde tegemoet te komen aan een zorg tot eenvormigheid geuit door de Raad van State.

De overeenkomsten tot verkoop op afbetaling, ongeacht het al dan niet gebruik van een aankoopkaart, hebben uitsluitend betrekking op de lichamelijke roerende goederen als ook op de diensten toebehorend aan de categorieën bepaald door de Koning bij een in Ministerraad overlegd besluit. De diensten die reeds door de Koning werden aangeduid zijn de organisatie van reizen, de herstelling van allerhande motorrijtuigen en de cursussen ongeacht in welke vorm ze worden gegeven.

De overeenkomsten tot lening op afbetaling kunnen eveneens enkel betrekking hebben op de lichamelijke roerende goederen en bovenvermelde diensten. Zij veronderstellen een contante verkoop waarvan de prijs betaald wordt met behulp van een lening toegestaan door een financieringsmaatschappij aan de koper. Deze laatste dient aan de uitlener terug te betalen en niet aan de verkoper die betaald werd ten tijde van de afsluiting van het leningscontract.

Onder verkoop of afbetaling wordt eveneens verstaan elke financiering door aankoopbons of soortgelijke titels. De aankoopbon is een instrument dat een tevoren afgesloten overeenkomst materialiseert. Dat instrument, waarmee een bepaald lichamenlijk roerend goed of een door de Koning krachtens artikel 1, § 2 aangewezen dienst kan worden verkregen, kan door de verkoper of een derde worden uitgereikt. De waarde van de aankoopbon wordt achteraf in ten minste drie betalingen teruggestort.

De overeenkomsten tot persoonlijke lening op afbetaling maken de afgifte mogelijk aan de ontlener van een som geld of een ander betalingsmiddel. In principe zou het hem vrij staan er over te beschikken naar eigen goeddunken en dus de aankoop van lichamenlijk roerende goederen en de door de Koning krachtens artikel 1, § 2, aangeduide diensten te financieren indien deze mogelijkheid niet formeel was verboden door het artikel 21 van het wetsontwerp.



Il faut donc en conclure que le prêt personnel à tempérament ne peut servir qu'au financement des services en général, hormis ceux précités qui suivent le sort réservé aux biens meubles corporels achetés à tempérament.

Le crédit à la consommation octroyé par le biais d'une carte d'achat présente quelques particularités et, notamment, celle de l'achat à tempérament de biens et services en divers lieux. C'est pourquoi le § 5 spécifie que tombe sous le champ d'application de la loi toute carte d'achat, peu importe qu'elle émane du vendeur ou non. Est visée, non seulement la carte d'achat émise par le vendeur, mais également celle qui est émise par toute autre personne, dès lors qu'elle n'est valable que dans certains établissements bien déterminés.

La directive communautaire relative au crédit à la consommation commande aux Etats membres de réglementer l'activité des intermédiaires qui opèrent dans le cadre des contrats visés par la présente loi. Cette exigence est rencontrée par le § 6, qui réglemente les activités qu'une personne physique ou morale exerce habituellement, à son compte, et qui ont pour objet d'aider à la conclusion d'un contrat de crédit à la consommation.

## Article 2

Cet article exclut toute une série d'opérations à tempérament du champ d'application de la loi, notamment parce que le montant sur lequel elles portent est supérieur ou inférieur à une somme que le Roi détermine et, d'une façon générale, lorsque le crédit est octroyé à des commerçants, industriels, agriculteurs, artisans ou personnes exerçant une profession libérale, pour couvrir des besoins qu'ils rencontrent dans le cadre de leur activité professionnelle. Les crédits octroyés pour des besoins professionnels ne sont pas visés par la présente réglementation car l'objectif premier de celle-ci est de protéger le consommateur. Les crédits octroyés à des seules fins privées à des commerçants ou titulaires de professions libérales sont par contre visés.

Tombent également en dehors du champ d'application, les crédits hypothécaires, lesquels sont réglementés par une législation spéciale.

Les crédits à la consommation effectués sans but de lucre sont exclus également du champ d'application de la loi. On entend par crédits à la consommation effectués sans but de lucre les conventions à tempérament incluant un chargeement nul ou manifestement symbolique et pour autant que le vendeur ou prêteur ne soit pas un agent économique agissant comme professionnel. De telles conventions, en raison de leur nature, se pratiquent le plus souvent dans des milieux familiaux fermés, et échappent de ce fait à tout contrôle et à toute surveillance.

Les achats à tempérament effectués au moyen de bons d'achat, titres semblables ou cartes d'achats sont visés par le

Hieruit dient te worden opgemaakt dat de persoonlijke lening op afbetaling slechts kan dienen tot de financiering van diensten in het algemeen, met uitzondering van de voornoemde diensten die hetzelfde lot beschoren zijn als de lichamelijke roerende goederen, gekocht op afbetaling.

Het verbruikskrediet toegestaan na het gebruik van een aankoopkaart brengt enkele bijzonderheden met zich mee, met name de koop op afbetaling van goederen en diensten op uiteenlopende plaatsen. Het is omwille hiervan dat § 5 vernauwkeurt dat om het even welke aankoopkaart onder toepassing van de wet valt, ongeacht of zij uitgaat van de verkoper of niet. Er wordt niet enkel gemikt op de aankoopkaart uitgegeven door de verkoper maar ook, vanaf het ogenblik dat zij enkel geldig is in bepaalde welomschreven instellingen, op deze uitgegeven door om het even welke persoon.

De gemeenschapsrichtlijn met betrekking tot het gebruikskrediet beveelt aan de Lid-Staten om de werkzaamheid van de tussenpersonen te reglementeren die optreden in het kader van de contracten die bij deze wet beoogd worden. Aan deze vereiste wordt tegemoetgekomen door het § 6 dat de werkzaamheden reglementeert die een natuurlijk of een rechtspersoon gewoonlijk verricht voor eigen rekening en die tot doel hebben bij te dragen tot het afsluiten van een verbruikskredietovereenkomst.

## Artikel 2

Dit artikel weert een hele reeks afbetalingsverrichtingen uit het toepassingsgebied van de wet met name omdat het bedrag waarop zij betrekking hebben hoger of lager is dan een som die de Koning bepaalt en, meer algemeen, wanneer het krediet wordt toegestaan aan handelaars, nijveraars, landbouwers, ambachtslieden of beoefenaars van een vrij beroep, om behoeften te dekken die ze tegenkomen bij de uitoefening van hun beroepsactiviteit. De kredieten toegestaan voor beroepseinden worden door deze reglementering niet beoogd omdat de eerste doelstelling ervan is de verbruiker te beschermen. De kredieten uitsluitend voor privé-doeleinden toegestaan aan handelaars of titularissen van een vrij beroep zijn dat wel.

Ook de hypothecaire kredieten die gereguleerd zijn door een bijzondere wetgeving vallen buiten het toepassingsgebied.

De verbruikskredieten, tot stand gekomen zonder winst oogmerk, zijn eveneens van het toepassingsgebied uitgesloten. Onder verbruikskredieten, tot stand gekomen zonder winst oogmerk, wordt verstaan de afbetalingsovereenkomsten die een lastenpercentage inhouden dat nul of kennelijk symbolisch is en voor zover de verkoper of uitlener geen economisch agent zou zijn die als professioneel zou optreden, worden geweerd uit het toepassingsgebied van de wet. Dergelijke overeenkomsten, door hun aard, komt men meestal tegen in gesloten familiekringen, en die ontsnappen aldus aan elke controle of elk toezicht.

De kopen op afbetaling bewerkstelligd door middel van aankoopkaarten vallen onder de toepassing van het wetsont-

projet de loi, quel que soit leur montant. La non-fixation d'une limite en montant des achats à tempérament s'explique, en ce cas, par le fait que la technique utilisée s'apparente plutôt à celle de l'ouverture de crédit autorisant l'acquisition successive de biens et de services qui, pris individuellement, peuvent ne représenter qu'une faible valeur.

## CHAPITRE II

### Des ventes à tempérament

#### Article 3

Il est notoire que bon nombre de consommateurs ne prennent pas la peine de prendre connaissance du contenu d'un contrat de vente à tempérament qu'ils sont sur le point de conclure. Or, bien souvent, ledit contrat engage l'emprunteur pour un montant global important, lequel se trouve occulté en raison du paiement fractionné. Afin de lutter contre cette tendance qu'amplifie du reste la publicité, il a été jugé indispensable que le consommateur fasse précéder sa signature d'une courte mention manuscrite d'approbation, laquelle comporte le montant total qu'il devra rembourser à tempérament. Outre cette mention manuscrite obligatoire, le consommateur devra également indiquer lui-même dans le contrat la date et le lieu précis de sa conclusion. De cette manière, il lui sera possible, le cas échéant, de faire état de son droit de renonciation à l'achat dans un délai de sept jours à dater du lendemain du paiement de l'acompte dans le cas où le contrat de vente à tempérament a été conclu en dehors de l'entreprise du vendeur.

Le texte dispose également qu'un exemplaire du contrat doit être remis à l'acheteur à tempérament au plus tard au moment où toutes les parties ont signé le contrat. Aussi longtemps que toutes les signatures n'ont pas été apposées, il n'y a pas de contrat au point de vue juridique. Afin d'informer entre-temps l'acheteur sur ses droits et obligations, il s'impose qu'à l'occasion du paiement de l'acompte, un document justificatif lui soit remis. Celui-ci doit contenir les obligations et les engagements principaux des parties, c'est-à-dire, en pratique, toutes les mentions énumérées à l'article 4, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup> à 14<sup>o</sup>, §§ 2 et 4. Dès lors que celles-ci doivent obligatoirement figurer au contrat, rien n'empêche qu'un projet de ce contrat renfermant lesdites mentions soit remis à l'acheteur à tempérament.

S'il est prévu que le vendeur à tempérament cède ou se réserve de céder en tout ou en partie ses droits ou subroge ou se réserve le droit de subroger un tiers dans tout ou partie de ceux-ci, le document justificatif doit en outre contenir la mention que la vente n'est pas conclue aussi longtemps que ledit tiers n'a pas signé le contrat, ainsi que la mention des clauses générales et garanties offertes.

werp, wat ook hun bedrag weze. In dit geval wordt de niet-vastlegging van een bedraglimiet van de kopen op afbetaling verklaard door het feit dat de gebruikte techniek verwant is met deze van de kredietopening waarbij de opeenvolgende verwerving van goederen en diensten toegelaten wordt, daar waar zij elk afzonderlijk beschouwd slechts een geringe waarde vertegenwoordigen.

## HOOFDSTUK II

### De verkopen op afbetaling

#### Artikel 3

Het is algemeen bekend dat een groot aantal verbruikers de moeite niet doen om kennis te nemen van de inhoud van een contract van verkoop op afbetaling dat zij op het punt staan af te sluiten. Nochtans is de ontlener door het desbetreffend contract doorgaans gebonden voor een aanzienlijk globaal bedrag, dat verdoezeld blijkt door de gesplitste betalingswijze. Ten einde deze tendens te bestrijden, die voor het overige nog versterkt wordt door de reclame, werd het onontbeerlijk geacht dat de verbruiker zijn handtekening zou laten voorafgaan door een korte eigenhandige vermelding dat de goedkeuring zou inhouden van het totaal bedrag dat hij zal dienen terug te betalen. Buiten deze met de hand geschreven verplichte vermelding dient de verbruiker tevens zelf de juiste plaats en datum van afsluiting op het contract aan te geven. Op deze wijze zal het voor hem mogelijk zijn om, in voorkomend geval, beroep te doen op zijn recht om te verzaken aan de koop binnen de termijn vanaf de dag na de betaling van het voorschot in het geval dat het contract werd afgesloten buiten de onderneming van de verkoper.

De tekst bedingt tevens dat uiterlijk op het ogenblik dat alle partijen het contract hebben ondertekend, een exemplaar van het contract dient afgegeven te worden aan de koper. Tot zolang dat alle handtekeningen niet werden geplaatst is er vanuit juridisch oogpunt geen contract. Ten einde de koper ondertussen in te lichten omtrent zijn rechten en verplichtingen is het noodzakelijk dat er bij de betaling van het voorschot hem een verrechtvaardigend document zou worden overhandigd. Dit document dient de verbintenissen en de voornaamste verplichtingen van de partijen te vermelden. In de praktijk betekent dit alle vermeldingen opgesomd in het artikel 4, § 1, 1<sup>o</sup> tot 14<sup>o</sup>, §§ 2 en 4. Aangezien deze verplicht dienen voor te komen op het contract is er derhalve geen beletsel dat een ontwerp van dat contract, dat de voornoemde vermeldingen insluit, aan de koper op afbetaling zou worden aangegeven.

Indien voorzien is dat de verkoper op afbetaling zijn rechten geheel of ten dele afstaat, of zich voorbehoudt af te staan, dan wel een derde geheel of ten dele in die rechten doet treden, moet het verrechtvaardigd document daarenboven de vermelding bevatten dat de verkoop niet gesloten is zolang de voornoemde derde het contract niet heeft ondertekend, alsmede de vermelding van de algemene bedingen en aangeboden waarborgen.

La subrogation, telle qu'elle est prévue à l'article 1250 du Code civil, résulte du paiement effectué par une institution financière, à la suite duquel cette dernière se substitue au vendeur, créancier primitif, dont elle exerce les droits, dans la limite toutefois du paiement qu'elle a effectué.

La cession de créance, telle qu'elle est prévue par les articles 1689 et suivants du Code civil, est la convention par laquelle le vendeur cède à l'institution financière les droits qu'il détient à l'égard de l'acheteur à tempérament.

Ces mécanismes financiers ont pour conséquence que l'institution financière perçoit les paiements de l'acheteur à tempérament en qualité soit de subrogée, soit de cessionnaire, et non en vertu du contrat de prêt.

Il faut donc bien distinguer les mécanismes juridiques précités et la convention de prêt à tempérament conclue entre organisme financier et acheteur, convention dans laquelle n'intervient pas le vendeur.

L'alinéa 1<sup>er</sup> de l'article 3 fait état des parties contractantes ayant un intérêt distinct. Ce sont bien sûr l'acheteur et le vendeur à tempérament mais également, s'il échet, l'aval. Celui-ci est bel et bien partie contractante puisque lui aussi s'engage à assumer sans délais la totalité des obligations de l'acheteur en cas de défaillance de celui-ci.

Il lui appartient donc de réclamer en temps opportun, s'il l'estime nécessaire, un exemplaire du contrat. A cet égard, il convient de remarquer que le vendeur n'a pas d'obligation précise sinon celle qui lui est faite en vertu de l'alinéa 3 de l'article 3 de remettre un exemplaire du contrat à l'acheteur dès que toutes les parties contractantes y ont apposé leur signature.

#### Article 4

Cet article énumère les mentions qui doivent obligatoirement figurer dans le contrat; il permet l'identification précise des parties et impose l'indication de l'ensemble des conditions financières auxquelles un bien ou un service déterminé est vendu ou presté.

Par rapport à la législation en vigueur, six mentions nouvelles apparaissent, à savoir :

- le montant du chargement total;
- la date du premier paiement;
- l'indication du taux d'intérêt de retard convenu;
- l'interdiction d'émettre une lettre de change ou un billet à ordre à titre de sûreté ou à titre de moyen de paiement du prix;
- l'interdiction d'utiliser un chèque en garantie du remboursement total des sommes dues en vertu du contrat de vente à tempérament;

De indeplaatsstelling zoals voorzien in artikel 1250 van het Burgelijk Wetboek is het gevolg van een betaling uitgevoerd door een financiële instelling, waardoor deze laatste in de plaats komt van de oorspronkelijke schuldeiser - verkoper en diens rechten uitoefend, doch beperkt tot beloop van het betaalde bedrag.

De overdracht van schuldvordering zoals voorzien in artikel 1689 en volgende van het Burgelijk Wetboek is de overeenkomst waardoor de verkoper aan de financiële instelling zijn rechten ten aanzien van de koper op afbetaling overdraagt.

Deze financieringsmechanismen hebben tot gevolg dat de financiële instelling de betalingen ontvangt van de koper op afbetaling in haar hoedanigheid van hetzij indeplaatsgestelde, hetzij van overnemer, en niet op basis van een leningscontract.

Er dient derhalve een strikt onderscheid te worden gemaakt tussen voornoemde rechtsfiguren en de overeenkomst tot lening op afbetaling gesloten tussen een financiële instelling en de koper, alwaar de verkoper niet tussenkomt.

Het eerste lid van artikel 3 verwijst naar de contracterende partijen met een onderscheiden belang. Hiermee wordt vanzelfsprekend de koper en de verkoper op afbetaling bedoeld maar ook, in voorkomend geval, de borg. Deze laatste is evenzeer contracterende partij vermits ook hij zich er toe verbindt om zonder uitstel alle verbintenissen van de ingebreke gebleven koper op zich te nemen.

Het is dus aan hem gelegen om ten gepasten tijde, zo hij dit nodig acht, een exemplaar van het contract te vorderen. In dat opzicht behoort te worden opgemerkt dat de verkoper geen enkele welomschreven verplichting heeft tenzij deze die hem in toepassing van het derde lid van artikel 3 wordt opgelegd: het afgeven van een exemplaar van het contract aan de koper van zodra alle contracterende partijen hun handtekening hebben geplaatst.

#### Artikel 4

Dit artikel geeft een opsomming van alle vermeldingen die verplicht moeten voorkomen in het contract. Het laat de juiste identificatie toe van de partijen en legt de vermeldingen op van het geheel der financiële voorwaarden waaronder een goed of welbepaalde dienst wordt verkocht of verricht.

In vergelijking met de huidige wetgeving verschijnen er zes nieuwe vermeldingen, met name :

- het bedrag van de totale lasten;
- de datum van de eerste betaling;
- de vermelding van de bedongen nalatigheidsinstresten;
- het verbod een wissel uit te geven of een orderbriefje te ondertekenen als zekerheid of als betaalmiddel voor de prijs;
- het verbod om een check te gebruiken als waarborg voor de volledige terugbetaling van de krachtens het contract van verkoop op afbetaling verschuldigde sommen;

— l'obligation de faire figurer d'une manière apparente et à un endroit précis l'avertissement suivant au consommateur : « Ne signez jamais un contrat non rempli. »

Une telle mise en garde ne doit pas être considérée comme superflue. L'expérience a en effet montré qu'une telle pratique n'était pas rare, notamment dans le but d'occulter le coût réel du crédit.

Quant aux interdictions précitées relatives à l'émission d'effets de commerce et de chèques, elles sont conformes aux prescriptions de la directive communautaire relative au crédit à la consommation. De telles interdictions s'imposent du reste d'elles-mêmes si l'on veut protéger efficacement le consommateur. Pour le chèque, cela paraît particulièrement évident puisqu'il peut être encaissé à tout moment nonobstant tout arrangement verbal ou écrit entre les parties contractantes. En ce qui concerne les effets de commerce, la possibilité de les utiliser dans le cadre de la législation en vigueur sur le crédit à la consommation — hormis le cas des prêts personnels à tempérament — implique que l'acheteur peut, en cas de retard de paiement, ne plus disposer des délais légaux et être contraint de rembourser intégralement et immédiatement sa dette du fait de l'obligation cambiaire. Une telle possibilité doit résolument être écartée si l'on désire accorder une réelle protection au consommateur en difficultés et lui permettre, le cas échéant, de solliciter auprès du juge de paix un délai de paiement.

Afin de contenir dans une mesure raisonnable le montant des intérêts de retard qui peuvent être exigés de l'acheteur à tempérament, il est prévu que leur calcul ne peut faire intervenir un taux supérieur à celui de l'intérêt légal.

#### Article 5

Partant du principe qu'il n'est pas souhaitable qu'un achat à tempérament soit financé en totalité et qu'il convient au contraire que les consommateurs acquittent immédiatement une partie du prix grâce à une épargne préalable, la législation en vigueur exige le paiement d'un acompte minimum, sans préciser cependant qu'il doit s'effectuer en un seul versement.

L'alinéa 2 de l'article 5 comble cette lacune. Telle qu'elle est rédigée, cette disposition n'exclut pas qu'en lieu et place de liquidités, le versement soit réglé par la remise d'un chèque au vendeur à tempérament.

La faculté de renoncer à un achat à tempérament conclu en dehors de l'entreprise du vendeur n'est pas une nouveauté. A la demande du Conseil d'Etat, les modalités d'application ont été précisées en ce sens que la renonciation doit se faire par lettre recommandée dans un délai de sept jours à dater du lendemain du jour où l'acompte a été payé, à condition qu'il s'agisse d'un jour ouvrable, le samedi ne pouvant être considéré comme tel.

— de verplichting om op opvallende wijze en op een welomschreven plaats de volgende waarschuwing tot de verbruiker te richten, met name « Teken nooit een blanco contract. »

Een dergelijke waarschuwing dient niet als overbodig te worden beschouwd. De ervaring toont inderdaad aan dat dergelijke praktijk niet zeldzaam was, meer in het bijzonder om de reële kostprijs van het krediet te verbergen.

De voornoemde verboden met betrekking tot de uitgifte van handelpapieren en checks zijn conform de voorschriften van de gemeenschapsrichtlijn over het verbruikskrediet. Dergelijke verbodsbepalingen zijn immers nodig indien men de verbruiker doelmatig wil beschermen. Voor de check lijkt dit nog meer vanzelfsprekend daar deze kan geïnd worden op gelijk welk ogenblik, niettegenstaande elke mondelinge of schriftelijke afspraak tussen de contracterende partijen. De mogelijkheid om handelpapieren te gebruiken in het kader van de huidige wetgeving op het verbruikskrediet — behalve in geval van persoonlijke lening op afbetaling — betekent dat de koper in geval van betalingsachterstand, niet langer meer over de wettelijke termijnen kan beschikken en gedwongen wordt tot volledige en onmiddellijke terugbetaling van zijn schuld omwille van de cambiaire verplichting. Dergelijke mogelijkheid dient absoluut vermeden te worden indien men aan de in moeilijkheden verkerende verbruiker een werkelijke bescherming wil toekennen en hem toestaan om in voorkomend geval een uitstel van betaling te vorderen bij de vrederechter.

Teneinde het bedrag aan verwijlrenten, die van de koper op afbetaling kunnen worden geëist, binnen redelijke perken te houden, werd voorzien dat hij hun berekening geen intrestvoet aangewend mag worden die hoger is dan de wettelijke rentevoet.

#### Artikel 5

Uitgaande van het principe dat het niet wenselijk is om een koop op afbetaling in zijn geheel te financieren, doch dat het daarentegen raadzaam is dat de verbruikers een gedeelte van de prijs vereffenen dank zij een voorafgaande spaarbeweging, eist de huidige wetgeving de betaling van een minimumvoorschot, zonder te vernauwkeuren dat deze betaling dient te geschieden door één enkele storting.

Het tweede lid van artikel 5 komt tegemoet aan deze leemte. Deze bepaling, zoals ze is opgesteld, sluit de mogelijkheid niet uit om in de plaats van met liquide middelen te betalen, de verkoper op afbetaling een check af te geven.

De mogelijkheid om af te zien van de koop op afbetaling gesloten buiten de onderneming van de verkoper, is geen nieuwigheid. Op vraag van de Raad van State werden de toepassingsmodaliteiten vernauwkeurigd in die zin dat de verzaking dient te gebeuren bij aangetekend schrijven binnen een termijn van zeven dagen te rekenen vanaf de dag na de betaling van het voorschot, op voorwaarde dat het een werkdag betreft, waarbij de zaterdag niet als werkdag wordt aanzien.

## Article 6

Cet article ne modifie pas la législation existante.

Il constitue pour le pouvoir exécutif un instrument important de politique conjoncturelle puisqu'il permet :

a) de rendre l'accès au crédit à la consommation plus ou moins aisé en baissant ou haussant l'acompte minimum à payer en cas d'achat à tempérament;

b) d'obliger les acheteurs à tempérament à s'acquitter de l'obligation de remboursement dans un délai ne pouvant excéder un maximum imposé, lequel peut être modifié si nécessaire.

## Article 7

Les pouvoirs conférés au Roi par l'article 7 ne constituent pas une innovation par rapport aux dispositions existantes. Le texte relatif à ces dernières a simplement été remanié dans le sens d'une plus grande précision et d'une plus grande souplesse.

Ainsi, le § 1<sup>er</sup>, s'il prévoit la fixation par le Roi du maximum des taux de chargement, énonce également l'interdiction de dépasser ceux-ci.

Quant au § 2, il habilite le Roi à fixer les modalités de calcul du chargement total applicable au crédit ainsi que la formule permettant de calculer le taux de chargement annuel correspondant au taux de chargement, lequel est un taux mensuel. C'est exclusivement ce dernier qui doit permettre de calculer le chargement total applicable au crédit.

L'article 7 permet ainsi de répondre aux prescriptions de la directive communautaire relative au crédit à la consommation et, notamment, d'établir le calcul du taux de chargement annuel suivant une méthode actuarielle ou assimilée.

## Article 8

Cet article ne modifie pas la législation existante.

Il impose une sanction civile au vendeur à tempérament :

a) qui ne respecte pas l'obligation légale de faire figurer dans le contrat de vente à tempérament une série de mentions précises;

b) qui dépasse les taux de chargement ainsi que les délais maxima fixés par le Roi;

c) qui n'exige pas le paiement de l'acompte minimum en un seul versement.

La sanction civile consiste pour le vendeur à tempérament à ne pouvoir réclamer le montant du chargement, l'acheteur étant autorisé à ne lui rembourser par paiements échelonnés que la seule valeur au comptant du bien meuble corporel ou du service.

## Artikel 6

Dit artikel wijzigt de bestaande wetgeving niet.

Het vestigt voor de uitvoerende macht een belangrijk instrument inzake conjuncturele politiek vermits het toelaat :

a) de toegang tot het verbruikskrediet meer of minder te vergemakkelijken door het te betalen minimumvoorschot in geval van verkoop op afbetaling te verlagen of te verhogen;

b) de kopers op afbetaling te noodzaken om aan hun verplichting tot terugbetaling te voldoen binnen een termijn die een opgelegd maximum niet mag overschrijden en die, indien nodig, kan worden gewijzigd.

## Artikel 7

De bevoegdheden door het artikel 7 aan de Koning toevertrouwd, houden evenmin een vernieuwing in van de bepalingen die thans van kracht zijn. De bestaande tekst werd gewoon herwerkt tot een nauwkeuriger en soepeler geheel.

Alzo vermeldt het § 1, behalve de vastlegging door de Koning van het maximum der lastenpercentages, ook het verbod om deze te overschrijden.

De § 2 maakt de Koning bevoegd voor het vastleggen van de berekeningswijze van de op het krediet toepasbare totale lasten alsook van de formule die toelaat om het jaarlijks lastenpercentage te berekenen in overeenstemming met het maandelijks lastenpercentage. Het is uitsluitend dit laatste dat het moet mogelijk maken om de totale lasten van het krediet te berekenen.

Het artikel 7 laat op deze wijze toe om te beantwoorden aan de gemeenschapstrichtlijn inzake verbruikskrediet en om meer in het bijzonder, de berekening van het jaarlijks lastenpercentage in te voeren volgens een actuariële of hiermee gelijkgestelde methode.

## Artikel 8

Dit artikel wijzigt de bestaande wetgeving niet.

Het legt een burgerlijke sanctie op aan de verkoper op afbetaling :

a) die de wettelijke verplichting niet eerbiedigt om in het contract van verkoop op afbetaling een reeks nauwkeurige vermeldingen op te nemen;

b) die de maxima door de Koning vastgesteld inzake lastenpercentages en termijnen overschrijdt;

c) die de betaling van het minimum voorschot in één enkele storting niet eist.

De burgerlijke sanctie houdt voor de verkoper in dat hij niet meer het bedrag der lasten kan eisen terwijl het de koper toegestaan blijft om met gespreide betalingen enkel de constante waarde van het lichamelijk roerend goed of de dienst af te lossen.

L'article 8 précise les cas où la sanction civile s'applique de plein droit et ceux qui nécessitent qu'elle soit prononcée par le juge.

Il est à noter que la réduction doit s'effectuer même si les paiements ont déjà eu lieu; il s'agit alors d'une restitution du chargement déjà perçu.

#### Article 9

La législation en vigueur permet au consommateur de se libérer anticipativement de sa dette. Cependant, les ristournes légales qui lui sont concédées sont trop modestes et trop difficiles à établir pour l'amener à prendre une décision dans ce sens.

L'article 9 porte remède à une telle situation en prescrivant que la libération anticipée est un droit et qu'elle doit toujours amener une diminution de la dette atteignant au moins 75 p.c. du chargement portant sur les montants remboursés anticipativement. Pour le créancier, ce n'est certes pas une perte puisqu'il obtient encore 25 p.c. du chargement résiduel et qu'il dispose immédiatement de liquidités.

Ces 25 p.c. peuvent être considérés comme une sorte d'indemnité de réinvestissement et du dédommagement des frais.

Les modalités d'application sont fixées par arrêté royal. Il est important toutefois de mentionner que la faculté de rembourser anticipativement peut être exercée par le consommateur « à tout moment », c'est-à-dire durant toute la durée de vie du contrat.

Les dispositions du dernier alinéa se justifient par le souci d'éviter l'application cumulative de deux réductions prévues.

#### Article 10

L'article 10 de la loi du 9 juillet 1957 prévoit les conditions auxquelles un contrat peut être résolu; cette disposition est maintenue et complétée à l'article 10 du présent projet.

Les clauses d'exigibilité immédiate sont soumises aux mêmes conditions que celles prévues pour la résiliation du contrat.

#### Article 11

La publicité n'est réglementée dans le présent projet que dans la mesure où elle concerne les prix des biens meubles corporels ou des services offerts en vente à tempérament.

Les mentions imposées à cette fin par la loi du 9 juillet 1957 ont été reprises en raison de leur caractère indispensable pour l'information du public. Elles ont été complétées

Het artikel 8 bepaalt de gevallen waarin een burgerlijke sanctie van rechtswege van toepassing is en deze die de uitspraak van de rechter behoeven.

De vermindering behoort te geschieden zelfs indien er reeds betalingen hebben plaatsgevonden; zij komt dan neer op een teruggave van de reeds ontvangen lasten.

#### Artikel 9

De huidige wetgeving staat de verbruiker toe om zich vroegtijdig van zijn schuld te bevrijden. Niettemin zijn de wettelijke *ristorno's* die hem worden toegestaan te bescheiden en te ingewikkeld bij het opmaken om hem te nopen tot het nemen van een beslissing in die zin.

Het artikel 9 brengt soelaas in deze toestand door voor te schrijven dat de vervroegde terugbetaling een recht is en dat zij steeds moet leiden tot een vermindering van de schuld met minstens 75 pct. van de lasten die op de vervroegde termijnbetaling betrekking hebben. Voor de schuldeiser houdt dit geenszins een verlies in vermits hij nog 25 pct. van de overblijvende lasten ontvangt en daarenboven onmiddellijk over liquide geldmiddelen beschikt.

Deze 25 pct. kunnen worden beschouwd als een soort van wederbeleggingsvergoeding en een kostenschadeloosstelling.

De toepassingsmodaliteiten worden vastgelegd bij koninklijk besluit. Het is nochtans belangrijk te vermelden dat de mogelijkheid tot vervroegd terugbetalen door de verbruiker « op gelijk welk ogenblik » kan uitgeoefend worden, d.w.z. tijdens de volledige duurtijd van het contract.

De bepalingen van het laatste lid worden verrechtvaardigd door de zorg om een cumulatieve toepassing van de twee voorziene verminderingen te vermijden.

#### Artikel 10

Het artikel 10 van de wet van 9 juli 1957 voorziet de voorwaarden waaronder een contract mag worden afgesloten; deze bepaling wordt gehandhaafd en vervolledigd door het artikel 10 van het ontwerp.

De clausules van onmiddellijke opeisbaarheid zijn onderworpen aan dezelfde voorwaarden zoals deze voorzien in geval van verbreking van het contract.

#### Artikel 11

De reclame wordt in het huidige ontwerp slechts gereguleerd in de mate dat zij betrekking heeft op de prijzen van lichamelijke roerende goederen of diensten zoals zij bij een verkoop op afbetaling worden aangeboden.

De vermeldingen die daarvoor werden opgelegd bij de wet van 9 juli 1957 werden hernomen op grond van hun onontbeerlijk karakter om het publiek in te lichten. Ze wer-

par l'obligation de renseigner le taux de chargement et le taux de chargement annuel correspondant, ainsi que l'identité précise et le numéro d'agrément ou d'inscription du vendeur à tempérament. Il est apparu en effet que le taux de chargement était une indication essentielle et que celle-ci figurait du reste, actuellement, dans la plupart des encarts publicitaires. Il n'est pas rare par ailleurs que certaines publicités n'identifient le vendeur que par un simple numéro de téléphone. D'où l'exigence, formulée par l'article 11, § 1<sup>er</sup>, 6°, que le vendeur s'identifie clairement dans toute publicité et y mentionne en outre son numéro d'agrément ou d'inscription.

Le § 2 reprend une interdiction qui, jusqu'à présent, ne s'imposait qu'aux seuls prêts personnels à tempérament, à savoir celle de faire référence dans la publicité à la légalité du chargement appliqué. Une telle référence est en effet susceptible de faire naître une confusion dans l'esprit d'un certain nombre d'acheteurs potentiels à tempérament, à savoir que le taux mentionné dans la publicité, s'il est légal, est le seul à pouvoir être pratiqué. Il n'en est rien évidemment puisque tous les taux sont « légaux » pour autant que dans les applications concrètes, il y ait respect des prescriptions légales et notamment celle du non-dépassement des taux maxima que le Roi fixe en fonction du montant et/ou de la durée des crédits octroyés.

### CHAPITRE III

#### Des prêts à tempérament

##### Article 12

Pour le commentaire de cet article, il convient de se reporter à celui de l'article 3.

Dans le cas spécifique du prêt à tempérament, la mention manuscrite du lieu de conclusion du contrat de prêt ne s'impose toutefois pas comme c'est le cas pour la vente à tempérament dans le cadre du délai de réflexion de sept jours accordé au consommateur. En effet, le délai de réflexion de sept jours dont question n'est valable que pour autant que la vente à tempérament soit conclue en dehors de l'entreprise du vendeur, d'où la nécessité, à titre de preuve, d'indiquer le lieu de conclusion. Il n'en va pas de même pour un prêt à tempérament qui, conformément à l'article 14, alinéa 6, du présent projet ne peut être accordé qu'à l'expiration d'un délai de sept jours prenant cours le jour ouvrable qui suit le paiement de l'acompte au vendeur.

##### Article 13

Les modifications apportées par cet article ont la même portée que celles de l'article 4.

den vervuldigd door de verplichting het lastenpercentage en het overeenstemmend jaarlijks lastenpercentage, alsook de juiste identiteit en het erkennings- of inschrijvingsnummer van de verkoper op afbetaling te vermelden. Er is met name gebleken dat het lastenpercentage een belangrijk gegeven was, dat momenteel voorkomt in de meeste reclameboodschappen. Het gebeurt trouwens vaak dat de reclame de verkoper enkel met een telefoonnummer identificeert. Vandaar de vereiste gesteld door het artikel 11, § 1, 6°, opdat de verkoper zich in alle reclame duidelijk zou kenbaar maken en bovendien zijn erkennings- of inschrijvingsnummer zou vermelden.

De § 2 herneemt een verbod dat, tot nu toe, enkel betrekking had op de persoonlijke leningen op afbetaling, met name om in de reclame te verwijzen naar de wettelijkheid van de toegepaste lasten. Dergelijke verwijzing is immers vatbaar voor het scheppen van een verwarring in hoofde van een zeker aantal mogelijke kopers op afbetaling, met name door te laten uitschijnen dat het in de reclame vermeld percentage het enig mogelijk toepasbare zou zijn. Vanzelfsprekend is dit geenszins het geval vermits alle percentages wettelijk zijn voor zover, in de concrete toepassing ervan, de wettelijke voorschriften gerespecteerd worden, meer in het bijzonder het voorschrift dat betrekking heeft op de niet-overschrijding van de maximumpercentages die de Koning bepaalt in functie van het bedrag en/of van de duur van de toegestane kredieten.

### HOOFDSTUK III

#### De leningen op afbetaling

##### Artikel 12

Voor de commentaar van dit artikel dient er te worden teruggerepen naar de bespreking bij het artikel 3.

De eigenhandige vermelding van de plaats van afsluiting van het leningscontract, zoals dit van toepassing is voor de verkoop op afbetaling in het kader van de zevendaagse bedenktijd toegestaan aan de verbruiker, stelt zich evenwel niet in het specifieke geval van de lening op afbetaling. De bedenktijd van zeven dagen waarvan sprake is inderdaad enkel geldig voor zover de verkoop op afbetaling afgesloten zou zijn buiten de onderneming van de verkoper. Vandaar de noodzaak om, als bewijs, de plaats van afsluiting te vermelden. Dit gaat evenwel niet op voor een lening op afbetaling die, overeenkomstig het artikel 14, lid 6, van dit ontwerp, slechts kan worden toegestaan na afloop van een termijn van zeven dagen die een aanvang neemt met de werkdag die volgt op de betaling van het voorschot aan de verkoper.

##### Artikel 13

De wijzigingen aangebracht door dit artikel hebben dezelfde draagwijdte als deze van het artikel 4.

Par rapport à la législation en vigueur, cinq mentions nouvelles apparaissent dans le contrat de prêt à tempérament, à savoir :

- le montant du chargement total;
- l'indication du taux d'intérêt de retard convenu;
- l'interdiction d'émettre une lettre de change ou de souscrire un billet à ordre à titre de sûreté ou à titre de moyen de paiement du montant à rembourser par paiements échelonnés;
- l'interdiction d'utiliser un chèque en garantie du remboursement total des sommes dues en vertu du contrat de prêt à tempérament;
- l'obligation de faire figurer d'une manière apparente et à un endroit précis l'avertissement suivant à l'emprunteur : « ne signez jamais un contrat non rempli ».

#### Article 14

Cet article ajoute deux obligations précises à celles qui sont imposées par la législation existante. La première qui a trait au paiement de l'acompte est identique à celle de l'article 5. En outre, il est précisé que le prêteur doit conserver la preuve du paiement de l'acompte durant toute l'opération de crédit. Cette dernière prescription doit permettre à tout moment aux agents compétents du Ministère des Affaires économiques de s'assurer de la réalité et de la conformité à la loi des prêts à tempérament octroyés par les personnes agréées.

C'est l'acheteur à tempérament qui doit mettre la personne qui octroie le financement en possession de la preuve du paiement de l'acompte minimum. Cette preuve doit être matérialisée par un document qui émane nécessairement du vendeur à tempérament. Il ne peut s'agir d'une déclaration unilatérale de l'acheteur comme il est de pratique courante, mais bien du bon de commande ou d'un document équivalent. Il faudra qu'y figure obligatoirement les coordonnées complètes du vendeur, son numéro d'inscription ou d'agrément ainsi que le lieu et la date à laquelle la vente a été conclue.

#### Article 15

Cet article ne modifie pas la législation existante. Il a une portée identique à celle de l'article 6, sauf en ce qui concerne l'acompte, propre aux contrats de vente à tempérament.

#### Article 16

La portée de cet article est identique à celle de l'article 7.

#### Article 17

Cet article ne modifie pas la législation existante. Pour son commentaire, il convient de se reporter à celui de l'article 8.

Ten overstaan van de huidige wetgeving verschijnen er vijf nieuwe vermeldingen in het contract van lening op afbetaling, met name :

- het bedrag der totale lasten;
- de vermelding van de bedongen nalatigheidsintrest;
- het verbod om een wissel uit te geven of een orderbriefje te ondertekenen als zekerheid of als betaalmiddel voor het door termijnen terug te betalen bedrag;
- het verbod om een check te gebruiken als waarborg voor de volledige terugbetaling van de krachtens het contract van lening verschuldigde sommen;
- de verplichting om op opvallende wijze en op een welomschreven plaats de volgende waarschuwing tot de verbruiker te richten : « teken nooit een blanco contract ».

#### Artikel 14

Dit artikel voegt twee welomschreven verplichtingen bij deze die zijn opgelegd door de huidige wetgeving. Het eerste, dat betrekking heeft op de betaling van het voorschot, is gelijkaardig aan het artikel 5. Bovendien vernauwkeurig het dat de uitlener het bewijs van betaling van het voorschot moet bewaren gedurende de volledige kredietverrichting. Dit laatste voorschrift dient aan de bevoegde diensten van het Ministerie van Economische Zaken toe te laten om zich te verzekeren van het effectief bestaan en de wettelijkheid van de door de erkende personen toegestane leningen op afbetaling.

Het is de koper op afbetaling die de financierder in het bezit dient te stellen van het bewijs van betaling van het minimumvoorschot. Dit bewijs moet een document zijn dat noodzakelijkerwijze uitgaat van de verkoper op afbetaling. Het mag geen eenzijdige verklaring van de koper zijn zoals dit in de praktijk gangbaar is; het moet een bestelbon of een gelijkaardig document zijn. Hoedanook dient de verkoper duidelijk te worden omschreven met inbegrip van zijn inschrijvings- of erkenningsnummer en de vermelding van de plaats en datum waarop de koop werd afgesloten.

#### Artikel 15

Dit artikel wijzigt de bestaande wetgeving niet. Het heeft dezelfde draagwijdte als artikel 6, met uitzondering van het voorschot, dat eigen is aan de contracten van verkoop op afbetaling.

#### Artikel 16

De draagwijdte van dit artikel is hetzelfde als dat van het artikel 7.

#### Artikel 17

Dit artikel wijzigt de bestaande wetgeving niet. Voor zijn bespreking kan er worden teruggegrepen naar die van het artikel 8.



Articles 18, 19 et 20.

La portée des articles 18, 19 et 20 est identique à celle, respectivement, des articles 9, 10 et 11.

#### CHAPITRE IV

##### Des prêts personnels à tempérament

Article 21

Les dispositions de l'article 21 sont semblables à celles des articles 3 et 12 sauf bien sûr pour tout ce qui est relatif au document justificatif. Celui-ci n'a pas en effet sa raison d'être dans le cas du prêt personnel à tempérament, lequel ne permet pas de financer un achat à tempérament, mais autorise seulement la mise à disposition par le prêteur d'une somme d'argent à l'emprunteur. A ce propos, les dispositions correspondantes de la loi du 9 juillet 1957 ont été jugées insuffisantes, et c'est pourquoi le dernier alinéa de l'article 21 énonce clairement que le prêt personnel à tempérament ne peut, ni directement, ni indirectement, avoir pour objet le paiement d'un bien meuble corporel ou d'un service appartenant à l'une des catégories définies par le Roi en vertu de l'article 1<sup>er</sup>, § 2.

Article 22

Les modifications apportées par cet article ont la même portée que celles des articles 4 et 13.

Par rapport à la législation en vigueur, six mentions nouvelles apparaissent dans le contrat de prêt personnel à tempérament, à savoir :

- le montant du chargement total;
- l'indication du taux d'intérêt de retard convenu;
- la description précise de l'objet du financement;
- l'interdiction d'utiliser un chèque en garantie du remboursement des sommes dues en vertu du contrat de prêt personnel à tempérament;
- l'obligation de faire figurer d'une manière apparente et à un endroit précis l'avertissement suivant à l'emprunteur : « ne signez jamais un contrat non rempli »;
- l'obligation d'indiquer que l'emprunteur a le droit de renoncer au prêt, à condition d'en prévenir le prêteur par lettre recommandée dans un délai de sept jours à dater du jour ouvrable suivant celui de la conclusion du contrat.

Article 23

Cet article ne modifie pas la législation existante. Il a une portée similaire à celle des articles 6 et 15 puisqu'il permet à l'Exécutif de fixer des délais maxima de remboursement. En

Artikelen 18, 19 en 20.

De draagwijdte van de artikelen 18, 19 en 20 is identiek aan respectievelijk die van de artikelen 9, 10 en 11.

#### HOOFDSTUK IV

##### De persoonlijke leningen op afbetaling

Artikel 21

De bepalingen van het artikel 21 zijn gelijkaardig aan deze van de artikelen 3 en 12 behalve natuurlijk al hetgeen betrekking heeft op het verrechtvaardigend document. Dit laatste heeft inderdaad geen reden tot bestaan in het geval van de persoonlijke lening op afbetaling, die niet toestaat om een koop op afbetaling te financieren, maar enkel de uitlener toelaat om een som ter beschikking te stellen van de ontlenaar. In dat opzicht werden de overeenstemmende bepalingen van de wet van 9 juli 1957 als onvoldoende beschouwd, en omwille daarvan kondigt het laatste lid van artikel 21 duidelijk aan dat de persoonlijke lening op afbetaling, noch rechtstreeks noch onrechtstreeks, de betaling van een lichamelijk roerend goed of van een dienst die tot een der door de Koning op grond van artikel 1, § 2, bepaalde categorieën behoort, tot voorwerp kan hebben.

Artikel 22

De wijzigingen aangebracht door dit artikel hebben dezelfde draagwijdte als deze van de artikelen 4 en 13.

Ten overstaan van de huidige wetgeving verschijnen er zes nieuwe vermeldingen in het contract van persoonlijke lening op afbetaling, met name :

- het bedrag der totale lasten;
- de vermelding van de bedongen nalatigheidsintrest;
- de juiste omschrijving van het gefinancierd voorwerp;
- het verbod om een check te gebruiken als waarborg voor de volledige terugbetaling van de krachtens het contract van lening verschuldigde sommen;
- de verplichting om op opvallende wijze en op een welomschreven plaats de volgende waarschuwing tot de verbruiker te richten : « teken nooit een blanco contract »;
- de verplichting om de volgende te richten dat de lenaar het recht heeft om aan de lening te verzaken op voorwaarde de uitlener hiervan te verwittigen per aangetekend schrijven binnen een termijn van zeven werkdagen volgend op deze van het afsluiten van het contract.

Artikel 23

Dit artikel wijzigt de bestaande wetgeving niet. Het heeft een gelijkaardige draagwijdte als deze van de artikelen 6 en 15 vermits het aan de Uitvoerende macht toelaat om de

matière de prêt personnel à tempérament, une telle fixation ne peut s'envisager qu'en fonction de l'importance du montant emprunté.

#### Article 24

La portée de cet article est identique à celle des articles 7 et 16.

#### Article 25

Cet article ne modifie pas la législation existante. Pour son commentaire, il convient de se reporter à celui de l'article 8.

#### Article 26

Une fois le prêt personnel conclu, les parties contractantes disposent d'un délai de sept jours pour y renoncer. Une telle disposition vise à permettre aux parties en présence de mesurer en pleine connaissance de cause la portée de leur engagement.

Elle se justifie tout particulièrement dans le chef du consommateur qui, en l'espèce, emprunte à tempérament sans avoir réuni une épargne préalable, comme c'est le cas pour les ventes à tempérament et les prêts à tempérament où un acompte est exigé.

Afin d'éviter de créer des situations dommageables pour l'une ou l'autre partie, l'article 26 ne permet le transfert effectif des liquidités à l'emprunteur qu'une fois passé le délai de réflexion de sept jours.

Lorsque c'est l'emprunteur lui-même qui, usant de son droit, renonce au prêt, il peut paraître normal que les frais exposés pour l'examen de son dossier lui soient réclamés. Afin d'éviter que des frais et des indemnités trop élevés ne soient exigés, le Roi est habilité à en fixer le montant maximum.

Si, par contre, c'est le prêteur qui use de son droit de renonciation, il ne pourra rigoureusement rien réclamer à l'emprunteur.

#### Articles 27, 28 et 29

La portée des articles 27, 28 et 29 est identique à celle, respectivement, des articles 9, 10 et 11, ainsi que des articles 18, 19 et 20.

maximumtermijnen inzake terugbetaling vast te stellen. Op het vlak van de persoonlijke lening op afbetaling kan dergelijke vaststelling slechts in het vooruitzicht worden gesteld in functie van de belangrijkheid van het ontleende bedrag.

#### Artikel 24

De draagwijdte van dit artikel is identiek aan die van de artikelen 7 en 16.

#### Artikel 25

Dit artikel wijzigt de bestaande wetgeving niet. Voor zijn commentaar kan er worden verwezen naar dat van het artikel 8.

#### Artikel 26

Eenmaal de persoonlijke lening afgesloten, beschikken de contracterende partijen over een bedenktijd van zeven dagen om er aan te verzaken. Dergelijke bepaling beoogt de betrokken partijen toe te laten met kennis van zaken de draagwijdte van hun verbintenis af te wegen.

Zij wettigt zich gans in het bijzonder in hoofde van de consument die hier leent op afbetaling zonder voorafgaandelijk een som te hebben bijeengespaard, zoals dit het geval is voor de verkoper en leningen op afbetaling alwaar een voorschot vereist is.

Teneinde toestanden te vermijden die voor de ene of de andere partij schadeverwekkend zouden zijn, staat het artikel 26 slechts de werkelijke overdracht van de liquide geldmiddelen aan de ontlener toe vanaf het ogenblik dat de bedenktijd van zeven dagen verstreken is.

Wanneer het de ontlener zelf is die, gebruikmakend van zijn recht, aan de lening verzaakt, kan het vanzelfsprekend lijken dat de kosten opgelopen voor het onderzoek van zijn dossier van hem worden terugggevorderd, ten einde te vermijden dat er te hoge kosten en vergoedingen zouden geëist worden, wordt de Koning bevoegd gemaakt om het maximumbedrag hiervan vast te stellen.

Indien het daarentegen de uitlener zou zijn die gebruik maakt van zijn recht op verzaking, dan kan hij strikt gezien niets vragen aan de ontlener.

#### Artikelen 27, 28 en 29

De draagwijdte van de artikelen 27, 28 en 29 stemt overeen met respectievelijk die van de artikelen 9, 10 en 11 alsook van de artikelen 18, 19 en 20.

## CHAPITRE V

## Des ventes par carte d'achat

## Article 30

Pour préciser le caractère conventionnel de la carte d'achat, il convient d'imposer avant sa mise en circulation la rédaction d'un écrit en autant d'exemplaires qu'il y a de parties contractantes ayant un intérêt distinct.

Il en résulte normalement que le titulaire de la carte sera clairement informé des particularités, droits et obligations attachés à celle-ci.

Ainsi, le paragraphe premier impose pour cette forme d'attribution de crédit une obligation correspondant à celle prescrite par les articles 3, 12 et 21 du projet. Ici encore, un exemplaire du contrat doit être remis à l'acheteur lors de la signature.

En raison des diverses formes que peuvent présenter les cartes d'achat, il s'avère impossible de réglementer, dans la présente loi, les mentions minimales des contrats, au même titre que les ventes, prêts et prêts personnels à tempérament.

Il n'existe dès lors d'autres possibilité que de confier cette mission au Roi, lequel devrait raisonnablement demeurer dans les limites de ce qui est imposé pour les opérations de crédit visées à l'article 1<sup>er</sup>, §§ 2 à 4.

L'interdiction d'émettre une lettre de change ou de souscrire un billet à ordre et d'utiliser un chèque en garantie du remboursement est déjà réglée par l'article 49. On se réfère pour le commentaire à ce qui est mentionné à cet article.

Le paragraphe 2 fixe un minimum de règles de comptabilisation des mouvements de valeurs intervenus par l'utilisation d'une carte d'achat. La pratique révèle que le recours à cette méthode de comptabilisation est assez répandue parmi les entreprises émettrices de ce genre de titres. La présente disposition ne fournit qu'un minimum obligatoire.

## Article 31

L'article 31 impose au titulaire d'une carte d'achat une obligation qui s'apparente à celle du paiement d'un acompte minimum prévu par l'article 5 pour les ventes à tempérament.

Il prévoit un remboursement minimum du montant dont est redevable le titulaire, à échéance fixe. Ce remboursement minimum s'élève au moins à 1/6 du montant du solde restant dû à chacune des clôtures mensuelles du compte, et est destiné à compenser la facilité que représente l'acquisition d'un bien sur simple présentation de la carte et sans que l'acompte préalable ait dû être payé.

## HOOFDSTUK V

## Verkopen met aankoopkaarten

## Artikel 30

Ten einde de overeengekomen hoedanigheid van de aankoopkaart te vernauwkeuren betaamt het om, voor de ingebruikname, de opmaak van een geschrift te gebieden in zoveel exemplaren als er contracterende partijen met een onderscheiden belang zijn.

Dit heeft tot gevolg dat de kaarthouder normaliter op de hoogte zal zijn gesteld van de eigenaardigheden, rechten en verplichtingen verbonden met de aankoopkaart.

Alzo legt de eerste paragraaf voor deze vorm van krediettoekenning een verplichting op die overeenstemt met deze voorgeschreven door de artikelen 3, 12 en 21 van het ontwerp. Ook hier dient een exemplaar van het contract aan de koper te worden afgegeven op het ogenblik van de ondertekening.

Omwille van de uiteenlopende vormen waaronder de aankoopkaarten zich kunnen voordoen bleek het onmogelijk om, binnen het kader van deze wet, de minimale contractuele vermeldingen evenzeer te reglementeren als bij de verkopen, de leningen en de persoonlijke leningen op afbetaling.

Er bestaat derhalve geen andere oplossing dan deze opdracht toe te vertrouwen aan de Koning die, redelijkerwijze, binnen de perken dient te blijven van de kredietverrichtingen, zoals omschreven door het artikel 1, §§ 2 tot 4.

Het verbod tot uitgifte van een wissel of het ondertekenen van een onderbriefje en het gebruik van een check als waarborg voor de terugbetaling wordt reeds geregeld door artikel 49. Voor de verdere bespreking verwijst men naar hetgeen vermeld staat onder dit artikel.

De tweede paragraaf stelt een minimum aan boekhoudkundige regels vast met betrekking tot de waardeverschuivingen veroorzaakt door het gebruik van een aankoopkaart. De praktijk wijst uit dat het teruggrijpen naar deze boekingsmethode ruim verspreid is onder de maatschappijen die dergelijke titels uitgeven. Deze bepaling biedt slechts een minimumverplichting.

## Artikel 31

Het artikel 31 legt aan de kaarthouders een verplichting op die verwant is met de betaling van het minimumvoorschot zoals bepaald is voor de verkopen op afbetaling in het artikel 5.

Het voorziet een minimale terugstorting van het nog verschuldigd bedrag door de houder, binnen vaste termijnen. Deze minimumterugstorting dient minstens 1/6 te bedragen van het bij elke maandelijkse afsluiting nog verschuldigd saldo en is bestemd om op te wegen tegen de gemakkelijheid waarmee de verwerving van een goed kan geschieden op eenvoudig vertoon van de kaart en zonder dat voorafgaandelijk een voorschot diende te worden betaald.

La disposition du deuxième alinéa de l'article 31 est justifiée notamment par l'obligation de remboursement minimal et périodique qui incombe au débiteur.

#### Article 32

Les pouvoirs conférés au Roi par cet article doivent lui permettre de moduler au mieux, selon les circonstances et les nécessités du moment, les dispositions de l'article 31.

En particulier, la possibilité d'imposer l'apurement périodique du compte pourrait être envisagée afin d'éviter que l'utilisateur d'une carte d'achat s'installe, sans y prendre garde, dans un système d'endettement permanent ou quasi-ment tel.

#### Article 33

La portée de cet article est identique à celle des articles 7, 16 et 24.

#### Article 34

Le type même de crédit octroyé par le biais d'une carte d'achat ne permet pas d'envisager, en matière de publicité, des règles calquées sur celles relatives à la vente à tempérament, au financement et au prêt personnel (*cf.* justification de l'article 30, § 1<sup>er</sup>, alinéa 3). L'article 34 n'impose dès lors à l'émetteur de cartes d'achat que des exigences minimales en matière de publicité.

Des exigences particulières en matière de publicité sont cependant souhaitables en fonction des différentes modalités rencontrées dans les cartes d'achat.

C'est la raison pour laquelle le Roi est habilité à prescrire ou à interdire, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, l'usage de certaines clauses ou mentions dans la publicité, et à déterminer des modalités particulières à cette dernière.

Préalablement à la conclusion du contrat, le futur utilisateur d'une carte de crédit doit disposer des conditions d'octroi et d'utilisation de celle-ci. En même temps, il doit être informé du taux de chargement — ainsi que de son correspondant annuel — qui sera appliqué sur les montants empruntés.

Afin d'informer au maximum l'ensemble des consommateurs, les informations précitées doivent en outre faire l'objet d'un affichage clair et apparent dans tous les points de vente concernés.

Enfin, afin de consentir dans une mesure raisonnable le montant des intérêts de retard qui peuvent être exigés du débiteur, le § 2 précise que leur calcul ne peut faire intervenir un taux supérieur à celui de l'intérêt légal.

De bepaling van het tweede lid van artikel 31 is met name verrechtvaardigd door de verplichting tot minimale en periodieke terugstorting opgelegd aan de schuldenaar.

#### Artikel 32

De bevoegdheden door dit artikel aan de Koning toevertrouwd, dienen om hem toe te laten, naar best vermogen, de bepalingen van het artikel 31 aan te passen volgens de omstandigheden van het ogenblik.

Meer in het bijzonder zou de mogelijkheid in het vooruitzicht kunnen worden gesteld om een periodieke aanzuivering op te leggen, ten einde te vermijden dat de gebruiker van een aankoopkaart, zonder zich hiervan rekenschap te geven, in een systeem zou verzeild geraken van (quasi) voortdurende schuldenlast.

#### Artikel 33

De draagwijdte van dit artikel is dezelfde als die van de artikelen 7, 16 en 24.

#### Artikel 34

Het type zelf van krediet, toegestaan door middel van een aankoopkaart, laat niet toe om, op het gebied van de reclame, regels voorop te stellen die zouden geënt zijn op deze voorzien voor de verkoop op afbetaling, op de financiering en op de persoonlijke lening (*cf.* verrechtvaardiging van het artikel 30, § 1, lid 3). Het artikel 34 legt derhalve aan de uitgever van aankoopkaarten slechts minimumvereisten op inzake reclame.

Niettemin zijn er bijzondere vereisten wenselijk op het stuk van de reclame, in functie van de uiteenlopende wijze van aanwending die men terugvindt bij de aankoopkaart.

Het is omwille van deze reden dat de Koning bevoegd wordt gemaakt om bij besluit overlegd in Ministerraad het gebruik van sommige bedingen of vermeldingen in de reclame voor te schrijven of te verbieden en om de bijzondere modaliteiten van deze reclame te bepalen.

De toekomstige gebruiker van een aankoopkaart dient voorafgaandelijk aan de afsluiting van het contract, te beschikken over de toekennings- en gebruiksvoorwaarden van de kaart. Terzelfder tijd dient hij ingelicht te worden omtrent het lastenpercentage — en ook van het overeenstemmend jaarlijks percentage — dat zal worden toegepast op de ontleende bedragen.

Ten einde alle verbruikers samen maximaal in te lichten, dienen voornoemde inlichtingen bovendien het voorwerp uit te maken van een duidelijke en goed zichtbare aanplakking in alle betrokken verkooppunten.

Tenslotte vernauwkeurig de 2de § dat, ten einde het bedrag aan verwijlrenten die van de schuldenaar kunnen worden geëist binnen redelijke perken te houden, bij de berekening ervan geen gebruik mag worden gemaakt van een intrestvoet die hoger is dan de wettelijke rentevoet.

## Article 35

La portée de cet article est identique à celle des articles 8, 17 et 25.

## CHAPITRE VI

De l'activité des intermédiaires  
du crédit à la consommation

## Article 36

Les intermédiaires dont l'activité est visée à l'article 1<sup>er</sup>, § 6, du présent projet, sont tenus de délivrer un document contenant un certain nombre de mentions obligatoires.

Ce document permet l'identification de l'intermédiaire et peut donner une indication sur le rôle réel de cette personne dans le traitement de la demande de crédit et de son octroi éventuel.

## Article 37

§ 1<sup>er</sup>. Il ressort de cet article que l'intermédiaire ne peut réclamer aucune rétribution ni indemnité au bénéficiaire de sa médiation.

La rémunération de l'intermédiaire est à charge de celui qui octroie de crédit.

L'expérience a montré que l'intervention d'intermédiaires se limitait dans un certain nombre de cas à l'encaissement de « frais d'enquête » et qu'ensuite, aucun résultat appréciable n'était fourni au demandeur, ceci alors que des démarches sérieuses n'avaient même pas été effectuées pour obtenir le crédit. Dès lors que l'intermédiaire doit se faire rembourser les frais d'introduction de dossier auprès du financier en cas d'octroi de crédit, il sera incité à ne contracter qu'avec des demandeurs de crédit présentant toutes garanties de solvabilité.

§ 2. Conformément au § 2, les intermédiaires ne peuvent s'adresser dans le cadre de leur médiation, qu'à des personnes agréées. Dans la pratique, on a en effet rencontré des « contrats d'agences » conclus entre des intermédiaires : les agents concernés doivent, en application de cette convention, passer, pour leurs demandes de crédit, par d'autres intermédiaires sans pouvoir travailler directement avec une institution financière agréée. Un montant déterminé doit alors être versé aux intermédiaires en question comme participation dans leurs frais, quel que soit le résultat de leur intervention dans l'octroi du crédit.

C'est afin d'éviter des activités de médiations douteuses qu'une obligation, pour les intermédiaires, de travailler avec des personnes agréées a été introduite parallèlement à l'interdiction de réclamer des frais de dossier.

## Article 35

De draagwijdte van dit artikel is hetzelfde als dat van de artikelen 8, 17 en 25.

## HOOFDSTUK VI

Bedrijvigheid tussenpersonen  
inzake verbruikskrediet

## Artikel 36

De tussenpersonen wier werkzaamheid bedoeld is bij artikel 1, § 6, van dit ontwerp, zijn ertoe gehouden aan degene die om hun tussenkomst verzoekt, een bescheid te overhandigen met een zeker aantal verplichte vermeldingen.

Dit document laat de identificatie van de tussenpersoon toe en kan tevens een indicatie vormen voor de verbruiker m.b.t. de reële rol van deze persoon in het behandelen van de kredietaanvraag en de eventuele toekenning van het krediet.

## Artikel 37

§ 1. Overeenkomstig dit artikel mag de tussenpersoon de begunstigde van zijn bemiddeling geen enkele vergoeding of bezoldiging aanrekenen.

De bezoldiging van de tussenpersonen is bijgevolg ten laste van degenen die het verbruikskrediet verlenen.

De ervaring heeft immers geleerd dat het optreden van tussenpersonen zich in bepaalde gevallen beperkte tot het ontvangen van « onderzoekskosten » en dat nadien aan de aanvraag geen gunstig gevolg gegeven werd en dit zonder dat er ook maar iets gedaan werd om het krediet daadwerkelijk te verkrijgen. Daar de tussenpersoon moet worden terugbetaald van de kosten voor het indienen van het dossier door de financierder in geval het krediet wordt verleend, zal hij ertoe aangezet worden enkel te contracteren met kredietaanvragers die alle solvabiliteitswaarborgen bieden.

§ 2. Overeenkomstig § 2 van dit artikel mogen de tussenpersonen zich in het kader van hun « bemiddeling » enkel wenden tot erkende personen. In de praktijk werd immers vastgesteld dat door tussenpersonen « agentuurovereenkomsten », afgelosten worden : krachtens deze overeenkomst dient de betrokken agent de aanvragen inzake bepaalde kredietovereenkomsten door te spelen aan de betrokken tussenpersoon, zonder dat hij rechtstreeks met een erkende instelling kan samenwerken. Als deelname in de kosten dient dan een bepaald bedrag aan de tussenpersoon overgemaakt te worden, ongeacht het resultaat van de door de tussenpersoon ingediende aanvraag tot het bekomen van een krediet.

Teneinde deze dubieuze kredietbemiddelingsactiviteiten te voorkomen, werd naast het verbod om dossierkosten aan te rekenen de verplichting ingelast om als tussenpersoon enkel te onderhandelen met erkende natuurlijke of rechtspersonen.

## Article 38

Cet article régit la publicité qui émane d'un intermédiaire du crédit à la consommation.

Est étendue aux intermédiaires la réglementation de la publicité prévue aux chapitres précédents.

Il devra en outre être clairement indiqué que la publicité émane d'un intermédiaire, et non d'un prêteur agréé.

## CHAPITRE VII

## Dispositions communes

## Article 39

Cet article interdit la centralisation de dettes parce que l'expérience a démontré que cette activité conduit souvent à des abus, aggrave le poids de la dette du consommateur sans lui procurer de réels avantages et n'a aucune utilité économique.

Une exception à cette interdiction est faite :

1° pour l'activité des avocats ou des officiers ministériels en cette matière;

2° pour la centralisation effectuée gratuitement par des institutions publiques (comme les C.P.A.S.) ou des institutions privées ayant pour objet l'aide aux personnes en difficultés, à condition que ces dernières soient agréées à cet effet par l'autorité qui est compétente en vertu de l'article 5, § 1<sup>er</sup>, 11, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, et que leur intervention ne soit pas rémunérée.

## Articles 40 et 41

Ces dispositions sont reprises de la loi du 9 juillet 1957 (articles 20 et 21).

L'article 40 protège la rémunération des travailleurs mineurs d'âge qui ont conclu un contrat de crédit à la consommation.

Les saisies et les cessions volontaires de rémunération en raison d'une absence de paiement sont relativement nombreuses, et pour l'employeur qui doit effectuer les déductions, elles constituent parfois des complications lors du paiement des salaires.

Certains employeurs ont dès lors inséré dans leurs contrats d'emploi une clause par laquelle le travailleur, dont la rémunération fait l'objet d'une telle mesure, se voit licencié sans préavis.

L'article 41 prohibe de telles mesures et déclare nul le congé sans préavis donné pour de telles raisons.

## Artikel 38

Dit artikel regelt de reclame uitgaande van een tussenpersoon inzake verbruikskrediet.

De regels met betrekking tot de reclame voorzien in de vorige hoofdstukken gelden ook voor de tussenpersonen.

Daarenboven moet duidelijk vermeld zijn dat de reclame van een tussenpersoon uitgaat, en niet van een erkende lener.

## HOOFDSTUK VII

## Gemeenschappelijke bepalingen

## Artikel 39

Daar de ondervinding heeft uitgewezen dat het centraliseren van schulden dikwijls tot misbruiken leidt, de schulden van de consument verzwaart en hem weinig reële voordelen biedt, verbiedt dit artikel deze activiteit.

Een uitzondering op dit verbod wordt gemaakt :

1° voor de activiteit van advocaten en ministeriële ambtenaren in deze aangelegenheid;

2° voor de kosteloze schuldcentralisatie uitgevoerd door publieke instellingen (zoals O.C.M.W.'s) of private instellingen welke de hulp aan personen in moeilijkheden tot doel hebben, op voorwaarde dat deze laatsten met dat doel zouden erkend zijn door de bevoegde overheid krachtens het artikel 5, § 1, 11, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, en dat hun tussenkomst niet zou worden vergoed.

## Artikelen 40 en 41

Deze beschikkingen zijn overgenomen uit de wet van 9 juli 1957 (artikelen 20 en 21).

Het artikel 40 beschermt het loon van de minderjarige werknemers die een verbruikskredietovereenkomst hebben afgesloten.

De beslaglegging op of de vrijwillige overdrachten van het loon na wanbetaling zijn tamelijk talrijk, en voor de werkgever die afhoudingen moest doen bracht dit soms ongemakken mee bij de uitbetaling van het loon.

Sommige werkgevers hadden dan ook in de arbeidsovereenkomst een clause ingelast, waarbij de werknemer, wiens wedde of loon het voorwerp was van zulk een ingrijpen, zonder opzegging afgedankt kon worden.

Artikel 41 van de wet belet het treffen van zulke maatregel en verklaart de afdanking zonder enige opzeg om die reden nietig.

## Article 42

Cet article règle les cas dans lesquels l'exécution d'un contrat de crédit à la consommation est lié à la conclusion d'un autre contrat.

L'expérience a démontré que cette combinaison donne lieu à des abus.

Il en est ainsi lorsqu'une vente est liée à la conclusion d'un contrat d'emploi ou d'un contrat de louage de travail ou d'industrie, comme cela a été naguère constaté lors de la vente de machines à tricoter ou à tisser.

Lors de la conclusion de la vente, le vendeur laisse entendre que le prix de ces machines peut être acquitté par la fourniture des biens qu'elles produisent. Cette combinaison s'accompagne cependant de conditions telles que l'exécution en devient quasiment impossible : l'acheteur qui croit pouvoir ainsi résoudre des difficultés, doit finalement effectuer son paiement en numéraire, ce qui dépasse ses prévisions et ses possibilités.

De tels abus ne peuvent être évités qu'en interdisant que le prix à payer en exécution d'un contrat de crédit à la consommation ne puisse être acquitté par la fourniture des biens produits au moyen des machines achetées ou par le produit de la vente de ces biens.

## Article 43

Cet article règle la compétence *ratione loci* et attribue une compétence de plein droit au tribunal du domicile du consommateur pour les demandes en matière de crédit à la consommation tel que défini par la loi, ainsi que pour les demandes visant l'octroi de facilités de paiement.

L'introduction de dispositions concernant la compétence *ratione loci* des tribunaux en ce qui concerne les conventions de crédit à la consommation est justifiée par le souci de protéger l'acheteur ou l'emprunteur économiquement faible.

Des clauses attribuant la compétence au tribunal du siège de l'entreprise du vendeur ou de l'organisme prêteur figurent souvent dans les contrats de vente et de prêt à tempérament. Les consommateurs souscrivent à cette disposition contractuelle sans se rendre compte des conséquences (coûts des déplacements, etc.). La plupart négligent alors de faire valoir leurs droits en cas de contestation, ce qui aboutit à de nombreux jugements par défaut.

## Article 44

Le § 1<sup>er</sup> du présent article a pour but d'assurer une meilleure protection à l'emprunteur de bonne foi. Parmi les emprunteurs en rupture de paiement se retrouvent évidemment des personnes de mauvaise foi, mais beaucoup ne sont plus en mesure de faire face à leurs obligations en raison de l'une ou l'autre difficulté aiguë et passagère : chômage, maladie, accident, etc.

## Artikel 42

Dit artikel regelt de gevallen waarin het uitvoeren van een verbruikskredietovereenkomst gebonden is aan het afsluiten van een ander contract.

De ervaring heeft aangetoond dat dit combineren aanleiding heeft gegeven tot misbruiken.

Zo was de koop gebonden aan het afsluiten van een arbeidsovereenkomst of een contract betreffende huur van werk of diensten zoals vastgesteld bij de verkoop van brei- en weefmachines.

Bij het afsluiten van de koop liet de verkoper verstaan dat de prijs van deze machines kan worden voldaan door het in betaling geven van de produkten die de koper met deze machine zou vervaardigen. Deze combinatie stelde evenwel dergelijke voorwaarden dat de uitvoering ervan bijna onmogelijk werd : de koper die dacht zijn moeilijkheden alzo te kunnen oplossen, diende uiteindelijk met gereed geld te betalen, wat zowel zijn vooruitzichten als zijn mogelijkheden overtrof.

Dergelijke misbruiken kunnen slechts vermeden worden door te verbieden dat de prijs van de verbruikskredietovereenkomst kan worden voldaan door het in betaling geven van voorwerpen vervaardigd met de verkochte machine of door de opbrengst van de verkoop ervan.

## Artikel 43

Dit artikel regelt de bevoegdheid *ratione loci* en geeft van ambtswege de bevoegdheid aan de rechtbank van de woonplaats van de verbruiker m.b.t. de vorderingen inzake het verbruikskrediet, zoals bij de wet bedoeld, alsmede met de betalingsfaciliteiten dienaangaande.

Het regelend optreden inzake de bevoegdheid *ratione loci* der rechtbanken inzake de verbruikskredietovereenkomsten dient gezocht te worden in de bekommernis om de economisch zwakke koper of ontlener te beschermen.

In contracten van verkoop en lening op afbetaling worden dikwijls clausules ingelast waarbij de bevoegdheid toegewezen wordt aan de rechtbank van de zetel van de onderneming van de verkoper of het kredietorganisme. De verbruikers onderschrijven deze clausule zonder zich rekenschap te geven van de gevolgen (verplaatsingskosten, enz.). De meerderheid van hen zien dan ook ingeval van betwisting van een verdediging af, zodat er dan ook talrijke vonnissen bij verstek uitgesproken worden.

## Artikel 44

Paragraaf 1 van dit artikel heeft tot doel een betere bescherming van de ontlener ter goeder trouw te verzekeren. Onder de ontleners die niet terugbetalen zijn er natuurlijk personen die ter kwader trouw zijn, maar velen zijn dikwijls niet in staat hun verplichtingen na te komen omwille van een of andere acute, voorbijgaande moeilijkheid : werkloosheid, ziekte, ongeval, enz.

Les facilités de paiement introduites par le présent article constituent une réglementation parallèle au droit commun (article 1244 du Code civil et articles 1333 et suivants du Code judiciaire). Cette disposition élargit au domaine spécifique du crédit à la consommation ce qui est édicté par le Code civil.

Dès lors que le débiteur connaît une détérioration de sa situation financière après la conclusion du contrat, la possibilité lui est offerte de demander, de sa propre initiative, des facilités de paiement au juge.

Par une procédure rapide et peu coûteuse devant le juge de paix, il est possible de tenter de trouver une solution d'urgence pour des cas de surendettement qui, en raison de leur caractère spécifique, réclament une solution sur mesure.

Le § 2 dispose que la caution suit le sort du débiteur principal en ce qui concerne les facilités de paiement si elle a accepté la demande de facilités ou si elle ne s'y est pas opposée en avoir été avertie.

Le but de cette disposition est d'octroyer également à la caution, une possibilité de sursis de paiement, pour autant évidemment qu'elle le souhaite et qu'elle ne préfère pas l'exécution du contrat.

En l'absence d'une telle disposition, les facilités de paiement n'auraient aucune portée pratique pour le débiteur principal. Dans la réalité, en effet, un recours contre la caution peut être exercé chaque fois que l'on craint que le débiteur principal dispose d'une chance réelle d'obtenir des facilités de paiement.

Le § 3 prévoit la possibilité de réclamer un chargement supplémentaire quand des facilités de paiement sont octroyées. Cette possibilité, dans les limites déterminées par le Roi, se justifie par le fait que le dispensateur de crédit peut connaître, à cause des facilités de crédit octroyées, une augmentation de ses frais par rapport à ce qui était prévu par contrat.

Le Roi détermine en même temps dans quelle mesure le montant des frais supplémentaires d'administration et de gestion sera supporté par l'une ou l'autre des parties.

#### Article 45

L'article 45 insère un chapitre *XIVbis* dans la quatrième partie, Livre IV, du Code judiciaire. Ce livre traite des « Procédures particulières ».

Ledit article prévoit une procédure introduite par requête permettant, moyennant le respect de certaines règles particulières, de demander des facilités de paiement en matière de crédit à la consommation.

Le nouvel article 1337*bis* dispose que la requête peut être déposée au greffe ou y être adressée sous pli recommandé.

Lorsque le juge est déjà saisi d'un litige au fond, des facilités de paiement peuvent également être accordées, suivant les règles habituelles de procédure.

De betalingsfaciliteitenregeling welke in dit artikel opgezet wordt, is een met het gemeen recht cumulatieve regeling (artikel 1244 van het Burgerlijk Wetboek en de artikelen 1333 en volgende van het Gerechtelijk Wetboek). Door dit artikel wordt de regeling van het Burgerlijk Wetboek op het domein van het verbruikerskrediet verruimd.

Indien de financiële toestand van schuldenaar na het sluiten van de overeenkomst mocht verslechteren, wordt aan deze de mogelijkheid geboden, om op eigen initiatief, de rechter om betalingsfaciliteiten te vragen.

Via een snelle en weinig dure procedure voor de vrede-rechter, kan men een spoedoplossing trachten te vinden voor noodgevallen van schuldoverlast die omwille van hun specifieke karakter een oplossing op maat noodzakelijk maken.

Krachtens § 2 van dit artikel volgt de borg het lot van de hoofdschuldenaar inzake betalingsfaciliteiten indien hij dit verzoek aanvaard heeft of hij zich hiertegen niet verzet heeft nadat hij hiervan op de hoogte werd gebracht.

Het is de bedoeling om aan de borg eveneens een mogelijkheid tot uitstel van betaling te verlenen, in zoverre hij natuurlijk deze faciliteiten wenst te bekomen en geen voorkeur geeft aan de uitvoering van het contract.

In zoverre deze mogelijkheid van de borg niet ingevoerd wordt, wordt ieder praktisch belang aan het hoofdstuk m.b.t. de betalingsfaciliteiten ontnomen. In de praktijk kan dan steeds een verhaal op de borg uitgeoefend worden, wanneer men vreest dat de hoofdschuldenaar enige reële kans heeft op het bekomen van betalingsfaciliteiten.

§ 3 voorziet in de mogelijkheid tot het aanrekenen van een bijkomende kostenlast wanneer betalingsfaciliteiten toegestaan worden. Deze mogelijkheid die beperkt is tot het bepaalde door de Koning, is verantwoord door het feit dat de kredietverstrekker tengevolge van de toegestane faciliteiten zich voor een verhoging van de kosten m.b.t. de toegestane kredietovereenkomst geplaatst ziet.

De Koning bepaalt tevens welke partij de bijkomende administratie en beheerskosten zal dienen te dragen, en in welke mate.

#### Artikel 45

Bij artikel 45 wordt een hoofdstuk *XIVbis* ingevoegd in deele vier, Boek IV, van het Gerechtelijk Wetboek. Dit boek heeft betrekking op de « Bijzondere rechtsplegingen ».

Dit artikel voorziet in een verzoekschriftprocedure die het mogelijk maakt, mits bepaalde bijzondere regels worden geëerbiedigd, betalingsfaciliteiten inzake verbruikerskrediet te vragen.

In het nieuwe artikel 1337*bis* wordt bepaald dat dit verzoekschrift kan worden neergelegd ter griffie of bij aangetekende brief aan de griffie kan worden verzonden.

In zoverre een geschil ten gronde is aanhangig gemaakt bij de rechter kunnen eveneens betalingsfaciliteiten toegestaan worden, zij het dan volgens de gewone regels van de rechtspleging.



Afin de prévenir un encombrement des tribunaux, le refus du créancier d'accorder des facilités de paiement constitue une condition de recevabilité de la demande.

Il convient cependant d'éviter que le consommateur ne voie ses possibilités d'action paralysées par le silence de son créancier. C'est ainsi que le projet dispose que lorsqu'il aura reçu par lettre recommandée la demande de facilités de paiement, l'absence de réponse du créancier pendant un mois sera réputée constituer une décision de refus.

L'article 1337<sup>ter</sup> énumère les mentions que doit comporter la requête, ainsi que les pièces qui doivent y être jointes.

L'article 1337<sup>quater</sup> dispose que la requête doit également être accompagnée de documents qui doivent permettre d'établir avec certitude l'adresse du défendeur.

#### Article 46

Le but du § 1<sup>er</sup> est de protéger les droits du consommateur lorsque le vendeur à tempérament ne respecte pas ses obligations alors que la vente à tempérament est financée par un tiers (avec une cession des droits ou une subrogation).

Dans le cadre d'un tel financement indirect, les possibilités de recours de l'acheteur sont le plus souvent contractuellement limitées. En effet, bien que l'acquéreur se voie privé du droit de soulever à l'égard du cessionnaire les exceptions qu'il détenait vis-à-vis du vendeur, il reste néanmoins tenu de respecter les obligations qui découlent du contrat de vente à tempérament.

Un problème identique peut éventuellement se poser lorsque les conditions du paiement avec subrogation sont stipulées dans un contrat de prêt à tempérament (article 1250, 2<sup>o</sup>, du Code civil).

L'interdiction de renoncer contractuellement à la faculté de soulever des exceptions insérée au § 1<sup>er</sup>, a aussi pour but d'assurer une protection adéquate du consommateur, parallèlement à l'interdiction formulée dans la loi d'émettre des lettres de change ou de souscrire des billets à ordre dans le cadre d'un contrat de crédit à la consommation.

Le § 2 du présent article instaure une protection en faveur de l'emprunteur qui finance son achat au comptant au moyen d'un prêt à tempérament (sans qu'une subrogation ne soit prévue dans le cadre de cette convention).

Pour autant qu'il existe entre le prêteur et le vendeur de biens ou services un accord préalable aux termes duquel un crédit est octroyé par ce prêteur aux clients de ce vendeur pour l'achat de biens ou de services fournis par ledit ven-

Ten einde een overbelasting van de rechtbanken te vermijden wordt de weigering van de schuldeiser om gemak van betaling toe te staan beschouwd als een voorwaarde tot ontvankelijkheid van de eis.

Het is niettemin zaadzaam te vermijden dat de mogelijkheden tot verhaal voor de consument zouden verlamd zijn door het stilwijken van zijn schuldeiser. Het ontwerp bepaalt daarom dat wanneer hij het bij aangetekend schrijven gestuurd verzoek tot betalingsfaciliteiten zal hebben ontvangen, het ontbreken van een antwoord van de schuldeiser gedurende een maand zal aanzien worden als een beslissing tot weigering.

Het artikel 1337<sup>ter</sup> somt de vermeldingen op die het verzoekschrift moet bevatten, alsmede het aantal stukken die daarbij moeten worden gevoegd.

Het artikel 1337<sup>quater</sup> bepaalt dat met het verzoekschrift een aantal stukken moeten worden neergelegd, die moeten toelaten zekerheid te verschaffen over het adres van de verweerder.

#### Artikel 46

Paragraaf 1 van dit artikel wil de verbruiker beschermen in het geval de verkoper op afbetaling zijn verplichtingen niet nakomt terwijl de verkoop op afbetaling gefinancierd wordt door een derde (met overdracht van de rechten of indeplaatsstelling).

In het kader van deze indirecte financiering worden de verhaalmogelijkheden van de koper t.o.v. de rechtsgevolgen meestal contractueel beperkt. Alhoewel de koper de excepties die hij bezat tegenover de verkoper, niet meer kan opwerpen tegen deze rechtsopvolger, blijft hij niettemin gehouden om zijn verplichtingen voortvloeiend uit het contract van verkoop op afbetaling na te leven.

Een gelijkaardig probleem kan eventueel rijzen indien in het kader van een lening op afbetaling de voorwaarden van een betaling door subrogatie (artikel 1250, 2<sup>o</sup>, van het Burgerlijk Wetboek) bedongen wordt.

Het in § 1 ingelast verbod (contractuele afstand van het vermogen om excepties op te werpen) werd eveneens ingelast ten einde de adekwate bescherming van de verbruiker te verzekeren in het kader van het door de wet ingevoerde verbod om wisselbrieven uit te geven of orderbriefje te ondertekenen in het kader van een verbruikskredietovereenkomst.

In § 2 van dit artikel wordt een bescherming voorzien voor de lener welke zijn kontante aankoop financiert door middel van een lening op afbetaling (zonder dat een subrogatie in het kader van deze overeenkomst voorzien werd).

In zoverre er tussen de kredietgever en de leverancier van de goederen of diensten een vooraf bestaande overeenkomst is op grond waarvan door deze kredietgever aan de klanten van die leverancier krediet beschikbaar gesteld werd

deur, les exceptions que le consommateur peut éventuellement opposer au vendeur peuvent également être soulevées à l'égard du prêteur.

Cette possibilité de faire valoir des exceptions est cependant soumise à certaines conditions :

1° Il faut qu'il existe un accord entre le prêteur et le vendeur, comme indiqué ci-dessus.

2° L'acheteur ne peut soulever que des exceptions relatives à l'absence de livraison, à la livraison partielle ou non conforme.

3° Le recours à l'égard du prêteur ne peut être envisagé que pour autant qu'il ait été exercé sans succès contre le vendeur.

Les possibilités de recours prévues au § 2 sont insérées dans le présent projet en application de l'article 11 de la directive C.E.E. relative au crédit à la consommation.

Le but du § 3 est de protéger les droits de l'acheteur dont la demande de financement est refusée alors qu'il a déjà signé un bon de commande.

#### Article 47

Il a été constaté en pratique que, très souvent, les personnes qui sollicitent un crédit doivent au préalable verser une somme d'argent, parfois élevée, pour couvrir les frais d'enquête de solvabilité. Lorsque l'enquête aboutit à un résultat négatif, le crédit est refusé tandis que le montant des frais d'enquête est conservé par le prêteur potentiel. Il faut souligner que, dans nombre de cas, ce procédé présente un caractère systématique et que les victimes se retrouvent le plus souvent parmi les personnes qui ont déjà des difficultés financières.

C'est en rapport avec la nouvelle réglementation des activités des intermédiaires qu'est insérée l'interdiction générale de réclamer une quelconque indemnisation lorsque le crédit vient à être refusé.

#### Article 48

Cet article interdit, dans toute publicité, la mention « crédit gratuit » ainsi que toute dénomination équivalente.

Le crédit gratuit ne peut être accepté dans la mesure où il entraîne une augmentation des frais pour celui qui achète au comptant et influence la concurrence entre vendeurs à tempérament et financeurs, ces derniers devant assurer la rentabilité de leurs activités. D'une façon générale, le crédit gratuit a un caractère mensonger à l'égard de l'ensemble des consommateurs.

voor het verwerven van goederen of diensten bij die leverancier, kan de verbruiker eventueel de excepties welke hij aan deze leverancier kan tegenstellen, eveneens tegenstellen aan de uitlener.

De mogelijkheid om zich eventueel op deze excepties te beroepen is echter beperkt :

1° Er dient een akkoord tussen de kredietgever en de leverancier te bestaan zoals hierboven omschreven werd.

2° De koper kan enkel de excepties i.v.m. de niet, de gedeeltelijke of de niet-conforme levering tegenstellen.

3° Het verhaal tegen de financierder wordt slechts aanvaard in zoverre dit verhaal zonder enig succes tegen de verkoper uitgeoefend werd.

De in § 2 voorziene verhaalmogelijkheid werd ingelast in het wetsontwerp overeenkomstig artikel 11 van de E.E.G.-richtlijn betreffende het verbruikskrediet.

De § 3 wil de koper beschermen in zoverre hij reeds een bestelbon getekend heeft en zijn financieringsaanvraag afgewezen wordt.

#### Artikel 47

In de praktijk wordt regelmatig vastgesteld, dat kredietaanvragers voorafgaandelijk een som geld, soms tamelijk omvangrijk, dienen te storten, dit om de lasten van het onderzoek naar de solvabiliteit te dekken. Wanneer dat onderzoek negatief uitvalt, wordt het krediet geweigerd, terwijl het bedrag van deze kosten door de potentiële uitlener behouden blijft. Er dient benadrukt te worden dat deze procedure in vele gevallen een systematisch karakter vertoont en dat de slachtoffers ervan zich ook meestal in financiële moeilijkheden bevinden.

Rekening houdend met de bepalingen m.b.t. de activiteiten van de tussenpersonen werd daarom het algeheel verbod tot het aanrekenen van een vergoeding ingeval van de weigering van het krediet ingelast.

#### Artikel 48

Dit artikel verbiedt het gebruik in elke reclame van de vermelding « gratis krediet » of elke gelijkaardige benaming.

Het gratis krediet kan immers niet aanvaard worden in de mate dat dit een verhoging van de kosten tot gevolg heeft voor degene die de aankoop contant betaalt, en de concurrentie tussen de verkopers op krediet en de financierders beïnvloedt, deze laatsten dienen immers de rendabiliteit van hun verrichting te verzekeren. Meer algemeen vertoont het gratis krediet een leugenachtig karakter ten overstaan van alle verbruikers.

## Article 49

Cet article contient l'interdiction générale d'émettre des lettres de change ou des billets à ordre en représentation d'une convention de crédit à la consommation.

Le recours à l'effet de commerce soulève beaucoup de difficultés dans le cadre d'une loi dont l'objectif principal est d'instaurer un système légal de protection du consommateur, généralement peu informé des techniques rigoureuses d'un instrument commercial. Depuis près de vingt ans, l'administration n'a pas cessé de constater les multiples incompatibilités existant entre le régime légal des lettres de change et celui des opérations à tempérament.

Les inconvénients résultant pour le consommateur de l'utilisation de la lettre de change sont nombreux et se comprennent mieux si l'on prend en considération les problèmes pratiques suivants :

— Le débiteur en défaut de paiement.

Dans cette hypothèse, la clause qui autorise l'existence du paiement immédiat et la clause résolutoire sont réputées non écrites sauf lorsqu'elles sont stipulées pour les cas et dans les formes prévues par les articles 10, 19 et 27 de la présente loi.

Suivant ces dispositions, divers délais aident les débiteurs de bonne volonté qui n'ont pu honorer leurs engagements par suite d'événements inattendus.

Mais lorsqu'un effet de commerce a été tiré et accepté, les dispositions précitées sont pratiquement paralysées par l'article 44 de la loi du 31 décembre 1955 sur la lettre de change prévoyant qu'un protêt, faute de paiement de la lettre de change, payable à jour fixe ou à certain délai de date ou de vue, doit être fait l'un des deux jours ouvrables qui suivent le jour où la lettre de change est payable.

Ce régime expéditif était déjà inconciliable avec la lettre, de même qu'avec l'esprit, de la loi du 9 juillet 1957 et cela a été souligné par divers représentants lors des travaux parlementaires. Aussi, le présent projet, en fonction de l'expérience acquise, vise à remédier à cette situation.

— Le sort des sanctions civiles prévues par la loi en vue d'assurer une protection effective du débiteur d'une convention de crédit à la consommation.

Le juge doit ou peut réduire les obligations d'un débiteur, celui-ci conservant toujours le bénéfice de l'échelonnement (articles 8, 17, 25, 35). Lorsque des traites ont été acceptées, et quelles que soient les réductions du prix par l'effet de sanctions civiles éventuelles, ce sont les montants y figurant que le débiteur-tiré devra payer à la présentation.

## Artikel 49

Dit artikel bevat het algemene verbod van de uitgifte van wissel- of orderbriefjes ter vertegenwoordiging van een verbruikskredietovereenkomst.

Het beroep op een wissel veroorzaakt heel wat moeilijkheden in het kader van een wet waarvan de voornaamste bedoeling de bescherming van de verbruiker is. Deze is in het algemeen slecht ingelicht over de strenge technieken van handelsinstrumenten. De administratie stelt sedert bijna twintig jaar vast dat er talrijke onverenigbaarheden bestaan tussen het wettelijke regime van de wissels en dat van de verrichtingen op afbetaling.

De nadelen van het wisselgebruik voor de verbruiker zijn talrijk en beter te begrijpen indien men met volgende praktische problemen rekening houdt :

— De schuldenaar die in gebreke blijft te betalen.

In deze hypothese worden het beding dat de onmiddellijke invorderbaarheid van de terugbetalingen toelaat en het ontbindend beding als ongeschreven geacht, behalve indien ze bedongen zijn voor de gevallen en in de vormen voorzien door de artikelen 10, 19 en 27 van deze wet.

Volgens deze bepalingen helpen deze verschillende termijnen de schuldenaars die van goede wil zijn en die ingevolge onverwachte omstandigheden hun verbintenissen niet hebben kunnen naleven.

Maar wanneer een wissel werd getrokken en aanvaard, zijn de bovengenoemde beschikkingen zo goed als uitgeschakeld door artikel 44 van de wet van 31 december 1955 op de wisselbrieven, dat bepaalt dat een protest ingevolge nietbetaling van de wisselbrief, betaalbaar op een bepaalde dag of zekere tijd na dagtekening of op zicht, moet worden gedaan op een der twee werkdagen, volgende op de datum waarop de wisselbrief betaalbaar is.

Deze ingrijpende regeling was reeds onverenigbaar met de letter en de geest van de wet van 9 juli 1957 en dit werd reeds tijdens de parlementaire werkzaamheden door verscheidene vertegenwoordigers onderstreept. Ook het huidig ontwerp wil de wisselbrief uitschakelen, in functie van de opgedane ervaring.

— Het lot van de bij de wet voorziene burgerrechtelijke sancties tot bescherming van de schuldenaar van een verbruikskredietovereenkomst.

De rechter moet of kan de verplichtingen van de schuldenaar verminderen; deze laatste behoudt steeds het voordeel van de termijnbetaling (artikelen 8, 17, 25, 35). Wanneer wissels werden geaccepteerd, en welke prijsverminderingen ingevolge burgerrechtelijke sancties ook plaats grijpen, zijn het de bedragen die voorkomen op de wissels die de betrokkene-schuldenaar bij het aanbieden van de wissels zal moeten betalen.

— Le contrat à tempérament est déclaré frappé de nullité relative ou absolue — exécution partielle ou inexécution du contrat.

L'article 17 de la loi uniforme du 31 décembre 1955 sur la lettre de change empêche le tiré d'opposer au porteur d'un effet, les exceptions qu'il aurait pu faire valoir contre le tireur. En effet, le caractère abstrait de l'effet de commerce oblige au paiement intégral du prix le débiteur qui a accepté une lettre de change, ultérieurement cédée à un tiers, et ce, même si le vendeur n'a pas rempli ses obligations de délivrance et de garantie.

A côté de cette interdiction d'émettre des lettres de change ou des billets à ordre, l'interdiction d'accepter un chèque en garantie du remboursement est introduite.

Cette interdiction a été introduite pour satisfaire aux dispositions de l'article 10 de la directive concernant le crédit à la consommation.

## CHAPITRE VIII

### Contrôle et surveillance

Le but de ce chapitre est de soumettre au contrôle de l'administration toutes les personnes qui interviennent dans les conventions de crédit à la consommation.

## SECTION I<sup>re</sup>

### Agrément

Cette section détermine les personnes qui sont soumises à un agrément préalable ainsi que les conditions d'octroi de cet agrément. Sont également décrites les obligations auxquelles doivent souscrire les personnes qui demandent ledit agrément.

#### Article 50

Cet article limite l'octroi de l'agrément aux personnes physiques ou morales qui vendent à tempérament sans recourir au financement par un tiers, aux personnes qui, en tant que tiers, financent ou interviennent dans le financement de ces ventes, ainsi qu'à celles qui émettent des bons d'achat ou des cartes d'achat ou qui consentent des prêts à tempérament. Il s'agit donc clairement de personnes qui, d'une façon ou d'une autre, accordent du crédit à la consommation.

Les institutions parastatales sont, sans exception, soumises au contrôle et à la surveillance.

#### Article 51

L'article 51 définit les documents qui doivent être joints à la demande d'agrément ainsi que les engagements qui doivent être souscrits par les demandeurs.

— Het contract op afbetaling is absoluut of relatief ongeldig verklaard — gedeeltelijke of niet-uitvoering van het contract.

Artikel 17 van de eenvormige wet van 31 december 1955 op de wisselbrief belet de betrokkene de verweermiddelen die hij tegen de trekker had kunnen doen gelden, aan de houder van een wissel tegen te werpen. De abstracte aard van het handelseffect verplicht de schuldenaar, die een wissel aanvaard heeft die later aan een derde overgedragen werd, de prijs volledig te betalen, zelfs indien de verkoper zijn verplichtingen van levering en vrijwaring niet heeft vervuld.

Naast dit verbod tot uitgifte van een wisselbrief of orderbriefje ter vertegenwoordiging van het contract werd tevens het verbod een cheque te aanvaarden als waarborg van de terugbetaling ingelast.

Dit verbod werd ingelast om tegemoet te komen aan de bepalingen van artikel 10 van de richtlijn inzake consumentenkrediet.

## HOOFDSTUK VIII

### Controle en toezicht

Het doel van dit hoofdstuk is alle personen die tussenkomen bij verbruikskredietovereenkomsten aan de controle van de administratie te onderwerpen.

## AFDELING I

### Erkenning

In deze afdeling wordt bepaald welke personen aan een voorafgaande erkenning onderworpen zijn, alsmede de voorwaarden tot toekenning van deze erkenning. Tevens worden de verplichtingen omschreven die de personen die om een erkenning verzoeken, dienen aan te gaan.

#### Artikel 50

Dit artikel beperkt het toekennen van de erkenning tot natuurlijke of rechtspersonen die op afbetaling verkopen zonder financiering door een derde, die in de hoedanigheid van derde deze verkopen financieren of bijdragen tot de financiering, die aankoopbons of aankoopkaarten uitreiken en die persoonlijke leningen op afbetaling toestaan. Het gaat dus duidelijk om personen die op een of andere wijze verbruikskrediet verlenen.

De parastatale instellingen zijn, zonder uitzondering, onderworpen aan de controle en het toezicht.

#### Artikel 51

Dit artikel bepaalt welke documenten de aanvrager dient toe te voegen aan zijn aanvraag tot erkenning, alsmede de verplichtingen welke door de aanvragers dienen onderschreven te worden.

Il reprend pour l'essentiel les dispositions de l'article 24 de la loi de 1957.

La demande d'agrément devra dorénavant être accompagnée d'un modèle des contrats à tempérament qui seront utilisés, afin que l'administration puisse immédiatement vérifier leur conformité aux prescriptions légales.

L'obligation de disposer d'un actif net réalisable d'un montant déterminé est abandonnée car, outre le fait qu'elle s'est révélée probablement sans grand intérêt, son contrôle pose un certain nombre de problèmes.

De même, c'est à dessein que l'interdiction faite aux personnes agréées d'octroyer des commissions aux vendeurs à tempérament est abandonnée. L'octroi de ces commissions constitue une réalité de la vie économique et est d'ailleurs généralisé.

L'engagement des personnes soumises à l'agrément de ne s'adresser qu'à des tiers agréés pour la cession de leurs droits ou la subrogation dans leurs droits n'est requis, dans la législation existante, que des seuls agréés pratiquant des ventes à tempérament sans recourir au financement par un tiers. Dorénavant, l'engagement dont question est obligatoire pour tous les types d'agrément.

Le § 4 dispose que le Ministre statue sur la demande d'agrément dans les deux mois à dater du jour où elle doit être considérée comme complète.

Le refus d'agrément doit être motivé et communiqué par lettre recommandée afin d'assurer le respect des droits du demandeur, lequel pourra, le cas échéant, s'adresser au Conseil d'Etat pour voir réformer un éventuel refus d'agrément.

## Article 52

Cette disposition est reprise de l'article 25, § 2, de la loi de 1957.

Elle prévoit que le Ministre des Affaires économiques publie chaque année au *Moniteur belge* la liste des personnes agréées au 31 décembre.

Les changements à cette liste durant les six premiers mois sont également publiés au *Moniteur belge*.

Cette publication permet notamment aux vendeurs à tempérament qui font financer leurs ventes et aux intermédiaires de vérifier si la personne avec laquelle ils travaillent est agréée.

## SECTION II

### Inscription

Dans cette section est instauré un système d'inscription administrative semblable à celui de l'agrément.

Het herneemt grotendeels de bepalingen van artikel 24 van de wet van 1957.

De aanvraag dient eveneens vergezeld te worden van een model van de afbetalingsovereenkomsten die gebruikt zullen worden, ten einde de administratie toe te laten om onmiddellijk te kunnen nagaan of zij conform zijn aan de wettelijke bepalingen.

De verplichting om over een welbepaald realiseerbaar netto actief te beschikken werd niet meer weerhouden, omdat buiten het feit dat zij van geen groot belang bleek te zijn, de controle een aantal problemen zou doen rijzen.

Het aan de erkende personen opgelegde verbod om commissieloon uit te betalen aan verkopers werd eveneens afgeschaft. Het toestaan van commissies is een economische realiteit en is bovendien algemeen.

De verplichting van de aan erkenning onderworpen personen om zich voor de overdracht of de indeplaatsstelling slechts tot erkende derden te wenden, wordt in de bestaande wetgeving enkel opgelegd aan de erkenden die verkopen op afbetaling afsluiten zonder een beroep te doen op de financiering door een derde. Voortaan zal deze verplichting van toepassing zijn op alle types van erkenningen.

De § 4 stelt dat de Minister dient te beslissen over de aanvraag tot erkenning binnen twee maanden te rekenen vanaf de datum waarop de aanvraag als volledig kan worden beschouwd.

De weigering tot erkenning moet gemotiveerd worden en medegedeeld worden per anagetekend schrijven ten einde de eerbied van de rechten van de aanvrager te verzekeren; deze laatste, kan zich eventueel tot de Raad van State wenden ten einde een herziening van de weigering tot erkenning te bekomen.

## Artikel 52

Deze bepaling werd overgenomen uit het artikel 25, § 2, van de wet van 1957.

Ze voorziet dat de Minister van Economische Zaken elk jaar de lijst der op 31 december erkende personen in het *Belgisch Staatsblad* bekendmaakt.

De wijzigingen aan deze lijst tijdens de eerste zes maanden worden eveneens bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*.

Deze publicatie laat namelijk aan de verkopers op afbetaling die hun verkopen doen financieren en de tussenpersonen toe om na te gaan of de persoon waarmee zij werken, erkend is.

## AFDELING II

### Inschrijving

In deze afdeling wordt een inschrijvingsstelsel ingesteld dat overeenkomst vertoont met dat van de erkenning.

## Article 53

Si la loi de 1957 ne prévoit que l'inscription des vendeurs qui ne financent pas eux-mêmes leurs ventes, le présent projet soumet en plus à l'obligation de l'inscription les intermédiaires qui interviennent dans la négociation d'une convention de crédit.

L'intervention des intermédiaires s'effectue jusqu'à présent en dehors de tout contrôle, lequel ne vise que les opérations réalisées après l'intervention éventuelle d'un intermédiaire.

Il faut également remarquer que l'article 12 de la directive C.E.E. prévoit que les personnes qui interviennent comme intermédiaires pour la conclusion de contrats de crédit doivent être soumises à un système d'autorisation.

Il va de soi que les personnes liées par un contrat d'emploi aux organismes agréés ou inscrites en vertu de la présente loi et travaillant pour compte de ceux-ci ne devront pas requérir leur inscription.

Le § 2 définit les documents qui devront permettre à l'administration d'accorder l'inscription, et est inspiré du souci de préciser l'identité et l'activité du demandeur.

Le § 3 mentionne les obligations auxquelles les personnes visées au § 1<sup>er</sup> doivent souscrire lors de leur demande.

Les dispositions concernant les personnes visées au § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, sont reprises de la loi de 1957.

Quant aux intermédiaires, il est prévu qu'ils doivent s'engager à ne réclamer ni rétribution ni indemnité aux personnes qui sollicitent leur intervention et en même temps, s'engager à ne s'adresser pour leurs interventions qu'à des personnes agréées. Ces obligations sont la conséquence logique des interdictions formulées à l'article 37.

Le § 4 a le même objet que l'article 51, § 4, relatif à l'agrément.

Le délai dans lequel l'autorité compétente doit statuer sur la demande régulière est d'un mois.

## SECTION III

Dispositions communes  
aux personnes agréées et inscrites

## Article 54

Cet article énumère les cas dans lesquels un agrément ou une inscription ne peuvent être obtenus ni maintenus. Les dispositions de cet article sont reprises de l'article 28 de la loi de 1957.

Sont visés les faillis non réhabilités et les personnes physiques ou morales qui ont encouru une condamnation prévue par l'arrêté royal n° 22 du 24 octobre 1934 portant

## Artikel 53

Zo de wet van 1957 slechts voorziet in de inschrijving der verkopers die hun verkopen niet zelf financieren, onderwerpt dit ontwerp bovendien de tussenpersonen die optreden bij het afsluiten van een verbruikskredietovereenkomst, aan de verplichting tot inschrijving.

Het optreden van de tussenpersonen is tot op heden aan geen enkele controle onderworpen; de controle slaat enkel op de verrichtingen die na de eventuele bemiddeling van de tussenpersoon zijn tot stand gekomen.

Er dient eveneens opgemerkt te worden dat overeenkomstig artikel 12 van de E.E.G.-richtlijn, de personen die bemiddelen bij het sluiten van een kredietovereenkomst aan een vergunningstelsel dienen onderworpen te worden.

Vanzelfsprekend moeten de personen die door een arbeidsovereenkomst gebonden zijn aan de krachtens deze wet erkende of ingeschreven organismen en die voor rekening ervan werken, geen inschrijving aanvragen.

De § 2 van dit artikel schrijft de documenten voor die de administratie in staat moet stellen de inschrijving te verlenen en is ingegeven door de bekommernis de identiteit en bedrijvigheid van een persoon die een inschrijving aanvraagt nader te kennen.

De § 3 vermeldt de verplichtingen die in § 1 bedoelde personen dienen aan te gaan bij het indienen van hun aanvraag.

De bepalingen met betrekking tot de in § 1, 1<sup>o</sup>, bedoelde personen, zijn overgenomen uit de wet van 1957.

Wat de tussenpersonen betreft, werd de verplichting ingelast om geen bezoldiging of vergoeding aan te rekenen aan de personen die zich tot hen wenden, tevens dienen de tussenpersonen de verplichting aan te gaan om zich enkel tot erkende personen te wenden voor deze tussenkomsten. Deze verplichtingen volgen logischerwijze uit de in artikel 37 opgelegde verbodsbepalingen.

De § 4 heeft hetzelfde voorwerp als artikel 51, § 4, inzake de erkenning.

De termijn binnen welke de bevoegde overheid dient te beslissen over de regelmatig ingediende aanvraag bedraagt één maand.

## AFDELING III

Gemeenschappelijke bepalingen  
voor de erkende en ingeschreven personen

## Artikel 54

Dit artikel somt bepaalde gevallen op waarin de erkenning en de inschrijving niet kunnen bekomen worden of behouden blijven. De bepalingen van dit artikel werden overgenomen uit het artikel 28 van de wet van 1957.

Hiermede worden bedoeld de niet in eer herstelde gefailleerden en de natuurlijke of rechtspersonen die een veroordeling opgelopen hebben overeenkomstig het koninklijk

interdiction à certains condamnés et aux faillis d'exercer certaines fonctions, professions ou activités et conférant aux tribunaux de commerce la faculté de prononcer de telles interdictions.

#### Article 55

Cet article contient une sanction civile au profit du débiteur qui a conclu un contrat avec une personne non agréée ou non inscrite, alors qu'elle est assujettie à cette formalité administrative, ou avec une personne dont l'agrément ou l'inscription a été retirée et qui continue à exercer son activité malgré l'interdiction légale.

Dans ces cas, les débiteurs voient de plein droit leurs obligations réduites au montant du crédit accordé ou utilisé, et ils gardent le bénéfice de l'échelonnement des paiements. Le juge doit faire droit à leur demande.

A noter que l'absence d'inscription ou d'agrément est punie des peines prévues à l'article 62.

#### Article 56

Cette nouvelle disposition oblige les personnes agréées ou inscrites à communiquer au Ministre des Affaires économiques les modifications intervenues dans leur inscription au registre du commerce, dans leurs statuts, dans la composition de leur conseil d'administration, etc.

A côté de cette « obligation de communication », le § 2 prévoit qu'une procédure d'actualisation doit être réalisée par le service compétent.

Les dispositions de cet article permettront de vérifier si les personnes agréées ou inscrites satisfont encore aux conditions auxquelles elles étaient soumises au moment de leur inscription ou de leur agrément.

Ces dispositions doivent en même temps permettre une gestion normale du fichier des personnes agréées et inscrites constitué sous forme de banque de données.

### CHAPITRE IX

#### L'enregistrement des contrats de crédit à la consommation

#### Article 57

Il était déjà apparu nécessaire dans le passé de modifier l'article 30 de la loi du 9 juillet 1957 afin de lui donner un champ d'application plus large. Conformément également au souhait exprimé par le Conseil de la consommation, le projet de loi charge la Banque nationale de Belgique, dans la mesure déterminée par le Roi, d'enregistrer au sein d'une

besluit nr. 22 van 24 oktober 1934 waarbij aan bepaalde veroordeelden en aan de gefailleerden verbod werd opgelegd bepaalde ambten, beroepen of werkzaamheden uit te oefenen en waarbij aan de rechtbank van koophandel de bevoegdheid wordt toegekend dergelijk verbod uit te spreken.

#### Artikel 55

Dit artikel bevat een burgerlijke sanctie in het voordeel van de schuldenaar die een overeenkomst afgesloten heeft met een niet-erkende of een niet-ingeschreven persoon, of met een persoon wiens erkenning of inschrijving is ingetrokken en die zijn bedrijvigheid ondanks het wettelijk verbod voortzet.

In die gevallen worden de verplichtingen van de schuldenaars van rechtswege verminderd tot het bedrag van het gebruikte of toegestane krediet en behouden zij het voordeel van de termijnbetalingen. De rechter moet hun verzoek inwilligen.

Op te merken valt dat de afwezigheid van inschrijving of erkenning strafbaar is met de bij artikel 62 vastgestelde straffen.

#### Artikel 56

Deze nieuwe bepaling verplicht de erkende of ingeschreven personen ertoe de Minister van Economische Zaken de wijzigingen die zich hebben voorgedaan in hun inschrijving in het handelsregister, in hun statuten, in de samenstelling van hun raad van bestuur, enz., mede te delen.

Naast deze « meldingsplicht » voorziet de tweede paragraaf van dit artikel in een actualisatie-procedure uitgaande van de bevoegde dienst ter zake.

Beide bepalingen van dit artikel zullen het mogelijk maken om na te gaan of de erkende of ingeschreven personen nog aan de op het ogenblik van hun erkenning of inschrijving opgelegde voorwaarden voldoen.

Tevens dienen de bepalingen een normaal beheer van het bestand van de erkende en ingeschreven personen mogelijk te maken.

### HOOFDSTUK IX

#### De registratie van de verbruikskredietovereenkomsten

#### Artikel 57

Het bleek reeds in het verleden noodzakelijk om het artikel 30 van de wet van 9 juli 1957 te wijzigen, dit ten einde het een ruimer toepassingsveld te geven. Tevens tegemoetkomend aan de door de Raad voor het verbruik uitgedrukte wens wordt de Nationale Bank van België bij dit wetsontwerp belast, in de mate bepaald door de Koning, om in de

« centrale » tout ou partie des contrats de crédit à la consommation.

Afin de permettre à la Banque nationale de Belgique d'identifier de façon certaine les personnes physiques susceptibles d'être enregistrées par la « centrale », l'autorisation de consulter le Registre national des personnes physiques et d'utiliser le numéro d'identification du Registre national lui sera accordée conformément à la loi organique instaurant ce dernier.

C'est au Roi qu'il incombe de fixer l'ensemble des modalités d'application relatives au fonctionnement de la « centrale ».

Le Roi peut aussi fixer certains critères permettant de déterminer les contrats de crédit qui seront repris dans la centrale.

L'arrêté royal du 15 avril 1985 relatif à l'enregistrement de contrats à tempérament a, partiellement, anticipé la mise en application de la « centrale des risques ». Celle-ci est en effet chargée d'enregistrer l'ensemble des contrats à tempérament litigieux, c'est-à-dire, en pratique, ceux dont trois échéances consécutives sont restées impayées.

L'enregistrement des contrats litigieux est obligatoire. Par ailleurs, les personnes agréées ont l'obligation de consulter la « centrale des risques » préalablement à tout octroi de crédit à la consommation.

La communication des renseignements adéquats aux personnes agréées facilitera l'enquête sur la solvabilité des consommateurs et permettra de prévenir d'une manière efficace l'accumulation de dettes dans le chef d'une même personne.

## CHAPITRE X

### Recherche et constatation des actes interdits par la présente loi

#### A. Introduction

Dans son avis (article 52, point 13), le Conseil d'Etat note que le projet qui lui est soumis « ne contient pas (...) de dispositions spécifiques concernant la surveillance de l'application de la loi par les agents du Ministère des Affaires économiques ».

Le présent chapitre entend combler cette lacune. Il a pour objet de mettre en place un système complet de recherche et de constatation, tant des infractions qui donnent lieu à l'application des peines prévues à l'article 62, que des manquements susceptibles de faire l'objet des sanctions administratives que sont les radiations d'agrément et d'inscription.

Sont également instaurés un système d'avertissement préalable ainsi qu'une procédure administrative de règlement transactionnel des infractions.

Ces dispositions sont directement inspirées du projet de loi sur les pratiques du commerce et sur l'information et la

schoot van een « centrale » alle of een gedeelte van de kredietovereenkomsten te registreren.

Ten einde de Nationale Bank van België toe te laten om op een zekere wijze de natuurlijke personen te identificeren, die onderhevig zijn aan een registratie door de « centrale », zal de toelating om het Rijksregister van natuurlijke personen te raadplegen en om het identificatienummer van het Rijksregister te gebruiken, haar worden gegeven overeenkomstig de organieke wet waarbij dit wordt ingevoerd.

Het is de Koning die het geheel van de toepassingsmodaliteiten met betrekking tot de werking van de « centrale » zal bepalen.

Tevens kan de Koning bepaalde criteria vaststellen ten einde te bepalen welke kredietovereenkomsten in de centrale zullen worden opgenomen.

Het koninklijk besluit van 15 april 1985 betreffende de registratie van afbetalingscontracten heeft gedeeltelijk de « verbruikskredietcentrale » in werking gesteld. Deze is inderdaad belast met de registratie van het geheel van de betwiste afbetalingscontracten. Dit wil zeggen degene waarvan drie opeenvolgende termijnen onbetaald gebleven zijn.

De registratie van de betwiste contracten is verplicht. Bovendien zijn alle erkende personen verplicht om deze « verbruikskredietcentrale » te raadplegen vooraleer enig krediet toegestaan wordt.

De mededeling van de juiste inlichtingen aan de erkende personen vergemakkelijkt het onderzoek naar de solvabiliteit van de verbruikers en laat toe om op een efficiënte manier opeenstapeling van schulden bij een zelfde persoon te voorkomen.

## HOOFDSTUK X

### Opsporing en vaststelling van de bij deze wet verboden daden

#### A. Inleiding

De Raad van State vermeldt in zijn advies (artikel 52, punt 13) dat het voorgelegd ontwerp « geen specifieke bepalingen inhoudt met betrekking tot het toezicht op de toepassing van de wet door de ambtenaren van het Ministerie van Economische Zaken ».

Dit hoofdstuk wil aan deze leemte tegemoetkomen. Het heeft tot voorwerp een volledig stelsel in te voeren van opsporing en vaststelling, zowel van de inbreuken die aanleiding geven tot toepassing van de straffen voorzien in het artikel 62, als van de gebreken die vatbaar zijn voor het opleggen van administratieve sancties zoals de schrapping van de erkenning en van de inschrijving.

Tevens werd een stelsel van voorafgaande verwittiging ingebouwd evenals een administratieve procedure van minnelijke schikking van de inbreuken.

Deze bepalingen zijn rechtstreeks geïnspireerd op het ontwerp van wet betreffende de handelspraktijken en de voor-



protection du consommateur (Doc., Sénat, 1984-1985, n° 947/1).

### B. Analyse des articles 58 à 61

#### Article 58

Calqué sur le modèle de l'article 70 de la loi sur les pratiques du commerce et de l'article correspondant du projet de loi sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur, l'article 58 a plusieurs objectifs.

Le § 1<sup>er</sup> rend compétents pour la recherche des infractions mentionnées à l'article 62, sans préjudice des devoirs qui incombent normalement aux officiers de police judiciaire, les agents commissionnés par le Ministre des Affaires économiques. En pratique, les agents commissionnés seront ceux de l'Inspection générale économique, service de police économique dont la compétence s'étend à l'ensemble des législations issues du Ministère des Affaires économiques, et ceux du Service Consommation et Crédit de l'Administration du Commerce.

Ces agents disposent, dans l'accomplissement de leur mission, des pouvoirs énumérés aux §§ 2 et 3.

Ils demeurent subordonnés à leur supérieur hiérarchique, mais sont placés sous la surveillance du Procureur général lorsqu'ils exercent les pouvoirs qui leur sont accordés par la présente loi.

Le § 5 est à mettre en rapport avec la procédure d'avertissement (article 60).

Conformément aux principes qui régissent la procédure pénale, le procureur du Roi apprécie souverainement l'opportunité des poursuites et les agents doivent lui dénoncer les infractions dont ils acquièrent connaissance dans l'exercice de leurs fonctions.

Il est dès lors nécessaire de prévoir que lorsqu'il sera fait usage de la procédure d'avertissement, les infractions constatées ne seront communiquées au parquet que si le contrevenant n'y met pas fin dans le délai fixé.

S'il est mis fin à ces actes interdits, l'affaire sera classée par l'administration et ne sera dès lors pas transmise au procureur du Roi.

#### Article 59

Parallèlement aux sanctions pénales visées à l'article 62, le projet de loi prévoit, comme la loi de 1957 d'ailleurs, un régime spécifique de sanctions administratives (articles 65 et 66).

Les agents commissionnés par le Ministre des Affaires économiques et visés à l'article 58 doivent dès lors être rendus

lichting en bescherming van de verbruiker (Doc., Senaat, 1984-1985, nr. 947/1).

### B. Ontleding van de artikelen 58 tot 61

#### Artikel 58

Het artikel 58, dat het artikel 70 van de wet betreffende de handelspraktijken en het overeenstemmend artikel van het wetsontwerp betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de verbruiker tot voorbeeld had, heeft verschillende doelstellingen.

§ 1 verleent de door de Minister van Economische Zaken aangestelde ambtenaren de bevoegdheid tot opsporing van de in artikel 62 vermelde overtredingen, zonder evenwel de taak te miskennen die normaliter opgedragen is aan de officieren van de gerechtelijke politie. In de praktijk zullen de aangestelde ambtenaren deze zijn die, ofwel deel uitmaken van de Economische Algemene Inspectie, een dienst van economisch toezicht waarvan de bevoegdheid zich uitstrekt tot het geheel van wetgevingen uitgaande van het Ministerie van Economische Zaken, ofwel behoren tot de dienst Consumptie en Krediet van de Administratie van de Handel.

Deze ambtenaren beschikken, bij de vervulling van hun taak, over de bevoegdheden opgesomd in de §§ 2 en 3.

Zij blijven ondergeschikt aan hun hiërarchische meerdere, doch worden geplaatst onder het toezicht van de Procureur Generaal wanneer zij de bevoegdheden uitoefenen die hen zijn toegekend door deze wet.

§ 5 dient in verband te worden gebracht met de verwittigingsprocedure (artikel 60).

Overeenkomstig de principes die de strafrechtelijke procedure regelen, beoordeelt de procureur des Konings soeverein de opportuniteit van de vervolgingen en moeten de agenten hem de inbreuken meedelen die zij in de uitoefening van hun functie vaststellen.

Het is vanaf dan noodzakelijk te voorzien dat wanneer de verwittigingsprocedure zal toegepast worden, de vastgestelde inbreuken slechts zullen overgemaakt worden aan het parket, indien de overtreder aan deze activiteit binnen de vastgestelde termijn geen einde stelt.

Indien men ophoudt met deze verboden handelingen, zal de zaak geklasseerd worden door de administratie, en zal ze bijgevolg niet aan de procureur des Konings overgemaakt worden.

#### Artikel 59

Gelijklopend met de strafrechtelijke sancties bedoeld in het artikel 62, voorziet het wetsontwerp, zoals overigens de wet van 1957, in een bijzonder stelsel van administratieve sancties (artikelen 65 en 66).

De ambtenaren, aangesteld door de Minister van Economische Zaken en waarnaar het artikel 58 verwijst, dienen

également compétents pour rechercher et constater les manquements à la loi qui ne sont pas punissables pénalement, mais qui peuvent néanmoins entraîner l'application d'une sanction administrative.

Pour l'accomplissement de cette mission, les agents ne disposent que d'une partie des pouvoirs qui leur sont octroyés en cas de missions répressives : ils peuvent pénétrer, pendant les heures d'ouverture, dans les bâtiments dont l'accès est nécessaire à l'accomplissement de leur mission, faire toutes les constatations utiles et saisir les documents nécessaires.

#### Article 60

La procédure d'avertissement qui peut être utilisée par le Ministre ou les agents chargés du contrôle de la loi, a une portée préventive à l'égard des personnes coupables de manquements ou d'infractions à la loi et à ses arrêtés; son objectif n'est pas de punir, mais de mettre fin aux violations de la loi en informant les auteurs de celles-ci.

Les caractéristiques de la procédure d'avertissement sont les suivantes :

1° elle peut s'appliquer à l'égard des infractions à la loi énumérées à l'article 62, mais aussi à l'égard de tout manquement à la loi ou à ses arrêtés d'exécution qui peut donner lieu aux sanctions administratives visées aux articles 65 et 66;

2° le contrevenant est informé des faits qui lui sont reprochés et de l'obligation d'y mettre fin dans un certain délai, s'il veut éviter que le Ministre ne prenne une sanction administrative ou, s'il s'agit d'une infraction, qu'elle soit communiquée au procureur du Roi;

3° l'avertissement est communiqué soit par la remise d'une copie du procès-verbal d'avertissement, soit par une lettre recommandée;

4° si le contrevenant met fin aux actes interdits dans le délai fixé, l'affaire est classée, et même si les faits constitutifs d'une infraction pénale ont été constatés sur un procès-verbal, celui-ci, en application de l'article 58, § 5, ne sera pas transmis au procureur du Roi compétent;

5° si le contrevenant refuse d'obtempérer, les mesures de répression seront utilisées (sanction administrative, transmission du dossier au parquet).

#### Article 61

Cet article instaure une procédure de règlement transactionnel des infractions.

derhalve eveneens bevoegd te worden gemaakt tot het opsporen en vaststellen van de gebrekkige toepassing van de wet, die strafrechtelijk niet strafbaar is, doch niettemin de oplegging kan meebrengen van een administratieve sanctie.

De ambtenaren beschikken, ter vervulling van deze taak, slechts over een gedeelte van de bevoegdheden die hen werden toegekend in geval van repressieve opdrachten : zij kunnen tijdens de openingsuren de gebouwen betreden waarvan de toegang noodzakelijk is tot de vervulling van hun taak, alle nuttige vaststellingen verrichten, en de nodige documenten in beslag nemen.

#### Artikel 60

De verwittigingsprocedure, die door de Minister of de ambtenaren belast met het toezicht op de wet kan worden gebruikt, heeft een preventieve draagwijdte ten opzichte van de personen die strafbaar zijn wegens een gebrekkige toepassing of inbreuk op de wet en haar besluiten; haar doel is niet te straffen maar een einde te stellen aan de schending van de wet, door de overtreders te verwittigen.

De kenmerken van de verwittigingsprocedure zijn de volgende :

1° zij kan zowel toegepast worden ten aanzien van de inbreuken op de wet opgesomd in het artikel 62 als ten aanzien van iedere gebrekkige toepassing van de wet of haar uitvoeringsbesluiten die aanleiding kan geven tot de oplegging van de administratieve sancties bedoeld in de artikelen 65 en 66;

2° de overtreder wordt ingelicht over de feiten die hem ten laste worden gelegd en over de verplichting om er binnen een welbepaalde termijn een einde aan te stellen, wil hij vermijden dat de Minister een administratieve sanctie oplegt of, indien het een inbreuk betreft, deze naar de procureur des Konings wordt doorgestuurd;

3° de verwittiging wordt medegedeeld door de afgifte van een copie van het proces-verbaal van verwittiging of door een aangetekend schrijven;

4° indien de overtreder binnen de vooropgestelde termijn een einde stelt aan de verboden handelingen wordt de zaak geseponeerd; zelfs indien alle bestanddelen van een strafrechtelijke inbreuk werden vastgesteld bij proces-verbaal zal dit, in toepassing van artikel 58, § 5, niet worden doorgestuurd naar de bevoegde procureur des Konings;

5° indien de overtreder weigert gevolg te geven aan de verwittiging, worden de dwangmaatregelen aangewend (administratieve sanctie, doorzending van het dossier aan het parket).

#### Artikel 61

Dit artikel stelt een procedure in tot minnelijke regeling van de inbreuken.

Dans les procédures classiques, lorsqu'ils constatent des infractions aux dispositions des diverses réglementations économiques, les agents de l'Etat commissionnés à cette fin par le Ministre des Affaires économiques dressent un procès-verbal qui fait foi jusqu'à preuve du contraire et le transmettent au parquet du procureur du Roi compétent.

Le procureur du Roi a la faculté :

- soit de saisir la juridiction compétente;
- soit de proposer au contrevenant une amende transactionnelle dont le paiement éteint l'action publique;
- soit de classer sans suite.

Le présent projet attribue aux fonctionnaires spécialement désignés à cette fin par le Ministre des Affaires économiques le pouvoir d'éteindre l'action publique par voie de transaction.

Cet article est directement inspiré d'une disposition similaire introduite dans la loi du 22 janvier 1945 sur la réglementation économique et les prix en 1971 (article 11*bis*), et dans le projet de loi sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur.

Outre l'avantage d'une unité jurisprudentielle certaine, ce système transactionnel doit permettre une répression plus rapide et plus efficace.

De nombreux dossiers ne dépasseront pas le stade de la procédure administrative et ne viendront plus engorger les parquets et les tribunaux correctionnels, lesquels pourront ainsi consacrer plus d'attention aux dossiers qui leur viendront, et les traiter avec plus de célérité.

Il va sans dire que l'efficacité de la répression est, en effet, en cette matière, également pour une large part fonction de sa rapidité.

Le système proposé devrait fonctionner de la façon suivante, comme c'est actuellement le cas en matière de prix (arrêté royal du 10 octobre 1983 portant exécution de l'article 11*bis* de la loi du 22 janvier 1945 sur la réglementation économique et les prix).

Après réception du procès-verbal constatant l'infraction dressé par les agents de l'Etat visés à l'article 58, les fonctionnaires spécialement désignés à cette fin peuvent proposer au contrevenant le paiement d'une somme d'argent dans un délai fixé par l'arrêté d'exécution.

Si ces fonctionnaires décident de ne pas recourir à la transaction, notamment parce que l'infraction est trop importante ou a causé préjudice à une personne qui demande indemnisation, le procès-verbal est transmis au procureur du Roi.

En cas de paiement de la somme transactionnelle, l'action pénale est éteinte conformément à la loi; en cas de refus ou

Wanneer de staatsambtenaren, hiertoe aangesteld door de Minister van Economische Zaken, bij de klassieke rechtsplegingen inbreuken vaststellen op de economische reglementeringen, stellen zij een proces-verbaal op dat rechtsgeldig is tot bewijs van het tegendeel en sturen het naar het parket van de bevoegde procureur des Konings.

De procureur des Konings heeft de mogelijkheid :

- hetzij de zaak bij het bevoegde rechtscollege aanhangig te maken;
- hetzij aan de overtreder, als minnelijke schikking, een boete voor te stellen waarvan de betaling de strafvordering doet vervallen;
- hetzij de zaak te seponeren.

Dit ontwerp kent aan de ambtenaren, die hiertoe speciaal werden aangesteld door de Minister van Economische Zaken, de bevoegdheid toe om de strafvordering te laten vervallen door middel van een minnelijke schikking.

Dit artikel wordt rechtstreeks ingegeven door een gelijkaardige bepaling, ingelast in 1971 in de wet van 22 januari 1945 betreffende de economische reglementering en de prijzen (artikel 11*bis*) en in het wetsontwerp betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de verbruiker.

Naast het voordeel van een zekere eenheid van rechtspraak moet dit stelsel van minnelijke schikking ook een snellere en meer doeltreffende beteugeling mogelijk maken.

Talrijke dossiers zullen niet verder gaan dan het stadium van de administratieve procedure en de parketten en correctionele rechtbanken niet komen te overbelasten, waardoor zij meer aandacht kunnen besteden aan de dossiers die hen bereiken en ze sneller kunnen behandelen.

Het spreekt voor zich dat in deze materie de efficiëntie van beteugeling grotendeels bepaald wordt door de snelheid van optreden.

De vooropgestelde werkwijze zou, zoals dit momenteel het geval is inzake prijzenreglementering, als volgt dienen te functioneren (koninklijk besluit van 10 oktober 1983 houdende uitvoering van artikel 11*bis* van de wet van 22 januari 1945 op de economische reglementering en de prijzen).

Na ontvangst van het proces-verbaal dat de inbreuk vaststelt en opgemaakt werd door de staatsambtenaren bedoeld in het artikel 58, kunnen de ambtenaren, die speciaal hiervoor aangesteld zijn, aan de overtreder voorstellen een geldsom te betalen binnen een termijn bepaald in het uitvoeringsbesluit.

Indien deze ambtenaren besluiten geen gebruik te maken van de minnelijke schikking, met name omdat de inbreuk te zwaar is of nadeel heeft berokkend aan een persoon die schadevergoeding vraagt, dan wordt het proces-verbaal naar de procureur des Konings gestuurd.

In geval van betaling in der minne van de vooropgestelde som vervalt de strafvordering overeenkomstig de wet; in

de non-paiement dans le délai fixé par l'arrêté, le dossier est également transmis au procureur du Roi qui redevient maître des poursuites.

C'est afin d'assurer une réelle unité jurisprudentielle que les sommes transactionnelles sont fixées par des fonctionnaires spécialement désignés à cette fin, à l'exception des agents verbalisant eux-mêmes.

La répression des actes interdits ne peut cependant s'envisager que dans le respect des droits de la défense. A cet égard, toutes les garanties sont acquises, puisque les contrevenants peuvent, en toute liberté et sans la moindre contrainte, choisir de refuser la proposition administrative de paiement transactionnel. En ce cas, c'est la procédure pénale classique qui reprend ses droits.

On ne peut reprocher à cette procédure de distraire le contrevenant de son juge naturel, puisque la transaction ne lui est pas imposée, mais doit être acceptée par lui.

## CHAPITRE XI

### Les sanctions

#### SECTION 1<sup>re</sup>

#### Des sanctions pénales

##### Article 62

Dans l'article 29 de la loi de 1957, des sanctions pénales n'étaient prévues que pour sept infractions considérées comme particulièrement graves.

Pour le surplus, seules les sanctions administratives et éventuellement les sanctions de nature civile devaient permettre d'assurer un certain respect de la loi. Ce système s'est avéré largement insuffisant pour les raisons suivantes.

Tout d'abord, les sanctions civiles telles que la réduction des obligations de l'acheteur ou de l'emprunteur au prix au comptant ou au montant nominal du prêt et la nullité de certaines clauses n'ont guère d'effet dissuasif car le risque financier encouru pour le vendeur ou l'établissement financier est mince et très aléatoire.

Quant aux sanctions administratives, leurs conséquences pour les contrevenants se révèlent dans de nombreux cas à ce point disproportionnées qu'elles ne sont guère utilisées. Elles constituent en effet une interdiction professionnelle de nature à ruiner les entreprises visées.

Ces raisons ont conduit à allonger la liste des manquements à la loi susceptibles d'être réprimés pénalement.

A l'intérieur du minimum et du maximum prévu, l'amende pénale peut être modulée en fonction de la nature de l'infraction et des possibilités financières du contrevenant.

geval van weigering of van niet-betaling binnen de door het besluit vooropgestelde termijn, wordt het dossier eveneens doorgestuurd naar de procureur des Konings, die opnieuw de vervolging onder zijn leiding waarneemt.

Ten einde een werkelijke eenheid van rechtspraak te verzekeren, worden de sommen in der minne bepaald door ambtenaren die hiervoor speciaal aangesteld zijn, met uitsluiting van zij die zelf verbaliseren.

De beteugeling van de verboden handelingen kan echter alleen beoogd worden met inachtnaam van de rechten der verdediging. In dat opzicht zijn alle nodige waarborgen verzekerd, vermits de overtreders, in alle vrijheid en zonder de minste dwang, kunnen kiezen voor de afwijzing van het administratieve voorstel tot betaling in der minne. In dat geval wordt de klassieke strafprocedure hervat.

Er kan aan deze rechtspleging niet verweten worden dat ze de overtreder zou onttrekken aan zijn natuurlijke rechter, vermits de minnelijke schikking hem niet wordt opgelegd maar door hem aanvaard moet worden.

## HOOFDSTUK XI

### De sancties

#### AFDELING 1

#### De strafbepalingen

##### Artikel 62

In het artikel 29 van de wet van 1957 werden slechts strafrechtelijke sancties voorzien met betrekking tot zeven inbreuken die als bijzonder ernstig werden aanzien.

Voor het overige dienden de administratieve en gebeurlijk de burgerlijke sancties het mogelijk te maken om een zekere eerbied voor de wet te verzekeren. Dat systeem is duidelijk onvoldoende gebleken om volgende redenen.

Vooreerst hebben de burgerrechtelijke sancties, zoals de vermindering van de verplichtingen van de koper of de ont-lener tot de contante prijs of het nominaal bedrag van de lening en de nietigheid van sommige bedingen, nauwelijks een afschrikkingseffect daar het financieel risico dat de verkoper of de financiële instelling loopt zeer miniem en wisselvallig is.

Wat de administratieve sancties betreft, zijn de gevolgen voor de overtreders in vele gevallen dermate buitensporig dat zij nauwelijks worden aangewend. Zij vormen inderdaad een « beroepsverbod » dat van aard is om de beoogde bedrijven ten gronde te richten.

Deze redenen hebben ertoe geleid om de lijst der inbreuken op de wet, die vatbaar zijn voor strafrechtelijke beteugeling, te verlengen.

Binnen het voorziene minimum en maximum kan de strafrechtelijke boete gewijzigd worden in functie van de aard van de inbreuk en van de financiële draagkracht van de overtreder.

Parallèlement, la procédure d'avertissement et la procédure administrative de règlement transactionnel devraient éviter un engorgement des parquets et des tribunaux correctionnels, notamment par une meilleure information des contrevenants et par un traitement rapide et adéquat des infractions moins importantes.

Ainsi donc, à côté des actes déjà réprimés pénalement par la loi de 1957, et repris aux points 1<sup>o</sup>, 2<sup>o</sup>, 3<sup>o</sup>, 7<sup>o</sup>, 9<sup>o</sup> et 13<sup>o</sup>, du présent article, ont été ajoutés des manquements consistant en des violations très précises du prescrit légal, manquements que tout le monde peut considérer comme suffisamment graves pour justifier leur répression.

L'énumération de ces manquements n'appelle pas de commentaire particulier.

### Article 63

Cet article est directement inspiré par l'article 65 de la loi du 14 juillet 1971 sur les pratiques du commerce et par l'article correspondant du projet de loi sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur.

1<sup>o</sup> Outre les peines prévues à l'article précédent, la confiscation des bénéfices illicites réalisés à la faveur de l'infraction pourra également être ordonnée. Il serait en effet injuste que la personne qui a été condamnée continue à bénéficier de profits illicites réalisés à la faveur de l'infraction. L'expérience démontre en effet que les amendes ordonnées par les tribunaux ou les parquets ne représentent qu'une infime partie des bénéfices réalisés grâce à l'infraction.

2<sup>o</sup> L'interdiction définitive ou temporaire de pratiquer des opérations réglementées par la présente loi permettra au juge, le cas échéant et tenant compte de la gravité des faits, d'empêcher que le contrevenant reprenne ses activités. Cette disposition est reprise de l'article 29 de la loi du 9 juillet 1957, à l'exception de la fermeture de l'établissement qui constitue une mesure disproportionnée et d'ailleurs inappliquée.

3<sup>o</sup> La publication ainsi que toute mesure de publicité éventuelle donnée à un jugement de condamnation possèdent très souvent un caractère nettement plus dissuasif que l'amende pénale.

Il est vrai cependant que certains jugements sont relativement peu compréhensibles pour le consommateur moyen. Il s'indique dès lors de permettre au juge, le cas échéant, de n'ordonner lesdites mesures de publicité qu'à l'égard d'un résumé de son jugement. En tout état de cause, c'est le juge qui prendra, en toute liberté, la décision d'ordonner des mesures de publicité, et qui rédigera le résumé du jugement.

Gelijklopend, dienen de verwittigingsprocedure en de administratieve rechtspleging tot minnelijke schikking een overbelasting van de parketten en de correctionele rechtbanken te verhinderen, maar in het bijzonder door een betere voorlichting van de overtreders en door een snelle en adequate behandeling van de minder belangrijke vergrijpen.

Aldus werden, naast de daden die reeds strafrechtelijk betoegeld werden door de wet van 1957, en overgenomen in de punten 1<sup>o</sup>, 2<sup>o</sup>, 3<sup>o</sup>, 7<sup>o</sup>, 9<sup>o</sup> en 13<sup>o</sup>, van dit artikel, betekenisvolle tekortkomingen en nauwkeurig omschreven schendingen van de wet toegevoegd. Deze inbreuken kunnen door een ieder beschouwd worden als voldoende ernstig om hun beteugeling te rechtvaardigen.

De opsomming van deze inbreuken vergt geen bijzondere bespreking.

### Artikel 63

Dit artikel wordt rechtstreeks ingegeven door het artikel 65 van de wet van 14 juli 1971 betreffende de handelspraktijken en door het overeenstemmend artikel van het wetsontwerp betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en de bescherming van de verbruiker.

1<sup>o</sup> Behoudens de straffen voorzien bij voorgaand artikel kan de verbeurdverklaring van alle ongeoorloofde winsten die met behulp van de overtreding werden gemaakt eveneens worden bevolen. Het zou inderdaad onrechtvaardig zijn dat de persoon die een veroordeling heeft opgelopen zou blijven genieten van de winsten die met behulp van de overtreding werden gemaakt. De ervaring toont inderdaad aan dat de boetes opgelegd door de rechtbanken of de parketten slechts een heel klein deel vertegenwoordigen van de winsten die werden geboekt dankzij de inbreuk.

2<sup>o</sup> Het definitief of tijdelijk verbod om de verrichtingen, die door deze wet gereguleerd worden, nog langer uit te oefenen laten aan de rechter toe om, in voorkomend geval en rekening houdend met de ernst der feiten, te beletten dat de overtreder onmiddellijk zijn activiteiten opnieuw zou kunnen ontplooien. Deze bepaling is overgenomen uit het artikel 29 van de wet van 9 juli 1957, met uitzondering van de sluiting van de onderneming die een buitensporige maatregel inhoudt en trouwens nooit werd toegepast.

3<sup>o</sup> De publicatie evenals iedere maatregel tot gebeurlijke bekendmaking die aan een vonnis strekkende tot veroordeling wordt gegeven bezitten zeer dikwijls een groter afschrikkingskarakter dan de strafrechtelijke boete.

Nochtans is het zo dat sommige vonnissen betrekkelijk weinig begrijpelijk zijn voor de gemiddelde verbruiker. Het komt er bijgevolg op aan om aan de rechter, in voorkomend geval, toe te laten om de voornoemde maatregelen tot bekendmaking slechts te bevelen met betrekking tot een samenvatting van zijn vonnis. Hoe het ook zij, het is de rechter die in volle vrijheid de beslissing zal nemen tot het bevelen van maatregelen tot bekendmaking en die het vonnis zal samenvatten.

## Article 64

Cet article s'inspire de l'article 123*decies* du Code pénal. Il rend les personnes morales civilement responsables du paiement des amendes qui seraient prononcées contre leurs organes ou préposés.

Dans son avis (article 52, point 13), le Conseil d'Etat a noté que le projet qui lui était soumis ne comportait pas cette disposition.

## SECTION 2

## Retrait de l'agrément

## Article 65

A côté des sanctions pénales prévues pour les infractions limitativement énumérées à l'article 62, une sanction administrative consistant dans le retrait de l'agrément par le Ministre est également possible dans les cas suivants :

- a) lorsque les personnes agréées ne remplissent plus l'une ou l'autre condition prévue à l'article 51;
- b) lorsqu'elles ne respectent pas une disposition de la loi ou d'un arrêté d'exécution de celle-ci;
- c) lorsqu'elles ne respectent pas un engagement contracté lors de leur demande d'agrément.

A la demande du Conseil d'Etat, une procédure de défense préalable à la décision du Ministre a été instaurée. C'est ainsi que les contrevenants seront avertis par lettre recommandée des faits qui leur sont reprochés et qu'ils disposeront d'un délai de deux semaines pour présenter leur défense et éventuellement consulter le dossier constitué. Ils pourront également être entendus par le Ministre ou son délégué.

Comme dans la loi de 1957, la décision de retrait prise par le Ministre doit être motivée en la forme, afin de permettre le contrôle du Conseil d'Etat.

Si le retrait a une durée d'un an, il faut noter que pour disposer d'un nouvel agrément, l'intéressé devra en faire la demande. A l'expiration de la période prévue pour le retrait un nouvel agrément n'est pas attribué d'office, et l'interdiction de pratiquer toutes opérations soumises à la présente loi (donc y compris celles qui ne requièrent qu'une inscription) subsistera tant que le nouvel agrément ne sera pas en possession de l'intéressé.

Le retrait de l'agrément peut être décidé par le Ministre indépendamment des autres mesures de répression des infractions. C'est ainsi que parallèlement à la sanction administrative, des poursuites pénales pourront être engagées contre les contrevenants, de même d'ailleurs que la procédure de règlement transactionnel prévue par l'article 61.

## Artikel 64

Dit artikel spiegelt zich aan het artikel 123*decies* van het Strafwetboek. Het maakt de rechtspersonen burgerrechtelijk aansprakelijk voor de betaling van boetes die zouden zijn uitgesproken tegen hun organen of aangestelden.

De Raad van State heeft in zijn advies (artikel 52, punt 13), doen opmerken dat het hem voorgelegde ontwerp deze bepaling niet bevatte.

## AFDELING 2

## De intrekking van de erkenning

## Artikel 65

Naast de strafsancities voorzien voor de inbreuken, die beperkend werden opgesomd in het artikel 62, is er tevens een administratieve sanctie mogelijk die erin bestaat dat de erkenning door de Minister ingetrokken wordt en dit voor de volgende gevallen :

- a) wanneer de erkende personen niet meer voldoen aan een van de in artikel 51 gestelde voorwaarden;
- b) wanneer zij een van de bepalingen der wet of van haar uitvoeringsbesluiten niet eerbiedigen;
- c) wanneer zij een bij hun aanvraag om erkenning aangegane verbintenis niet nakomen.

Op verzoek van de Raad van State, werd een aan de beslissing van de Minister voorafgaande verdedigingsprocedure ingesteld. De overtreders zullen aldus, bij aangetekend schrijven, verwittigd worden van de feiten die hen ten laste worden gelegd en van het feit dat zij over een termijn van twee weken beschikken om hun verdediging in te dienen en gebeurlijk het samengestelde dossier te raadplegen. Zij kunnen eveneens gehoord worden door de Minister of zijn afgevaardigde.

Zoals in de wet van 1957 dient de door de Minister genomen beslissing tot intrekking naar de vorm met redenen omkleed te zijn, teneinde de controle door de Raad van State toe te laten.

Alhoewel de intrekking slechts een maximale duur van een jaar kent, dient te worden aangestipt dat indien de betrokkene opnieuw over een erkenning wenst te beschikken hij hiertoe een nieuwe aanvraag dient te richten. Bij het beëindigen van de intrekkingperiode wordt er immers niet van ambtswege een nieuwe erkenning toegestaan, en het verbod om alle verrichtingen te bewerkstelligen die onderworpen zouden zijn aan deze wet (met inbegrip van die welke slechts een inschrijving behoeven) blijft gehandhaafd tot zolang de nieuwe erkenning niet in het bezit werd gesteld van betrokkene.

De beslissing tot intrekking kan door de Minister genomen worden los van de andere maatregelen inzake beteugeling der inbreuken. Alzo kunnen, gelijklopend met de administratieve sanctie, strafrechtelijke vervolgingen worden ingespannen tegen de overtreders evenals de procedure voor minnelijke schikking voorzien in het artikel 61.

Dans le cadre du réaménagement des dispositions répressives prévues en cas de manquement à la loi, la sanction administrative conserve l'avantage de permettre la cessation immédiate des faits graves, en interdisant de pratiquer une opération soumise à la présente loi.

Il importe enfin de remarquer que la suppression de l'agrément ou de l'inscription à la suite d'une condamnation prévue par l'arrêté royal n° 22 du 24 octobre 1934 s'effectue en application de l'article 54. Le retrait de l'autorisation s'impose dans ce cas à l'administration et les mesures de protection des intéressés prévues par l'article 65 ne trouvent pas à s'appliquer. Il est définitif, sauf en cas de réhabilitation notifiée par l'intéressé à l'administration.

### SECTION 3

#### Retrait de l'inscription

##### Article 66

Le retrait de l'inscription constitue la deuxième sanction administrative. Ses modalités sont en tous points semblables à celles prévues pour le retrait de l'agrément et n'appellent pas de commentaire particulier.

### CHAPITRE XII

#### Dispositions modificatives, abrogatoires ou transitoires

##### Article 67

Les dispositions techniques de cet article n'appellent aucun commentaire particulier. La loi du 9 juillet 1957 est abrogée et remplacée par les dispositions du présent projet de loi.

Toutefois, il apparaît nécessaire de maintenir la validité des agréments et des inscriptions accordées pour autant qu'elles répondent aux nouvelles dispositions légales. En plus, il est prévu une période de transition en faveur des personnes qui se sont conformées à la loi du 9 juillet 1957, mais dont les agréments ou inscriptions ne répondent cependant plus aux nouvelles conditions du présent projet.

Il leur est accordé un délai de six mois à compter de la date d'envoi de la lettre recommandée d'avertissement pour se conformer aux dispositions de la nouvelle loi.

##### Article 68

Le § 1<sup>er</sup> donne délégation au Roi, dans le cadre du champ d'application de la présente loi, pour prendre toutes les mesures nécessaires afin d'assurer le respect des obligations résultant des traités internationaux et des actes internationaux pris en vertu de ceux-ci, c'est-à-dire essentiellement des ré-

In het kader van de herschikking van de repressieve bepaling voorzien in geval van wetsovertreding behoudt de administratieve sanctie, door het verbod tot het uitoefenen van een verrichting die aan de wet onderworpen is, het voordeel om de onmiddellijke stopzetting te bekomen.

Tenslotte is het waard te vermelden dat de schrapping van de erkenning of de inschrijving tengevolge van een veroordeling voorzien door het koninklijk besluit nr. 22 van 24 oktober 1934 wordt bewerkstelligd door toepassing van het artikel 54. In dat geval dringt zich de intrekking van de toelating op bij de administratie zonder dat de maatregelen tot bescherming van de betrokkene voorzien door het artikel 65 hun toepassing vinden. Zij is definitief tenzij wanneer de administratie door de betrokkene in kennis zou zijn gesteld van zijn eerherstel.

### AFDELING 3

#### De intrekking van de inschrijving

##### Artikel 66

De intrekking van de inschrijving behelst de tweede administratieve sanctie. Haar modaliteiten stemmen op alle punten overeen met deze voorzien voor de intrekking van de erkenning en behoeven geen bijzondere bespreking.

### HOOFDSTUK XII

#### Wijzigings-, opheffings- en overgangsbepalingen

##### Artikel 67

De technische bepalingen van dit artikel behoeven geen bijzonder commentaar. De wet van 9 juli 1957 wordt afgeschaft en door de bepalingen van dit wetsontwerp vervangen.

Het lijkt evenwel nuttig de geldigheid van de verleende erkenningen en inschrijvingen te handhaven, voor zover ze aan de nieuwe wetsbepalingen tegemoetkomen. Bovendien wordt voorzien in een overgangperiode ten gunste van personen die zich aan de wet van 9 juli 1957 hebben onderworpen maar waarvan de erkenningen of de inschrijvingen niet meer beantwoorden aan de nieuwe bepalingen van dit ontwerp.

Ze krijgen een termijn van zes maanden, te rekenen vanaf de verzendingsdatum van de per post aangetekende brief waarin zij worden aangemaand, om zich aan de bepalingen van de nieuwe wet te onderwerpen.

##### Artikel 68

§ 1 machtigt de Koning om in het kader van het toepassingsgebied van deze wet, alle noodzakelijke maatregelen te treffen om de naleving te verzekeren van de verplichtingen die voortvloeien uit internationale verdragen en internationale akten krachtens deze laatste genomen, met andere woor-

glements et directives de la Communauté économique européenne. Ces mesures peuvent comprendre l'abrogation ou la modification de dispositions légales ou réglementaires de notre droit interne.

En vertu du § 2, le système de recherche, de constatation et de répression prévu aux chapitres X et XI de la présente loi est rendu applicable aux infractions aux arrêtés pris en application du § 1<sup>er</sup> et aux dispositions des règlements C.E.E. en vigueur dans le Royaume et qui ont trait à des matières entrant dans le pouvoir réglementaire du Roi, tel que défini par la présente loi.

Pour que le système répressif prévu par la présente loi s'applique aux infractions aux règlements C.E.E. qui ont trait à des matières entrant dans le pouvoir réglementaire du Roi, ce dernier devra au préalable désigner les obligations et interdictions dont l'observation sera punissable : toute infraction doit en effet être clairement définie afin d'éviter tout doute dans le chef du justiciable.

Les dispositions du présent article s'inspirent de l'article 20 de la loi du 24 janvier 1977 relative à la protection de la santé des consommateurs en ce qui concerne les denrées alimentaires et les autres produits et de la loi du 21 février 1986 sanctionnant les infractions aux règlements de la Communauté économique européenne en matière de marché viti-vinicole. Elles sont la reproduction exacte de l'article 105 du projet de loi sur les pratiques du commerce et sur la protection et l'information du consommateur.

En raison de la suprématie du droit international, la Belgique est obligée d'adapter ses dispositions de droit interne, et sa marge d'appréciation est particulièrement limitée.

Confier cette mission au Roi doit permettre de respecter plus rapidement nos obligations internationales.

### CHAPITRE XIII

#### Dispositions finales

##### Article 69

Les mesures d'exécution visées aux articles 6, 7, 15, 16, 23, 24, 32, 33 et 36 seront prises par arrêté royal contre-signé par le Ministre des Affaires économiques et par le Ministre des Finances, après consultation obligatoire de la Banque Nationale.

Une telle disposition permettra, lors de la prise de décision, de mieux tenir compte des différents aspects de la conjoncture économique, financière et monétaire.

##### Article 70

La consultation du Conseil de la Consommation est requise, préalablement à la prise d'un arrêté en exécution des articles 6, 15, 23 et 32.

den voornamelijk de reglementeringen en richtlijnen van de Europese Gemeenschap. De maatregelen kunnen de opheffing of de wijziging van de wettelijke of reglementaire beschikkingen van ons intern recht inhouden.

Krachtens § 2 wordt het systeem van opsporing, vaststelling en sancties voorzien in de hoofdstukken X en XI van het wetsontwerp toegepast op de inbreuken op de besluiten genomen in toepassing van § 1 en op de in het Koninkrijk van kracht zijnde bepalingen van de E.E.G.-reglementering en die betrekking hebben op materies die vallen onder de reglementerende bevoegdheid van de Koning, zoals gedefinieerd in de wet.

Opdat het door de wet voorziene repressief systeem van toepassing zou zijn op de inbreuken op de E.E.G.-reglementering, die betrekking hebben op aangelegenheden die tot de reglementerende bevoegdheid van de Koning behoren, dient deze laatste voorafgaandelijk de verplichtingen en de verbodsbepalingen aan te duiden waarvan de niet-naleving strafbaar zal zijn : iedere inbreuk dient duidelijk gedefinieerd te worden ten einde elke twijfel in hoofde van de rechtsonderhavige te vermijden.

De bepalingen van dit artikel inspireren zich op artikel 20 van de wet van 24 januari 1977 betreffende de bescherming van de gezondheid van de verbruikers op het stuk van de voedingsmiddelen en andere produkten en de wet van 21 februari 1986 tot strafbaarstelling van de overtredingen van de verordeningen van de Europese Economische Gemeenschap inzake de wijnmarkt. Zij zijn de exacte weergave van artikel 105 van het wetsontwerp op de handelspraktijken en op de bescherming en de voorlichting van de verbruiker.

Omwille van de voorrang van het internationaal recht, is België verplicht zijn bepalingen van het intern recht aan te passen en is zijn appreciatiemogelijkheid zeer beperkt.

Het aan de Koning toevertrouwen van deze opdracht moet het sneller naleven van de internationale verplichtingen mogelijk maken.

### HOOFDSTUK XIII

#### Slotbepalingen

##### Artikel 69

De uitvoeringsmaatregelen voorzien in de artikelen 6, 7, 15, 16, 23, 24, 32, 33 en 36 worden genomen bij koninklijk besluit mede ondertekend door de Minister van Economische Zaken en de Minister van Financiën, na de verplichte raadpleging van de Nationale Bank.

Een dergelijke bepaling laat toe om naar aanleiding van een beslissing rekening te houden met de verschillende aspecten van de economische, financiële en monetaire conjunctuur.

##### Artikel 70

De raadpleging van de Raad van het Verbruik is vereist, vooraleer uitvoeringsbesluiten van de artikelen 6, 15, 23 en 32 kunnen genomen worden.



Passé le délai prescrit pour remettre l'avis, le Ministre des Affaires économiques pourra prendre les dispositions qu'il envisage, même si le Conseil de la Consommation ne s'est pas prononcé.

Article 71

Le projet de loi modifie substantiellement la législation existante. C'est pourquoi, il est indispensable de prévoir la possibilité pour le Roi d'en différer l'application afin de permettre les multiples adaptations indispensables.

Conformément à la suggestion du Conseil d'Etat, une date limite est néanmoins prévue pour l'entrée en vigueur.

Tel est, Mesdames, Messieurs, le projet de loi que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à vos délibérations.

*Le Ministre de la Justice,*

J. GOL.

*Le Ministre des Affaires économiques,*

Ph. MAYSTADT.

*Le Ministre des Finances,*

M. EYSKENS.

*Le Ministre des Classes moyennes,*

J. BUCHMANN.

*Le Secrétaire d'Etat à l'Emancipation sociale,*

M. SMET.

Eenmaal de termijn voor het geven van het advies verstreken is, kan de Minister van Economische Zaken de beschikkingen nemen die hij beoogt, zelfs indien de Raad van het Verbruik zich niet uitgesproken heeft.

Artikel 71

Het wetsontwerp wijzigt substantieel de bestaande wetgeving. Daarom is het noodzakelijk om aan de Koning de mogelijkheid te geven om de toepassing uit te stellen, dit ten einde de verschillende aanpassingen, welke onontbeerlijk zijn, mogelijk te maken.

Overeenkomstig de suggestie van de Raad van State werd een uiterste datum voor de inwerkingtreding voorzien.

Ziehier, Mevrouwen, Mijne Heren, het wetsontwerp dat de Regering aan uw uitspraak onderwerpt.

*De Minister van Justitie,*

J. GOL.

*De Minister van Economische Zaken,*

Ph. MAYSTADT.

*De Minister van Financiën,*

M. EYSKENS.

*De Minister van Middenstand,*

J. BUCHMANN.

*De Staatssecretaris voor Maatschappelijke Emancipatie,*

M. SMET.

**PROJET DE LOI**

BAUDOUIN,  
Roi des Belges,

*A tous, présents et à venir, SALUT.*

Sur la proposition de Notre Ministre de la Justice, de Notre Ministre des Affaires économiques, de Notre Ministre des Finances, de Notre Ministre des Classes moyennes et de Notre Secrétaire d'Etat à l'Emancipation sociale,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre de la Justice, Notre Ministre des Affaires économiques, Notre Ministre des Finances, Notre Ministre des Classes moyennes et Notre Secrétaire d'Etat à l'Emancipation sociale sont chargés de présenter en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

**CHAPITRE I<sup>er</sup>****Champ d'application****ARTICLE 1<sup>er</sup>**

§ 1<sup>er</sup>. La présente loi s'applique aux contrats de crédit suivants :

- 1° Vente à tempérament;
- 2° Prêt à tempérament;
- 3° Prêt personnel à tempérament;
- 4° Vente à tempérament au moyen d'une carte d'achat.

§ 2. Par vente à tempérament, au sens de la présente loi, il faut entendre toute convention, quelle que soit sa qualification ou sa forme, qui doit normalement emporter acquisition de biens meubles corporels et dont le prix s'acquitte en trois paiements au moins, en ce non compris celui de l'acompte. Les dispositions relatives à la vente à tempérament s'appliquent également aux conventions qui ont pour objet un service appartenant aux catégories déterminées par le Roi par arrêté délibéré en Conseil des Ministres et dont le prix est payable dans les mêmes conditions.

§ 3. Par prêt à tempérament, au sens de la présente loi, il faut entendre :

1° toute convention, quelle que soit sa qualification ou sa forme, aux termes de laquelle une personne autre que le vendeur remet, soit au vendeur, en lieu et place de l'acquéreur, soit à l'acheteur, dans les limites admises par la présente loi, le prix d'un bien meuble corporel ou d'un service au-

**ONTWERP VAN WET**

BOUDEWIJN,  
Koning der Belgen,

*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.*

Op de voordracht van Onze Minister van Justitie, van Onze Minister van Economische Zaken, van Onze Minister van Financiën, van Onze Minister van Middenstand en van Onze Staatssecretaris voor Maatschappelijke Emancipatie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Justitie, Onze Minister van Economische Zaken, Onze Minister van Financiën, Onze Minister van Middenstand en Onze Staatssecretaris voor Maatschappelijke Emancipatie zijn gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

**HOOFDSTUK I****Toepassingsgebied****ARTIKEL 1**

§ 1. De huidige wet is van toepassing op de volgende verbruikskredietovereenkomsten :

- 1° Verkoop op afbetaling;
- 2° Lening op afbetaling;
- 3° Persoonlijke lening op afbetaling;
- 4° Verkoop op afbetaling door middel van een aankoopkaart.

§ 2. Onder verkoop op afbetaling in de zin van deze wet wordt verstaan elke overeenkomst, ongeacht onder welke benaming of in welke vorm, welke normaal leidt tot verkrijging van lichamelijke roerende goederen waarvan de prijs voldaan wordt in tenminste drie betalingen, waarin het voorschot niet begrepen is. De bepalingen betreffende de verkoop op afbetaling gelden eveneens voor de overeenkomsten betreffende een dienst die tot de door de Koning bij in Ministerraad overlegd besluit bepaalde categorieën behoort en waarvan de prijs betaalbaar is onder dezelfde voorwaarden.

§ 3. Onder lening op afbetaling in de zin van deze wet wordt verstaan :

1° elke overeenkomst, ongeacht onder welke benaming of in welke vorm, waardoor een ander persoon dan de verkoper, hetzij aan de verkoper in plaats van de verkrijger, hetzij aan de koper, binnen de perken van deze wet, de prijs ter hand stelt van een lichamenlijk roerend goed of een dienst

quel la loi est rendue applicable en vertu du § 2, l'acquéreur s'engageant à rembourser le tiers en trois paiements au moins;

2° tout financement par bons d'achat ou titres semblables délivrés par le vendeur ou un tiers à l'acheteur, lui permettant d'acquérir un bien meuble corporel ou un service auquel la loi est rendue applicable en vertu du § 2 et dont le prix s'acquitte en trois paiements au moins.

§ 4. Par prêt personnel à tempérament au sens de la présente loi, il faut entendre : toute convention, quelle que soit sa qualification ou sa forme, à l'exception des conventions définies au § 3, 2°, aux termes de laquelle une somme d'argent ou un autre moyen de paiement est mis à la disposition d'un emprunteur qui s'engage à rembourser le prêt en trois paiements au moins.

§ 5. Par carte d'achat au sens de la présente loi, il faut entendre tout titre, sous quelque forme que ce soit, permettant d'acquérir un bien meuble corporel ou un service auquel la loi est rendue applicable en vertu du § 2 et dont le prix s'acquitte en plusieurs paiements. La carte d'achat est émise par toute personne pour des biens meubles corporels ou des services offerts dans ses propres points de vente ou dans ceux qu'elle désigne.

§ 6. Sont soumises aux dispositions de la présente loi, les activités qu'une personne physique ou morale exerce habituellement à son compte et qui ont pour objet d'aider à la conclusion d'un contrat de crédit à la consommation.

#### ART. 2

Ne tombent pas sous l'application de la présente loi :

1° les ventes à tempérament, à des fins professionnelles, à des commerçants, industriels, agriculteurs, artisans ou personnes exerçant une profession libérale, de biens meubles corporels ou de services visés à l'article 1<sup>er</sup>, § 2;

2° les prêts à tempérament consentis en vue de financer les opérations visées au 1°;

3° les ventes à tempérament, les prêts à tempérament et les prêts personnels à tempérament, occasionnels ou effectués sans but de lucre;

4° les prêts hypothécaires;

5° les ventes et les prêts à tempérament, à l'exception du financement par bons d'achat, titres semblables ou cartes d'achat, dont le montant est supérieur ou inférieur au montant que le Roi détermine par arrêté délibéré en Conseil des Ministres;

6° les prêts personnels à tempérament dont le montant est supérieur ou inférieur au montant que le Roi détermine par arrêté délibéré en Conseil des Ministres;

waarop de wet van toepassing is gemaakt krachtens § 2, terwijl de verkrijger zich verbindt het verschuldigde aan de derde in ten minste drie betalingen af te betalen;

2° elke financiering door middel van aankoopbons of soortgelijke titels, door de verkoper of een derde aan de koper afgegeven, die het hem mogelijk maakt een lichamelijk roerend goed of een dienst waarop de wet van toepassing is gemaakt krachtens § 2 te verkrijgen en waarvan de prijs in ten minste drie betalingen voldaan wordt.

§ 4. Onder persoonlijke lening op afbetaling in de zin van deze wet wordt verstaan : elke overeenkomst, ongeacht de benaming of de vorm, met uitzondering van de in § 3, 2°, bepaalde overeenkomst, waarbij geld of andere betaalmiddelen ter beschikking worden gesteld van een lener, die zich verbindt de lening af te lossen in tenminste drie betalingen.

§ 5. Onder aankoopkaart in de zin van deze wet wordt verstaan elke titel, onder om het even welke vorm, die toestaat een lichamelijk roerend goed of een dienst waarop de wet van toepassing is gemaakt krachtens § 2 te verwerven en waarvan de prijs in meerdere betalingen voldaan wordt. De aankoopkaart wordt uitgegeven door elke persoon voor lichamelijke roerende goederen of diensten aangeboden in zijn eigen verkooppunten of de verkooppunten die hij aanduidt.

§ 6. De bepalingen van deze wet gelden voor de werkzaamheden welke een natuurlijk of een rechtspersoon gewoonlijk en voor eigen rekening verricht en die tot doel hebben bij te dragen tot het afsluiten van een verbruikskredietovereenkomst.

#### ART. 2

Buiten de toepassing van deze wet vallen :

1° de verkoop op afbetaling, voor beroepsdoeleinden, aan handelaars, nijveraars, landbouwers, ambachtslieden of beoefenaars van een vrij beroep, van lichamelijk roerende goederen of van diensten bedoeld in artikel 1, § 2;

2° de lening op afbetaling welke is toegestaan tot financiering van de in 1° bedoelde verrichtingen;

3° de toevallige of zonder winstoogmerk afgesloten verkoop op afbetaling, lening op afbetaling of persoonlijke lening op afbetaling;

4° de hypothecaire lening;

5° de verkoop en de lening op afbetaling, met uitzondering van de financiering door aankoopbons, soortgelijke titels of aankoopkaarten, waarvan het bedrag boven of beneden een bedrag ligt dat door de Koning bepaald wordt bij een in Ministerraad overlegd besluit;

6° de persoonlijke lening op afbetaling waarvan het bedrag boven of beneden een bedrag ligt dat door de Koning bepaald wordt bij een in Ministerraad overlegd besluit;

7° les octrois de crédit et les financements par bons d'achat, titres semblables ou cartes d'achat, ainsi que les prêts personnels à tempérament consentis à des fins professionnelles à un commerçant, industriel, agriculteur, artisan ou personne exerçant une profession libérale.

## CHAPITRE II

### Des ventes à tempérament

#### ART. 3

Sans préjudice des règles de droit commun relatives à la preuve, le contrat de vente à tempérament est établi par écrit, en autant d'exemplaires qu'il y a de parties contractantes ayant un intérêt distinct.

L'acheteur doit faire précéder sa signature de la mention manuscrite dans la langue de son choix : « Lu et approuvé pour ... francs (en toutes lettres) à tempérament. » Il porte également mention, de manière manuscrite, de la date et du lieu précis de conclusion du contrat.

Dès que toutes les parties ont signé le contrat, un exemplaire de celui-ci doit être remis à l'acheteur. Aussi longtemps que le contrat n'a pas été signé par toutes les parties, il doit être remis à l'acheteur, à l'occasion du paiement de l'acompte, un document justificatif comportant les mentions de l'article 4, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup> à 14<sup>o</sup>, § 2 et § 3, et le cas échéant, la mention que la vente n'est pas conclue aussi longtemps que le tiers nommé à l'article 4, § 1<sup>er</sup>, 14<sup>o</sup>, n'a pas signé le contrat, ainsi que la mention des clauses générales et garanties offertes.

#### ART. 4

§ 1<sup>er</sup>. Les contrats de vente à tempérament doivent mentionner :

- 1° les nom, prénoms, lieu et date de naissance ainsi que le domicile de l'acheteur;
- 2° les nom et prénoms ou la raison sociale ou la dénomination sociale, le domicile ou le siège social du vendeur et son numéro d'immatriculation au registre du commerce ou au registre de l'artisanat ainsi que son numéro d'inscription ou d'agrément au Ministère des Affaires économiques;
- 3° la spécification du bien meuble corporel ou du service;
- 4° le prix total à tempérament;
- 5° le prix auquel ce bien meuble corporel ou ce service peut être acquis au comptant;
- 6° le taux de chargement et le taux de chargement annuel correspondant;
- 7° le montant de l'acompte;

7° de kredietverleningen en de financieringen door aankoopbons, soortgelijke titels of aankoopkaarten en de persoonlijke leningen op afbetaling die voor beroepsdoeleinden aan een handelaar, nijveraar, landbouwer, ambachtsman of beoefenaar van een vrij beroep worden toegestaan.

## HOOFDSTUK II

### De verkopen op afbetaling

#### ART. 3

Onverminderd de gemeenrechtelijke regelen inzake bewijsoverlevering wordt de overeenkomst van verkoop op afbetaling schriftelijk vastgesteld, in evenveel exemplaren als er contracterende partijen met een onderscheiden belang zijn.

Voor zijn handtekening op het contract schrijft de koper eigenhandig de volgende formule in de taal van zijn keuze : « Gelezen en goedgekeurd voor ... frank (voluit geschreven) op afbetaling. » Hij dient eveneens op een handgeschreven wijze de datum en de precieze plaats van het afsluiten van de overeenkomst te vermelden.

Zodra alle partijen het contract ondertekend hebben, moet een exemplaar ervan aan de koper afgegeven worden. Zolang het contract niet door alle partijen ondertekend is, moet bij betaling van een voorschot een rechtvaardigend document aan de koper afgegeven worden waarop de vermeldingen van artikel 4, § 1, 1<sup>o</sup> tot 14<sup>o</sup>, § 2 en § 3, moeten voorkomen en, in voorkomend geval, de vermelding dat de verkoop niet afgesloten is zolang de in artikel 4, § 1, 14<sup>o</sup>, vermelde derde het contract niet ondertekend heeft, alsmede de vermelding van de algemene bedingen en aangeboden waarborgen.

#### ART. 4

§ 1. De contracten van verkoop op afbetaling moeten vermelden :

- 1° de naam, voornamen, de plaats en de datum van geboorte alsmede de woonplaats van de koper;
- 2° de naam en voornamen of de firma of maatschappelijke benaming, de woonplaats of maatschappelijke zetel van de verkoper en zijn inschrijvingsnummer in het handelsregister of in het ambachtsregister alsmede zijn inschrijvings- of erkenningsnummer bij het Ministerie van Economische Zaken;
- 3° de nauwkeurige opgave van het lichamelijk roerend goed of van de dienst;
- 4° de totale prijs op afbetaling;
- 5° de prijs waartegen dit lichamelijk roerend goed of deze dienst contant kan worden verkregen;
- 6° het lastenpercentage en het overeenstemmend jaarlijks lastenpercentage;
- 7° het bedrag van het voorschot;

8° le montant à financer;

9° le montant du chargement total;

10° le montant total des paiements échelonnés, autres que l'acompte;

11° le nombre et le montant, ainsi que la périodicité ou les échéances successives des paiements visés au 10°;

12° la date du premier paiement;

13° l'indication du taux d'intérêt de retard convenu;

14° lorsqu'au moment du contrat de vente à tempérament le vendeur cède ou se réserve de céder en tout ou en partie ses droits ou subroge ou se réserve de subroger un tiers dans tout ou partie desdits droits, le contrat doit mentionner les nom et prénoms, la raison sociale ou la dénomination sociale ou le siège social ainsi que le numéro d'agrément du tiers déterminé qui est subrogé dans les droits, en tout ou en partie, du vendeur ou auquel le vendeur cède ou se réserve de céder ses droits en tout ou en partie.

§ 2. Lorsque le contrat de vente à tempérament contient une clause de réserve de propriété, il doit reproduire le texte de l'article 491 du Code pénal, sans quoi la clause est réputée non écrite.

§ 3. Le contrat de vente à tempérament comprend également sous la forme d'alinéas séparés, en caractères différents et gras :

1° à la hauteur de l'endroit où l'acheteur appose sa signature, l'indication « ne signez jamais un contrat non rempli »;

2° la mention : « l'émission d'une lettre de change ou la souscription d'un billet à ordre à titre de sûreté ou à titre de moyen de paiement du prix et l'utilisation d'un chèque en garantie du remboursement total ou partiel des sommes dues en vertu du contrat de vente à tempérament sont interdites »;

3° la mention : « l'acheteur qui a effectué l'achat à tempérament en dehors de l'entreprise du vendeur a le droit de renoncer sans frais à l'achat, à condition d'en prévenir le vendeur par lettre recommandée dans un délai de sept jours prenant cours le jour ouvrable qui suit le paiement de l'acompte. Le samedi n'est pas considéré comme jour ouvrable ».

Ces mentions sont prescrites à peine de nullité.

§ 4. Le taux d'intérêt de retard convenu ne peut dépasser le taux de l'intérêt légal.

#### ART. 5

Par dérogation à l'article 1583 du Code civil, aucune vente à tempérament n'est parfaite tant qu'il n'y a pas paiement d'un acompte qui ne peut être inférieur à 15 p.c. du prix d'achat au comptant.

8° het te financieren bedrag;

9° het bedrag van de totale lasten;

10° het totaalbedrag der gespreide betalingen buiten het voorschot;

11° het aantal, het bedrag en de periodiciteit of de opeenvolgende vervaldagen der onder 10° bedoelde betalingen;

12° de datum van de eerste betaling;

13° de vermelding van de bedongen nalatigheidsinteressen;

14° wanneer de verkoper bij het afsluiten van het contract van verkoop op afbetaling zijn rechten geheel of ten dele afstaat of zich voorbehoudt af te staan dan wel een derde geheel of ten dele in de rechten doet treden of zich voorbehoudt te doen treden, moet het contract de naam en voornamen, de firma of maatschappelijke benaming of maatschappelijke zetel, evenals het erkenningsnummer vermelden van de bepaalde derde die geheel of ten dele in de rechten treedt van de verkoper of aan wie de verkoper zijn rechten geheel of ten dele afstaat of zich voorbehoudt af te staan.

§ 2. Indien het contract van verkoop op afbetaling een beding van eigendomsvoorbehoud bevat, moet ook de tekst van artikel 491 van het Strafwetboek erin voorkomen, bij gebreke waarvan het beding ongeschreven wordt geacht.

§ 3. Het contract van verkoop op afbetaling bevat eveneens, in de vorm van afzonderlijke alinea's, in andere en vette lettertekens :

1° het verbod, ter hoogte van de plaats waar de koper zijn handtekening plaatst « teken nooit een blanco contract »;

2° de vermelding : « de uitgifte van een wisselbrief of de ondertekening van een orderbriefje tot zekerheid of als betaalmiddel voor de prijs en het gebruik van een cheque als waarborg voor de gehele of de gedeeltelijke terugbetaling van de verschuldigde sommen in het kader van een contract van verkoop op afbetaling zijn verboden »;

3° de vermelding : « de koper, die de aankoop op afbetaling uitgevoerd heeft buiten het bedrijf van de verkoper, heeft het recht, om zonder kosten, af te zien van de koop mits hij de verkoper hiervan met een aangetekende brief verwittigt binnen een termijn van zeven dagen die begint te lopen de werkdag die volgt op de betaling van het voorschot. De zaterdag wordt niet als werkdag beschouwd ».

Deze vermeldingen zijn voorgeschreven op straffe van nietigheid.

§ 4. De overeengekomen intrestvoet voor de nalatigheidsintrest mag de wettelijke rentevoet niet te boven gaan.

#### ART. 5

In afwijking van artikel 1583 van het Burgerlijk Wetboek is een verkoop op afbetaling niet voltrokken zolang er geen voorschot is betaald van ten minste 15 pct. van de contante koopprijs.

Le paiement de l'acompte doit s'effectuer en un versement.

Au cas où la vente est conclue en dehors de l'entreprise du vendeur, elle n'est parfaite qu'après un délai de sept jours. Pendant ce délai de réflexion, l'acheteur a le droit de faire savoir par lettre recommandée au vendeur qu'il renonce à l'achat. L'acheteur ne peut renoncer à ce droit.

Le délai de réflexion de sept jours mentionné à l'alinéa trois prend cours le jour ouvrable qui suit le paiement de l'acompte. Pour l'application de cet article, le samedi n'est pas considéré comme jour ouvrable.

Lorsqu'il s'agit d'un bien meuble corporel mis en dépôt ou à l'essai au domicile du futur acheteur, le délai prévu à l'alinéa 3 court à partir du moment où les clauses du contrat prévues à l'article 4 sont effectivement remplies.

Pour l'application de cette loi, est considéré comme entreprise du vendeur, l'endroit où il exerce habituellement son commerce, soit l'établissement principal, soit une succursale, soit une agence immatriculée au registre du commerce. Les endroits où le vendeur expose l'objet ou le service qu'il offre en vente tels que foires, expositions, salons, sont assimilés à l'établissement principal où il exerce habituellement son commerce.

Si l'acheteur renonce à l'achat, aucune indemnité ne peut lui être réclamée de ce chef et l'acompte payé lui est remboursé dans les trente jours suivant la renonciation.

#### ART. 6

Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, imposer pour certains groupes de biens meubles corporels ou de services un pourcentage supérieur à celui qui est fixé par l'article 5 ainsi qu'un délai maximum dans lequel le paiement intégral devra être effectué.

#### ART. 7

§ 1<sup>er</sup>. Il est interdit de faire usage dans un contrat de vente à tempérament d'un taux de chargement supérieur aux taux maxima déterminés par le Roi. Ceux-ci peuvent varier suivant le montant et/ou la durée du crédit accordé par le vendeur ou la nature du bien meuble corporel ou du service; ils peuvent également varier suivant qu'il y a ou non intervention d'un tiers subrogé ou concessionnaire.

§ 2. Le Roi fixe, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres :

1° les modalités de calcul du chargement total applicable au crédit;

2° la formule permettant de calculer le taux de chargement annuel correspondant.

De betaling van het voorschot geschiedt in een storting.

Indien de koop afgesloten wordt buiten het bedrijf van de verkoper is de koop eerst voltrokken na verloop van een termijn van zeven dagen. Tijdens deze bedenktijd heeft de koper het recht om de verkoper bij aangetekende brief te laten weten dat hij afziet van de koop. De koper kan aan dit recht niet verzaken.

De bedenktijd van zeven dagen zoals vermeld in lid drie begint te lopen de werkdag na de datum die volgt op de betaling van het voorschot. Voor de toepassing van dit artikel is de zaterdag niet als werkdag te beschouwen.

Wanneer het gaat over een lichamelijk roerend goed in depot of op proef geplaatst in de woning van de toekomstige koper, begint de termijn, voorzien in het lid 3, te lopen vanaf het ogenblik dat de clausules van het contract bedoeld in artikel 4 effectief vervuld zijn.

Voor de toepassing van deze wet wordt als bedrijf van de verkoper beschouwd de plaats waar hij zijn handelswerkzaamheden gewoonlijk uitoefent, zij het een hoofdrichting of bijhuis of agentschap ingeschreven in het handelsregister. De plaatsen waar de verkoper het voorwerp of de dienst tentoonstelt die hij te koop biedt — zoals jaarbeurzen, tentoonstellingen, salons — worden gelijkgesteld met de hoofdrichting waar hij zijn handel gewoonlijk uitoefent.

Indien de koper de koop verzaakt, kan uit dien hoofde van hem geen enkele vergoeding geëist worden en wordt het betaalde voorschot terugbetaald binnen dertig dagen na de verzaking.

#### ART. 6

De Koning kan, bij een in Ministerraad overlegd besluit, voor bepaalde groepen van lichamelijke roerende goederen of diensten een hoger percentage dan het in artikel 5 bepaalde opleggen en een uiterste termijn voorschrijven waarbinnen de volle som voldaan moet zijn.

#### ART. 7

Het is verboden in een contract van verkoop op afbetaling een hoger lastenpercentage te gebruiken dan de door de Koning vastgestelde maximum lastenpercentages. Deze kunnen verschillen naar gelang van het bedrag en/of de duur van het door de verkoper toegestane krediet of de aard van het lichamelijke roerend goed of van de dienst; ze kunnen ook verschillen naargelang een derde al dan niet in de rechten treedt van de verkoper of diens schuldvordering overneemt.

§ 2. De Koning bepaalt bij een in Ministerraad overlegd besluit :

1° de berekeningswijze van de op het krediet toepasbare totale lasten;

2° de formule die het toelaat het overeenstemmend jaarlijks lastenpercentage te berekenen.

## ART. 8

En cas d'inobservation d'une disposition de l'article 3, d'omission d'une des mentions prévues à l'article 4, § 1<sup>er</sup>, 3<sup>o</sup> à 13<sup>o</sup>, de non-respect de l'obligation de payer l'acompte minimum en un versement, de dépassement du taux d'intérêt de retard maximum, du délai imposé en exécution de l'article 6 ou des taux de chargement fixés en vertu de l'article 7, les obligations de l'acheteur sont réduites de plein droit au prix d'achat au comptant du bien meuble corporel ou du service; le bénéfice de l'échelonnement des paiements lui est maintenu.

La même réduction pourra être prononcée par le juge en cas d'omission d'une des mentions prévues à l'article 4, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, 2<sup>o</sup> et 14<sup>o</sup>, ou d'inexactitude d'une des mentions prescrites par l'article 4, § 1<sup>er</sup>, dans la mesure où l'acheteur justifie qu'il en est résulté pour lui un préjudice.

## ART. 9

A tout moment, le débiteur a le droit de satisfaire par anticipation aux obligations qui découlent pour lui d'un achat à tempérament, à condition qu'il avise le créancier de son intention, par lettre recommandée, un mois avant le remboursement.

En cas de paiement anticipé, le débiteur a droit à une réduction du montant total à payer ou à une restitution équivalente si la totalité du montant a déjà été payée. Le Roi détermine les modalités de calcul du montant de la réduction ou de la restitution. Ce montant doit atteindre 75 p.c. au moins des charges ayant trait au paiement anticipé.

Aucune réduction ou restitution n'est due si par l'application de l'article 8, les obligations du débiteur ont été réduites au prix au comptant.

## ART. 10

§ 1<sup>er</sup>. Toute clause qui autorise le vendeur à tempérament à exiger le paiement immédiat des versements à échoir ou qui prévoit une condition résolutoire expresse, est interdite et réputée non écrite, à moins d'être stipulée :

1<sup>o</sup> pour le cas où l'acheteur serait en défaut de paiement d'au moins deux échéances ou d'une somme équivalente à 20 p.c. du prix total à tempérament et ne se serait pas exécuté un mois après le dépôt à la poste d'une lettre recommandée contenant mise en demeure;

2<sup>o</sup> pour le cas où l'acheteur aliénerait le bien meuble corporel avant le paiement du prix ou en ferait un usage contraire aux stipulations du contrat, alors que le vendeur s'en serait réservé la propriété, en se conformant à l'article 4, § 2.

## ART. 8

Bij niet-naleving van een van de bepalingen van artikel 3, bij verzuim van een der in artikel 4, § 1, 3<sup>o</sup> tot 13<sup>o</sup>, voorgeschreven vermeldingen, bij niet-naleving van de verplichting om het minimum voorschot in eenmaal te betalen, bij overschrijding van de maximum-intrestvoet voor de nalatighedsintrest, van de in uitvoering van artikel 6 opgelegde termijnen of bij overschrijding van de in uitvoering van artikel 7 opgelegde lastenpercentages, worden de verplichtingen van de koper van rechtswege tot de contante koopprijs van het lichamenlijk roerend goed of van de dienst verminderd; het voordeel van de termijnbetaling blijft voor hem gehandhaafd.

De rechter kan dezelfde vermindering toestaan bij verzuim van één der in artikel 4, § 1, 1<sup>o</sup>, 2<sup>o</sup> en 14<sup>o</sup>, voorgeschreven vermeldingen of bij onjuistheid van één der in artikel 4, § 1, voorgeschreven vermeldingen voor zover de koper aantoonde dat daaruit voor hem een nadeel is ontstaan.

## ART. 9

De schuldenaar heeft het recht te allen tijde vervoegd aan zijn verplichtingen uit hoofde van een koop op afbetaling te voldoen, mits hij de schuldeiser, een maand vóór de terugbetaling, per aangetekende brief verwittigt van zijn voornemen.

In geval van vervoegde aanbetaling heeft de schuldenaar recht op een vermindering van het totaal te betalen bedrag of op een gelijkwaardige terugbetaling indien het gehele bedrag reeds is betaald. De Koning bepaalt de wijze van berekening van het bedrag van de vermindering of de terugbetaling. Dat bedrag bedraagt ten minste 75 pct. van de lasten die op de vervoegde termijnbetalingen betrekking hebben.

Geen enkele vermindering of terugbetaling is verschuldigd indien de verplichtingen van de schuldenaar bij toepassing van artikel 8, tot de constante prijs werden verminderd.

## ART. 10

§ 1. Ieder beding waarbij de verkoper op afbetaling gemachtigd wordt de onmiddellijke aanbetaling van de nog te vervallen termijnen te eisen of waarbij in een uitdrukkelijk ontbindende voorwaarde wordt voorzien, is verboden en wordt als niet geschreven beschouwd, tenzij :

1<sup>o</sup> voor het geval dat de koper ten minste twee termijnen niet betaald heeft of een bedrag van 20 pct. van de totale prijs op afbetaling en dat hij een maand na het ter post afgeven van de aangetekende brief tot ingebrekestelling zijn verplichtingen niet is nagekomen;

2<sup>o</sup> voor het geval dat de koper het lichamenlijk roerend goed vervreemdt vóór het betalen van de koopprijs of het gebruikt in strijd met de bedingen van het contract, terwijl de verkoper zich er het eigendom van heeft voorbehouden met inachtneming van artikel 4, § 2.

§ 2. Si le juge estime que les pénalités ou les dommages-intérêts convenus ou appliqués en cas d'inexécution de la convention sont excessifs ou injustifiés, il peut même d'office les réduire ou en relever entièrement l'acheteur.

#### ART. 11

§ 1<sup>er</sup>. Toute publicité relative au prix d'un bien meuble corporel ou d'un service offert en vente à tempérament doit mentionner :

- 1° le prix au comptant;
- 2° le prix total à tempérament;
- 3° le montant de l'acompte;
- 4° le nombre, le montant et la périodicité des paiements;

5° le taux de chargement et le taux de chargement annuel correspondant;

6° l'identité définie à l'article 4, § 1<sup>er</sup>, 2°, et le numéro d'agrément ou d'inscription du vendeur.

§ 2. Aucune publicité relative aux ventes à tempérament ne peut contenir une référence à la légalité du chargement appliqué.

### CHAPITRE III

#### Des prêts à tempérament

#### ART. 12

Sans préjudice des règles de droit commun relatives à la preuve, le contrat de prêt à tempérament est établi par écrit, en autant d'exemplaires qu'il y a de parties contractantes ayant un intérêt distinct.

L'emprunteur doit faire précéder sa signature de la mention manuscrite dans la langue de son choix : « Lu et approuvé pour ... francs (en toutes lettres) à tempérament. » Il porte également mention, de manière manuscrite de la date de conclusion du contrat.

Dès que toutes les parties ont signé le contrat, un exemplaire de celui-ci doit être remis à l'emprunteur. Aussi longtemps que le contrat n'a pas été signé par toutes les parties, il doit être remis à l'emprunteur un document justificatif comportant les mentions de l'article 13, § 1<sup>er</sup>, 1° à 11°, et § 2, ainsi que la mention des clauses générales et garanties offertes.

#### ART. 13

§ 1<sup>er</sup>. Les contrats de prêts à tempérament doivent mentionner :

1° les nom, prénoms, lieu et date de naissance ainsi que le domicile de l'emprunteur;

§ 2. Indien de rechter oordeelt, dat de opgelegde of overeengekomen strafbepalingen of schadevergoedingen bij niet-uitvoering van de overeenkomst bovenmatig of onverantwoord zijn, kan hij deze zelfs ambtshalve verminderen of de koper er geheel van ontslaan.

#### ART. 11

§ 1. Elke reclame betreffende de prijs van een op afbetaling te koop aangeboden lichamelijk roerend goed of dienst moet vermelden :

- 1° de prijs bij contante betaling;
- 2° de totale prijs op afbetaling;
- 3° het bedrag van het voorschot;

4° het aantal, het bedrag en de periodiciteit van de betalingen;

5° het lastenpercentage en het overeenstemmend jaarlijks lastenpercentage;

6° de identiteit zoals bedoeld in artikel 4, § 1, 2°, en het erkennings- of inschrijvingsnummer van de verkoper.

§ 2. Geen enkele reclame in verband met de verkoop op afbetaling mag naar de wettelijkheid van de toegepaste lasten verwijzen.

### HOOFDSTUK III

#### De leningen op afbetaling

#### ART. 12

Onverminderd de gemeenrechtelijke regelen inzake bewijslevering, wordt de overeenkomst van lening op afbetaling schriftelijk vastgesteld, in evenveel exemplaren als er contracterende partijen met een onderscheiden belang zijn.

Vóór zijn handtekening op het contract schrijft de lener eigenhandig de volgende formule in de taal van zijn keuze : « Gelezen en goedgekeurd voor ... frank (voluit geschreven) op afbetaling. » Hij dient eveneens op een handgeschreven wijze de datum van het afsluiten van de overeenkomst te vermelden.

Zodra alle partijen het contract ondertekend hebben, moet een exemplaar ervan aan de lener afgegeven worden. Zolang het contract niet door alle partijen ondertekend is, moet een rechtvaardigend document aan de lener afgegeven worden waarop de vermeldingen van artikel 13, § 1, 1° tot 11°, en § 2, moeten voorkomen alsmede de vermelding van de algemene bedingen en aangeboden waarborgen.

#### ART. 13

§ 1. De contracten van lening op afbetaling moeten vermelden :

1° de naam, voornamen, de plaats en datum van geboorte, alsmede de woonplaats van de lener;



2° les nom, prénoms ou la raison sociale ou la dénomination sociale, le domicile ou le siège social du prêteur, son numéro d'immatriculation au registre du commerce ainsi que son numéro d'agrément au Ministère des Affaires économiques;

3° le montant nominal du prêt à tempérament;

4° le montant du chargement total;

5° le montant total des paiements échelonnés;

6° le taux de chargement et le taux de chargement annuel correspondant;

7° le nombre et le montant ainsi que la périodicité ou les échéances successives des paiements visés au 5°;

8° la date du premier paiement;

9° le bien meuble corporel ou le service en vue duquel le prêt est consenti;

10° le prix au comptant de ce bien meuble corporel ou de ce service;

11° l'indication du taux d'intérêt de retard convenu.

§ 2. Le contrat de prêt à tempérament comprend également, sous la forme d'alinéas séparés, en caractères différents et gras :

1° à la hauteur de l'endroit où l'emprunteur appose sa signature l'indication « ne signez jamais un contrat non rempli »;

2° la mention que l'émission d'une lettre de change ou la souscription d'un billet à ordre à titre de sûreté ou à titre de moyen de paiement du montant à rembourser par paiements échelonnés et l'utilisation d'un chèque en garantie du remboursement total ou partiel de sommes dues en vertu du contrat de prêt à tempérament sont interdites.

Ces mentions sont prescrites à peine de nullité.

§ 3. Le taux d'intérêt de retard convenu ne peut dépasser le taux de l'intérêt légal.

#### ART. 14

Aucun prêt à tempérament ne peut porter sur plus de 85 p.c. du prix au comptant du bien meuble corporel ou du service pour le paiement duquel il a été consenti. Il ne peut être accordé que sur production de la preuve du paiement d'un acompte de 15 p.c. au moins.

Le paiement de l'acompte doit s'effectuer en un versement.

Le document justificatif du paiement mentionne, en outre, les nom et prénoms ou la raison sociale, le domicile ou le siège social du vendeur et son numéro d'inscription ou d'agrément au Ministère des Affaires économiques, ainsi que l'adresse et la date à laquelle la vente a été conclue.

2° de naam en voornamen of de firma of maatschappelijke benaming, de woonplaats of maatschappelijke zetel van de uitlener en zijn inschrijvingsnummer in het handelsregister evenals zijn erkenningsnummer bij het Ministerie van Economische Zaken;

3° het nominaal bedrag van de lening op afbetaling;

4° het bedrag der totale lasten;

5° het totaalbedrag der gespreide betalingen;

6° het lastenpercentage en het overeenstemmend jaarlijks lastenpercentage;

7° het aantal, het bedrag en de periodiciteit of de opeenvolgende vervaldagen der onder 5° bedoelde betalingen;

8° de datum van de eerste betaling;

9° het lichamelijk roerend goed of de dienst waarvoor de lening wordt toegestaan;

10° de contante prijs van dat lichamelijk roerend goed of van die dienst;

11° de vermelding van de bedongen nalatigheidsintrest.

§ 2. Het contract van lening op afbetaling bevat eveneens, in de vorm van afzonderlijke alinea's, in andere en vette lettertekens :

1° ter hoogte van de plaats waar de lener zijn handtekening plaatst de vermelding « teken nooit een blanco contract »;

2° de vermelding dat de uitgifte van een wisselbrief of de ondertekening van een orderbriefje tot zekerheid of als betaalmiddel voor de prijs en het gebruik van een cheque als waarborg voor de gehele of de gedeeltelijke terugbetaling van de verschuldigde sommen in het kader van een contract van lening op afbetaling verboden zijn.

Deze vermeldingen zijn voorgeschreven op straffe van nietigheid.

§ 3. De overeengekomen intrestvoet voor de nalatigheidsintrest mag de wettelijke rentevoet niet te boven gaan.

#### ART. 14

Geen lening op afbetaling mag meer bedragen dan 85 pct. van de contante prijs van het lichamelijk roerend goed of van de dienst ter betaling waarvan zij wordt toegestaan. Zij mag slechts worden verleend op vertoon van het bewijs van betaling van een voorschot van ten minste 15 pct.

De betaling van het voorschot geschiedt in één storting.

Het rechtvaardigend document van betaling vermeldt tevens de naam en de voornamen of de maatschappelijke benaming, de woonplaats of maatschappelijke zetel van de verkoper en zijn inschrijvings- of erkenningsnummer bij het Ministerie van Economische Zaken evenals het adres waar en de datum waarop de verkoop afgesloten werd.

La preuve du paiement de l'acompte doit être conservée par le prêteur jusqu'au moment où l'emprunteur a satisfait à toutes ses obligations.

Lorsque le pourcentage de l'acompte est augmenté par le Roi en application de l'article 6, le montant maximum du prêt est réduit dans la même mesure.

Si l'achat a été conclu en dehors de l'entreprise du vendeur, le prêt ne peut être accordé qu'à l'expiration d'un délai de sept jours prenant cours le jour ouvrable qui suit le paiement de l'acompte. Pour l'application de cet article, le samedi n'est pas considéré comme jour ouvrable.

## ART. 15

Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, imposer pour une ou plusieurs catégories de prêts un délai maximum de remboursement.

## ART. 16

§ 1<sup>er</sup>. Il est interdit de faire usage dans un contrat de prêt à tempérament d'un taux de chargement supérieur aux taux maxima déterminés par le Roi. Ceux-ci peuvent varier suivant le montant et/ou la durée du prêt à tempérament ou la nature du bien meuble corporel ou du service.

§ 2. Le Roi fixe, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres :

1° les modalités de calcul du chargement total applicable au crédit;

2° la formule permettant de calculer le taux de chargement annuel correspondant.

## ART. 17

En cas d'inobservation de l'article 12, d'omission d'une des mentions prévues à l'article 13, § 1<sup>er</sup>, 3° à 11°, de non-respect de l'interdiction d'accorder un prêt à tempérament sans production de la preuve du paiement de l'acompte minimum en un versement, de dépassement du taux d'intérêt de retard maximum, du délai imposé en exécution de l'article 15 ou des taux de chargement fixés en vertu de l'article 16, les obligations de l'emprunteur sont réduites de plein droit au montant nominal du prêt à tempérament; le bénéfice de l'échelonnement des paiements lui est maintenu.

La même réduction pourra être prononcée par le juge en cas d'omission d'une des mentions prévues à l'article 13, § 1<sup>er</sup>, 1° et 2°, ou d'inexactitude d'une des mentions prescrites par l'article 13, § 1<sup>er</sup>, dans la mesure où l'emprunteur justifie qu'il en est résulté pour lui un préjudice.

Het bewijs van de betaling van het voorschot dient door de uitlener behouden te worden tot op het ogenblik dat de lener al zijn verplichtingen nagekomen heeft.

Wordt het percentage van het voorschot, bij toepassing van artikel 6, door de Koning verhoogd, dan wordt het maximumbedrag der lening in dezelfde mate verminderd.

Indien de koop afgesloten werd buiten het bedrijf van de verkoper, dan mag de lening eerst toegestaan worden vanaf het verstrijken van een termijn van zeven dagen welke aanvangt op de werkdag volgend op de betaling van het voorschot. Voor de toepassing van dit artikel, is de zaterdag niet als een werkdag te beschouwen.

## ART. 15

De Koning kan, bij een in Ministerraad overlegd besluit, voor een of meer categorieën van leningen, een uiterste termijn van terugbetaling bepalen.

## ART. 16

§ 1. Het is verboden om in een contract van lening op afbetaling een hoger lastenpercentage te gebruiken dan de door de Koning vastgestelde maximum lastenpercentages. Deze kunnen verschillen naargelang van het bedrag en/of de duur van de lening op afbetaling of de aard van het lichamelijke roerend goed of van de dienst.

§ 2. De Koning bepaalt bij een in Ministerraad overlegd besluit :

1° de berekeningswijze van de op het krediet toegepaste totale lasten;

2° de formule die het toelaat om het overeenstemmend jaarlijks lastenpercentage te berekenen.

## ART. 17

Bij niet-naleving van artikel 12, bij verzuim van een der in artikel 13, § 1, 3° tot 11°, voorgeschreven vermeldingen, bij niet-naleving van het verbod om een lening op afbetaling toe te staan zonder het bewijs van de betaling van het voorschot in één storting, bij overschrijding van de maximum rentevoet voor de nalatigheidsintrest, van de in uitvoering van artikel 15 opgelegde termijnen of bij overschrijding van de in uitvoering van artikel 16 opgelegde lastenpercentages, worden de verplichtingen van de lener van rechtswege tot het nominaal bedrag van de lening op afbetaling verminderd; het voordeel van de termijnbetaling blijft voor hem gehandhaafd.

De rechter kan dezelfde vermindering toestaan bij verzuim van een der in artikel 13, § 1, 1° en 2°, voorgeschreven vermeldingen of bij onjuistheid van een der in artikel 13, § 1, voorgeschreven vermeldingen, voor zover de koper aantoonde dat daaruit voor hem een nadeel is ontstaan.

## ART. 18

A tout moment, le débiteur a le droit de satisfaire par anticipation aux obligations qui découlent pour lui d'un prêt à tempérament, à condition qu'il avise le créancier de son intention, par lettre recommandée, un mois avant le remboursement.

En cas de paiement anticipé, le débiteur a droit à une réduction du montant total à payer ou à une restitution équivalente si la totalité du montant a déjà été payée. Le Roi détermine les modalités de calcul du montant de la réduction ou de la restitution. Ce montant doit atteindre 75 p.c. au moins des charges ayant trait au paiement anticipé.

Aucune réduction ou restitution n'est due si par application de l'article 17, les obligations de l'emprunteur ont été réduites au montant nominal du prêt.

## ART. 19

§ 1<sup>er</sup>. Toute clause qui autorise le prêteur à tempérament à exiger le paiement immédiat des versements à échoir ou qui prévoit une condition résolutoire expresse est interdite et réputée non écrite, à moins d'être stipulée pour le cas où l'emprunteur serait en défaut de paiement d'au moins deux échéances ou d'une somme équivalente à 20 p.c. du montant total des paiements échelonnés du prêt à tempérament et ne se serait pas exécuté un mois après le dépôt à la poste d'une lettre recommandée contenant mise en demeure.

§ 2. Si le juge estime que les pénalités ou les dommages-intérêts convenus ou appliqués en cas d'inexécution de la convention sont excessifs ou injustifiés, il peut même d'office les réduire ou en relever entièrement l'emprunteur.

## ART. 20

§ 1<sup>er</sup>. Toute publicité relative aux prêts à tempérament doit mentionner l'identité complète du prêteur telle qu'elle est précisée à l'article 13, § 1<sup>er</sup>, 2<sup>o</sup>, lorsque la publicité est faite en dehors des locaux habituellement affectés à l'exercice de la profession.

Au cas où la publicité se réfère à un montant déterminé, il doit y être mentionné en outre :

- 1<sup>o</sup> le montant nominal du prêt;
- 2<sup>o</sup> le montant total à rembourser, par paiements échelonnés;
- 3<sup>o</sup> le nombre, le montant et la périodicité des paiements;
- 4<sup>o</sup> le taux de chargement et le taux de chargement annuel correspondant;
- 5<sup>o</sup> l'identité et le numéro d'agrément du prêteur.

## ART. 18

De schuldenaar heeft het recht te allen tijde vervroegd aan zijn verplichtingen uit hoofde van een lening op afbetaling te voldoen, mits hij de schuldeiser, een maand vóór de terugbetaling, per aangetekende brief, verwittigt van zijn voornemen.

In geval van vervroegde aanbetaling, heeft de schuldenaar het recht op een vermindering van het totaal te betalen bedrag of op een gelijkwaardige terugbetaling indien het gehele bedrag reeds is betaald. De Koning bepaalt de wijze van berekening van het bedrag van de vermindering of de terugbetaling. Dat bedrag bedraagt ten minste 75 pct. van de lasten die op de vervroegde termijnbetalingen betrekking hebben.

Geen enkele vermindering of terugbetaling is verschuldigd indien de verplichtingen van artikel 17, tot het nominaal bedrag van de lening werden verminderd.

## ART. 19

§ 1. Ieder beding waarbij de uitlener op afbetaling gemachtigd wordt de onmiddellijke aanbetaling van de nog te vervallen termijnen te eisen of waarbij in een uitdrukkelijke ontbindende voorwaarde wordt voorzien, is verboden en wordt als niet geschreven beschouwd, tenzij voor het geval dat de lener ten minste twee termijnen niet betaald heeft of een bedrag ten belope van 20 pct. van het totaal bedrag der gespreide betalingen van de lening op afbetaling en dat hij een maand na het ter post afgeven van de aangetekende brief tot ingebrekestelling zijn verplichtingen niet is nagekomen.

§ 2. Indien de rechter oordeelt dat de opgelegde of overeengekomen strafbepalingen of schadevergoedingen bij niet-uitvoering van de overeenkomst bovenmatig of onverantwoord zijn, kan hij deze zelfs ambtshalve verminderen of de lener er geheel van ontslaan.

## ART. 20

§ 1. Elke reclame betreffende de lening op afbetaling moet de volledige identiteit van de uitlener vermelden, zoals nader bepaald in artikel 13, § 1, 2<sup>o</sup>, wanneer de reclame buiten de gewoonlijk tot de beroepsuitoefening dienende lokalen geschiedt.

Indien de reclame naar een bepaald bedrag verwijst moet bovendien het volgende worden vermeld :

- 1<sup>o</sup> het nominaal bedrag van de lening;
- 2<sup>o</sup> het totaal in gespreide stortingen terug te betalen bedrag;
- 3<sup>o</sup> het aantal, het bedrag en de periodiciteit der betalingen;
- 4<sup>o</sup> het lastenpercentage en het overeenstemmend jaarlijks lastenpercentage;
- 5<sup>o</sup> de identiteit en het erkenningsnummer van de uitlener.

§ 2. Aucune publicité relative aux prêts à tempérament ne peut contenir de référence à la légalité du chargement appliqué.

#### CHAPITRE IV

##### Des prêts personnels à tempérament

###### ART. 21

Sans préjudice des règles de droit commun relatives à la preuve, le contrat de prêt personnel à tempérament est établi par écrit, en autant d'exemplaires qu'il y a de parties contractantes ayant un intérêt distinct.

L'emprunteur doit faire précéder sa signature de la mention manuscrite dans la langue de son choix : « Lu et approuvé pour... francs (en toutes lettres) à tempérament. »

Il porte également mention, de manière manuscrite, de la date de conclusion du contrat.

Dès que les parties ont signé le contrat, un exemplaire de celui-ci doit être remis à l'emprunteur.

Le prêt personnel à tempérament ne peut, ni directement ni indirectement, avoir pour objet le paiement d'un bien meuble corporel ou d'un service appartenant à l'une des catégories définies par le Roi en vertu de l'article 1<sup>er</sup>, § 2.

###### ART. 22

§ 1<sup>er</sup>. Les contrats de prêts personnels à tempérament doivent mentionner :

1° les nom, prénoms, le lieu et la date de naissance ainsi que le domicile de l'emprunteur;

2° les nom et prénoms ou la raison sociale ou la dénomination sociale, le domicile ou le siège social du prêteur, son numéro d'immatriculation au registre du commerce ainsi que son numéro d'agrément au Ministère des Affaires économiques;

3° le montant nominal du prêt personnel à tempérament;

4° le montant du chargement total;

5° le montant total des paiements échelonnés;

6° le taux de chargement et le taux de chargement annuel correspondant;

7° le nombre et le montant ainsi que la périodicité ou les échéances successives des paiements visés au 5°;

8° la date du premier paiement;

9° une description précise de l'objet du financement;

10° l'indication du taux d'intérêt de retard convenu.

§ 2. Geen enkele reclame in verband met de leningen op afbetaling mag naar de wettelijkheid van de toegepaste lasten verwijzen.

#### HOOFDSTUK IV

##### De persoonlijke leningen op afbetaling

###### ART. 21

Onverminderd de gemeenrechtelijke regelen inzake bewijsoverlevering wordt de overeenkomst van persoonlijke lening op afbetaling schriftelijk vastgesteld, in evenveel exemplaren als er contracterende partijen met een onderscheiden belang zijn.

Voor zijn handtekening op het contract schrijft de lener eigenhandig de volgende formule in de taal van zijn keus : « Gelezen en goedgekeurd voor... frank (voluit geschreven) op afbetaling. »

Hij dient eveneens op een handgeschreven wijze de datum van het afsluiten van de overeenkomst te vermelden.

Zodra de partijen het contract ondertekend hebben, moet een exemplaar ervan aan de lener afgegeven worden.

De persoonlijke lening op afbetaling kan, noch rechtstreeks noch onrechtstreeks, de betaling van een lichamelijk roerend goed of van een dienst die tot een der door de Koning op grond van artikel 1, § 2, bepaalde categorieën behoort, tot voorwerp hebben.

###### ART. 22

§ 1. De contracten van persoonlijke lening op afbetaling moeten vermelden :

1° de naam, voornamen, plaats en datum van geboorte en de woonplaats van de lener;

2° de naam en voornamen of de firma of maatschappelijke benaming, de woonplaats of maatschappelijke zetel van de uitlener en zijn inschrijvingsnummer in het handelsregister, evenals zijn erkenningsnummer bij het Ministerie van Economische Zaken;

3° het nominaal bedrag van de persoonlijke lening op afbetaling;

4° het bedrag der totale lasten;

5° het totaal bedrag der gespreide betalingen;

6° het lastenpercentage en het overeenstemmend jaarlijks lastenpercentage;

7° het aantal, het bedrag en de periodiciteit of de opeenvolgende vervaldagen der onder 5° bedoelde betalingen;

8° de datum van de eerste betaling;

9° een nauwkeurige omschrijving van het voorwerp van de financiering;

10° de vermelding van de bedongen nalatigheidsintrest.

§ 2. Le contrat de prêt personnel à tempérament comprend également, sous la forme d'alinéas, en caractères différents et gras :

1° à la hauteur de l'endroit où l'emprunteur appose sa signature l'indication « ne signez jamais un contrat non rempli »;

2° la mention que l'émission d'une lettre de change ou la souscription d'un billet à ordre à titre de sûreté ou à titre de moyen de paiement du montant à rembourser par paiements échelonnés et l'utilisation d'un chèque en garantie du remboursement total ou partiel des sommes dues en vertu du contrat de prêt personnel à tempérament sont interdites;

3° la mention que l'emprunteur a le droit de renoncer au prêt, à condition d'en prévenir le prêteur par lettre recommandée dans un délai de sept jours à dater du jour ouvrable suivant celui de la conclusion du contrat;

4° la mention que le prêt personnel à tempérament ne peut, ni directement ni indirectement, avoir pour objet le paiement d'un bien meuble corporel ou d'un service devant faire l'objet d'une vente à tempérament au sens de la présente loi.

Ces mentions sont prescrites sous peine de nullité.

§ 3. Le taux d'intérêt de retard convenu ne peut dépasser le taux de l'intérêt légal.

#### ART. 23

Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, fixer un délai maximum de remboursement qui varie suivant le montant du prêt personnel à tempérament.

#### ART. 24

§ 1<sup>er</sup>. Il est interdit de faire usage dans un contrat de prêt personnel à tempérament d'un taux de chargement supérieur aux taux maxima déterminés par le Roi. Ceux-ci peuvent varier suivant le montant et/ou la durée du prêt personnel à tempérament.

§ 2. Le Roi fixe, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres :

1° les modalités de calcul du chargement total applicable au crédit;

2° la formule permettant de calculer le taux de chargement annuel correspondant.

#### ART. 25

En cas d'observation de l'article 21, d'omission d'une des mentions prévues à l'article 22, § 1<sup>er</sup>, 3° à 10°, de dépassement du taux d'intérêt de retard maximum, du délai imposé

§ 2. Het contract van persoonlijke lening op afbetaling, bevat eveneens, in de vorm van afzonderlijke alinea's, in andere en vette lettertekens :

1° ter hoogte van de plaats waar de lener zijn handtekening plaatst de vermelding : « teken nooit een blanco contract ».

2° de vermelding dat de uitgifte van een wisselbrief of de ondertekening van een orderbriefje tot zekerheid of als betaalmiddel voor de prijs en het gebruik van een cheque als waarborg voor de gehele of de gedeeltelijke terugbetaling van de verschuldigde sommen in het kader van een contract van een persoonlijke lening op afbetaling verboden zijn;

3° de vermelding dat de lener het recht heeft om aan de lening te verzaken op voorwaarde de uitlener hiervan te verwittigen per aangetekend schrijven binnen een termijn van zeven werkdagen volgend op deze van het afsluiten van het contract;

4° de vermelding dat de persoonlijke lening op afbetaling noch rechtstreeks noch onrechtstreeks de betaling tot voorwerp kan hebben van een lichamelijk roerend goed of een dienst die het voorwerp moet uitmaken van een verkoop op afbetaling in de zin van de huidige wetgeving.

Deze vermeldingen zijn voorgeschreven op straffe van nietigheid.

§ 3. De overeengekomen intrestvoet voor de nalatigheidsintrest mag de wettelijke rentevoet niet te boven gaan.

#### ART. 23

De Koning kan, bij een in Ministerraad overlegd besluit, een uiterste termijn van terugbetaling bepalen die naargelang van het bedrag van de persoonlijke lening op afbetaling verschilt.

#### ART. 24

§ 1. Het is verboden om in een contract van persoonlijke lening op afbetaling een hoger lastenpercentage te gebruiken dan de door de Koning vastgestelde maximum lastenpercentages. Deze kunnen verschillen naargelang het bedrag en/of de duur van de persoonlijke lening op afbetaling.

§ 2. De Koning bepaalt bij een in Ministerraad overlegd besluit :

1° de berekeningswijze van de op het krediet toegepaste totale lasten;

2° de formule die het toelaat om het overeenstemmend jaarlijks lastenpercentage te berekenen.

#### ART. 25

Bij niet-naleving van artikel 21, bij verzuim van een der in artikel 22, § 1, 3° tot 10°, voorgeschreven vermeldingen, bij overschrijding van de maximum intrestvoet voor de nala-

en exécution de l'article 23 ou des taux de chargement fixés en vertu de l'article 24, les obligations de l'emprunteur sont réduites de plein droit au montant nominal du prêt personnel à tempérament; le bénéfice de l'échelonnement des paiements lui est maintenu.

La même réduction pourra être prononcée par le juge en cas d'omission d'une des mentions prévues à l'article 22, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup> et 2<sup>o</sup>, ou d'inexactitude d'une des mentions prescrites par l'article 22, § 1<sup>er</sup>, dans la mesure où l'emprunteur justifie qu'il en est résulté pour lui un préjudice.

#### ART. 26

§ 1<sup>er</sup>. Une fois le contrat de prêt personnel à tempérament conclu, tant le prêteur que l'emprunteur disposent d'un délai de réflexion de sept jours pour y renoncer. Pendant ce délai, le montant du prêt reste consigné entre les mains du prêteur.

§ 2. La renonciation se fait par lettre recommandée adressée selon le cas au prêteur ou à l'emprunteur. Cette lettre doit être expédiée au plus tard le dernier jour du délai de réflexion.

§ 3. Le délai de réflexion de sept jours mentionné au paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article prend cours le jour ouvrable qui suit la date de conclusion du contrat. Pour l'application de cet article, le samedi n'est pas considéré comme jour ouvrable.

§ 4. Lorsque l'emprunteur renonce au prêt personnel à tempérament, aucune rétribution, frais ou indemnité ne peuvent lui être réclamés de ce chef au-delà du montant maximum fixé par le Roi.

Lorsque le prêteur renonce au prêt personnel à tempérament, aucune rétribution, frais ou indemnité ne peuvent, sous quelque forme que ce soit, directement ou indirectement, être réclamés à l'emprunteur.

#### ART. 27

A tout moment, le débiteur a le droit de satisfaire par anticipation aux obligations qui découlent pour lui d'un prêt personnel à tempérament, à condition qu'il avise le créancier de son intention, par lettre recommandée, un mois avant le remboursement.

En cas de paiement anticipé, le débiteur a droit à une réduction du montant total à payer ou à une restitution équivalente si la totalité du montant a déjà été payée. Le Roi détermine les modalités de calcul du montant de la réduction ou de la restitution. Ce montant doit atteindre 75 p.c. au moins des charges ayant trait au paiement anticipé.

tigheidsintrest, van de termijnen opgelegd krachtens artikel 23 of van de maximale lastenpercentages opgelegd krachtens artikel 24, worden de verplichtingen van de lener van rechtswege tot het nominaal bedrag van de persoonlijke lening op afbetaling verminderd; het voordeel van de termijnbetaling blijft voor hem gehandhaafd.

De rechter kan dezelfde vermindering toestaan bij verzuim van een der in artikel 22, § 1, 1<sup>o</sup> en 2<sup>o</sup>, voorgeschreven vermeldingen of bij onjuistheid van een der in artikel 22, § 1, voorgeschreven vermeldingen, voor zover de koper aantoonst dat daaruit voor hem een nadeel is ontstaan.

#### ART. 26

§ 1. Eenmaal het contract van persoonlijke lening op afbetaling afgesloten, beschikken zowel de lener als de uitlener over een bedenktijd van zeven dagen om aan deze te verzaken. Tijdens deze periode, blijft het bedrag van de lening in bewaring bij de uitlener.

§ 2. De verzaking dient per aangetekend schrijven, naargelang het geval, aan de lener of de uitlener toegezonden te worden. Dit schrijven dient uiterlijk op de laatste dag van de bedenktijd verzonden te worden.

§ 3. De bedenktijd van zeven dagen zoals vermeld in paragraaf 1 van dit artikel begint te lopen de werkdag na de datum waarop het contract afgesloten werd. Voor de toepassing van dit artikel is de zaterdag niet als werkdag te beschouwen.

§ 4. Indien de lener verzaakt aan de persoonlijke lening op afbetaling, kan uit dien hoofde van hem geen enkele vergoeding, schadevergoeding of kosten geëist worden boven het door de Koning bepaalde maximum bedrag.

Wanneer de uitlener verzaakt aan de persoonlijke lening op afbetaling, kan uit dien hoofde van hem geen enkele vergoeding, schadevergoeding of kosten onder welke vorm ook, rechtstreeks of onrechtstreeks, geëist worden.

#### ART. 27

De schuldenaar heeft het recht ten allen tijde vervroegd aan zijn verplichtingen uit hoofde van een persoonlijke lening op afbetaling te voldoen, mits hij de schuldeiser, een maand voor de terugbetaling, per aangetekende brief, verwittigt van zijn voornemen.

In geval van vervroegde aanbetaling heeft de schuldenaar recht op een vermindering van het totaal te betalen bedrag of op een gelijkwaardige terugbetaling indien het gehele bedrag reeds is betaald. De Koning bepaalt de wijze van berekening van het bedrag van de vermindering of de terugbetaling. Dat bedrag bedraagt tenminste 75 pct. van de lasten die op de vervroegde termijnbetaling betrekking hebben.

Aucune réduction ou restitution n'est due si par application de l'article 25, les obligations de l'emprunteur ont été réduites au montant nominal du prêt.

#### ART. 28

§ 1<sup>er</sup>. Toute clause qui autorise le prêteur à tempérament à exiger le paiement immédiat des versements à échoir ou qui prévoit une condition résolutoire expresse est interdite et réputée non écrite, à moins d'être stipulée pour le cas où l'emprunteur serait en défaut de paiement d'au moins deux échéances ou d'une somme équivalente à 20 p.c. du montant total des paiements échelonnés du prêt personnel à tempérament et ne se serait pas exécuté un mois après le dépôt à la poste d'une lettre recommandée contenant mise en demeure.

§ 2. Si le juge estime que les pénalités ou les dommages-intérêts convenus ou appliqués en cas d'inexécution de la convention sont excessifs ou injustifiés, il peut même d'office les réduire ou en relever entièrement l'emprunteur.

#### ART. 29

§ 1<sup>er</sup>. Toute publicité relative aux prêts personnels à tempérament doit mentionner l'identité complète du prêteur telle qu'elle est précisée à l'article 22, § 1<sup>er</sup>, 2<sup>o</sup>, lorsque la publicité est faite en dehors des locaux habituellement affectés à l'exercice de la profession.

Au cas où la publicité mentionnée à l'alinéa précédent se réfère à un montant déterminé, il doit y être mentionné en outre :

- 1<sup>o</sup> le montant nominal du prêt;
- 2<sup>o</sup> le montant total à rembourser, par paiements échelonnés;
- 3<sup>o</sup> le nombre, le montant et la périodicité des paiements;
- 4<sup>o</sup> le taux de chargement et le taux de chargement annuel correspondant;
- 5<sup>o</sup> l'identité et le numéro d'agrément du prêteur.

§ 2. Aucune publicité relative aux prêts personnels à tempérament ne peut contenir de référence à la légalité du chargement appliqué.

### CHAPITRE V

#### Des ventes par carte d'achat

#### ART. 30

§ 1<sup>er</sup>. Sans préjudice des règles du droit commun relatives à la preuve, la délivrance des cartes d'achat doit faire préalablement l'objet d'un contrat rédigé en autant d'exem-

Geen enkele vermindering of terugbetaling is verschuldigd indien de verplichtingen van de lener, bij toepassing van artikel 25, tot het nominaal bedrag van de lening worden verminderd.

#### ART. 28

§ 1. Ieder beding waarbij de uitlener op afbetaling gemachtigd wordt de onmiddellijke aanbataling van de nog te vervallen termijnen te eisen of waarbij in een uitdrukkelijke ontbindende voorwaarde wordt voorzien, is verboden en wordt als niet geschreven beschouwd, tenzij voor het geval dat de lener ten minste twee termijnen niet betaald heeft of een bedrag ten belope van 20 pct. van het totaal bedrag der gespreide betalingen van de persoonlijke lening op afbetaling en dat hij, een maand na het ter post afgeven van de aangetekende brief tot ingebrekestelling, zijn verplichtingen niet is nagekomen.

§ 2. Indien de rechter oordeelt dat de opgelegde of overeengekomen strafbepalingen of schadevergoedingen bij niet-uitvoering van de overeenkomst bovenmatig of onverantwoord zijn, kan hij deze zelfs ambtshalve verminderen of de lener er geheel van ontslaan.

#### ART. 29

§ 1. Elke reclame betreffende de persoonlijke lening op afbetaling moet de volledige identiteit van de uitlener vermelden, zoals nader bepaald in artikel 22, § 1, 2<sup>o</sup>, wanneer de reclame buiten de gewoonlijk tot de beroepsuitoefening dienende lokalen geschiedt.

Indien de in voorafgaande alinea bedoelde reclame naar een welbepaalde som verwijst, moet bovendien het volgende worden vermeld :

- 1<sup>o</sup> het nominaal bedrag van de lening;
- 2<sup>o</sup> het totaal in gespreide stortingen terug te betalen bedrag;
- 3<sup>o</sup> het aantal, het bedrag en de periodiciteit der betalingen;
- 4<sup>o</sup> het lastenpercentage en het overeenstemmend jaarlijks lastenpercentage;
- 5<sup>o</sup> de identiteit en het erkenningsnummer van de uitlener.

§ 2. Geen enkele reclame in verband met de persoonlijke leningen op afbetaling mag naar de wettelijkheid van de toegepaste lasten verwijzen.

### HOOFDSTUK V

#### Verkopen met aankoopkaarten

#### ART. 30

§ 1. Onverminderd de gemeenrechtelijke regelen inzake bewijslevering moet betreffende de afgifte van aankoopkaarten vooraf een contract worden opgemaakt in zoveel

plaires qu'il y a de parties contractantes ayant un intérêt distinct.

Un exemplaire du contrat doit être remis au titulaire au moment de la signature.

Le Roi peut prescrire ou interdire l'usage de certaines clauses ou mentions dans les contrats.

Sous peine de nullité, le contrat mentionne que l'émission d'une lettre de change ou la souscription d'un billet à ordre à titre de sûreté ou à titre de moyen de paiement et l'utilisation d'un chèque en garantie de remboursement total ou partiel des sommes dues sont interdites.

§ 2. L'émetteur d'une carte d'achat doit ouvrir un compte distinct par titulaire de carte, lequel enregistre par ordre de date de réception des avis de débit le prix au comptant des objets ou des services acquis sur présentation de la carte ainsi que les montants des paiements effectués par son titulaire.

#### ART. 31

Le titulaire d'une carte d'achat est tenu tous les mois au paiement d'une quotité égale à un sixième au moins du montant du solde restant dû dont il est redevable à chacune des clôtures mensuelles du compte visé à l'article 30, § 2.

Un relevé de compte est communiqué chaque mois au moins au titulaire d'une carte d'achat.

#### ART. 32

Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, imposer une quotité supérieure à celle fixée par l'article 31. Il peut également imposer l'apurement périodique du compte.

#### ART. 33

§ 1<sup>er</sup>. Il est interdit de faire usage à l'occasion d'un crédit consenti par carte d'achat d'un taux de chargement supérieur aux taux maxima déterminés par le Roi. Ceux-ci peuvent varier suivant le montant et/ou la durée du crédit ou la nature du bien meuble corporel ou du service.

§ 2. Le Roi fixe, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres :

1° les modalités du calcul de chargement total applicable au crédit;

2° la formule permettant de calculer le taux de chargement annuel correspondant.

#### ART. 34

§ 1<sup>er</sup>. Les conditions d'octroi et d'utilisation de la carte d'achat, le taux de chargement et le taux de chargement

exemplaren als er contracterende partijen met een onderscheiden belang zijn.

Een exemplaar van het contract moet aan de kaarthouder afgegeven worden op het ogenblik van de ondertekening.

De Koning kan het gebruik van bepaalde clausules of vermeldingen in de contracten voorschrijven of verbieden.

Op straffe van nietigheid vermeldt het contract dat de uitgifte van een wisselbrief of de ondertekening van een orderbriefje als zekerheid of als betaalmiddel en het gebruik van een cheque als waarborg voor de gehele of de gedeeltelijke terugbetaling van de verschuldigde sommen verboden zijn.

§ 2. Hij die een aankoopkaart afgeeft, moet per kaarthouder een afzonderlijke rekening openen waarop in volgorde van datum van ontvangst van de debetberichten, de contante prijs van de op vertoon van de kaart verworven voorwerpen of diensten alsmede het bedrag van de door de kaarthouder verrichte betalingen worden ingeschreven.

#### ART. 31

Elke maand moet de houder van een aankoopkaart een som betalen van ten minste één zesde van het bij elke maandelijkse afsluiting van de in artikel 30, § 2, bedoelde rekening nog verschuldigde saldo.

Aan de houder van een aankoopkaart moet ten minste elke maand een rekening-uittreksel toegezonden worden.

#### ART. 32

De Koning kan, bij een in Ministerraad overlegd besluit, een hogere verhouding opleggen dan die welke in artikel 31 bepaald wordt. Hij kan ook de periodieke aanzuivering van de rekening opleggen.

#### ART. 33

§ 1. Het is verboden om, naar aanleiding van een met een aankoopkaart toegestaan krediet, een lastenpercentage te gebruiken boven de door de Koning vastgestelde maximum lastenpercentages. Deze kunnen verschillen naar gelang het bedrag en/of de duur van het krediet of de aard van het lichamelijke roerend goed of van de dienst.

§ 2. De Koning bepaalt, bij een in Ministerraad overlegd besluit :

1° de berekeningswijze van de op het krediet toegepaste totale lasten;

2° de formule die het toelaat om het overeenstemmend jaarlijks lastenpercentage te berekenen.

#### ART. 34

§ 1. De voorwaarden tot toekenning en gebruik van de aankoopkaart, het toepasselijk lastenpercentage en het over-



annuel correspondant, ainsi que le taux d'intérêt de retard convenu doivent être remis à tout utilisateur avant la conclusion du contrat. En outre, ils doivent faire l'objet d'un affichage clair et apparent dans tous les points de vente concernés.

Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, prescrire ou interdire l'usage de certaines clauses ou mentions dans la publicité relative aux cartes d'achat et déterminer des modalités particulières pour cette dernière.

§ 2. Le taux d'intérêt de retard convenu ne peut dépasser le taux de l'intérêt légal.

#### ART. 35

En cas d'inobservation d'une disposition des articles 30, 31 et 34, de non-respect d'une disposition prise en vertu des articles 30, § 1<sup>er</sup>, et 32, ou de dépassement des taux de chargement fixés en vertu de l'article 33, les obligations de l'utilisateur sont réduites de plein droit au prix d'achat au comptant des biens meubles corporels ou des services achetés au moyen de la carte d'achat; le bénéfice de l'échelonnement des paiements lui est maintenu.

### CHAPITRE VI

#### De l'activité des intermédiaires du crédit à la consommation

#### ART. 36

Sont intermédiaires du crédit à la consommation les personnes exerçant les activités décrites à l'article 1<sup>er</sup>, § 6.

Toute demande d'intervention d'un intermédiaire du crédit à la consommation, donne lieu à la rédaction d'un document dont un exemplaire est remis à celui qui sollicite l'intervention.

Ce document numéroté doit mentionner :

1° l'identité complète des personnes physiques ou morales intéressées à l'opération;

2° la description précise de l'intervention de l'intermédiaire;

3° le numéro d'inscription de l'intermédiaire au Ministère des Affaires économiques.

#### ART. 37

§ 1<sup>er</sup>. Les personnes exerçant l'activité d'intermédiaire du crédit à la consommation ne peuvent sous quelque forme que ce soit, directement ou indirectement, réclamer aucune rétribution ni indemnité aux personnes qui sollicitent leur intervention.

eenstemmend jaarlijks lastenpercentage alsmede de overeengekomen intrestvoet voor de nalatigheidsintrest dienen aan iedere gebruiker, vóór het sluiten van het contract, meegedeeld te worden. Bovendien moeten zij het voorwerp uitmaken van een duidelijke en goed zichtbare aanplakking in alle betrokken verkooppunten.

De Koning kan, bij een in Ministerraad overlegd besluit, het gebruik van bepaalde clausules of vermeldingen in de publiciteit met betrekking tot de aankoopkaart voorschrijven of verbieden en bijzondere modaliteiten bepalen voor deze laatste.

§ 2. De overeengekomen intrestvoet voor de nalatigheidsintrest mag de wettelijke rentevoet niet te boven gaan.

#### ART. 35

In geval van de niet-naleving van een van de bepalingen van de artikelen 30, 31 en 34, het niet-naleven van een krachtens artikelen 30, § 1, en 32 genomen bepaling of de overschrijding van de krachtens artikel 33 vastgestelde lastenpercentages, worden de verplichtingen van de gebruiker van rechtswege teruggebracht tot de contante aankoopprijs van de lichamelijke roerende goederen of de diensten aangekocht bij middel van de aankoopkaart; het voordeel van de termijnbetalingen blijft voor hem gehandhaafd.

### HOOFDSTUK VI

#### Bedrijvigheid der tussenpersonen inzake verbruikskrediet

#### ART. 36

Zij die de in artikel 1, § 6, beschreven werkzaamheden uitoefenen, zijn tussenpersonen inzake verbruikskrediet.

Voor elk verzoek tot tussenkomst van een tussenpersoon inzake verbruikskrediet moet een document worden opgemaakt, waarvan degene die om de tussenkomst verzoekt een exemplaar ontvangt.

Dit genummerd document moet het volgende vermelden :

1° de volledige identiteit der bij de verrichting betrokken natuurlijke of rechtspersonen;

2° de nauwkeurige omschrijving van de tussenkomst van de tussenpersoon;

3° het inschrijvingsnummer van de tussenpersoon bij het Ministerie van Economische Zaken.

#### ART. 37

§ 1. De personen die als tussenpersonen inzake verbruikskrediet optreden mogen onder geen enkele vorm, noch rechtstreeks noch onrechtstreeks, een bezoldiging of een vergoeding aanrekenen aan de personen die om hun tussenkomst verzoeken.

§ 2. Les personnes visées au paragraphe 1<sup>er</sup> ne peuvent s'adresser pour leurs interventions qu'aux personnes agréées.

#### ART. 38

§ 1<sup>er</sup>. Toute publicité relative aux crédits à la consommation qui émane d'un intermédiaire visé par l'article 36, alinéa 1<sup>er</sup>, doit mentionner l'identité complète, la dénomination sous laquelle l'activité est exercée et l'adresse de l'intermédiaire dont elle émane, lorsqu'elle est faite en dehors des locaux habituellement affectés à l'exercice de la profession.

Au cas où la publicité visée au présent alinéa se réfère à une somme d'argent déterminée, il doit y être mentionnée en outre :

- 1° le montant nominal du prêt;
- 2° le montant total à rembourser, par paiements échelonnés;
- 3° le nombre, le montant et la périodicité des versements partiels;
- 4° le taux de chargement et le taux de chargement annuel correspondant;
- 5° le numéro d'inscription et l'identification de l'intermédiaire.

§ 2. Aucune publicité relative aux crédits à la consommation ne peut contenir de référence à la légalité du chargement appliqué.

### CHAPITRE VII

#### Dispositions communes

#### ART. 39

La centralisation des dettes est interdite.

Est qualifiée de centralisation de dettes toute action menée par une personne physique ou morale qui a pour effet de négocier le regroupement de tout ou partie de dettes dont l'une au moins résulte d'un contrat de crédit à la consommation.

N'est pas qualifiée de centralisation de dettes l'activité dans cette matière des avocats, des officiers ministériels et des institutions publiques, ainsi que des institutions privées qui ont pour objet l'aide aux personnes en difficultés, agréées à cet effet par l'autorité compétente et dont l'intervention n'est pas rémunérée.

#### ART. 40

La rémunération des mineurs même émancipés, est incesible et insaisissable du chef des ventes et prêts réglementés par la présente loi.

§ 2. De in paragraaf 1 bedoelde personen mogen zich voor hun tussenkomst enkel tot erkende personen wenden.

#### ART. 38

§ 1. Elke reclame betreffende verbruikskredieten die uitgaat van een tussenpersoon zoals bedoeld bij artikel 36, alinea 1, moet de volledige identiteit, de benaming onder dewelke de activiteit uitgeoefend wordt en het adres van de tussenpersoon van wie deze uitgaat, vermelden, wanneer de reclame buiten de gewoonlijk tot de beroepsuitoefening dienende lokalen geschiedt.

Indien de in voorafgaande alinea bedoelde reclame naar een welbepaalde som verwijst moet bovendien het volgende worden vermeld :

- 1° het nominaal bedrag van de lening;
- 2° het totaal in gespreide stortingen terug te betalen bedrag;
- 3° het aantal, het bedrag en de periodiciteit der gedeeltelijke stortingen;
- 4° het lastenpercentage en het overeenstemmend jaarlijks lastenpercentage;
- 5° het inschrijvingsnummer en de identificatie van de tussenpersoon.

§ 2. Geen enkele reclame in verband met verbruikskredieten mag naar de wettelijkheid van de toegepaste lasten verwijzen.

### HOOFDSTUK VII

#### Gemeenschappelijke bepalingen

#### ART. 39

De schuldencentralisatie is verboden.

Wordt beschouwd als schuldencentralisatie, elke daad gesteld door een natuurlijk of rechtspersoon die tot gevolg heeft te onderhandelen over de hergroepering van het geheel of een gedeelte van schulden waarvan minstens één het gevolg is van een verbruikskredietovereenkomst.

Wordt niet als schuldencentralisatie beschouwd de activiteit in deze materie van advocaten, van ministeriële ambtenaren en van openbare instellingen, evenals van de private instellingen die de bijstand aan personen in moeilijkheden tot doel hebben, als dusdanig erkend door de bevoegde overheid en wiens tussenkomst niet bezoldigd wordt.

#### ART. 40

Het loon van minderjarigen, zelfs ontvoogden, is niet vatbaar voor overdracht en beslag uit hoofde van de bij deze wet geregelde verkopen en leningen.

## ART. 41

Sont nulles les clauses du contrat de travail autorisant l'employeur à le résilier sans préavis ou avant l'expiration du terme, lorsque le salaire du travailleur fait l'objet d'une cession ou d'une saisie à la suite de ventes et de prêts définis par la présente loi.

## ART. 42

Est nulle de plein droit toute convention de crédit à la consommation dans laquelle il est stipulé que le débiteur s'acquitte valablement du prix par la livraison des biens qu'il produit en exerçant son travail, son ouvrage ou son industrie à l'aide du bien meuble corporel dont l'achat constitue l'objet de la convention.

## ART. 43

L'article 628, 8°, du Code judiciaire, modifié par la loi du 15 juillet 1970, est remplacé par la disposition suivante :

8° le juge du domicile de l'acheteur ou de l'emprunteur, lorsqu'il s'agit d'une demande relative à une vente à tempérament, à un prêt à tempérament ou à un prêt personnel à tempérament ainsi qu'à une vente par carte d'achat, ainsi que des demandes visant l'octroi de facilités de paiement ».

## ART. 44

§ 1<sup>er</sup>. En cas d'aggravation de la situation financière de l'acheteur ou de l'emprunteur après la conclusion d'un contrat de crédit à la consommation réglementé par la présente loi, le juge compétent peut, à sa demande, lui octroyer des facilités de paiement, à condition qu'il soit débiteur malheureux et de bonne foi.

§ 2. La caution suit le sort du débiteur principal si elle a accepté la demande de facilités ou si elle n'a pas opposé d'objections à ladite demande après en avoir reçu notification par lettre recommandée.

La caution qui remplit les conditions prescrites au § 1<sup>er</sup> pourra elle-même introduire une demande de facilités de paiement.

§ 3. En tenant compte de l'augmentation de l'un ou l'autre coût pouvant résulter des facilités de paiement, le Roi fixe un taux de chargement additionnel à charge du bénéficiaire en représentation de ce coût supplémentaire, de même qu'il détermine dans quelle mesure le montant des frais supplémentaires d'administration et de gestion est supporté par l'une ou l'autre des parties à la convention.

## ART. 41

Nietig zijn de bedingen van de arbeidsovereenkomst waarbij de werkgever ertoe wordt gemachtigd de arbeidsovereenkomst zonder opzegging of vóór het verstrijken van de termijn te beëindigen wanneer het loon van de werknemer voorwerp is van een overdracht of beslag ten gevolge van in deze wet bepaalde verkopen en leningen.

## ART. 42

Elk verbruikskredietovereenkomst waarbij bepaald is dat de schuldenaar geldig betaalt door het in betaling geven van voorwerpen die hij door zijn arbeid, werk of diensten voortbrengt, met behulp van de lichamelijk roerende goederen waarvan de aankoop het voorwerp uitmaakt van die overeenkomst, is nietig.

## ART. 43

Het artikel 628, 8°, van het Gerechtelijk Wetboek, gewijzigd bij de wet van 15 juli 1970, wordt door de volgende bepalingen vervangen :

8° De rechter van de woonplaats van de koper of de lener wanneer het gaat om een vordering betreffende een verkoop op afbetaling, een lening op afbetaling, een persoonlijke lening op afbetaling, een verkoop met aankoopkaart, alsmede van de verzoeken tot het toestaan van betalingsfaciliteiten ».

## ART. 44

§ 1. In geval van een verslechtering van de financiële toestand van de koper of de lener na het afsluiten van een door deze wet gereglementeerde verbruikerskredietovereenkomst, kan de bevoegde rechter, op zijn aanvraag, betalingsfaciliteiten toestaan, op voorwaarde dat de debiteur ongelukkig is en ter goeder trouw.

§ 2. De borg volgt het lot van de hoofschuldenaar indien hij de aanvraag tot betalingsfaciliteiten aanvaard heeft of indien hij geen bezwaren heeft opgeworpen tegen deze aanvraag na ontvangst van de kennisgeving per aangetekend schrijven.

De borg die aan de voorwaarden van § 1 voldoet, kan zelf een aanvraag tot betalingsfaciliteiten indienen.

§ 3. Rekening houdend met de verhoging van een of andere kost die zou voortspuiten uit betalingsfaciliteiten, bepaalt de Koning een bijkomende kostenlast die ten laste valt van de begunstigde ter vergoeding van deze bijkomende kost. Hij zal tevens bepalen in welke mate de bijkomende administratie- en beheerskosten worden gedragen door de ene of de andere partij bij verbruikskredietovereenkomsten.

## ART. 45

Un chapitre XIVbis, rédigé comme suit, est inséré dans la quatrième Partie, Livre IV, du Code judiciaire :

« Chapitre XIVbis. - De l'octroi de facilités de paiement en matière de crédit à la consommation.

*Article 1337bis.* — La demande de facilités de paiement prévue par l'article 44 de la loi du relatif à certains contrats de crédit à la consommation, peut être introduite par une requête déposée au greffe du tribunal ou y être adressée sous pli recommandé, hormis le cas où le juge du fond a été saisi d'une demande relative aux contrats régis par la loi précitée.

Cette procédure ne peut être introduite qu'après le refus du créancier d'accorder au débiteur les facilités de paiement que ce dernier lui aura demandées par lettre recommandée mentionnant les motifs de la demande.

Après l'expiration d'un délai d'un mois prenant cours à la date du dépôt de la lettre recommandée visée à l'alinéa précédent, le silence du créancier est réputé constituer une décision de refus.

*Article 1337ter.* — A peine de nullité, la requête contient :

- 1° l'indication des jours, mois et an;
- 2° les nom, prénom, profession et domicile du requérant ainsi que, le cas échéant, les nom, prénom, domicile et qualité de ses représentants légaux;
- 3° les nom, prénom et domicile ou, à défaut de domicile, la résidence de la personne contre laquelle la demande est introduite ou, si la demande est introduite contre une personne morale, l'indication de son siège social ou administratif;
- 4° l'objet et l'exposé sommaire des moyens de la demande;
- 5° la déclaration que le juge du fond n'a été saisi d'aucune demande relative au contrat auquel se rapportent les facilités de paiement demandées;
- 6° la signature du requérant ou de son avocat.

La requête est déposée en autant d'exemplaires qu'il y a de parties à la cause.

*Article 1337quater.* — Sous peine d'irrecevabilité de la demande, le requérant dépose, en même temps que la requête, un certificat attestant du domicile de la personne visée à l'article 1337ter, premier alinéa, 3°.

## ART. 45

Een hoofdstuk XIVbis, luidend als volgt, wordt in deel IV, Boek IV van het Gerechtelijk Wetboek ingevoegd :

« Hoofdstuk XIVbis. - Betalingsfaciliteiten inzake verbruikskrediet.

*Artikel 1337bis.* — De vordering tot het bekomen van betalingsfaciliteiten bedoeld bij artikel 44 van de wet van betreffende bepaalde verbruiks- kredietovereenkomsten, kan ingeleid worden bij verzoekschrift neergelegd ter griffie of bij aangetekende brief aan de griffie gezonden worden, tenzij een vordering betreffende de overeenkomsten bedoeld bij voornoemde wet bij de rechter ten gronde is aanhangig gemaakt.

Deze rechtspleging kan slechts gevoerd worden nadat de schuldeiser geweigerd heeft betalingsfaciliteiten toe te staan aan de schuldenaar welke deze laatste aangevraagd heeft bij aangetekend schrijven met de vermelding van de beweegredenen tot de aanvraag.

Na afloop van een termijn van één maand die een aanvang zal nemen op de datum van neerlegging van het aangetekend schrijven voorzien door de voorgaande alinea, wordt het stilzwijgen van de schuldeiser beschouwd als een beslissing tot weigering.

*Artikel 1337ter.* — Op straffe van nietigheid vermeldt het verzoekschrift :

- 1° de dag, de maand en het jaar;
- 2° de naam, de voornaam, het beroep en de woonplaats van de verzoeker alsmede in voorkomend geval, de naam, voornaam, woonplaats en hoedanigheid van zijn wettelijke vertegenwoordigers;
- 3° van de persoon tegen wie de vordering wordt ingesteld, naam, voornaam en woonplaats, of bij gebreke aan een woonplaats, de verblijfplaats van de persoon tegen wie de vordering wordt ingesteld of, indien de vordering tegen een rechtspersoon wordt ingeleid, de maatschappelijke of administratieve zetel;
- 4° het voorwerp en de korte samenvatting van de middelen van de vordering;
- 5° de vermelding dat geen vordering betreffende de overeenkomst waarop de gevorderde betalingsfaciliteiten betrekking hebben, werd aanhangig gemaakt bij de rechter ten gronde;
- 6° de handtekening van de verzoeker of van zijn advocaat.

Van het verzoekschrift worden zoveel exemplaren neergelegd als er partijen in zake zijn.

*Artikel 1337quater.* — Tegelijkertijd met het verzoekschrift legt de verzoeker neer, op straffe van niet-ontvankelijkheid, een attest van de woonplaats van de persoon bedoeld bij artikel 1337ter, eerste lid, 3°.

Si la demande est introduite contre une personne morale, le requérant dépose un extrait du registre de commerce.

La date du certificat ne peut être antérieure de plus de quinze jours à celle de la requête.

Lorsque le requérant ne peut produire aucun certificat de domicile ni extrait du registre de commerce, la demande est introduite par citation.

*Article 1337quinquies.* — Après inscription de la requête au rôle général, les parties sont convoquées par le greffier, par pli judiciaire, à comparaître à l'audience fixée par le juge.

Une copie de la requête et des pièces justificatives est jointe à la convocation de toutes les parties autres que le requérant. »

#### ART. 46

§ 1<sup>er</sup>. En ce qui concerne la livraison de biens meubles corporels et de services à la suite de ventes ou prêts visés dans la présente loi, l'acheteur ou l'emprunteur peut faire valoir, à l'égard du cessionnaire de la créance les mêmes exceptions et moyens de défense qu'à l'égard du premier vendeur ou prêteur.

L'acheteur ou l'emprunteur ne peut renoncer à ce droit.

§ 2. Lorsque le crédit sert à financer l'achat d'un bien meuble corporel ou d'un service visé à l'article 1<sup>er</sup>, § 2, de la présente loi, et lorsqu'il y a eu un accord préalable entre le vendeur et le prêteur au sujet de ce financement, toutes les exceptions que l'acheteur possède contre le vendeur relatives à l'absence de livraison, à la livraison partielle ou non conforme, sont également opposables au prêteur.

Tout recours contre le financier ne peut être envisagé qu'après celui exercé sans succès contre le vendeur.

§ 3. Est interdite la clause selon laquelle l'acheteur s'engage, en cas de refus de financement, à payer comptant le prix convenu. Lorsque l'acheteur n'obtient pas de financement, le contrat de vente est nul et l'acompte est remboursé sans délai à l'acheteur.

#### ART. 47

En cas de refus de crédit, aucune rétribution, indemnité ni frais ne peuvent, sous quelque forme que ce soit, directement ou indirectement, être réclamés au candidat acheteur ou emprunteur.

#### ART. 48

Est interdite toute publicité comportant la mention « crédit gratuit » ou toute autre mention équivalente.

Wanneer de vordering tegen een rechtspersoon wordt ingeleid, legt de verzoeker een uittreksel uit het handelsregister neer.

Het attest mag niet vroeger gedagtekend zijn dan vijftien dagen voor het verzoekschrift.

De vordering wordt bij dagvaarding ingeleid ingeval de verzoeker geen woonplaatsattest noch een uittreksel uit het handelsregister kan overleggen.

*Artikel 1337quinquies.* — Nadat het verzoekschrift op de algemene rol is ingeschreven, roept de griffier de partijen bij gerechtsbrief op om te verschijnen op de zitting die door de rechter is bepaald.

Een afschrift van het verzoekschrift en de overtuigingsstukken wordt gevoegd bij de oproeping van de partijen, behoudens bij die van de verzoeker. »

#### ART. 46

§ 1. Wat betreft de levering van lichamelijke roerende goederen en diensten ten gevolge van de in deze wet bedoelde verkopen of leningen, kan de koper of lener jegens de overnemer van de schuldvordering dezelfde excepties en verweermiddelen doen gelden als jegens de eerste verkoper of uitlener.

De koper of lener kan aan dit recht niet verzaken.

§ 2. Indien het krediet dient om een aankoop van een lichamenlijk roerend goed of een dienst zoals bedoeld in artikel 1, § 2, van deze wet te financieren en wanneer er een vooraf bestaand akkoord bestaat tussen de verkoper en de kredietgever, kunnen alle excepties in verband met de niet-levering, de gedeeltelijke levering of de niet-conforme levering welke de koper bezat tegen de verkoper eveneens tegengesteld worden aan de kredietgever.

Elk verhaal tegen de financierder kan slechts aanvaard worden, nadat dit zonder succes tegen de verkoper uitgeoefend werd.

§ 3. Het beding waarbij de koper zich ertoe verbindt, in geval van weigering van de financiering, de bedongen prijs contant te betalen, is verboden. Wanneer de koper geen financiering bekomt, is de verkoopovereenkomst nietig en wordt het voorschot zonder uitstel terugbetaald aan de koper.

#### ART. 47

Ingeval het krediet geweigerd wordt kan geen enkele vergoeding, schadevergoeding of kosten onder welke vorm ook, rechtstreeks of onrechtstreeks, van de kandidaat koper of lener geëist worden.

#### ART. 48

Is verboden, elke publiciteit welke de vermelding « gratis krediet » of elke gelijkaardige benaming draagt.

## ART. 49

Dans le cadre d'une convention définie dans la présente loi, il est interdit d'utiliser une lettre de change ou un billet à ordre à titre de sûreté ou comme moyen de paiement et d'accepter un chèque en garantie du remboursement total ou partiel des sommes dues.

Celui qui en violation de l'interdiction mentionnée dans l'alinéa 1<sup>er</sup> émet une lettre de change ou fait signer un billet à ordre est tenu de rembourser la totalité des charges de la convention de crédit à la consommation à l'acheteur ou à l'emprunteur.

## CHAPITRE VIII

## Contrôle et surveillance

SECTION I<sup>re</sup>

## Agrément

## ART. 50

Sont soumises à l'agrément du Ministre des Affaires économiques, les personnes physiques ou morales qui habituellement, à titre principal ou accessoire, et sous quelque forme que ce soit :

1° pratiquent des ventes à tempérament sans recourir au financement par un tiers;

2° consentent des prêts à tempérament;

3° interviennent dans le financement de ventes à tempérament en remettant au vendeur une partie du prix de l'objet ou du service soumis à la présente loi, moyennant cession de ses droits;

4° consentent des prêts personnels à tempérament;

5° émettent des cartes d'achat.

## ART. 51

§ 1<sup>er</sup>. Pour être agréés, les intéressés visés à l'article 50 doivent établir, lors de leur demande d'agrément :

a) leur immatriculation au registre du commerce ou au registre de l'artisanat;

b) s'il s'agit de sociétés, leur constitution sous forme commerciale.

La demande d'agrément est accompagnée d'un modèle des contrats pour lesquels l'agrément est requis.

Le modèle de contrat doit être conforme à toutes les dispositions prévues par la présente loi.

En outre, les demandeurs doivent s'engager :

a) à tenir une comptabilité permettant de donner les renseignements exigés par les réglementations d'ordre statistique;

## ART. 49

In het kader van een overeenkomst als bepaald in deze wet is het verboden een wissel of een orderbriefje als zekerheid of als betaalmiddel te gebruiken en een cheque als waarborg voor de gehele of de gedeeltelijke terugbetaling van de verschuldigde sommen te aanvaarden.

Hij die, in strijd met het in lid 1 vermelde verbod, een wisselbrief uitgeeft of een orderbriefje doet ondertekenen, is er toe gehouden de totale lasten van de verbruikskredietovereenkomst terug te storten aan de koper of de lener.

## HOOFDSTUK VIII

## Controle en toezicht

## AFDELING I

## Erkenning

## ART. 50

Aan de voorafgaande erkenning door de Minister van Economische Zaken zijn onderworpen de natuurlijke personen en de rechtspersonen die gewoonlijk, hoofdzakelijk of bijkomenderwijze en in welke vorm ook :

1° op afbetaling verkopen zonder financiering door een derde;

2° leningen op afbetaling toestaan;

3° tot de financiering van de verkoop op afbetaling bijdragen door aan de verkoper een deel van de prijs van een voorwerp of dienst als bedoeld in deze wet ter hand te stellen, tegen afstand door de verkoper van diens rechten;

4° persoonlijke leningen op afbetaling toestaan;

5° aankoopkaarten uitgeven.

## ART. 51

§ 1. Om te worden erkend moeten de in artikel 50 bedoelde personen bij hun aanvraag om erkenning het bewijs leveren :

a) van hun inschrijving in het handelsregister of in het ambachtsregister;

b) als het om vennootschappen gaat, van hun oprichting in de vorm van handelsvennootschap.

Bij de aanvraag om erkenning wordt een modelcontract toegevoegd van de overeenkomsten waarvoor de erkenning vereist is.

Het modelcontract dient conform te zijn met al de door deze wet voorziene bepalingen.

Bovendien moeten de aanvragers er zich toe verbinden :

a) een boekhouding te voeren, waaruit de door de reglementeringen inzake statistiek vereiste inlichtingen kunnen worden verstrekt;

b) à transmettre au Ministre des Affaires économiques, aux dates et dans les conditions à déterminer par le Roi, les états statistiques relatifs aux opérations effectuées;

c) à permettre aux agents qualifiés du Ministère des Affaires économiques, désignés par le Ministre, de prendre connaissance des contrats conclus et de tous documents en rapport direct avec ces contrats, dont la communication serait nécessaire à l'accomplissement de leur mission.

§ 2. L'agrément des personnes visées à l'article 50 est subordonné en outre à l'engagement de ne s'adresser pour la cession de leurs droits ou pour la subrogation dans leurs droits qu'aux personnes agréées.

§ 3. Elles doivent aussi s'engager à transmettre, sur demande du Ministre des Affaires économiques, leur situation comptable.

§ 4. Le Ministre des Affaires économiques statue sur la demande d'agrément dans les deux mois à dater du jour de la réception de tous les documents et informations mentionnés dans les paragraphes qui précèdent.

Le refus d'agrément est motivé et est communiqué au demandeur par lettre recommandée.

#### ART. 52

Le Ministre des Affaires économiques publie au *Moniteur belge* la liste des personnes visées à l'article 50, arrêtée au 31 décembre de chaque année; les modifications survenues à cette liste pendant le premier semestre de l'année civile sont également publiées au *Moniteur belge*.

### SECTION II

#### Inscription

#### ART. 53

§ 1<sup>er</sup>. Doivent solliciter au préalable une inscription au Ministère des Affaires économiques, les personnes physiques ou morales qui, habituellement à titre principal ou accessoire et sous quelques formes que ce soit :

1<sup>o</sup> effectuent des ventes ou des prestations de service dont le paiement du prix donne lieu à une opération soumise à la présente loi, et qui comporte le financement par un tiers;

2<sup>o</sup> interviennent en vue d'aider à la conclusion de contrats de crédit à la consommation.

§ 2. Lors de leur demande d'inscription, les personnes visées au paragraphe 1<sup>er</sup> doivent faire la preuve :

a) de leur constitution sous forme commerciale, s'il s'agit des sociétés;

b) aan de Minister van Economische Zaken de statistische staten in verband met de uitgevoerde verrichtingen op de door de Koning gestelde datum en voorwaarden toe te zenden;

c) de bevoegde, door de Minister aangewezen ambtenaren van het Ministerie van Economische Zaken kennis te laten nemen van de aangegane contracten en van alle documenten in rechtstreeks verband met deze contracten, waarvan de inzage noodzakelijk is voor het vervullen van hun opdracht.

§ 2. De erkenning van de onder artikel 50 bedoelde personen is ondergeschikt aan de verbintenis om zich voor de verrichtingen die zij door een derde laten financieren alsook voor de overdracht van hun rechten of de indeplaatsstelling, uitsluitend te richten tot erkende personen.

§ 3. Zij moeten zich ook verbinden om op verzoek van de Minister van Economische Zaken een stand van hun boekhoudkundige situatie te laten geworden.

§ 4. De Minister van Economische Zaken beslist over de aanvraag tot erkenning binnen de twee maanden na de dag waarop alle in de hierboven vermelde paragrafen vermelde gegevens en documenten zijn ontvangen.

De weigering tot erkenning is met redenen omkleed en wordt aan de aanvrager medegedeeld met een aangetekende brief.

#### ART. 52

De Minister van Economische Zaken maakt de per 31 december van elk jaar vastgestelde lijst der in artikel 50 bedoelde personen in het *Belgisch Staatsblad* bekend; de wijzigingen welke deze lijst tijdens de eerste zes maanden voor het kalenderjaar ondergaat, worden eveneens in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt.

### AFDELING II

#### Inschrijving

#### ART. 53

§ 1. Moeten vooraf om een inschrijving bij het Ministerie van Economische Zaken verzoeken, de natuurlijke of rechtspersonen die gewoonlijk, hoofdzakelijk of bijkomenderwijze in welke vorm ook :

1<sup>o</sup> verkopen of diensten verrichten waarvan de betaling van de prijs aanleiding geeft tot een aan deze wet onderworpen verrichting en waarbij een beroep wordt gedaan op de financiering door een derde;

2<sup>o</sup> bijdragen tot het afsluiten van verbruikskredietovereenkomsten.

§ 2. Bij hun aanvraag om inschrijving, moeten de in paragraaf 1 bedoelde personen het bewijs leveren van :

a) hun oprichting in de vorm van een handelsvennootschap, wanneer het om vennootschappen gaat;

b) de leur immatriculation au registre du commerce ou au registre de l'artisanat.

§ 3. Les personnes visées au § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, doivent s'engager lors de leur demande d'inscription :

a) à ne recourir pour la cession de leurs droits ou la subrogation de leurs droits qu'aux tiers agréés à l'article 50;

b) à permettre aux agents commissionnés à cette fin par le Ministre des Affaires économiques de prendre connaissance des contrats conclus avec la clientèle et de tous documents en rapport direct avec ces contrats, dont la communication serait nécessaire à l'accomplissement de leur mission.

Les personnes visées au § 1<sup>er</sup>, 2<sup>o</sup>, doivent s'engager lors de leur demande d'inscription :

1<sup>o</sup> à permettre aux agents commissionnés par le Ministre des Affaires économiques de prendre connaissance des documents ayant trait à leurs interventions;

2<sup>o</sup> à ne réclamer aucune rétribution ni indemnité aux personnes qui sollicitent leur intervention;

3<sup>o</sup> à ne s'adresser pour leurs interventions qu'aux personnes agréées.

§ 4. Le Ministre des Affaires économiques statue sur la demande d'inscription dans le mois à dater du jour de la réception de tous les documents et informations mentionnés dans les paragraphes qui précèdent.

Le refus d'inscription est motivé et est communiqué au demandeur par lettre recommandée.

### SECTION III

#### Dispositions communes aux personnes agréées et inscrites

##### ART. 54

L'agrément ou l'inscription ne peut être accordée ou maintenue au failli non réhabilité ni aux personnes physiques qui ont encouru une condamnation prévue par l'arrêté royal n° 22 du 24 octobre 1934.

##### ART. 55

En cas d'opération conclue par ou à l'intermédiaire d'une personne non agréée ou non inscrite, ou dont l'agrément ou l'inscription a été retirée, les obligations du débiteur sont réduites de plein droit, selon les cas, au prix d'achat au comptant du bien meuble corporel ou du service, au montant nominal du prêt à tempérament, au montant nominal du prêt personnel à tempérament ou au prix d'achat au comptant des biens meubles corporels ou des services achetés

b) hun inschrijving in het handelsregister of in het ambachtsregister.

§ 3. De in § 1, 1<sup>o</sup>, bedoelde personen moeten zich bij hun aanvraag om inschrijving ertoe verbinden :

a) voor de afstand van hun rechten of de indeplaatsstelling slechts een beroep te doen op erkende derden als bedoeld bij artikel 50;

b) de door de Minister van Economische Zaken aange-stelde ambtenaren kennis te laten nemen van de met de klanten gesloten contracten en van alle documenten die rechtstreeks verband houden met deze contracten waarvan de inzage noodzakelijk is voor het vervullen van hun opdracht.

De bij § 1, 2<sup>o</sup>, bedoelde personen moeten bij hun aan-vraag tot inschrijving zich ertoe verbinden :

1<sup>o</sup> de door de Minister van Economische Zaken aange-stelde ambtenaren kennis te laten nemen van alle docu-menten met betrekking tot hun tussenkomst;

2<sup>o</sup> geen enkele bezoldiging of vergoeding aan te rekenen van de personen die om hun tussenkomst verzoeken;

3<sup>o</sup> om zich voor hun tussenkomsten enkel tot erkende personen te wenden.

§ 4. De Minister van Economische Zaken beslist over de aanvraag tot inschrijving binnen de maand na de dag waarop alle in de hierboven vermelde paragrafen vermelde gegevens en documenten zijn ontvangen.

De weigering tot inschrijving is met redenen omkleed en wordt aan de aanvrager medegedeeld met een aangetekende brief.

### AFDELING III

#### Gemeenschappelijke bepalingen voor de erkende en ingeschreven personen

##### ART. 54

De erkenning of inschrijving kan niet verleend worden aan of behouden blijven voor de niet in eer herstelde gefail-leerden en de natuurlijke personen die een veroordeling hebben opgelopen als bepaald in het koninklijk besluit nr. 22 van 24 oktober 1934.

##### ART. 55

Ingeval de verrichtingen worden afgesloten door of met tussenkomst van een niet-erkende of niet-ingeschreven per-soon of door een persoon wiens erkenning of inschrijving is ingetrokken, worden de verplichtingen van de schulde-naar van rechtswege verminderd tot het bedrag van de contante aankoop van het lichamelijk roerend goed of dienst, tot het nominaal bedrag van de lening op afbetaling, of het nominaal bedrag van de persoonlijke lening op afbetaling



au moyen d'une carte d'achat; le bénéfice de l'échelonnement des paiements est maintenu au débiteur.

#### ART. 56

§ 1<sup>er</sup>. Toute modification aux renseignements qui doivent être fournis en vertu des articles 51 et 53 est portée immédiatement à la connaissance du Ministre des Affaires économiques.

§ 2. Périodiquement et, au moins une fois par décennie, le Ministre des Affaires économiques fait procéder, pour chaque personne agréée ou inscrite, à l'actualisation des données fournies en vertu des articles 51 et 53. La procédure d'actualisation se fait individuellement, par lettre recommandée, suivie au besoin d'un seul rappel également envoyé sous forme recommandée. S'il n'est pas donné suite à la procédure d'actualisation au plus tard dans le mois qui suit la date d'expédition de la lettre de rappel recommandée, l'inscription ou l'agrément, selon le cas, est retiré par voie d'arrêté ministériel.

### CHAPITRE IX

#### L'enregistrement des contrats de crédit à la consommation

#### ART. 57

Selon les règles déterminées par le Roi, la Banque Nationale de Belgique est chargée de l'enregistrement des contrats et des défauts de paiement, qui tombent sous l'application de la présente loi et qui répondent aux critères déterminés par le Roi.

Les personnes physiques et morales agréées en application de l'article 50, sont tenues de consulter la centrale, préalablement à la conclusion ou à la modification de tout contrat tombant sous l'application de la présente loi et répondant aux critères déterminés par le Roi.

Le Roi détermine les renseignements dont l'enregistrement est obligatoire, les personnes qui sont tenues de les communiquer et celles auxquelles les renseignements enregistrés peuvent être communiqués, ainsi que les modalités de rectification des données à la demande des personnes au nom desquelles ces données sont enregistrées ou des personnes qui peuvent être appelées à répondre du paiement de leur dette.

La Banque Nationale de Belgique peut, moyennant l'autorisation du Ministre des Finances et du Ministre des Affaires économiques, fixer les montants qui lui sont dus du chef des frais encourus par elle pour l'enregistrement des renseignements et pour leur consultation.

of de prijs van de contante aankoop van lichamelijk roerende goederen of diensten bij middel van een aankoopkaart; het voordeel van de termijnbetalingen blijft behouden voor de schuldenaar.

#### ART. 56

§ 1. Elke wijziging van de inlichtingen die moeten verstrekt worden op grond van de artikelen 51 en 53 wordt onmiddellijk ter kennis gebracht van de Minister van Economische Zaken.

§ 2. Periodiek en ten minste eenmaal per decennium, laat de Minister van Economische Zaken overgaan tot de actualisatie van de gegevens verstrekt door erkende of ingeschreven personen krachtens de artikelen 51 en 53. De actualisatieprocedure is, individueel en bij aangtekend schrijven, gevolgd, indien nodig, door een eenmalige rappel eveneens verstuurd per aangetekende brief. Indien geen gevolg gegeven wordt aan de actualisatieprocedure binnen de maand na de datum van het versturen van het aangetekend rappel, wordt de erkenning of inschrijving ingetrokken bij ministerieel besluit.

### HOOFDSTUK IX

#### De registratie van de verbruikskredietovereenkomsten

#### ART. 57

Volgens de regelen bepaald door de Koning, is de Nationale Bank van België belast met de registratie van de overeenkomsten en van de wanbetalingen bij de uitvoering ervan, die vallen onder het toepassingsgebied van deze wet en die beantwoorden aan de door de Koning bepaalde criteria.

De natuurlijke personen en de rechtspersonen die met toepassing van artikel 50 zijn erkend, moeten de centrale raadplegen voorafgaandelijk aan het sluiten of het wijzigen van een overeenkomst die valt onder het toepassingsgebied van deze wet en die beantwoordt aan de criteria vastgesteld door de Koning.

De Koning bepaalt de inlichtingen waarvan de registratie verplicht is, de personen die gehouden zijn deze mede te delen en degenen aan wie de geregistreerde inlichtingen mogen worden medegedeeld alsook de nadere regels voor de verbetering van de gegevens, op verzoek van de personen op wier naam deze gegevens zijn geregistreerd of van de personen die voor de betaling van hun schuld kunnen worden aangesproken.

De Nationale Bank kan, met de goedkeuring van de Minister van Financiën en de Minister van Economische Zaken, de bedragen vaststellen die aan haar verschuldigd zijn voor haar kosten, opgelopen voor de registratie van inlichtingen en van hun raadpleging.

## CHAPITRE X

**Recherche et constatation  
des actes interdits par la présente loi**

## ART. 58

§ 1<sup>er</sup>. Sans préjudice des attributions des officiers de police judiciaire, les agents commissionnés par le Ministre des Affaires économiques sont compétents pour rechercher et constater les infractions mentionnées à l'article 62. Les procès-verbaux dressés par ces agents font foi jusqu'à preuve du contraire. Une copie en est adressée au contrevenant, par lettre recommandée, avec accusé de réception, dans les 30 jours de la date des constatations.

§ 2. Dans l'exercice de leurs fonctions les agents visés au § 1<sup>er</sup> peuvent :

1. pénétrer pendant les heures d'ouverture ou de travail dans les locaux et pièces dont l'accès est nécessaire à l'accomplissement de leur mission;

2. faire toutes les constatations utiles, se faire produire, sur première réquisition et sans déplacement, les documents, pièces ou livres nécessaires à leurs recherches et constatations et en prendre copie;

3. saisir, contre récépissé, les documents visés au 2<sup>o</sup> qui sont nécessaires pour faire la preuve d'une infraction ou pour rechercher les coauteurs ou complices des contrevenants;

4. s'ils ont des raisons de croire à l'existence d'une infraction, pénétrer dans les locaux habités avec l'autorisation préalable du juge du tribunal de police; les visites dans les locaux habités doivent s'effectuer entre huit et dix-huit heures et être faites conjointement par deux agents au moins.

§ 3. Dans l'exercice de leurs fonctions, les agents visés au § 1<sup>er</sup> peuvent requérir l'assistance de la police communale ou de la gendarmerie.

§ 4. Les agents commissionnés exercent les pouvoirs qui leur sont accordés par le présent article sous la surveillance du procureur général, sans préjudice de leur subordination à l'égard de leurs supérieurs dans l'administration.

§ 5. En cas d'application de l'article 60, le procès-verbal visé au § 1<sup>er</sup> n'est transmis au procureur du Roi que lorsqu'il n'a pas été donné suite à l'avertissement.

## ART. 59

§ 1<sup>er</sup>. Les agents visés à l'article 58 sont également compétents pour rechercher et constater les actes qui, sans être punissables, peuvent donner lieu au retrait de l'agrément

## HOOFDSTUK X

**Opsporing en vaststelling  
van de bij deze wet verboden daden**

## ART. 58

§ 1. Onverminderd de ambtsbevoegdheid van de officieren van gerechtelijke politie, zijn de door de Minister van Economische Zaken aangestelde ambtenaren bevoegd om de in artikel 62 vermelde overtredingen op te sporen en vast te stellen. De processen-verbaal welke door die ambtenaren worden opgesteld, hebben bewijskracht tot het tegendeel is bewezen. Een kopie ervan wordt bij aangetekende brief, binnen de termijn van 30 dagen na de datum van de vaststellingen, aan de overtreder toegezonden.

§ 2. In de uitoefening van hun ambt mogen de in § 1 bedoelde ambtenaren :

1. binnentreden tijdens de openings- of werkuren in de lokalen of plaatsen, waar zij voor het vervullen van hun opdracht toegang moeten hebben;

2. alle dienstige vaststellingen doen, zich op eerste vorderingen ter plaatse de bescheiden, stukken of boeken die zij voor hun opsporingen en vaststellingen nodig hebben, doen voorleggen en daarvan afschrift nemen;

3. tegen ontvangstbewijs, beslag leggen op de onder 2<sup>o</sup> opgesomde documenten, noodzakelijk voor het bewijs van een overtreding of om de mededaders of medeplichtigen van de overtredders op te sporen;

4. indien zij redenen hebben te geloven aan het bestaan van een overtreding, in bewoonde lokalen binnentreden met voorafgaande machtiging van de rechter bij de politierechtbank; de bezoeken in bewoonde lokalen moeten tussen acht en achttien uur en door minstens twee ambtenaren geschieden.

§ 3. In de uitoefening van hun ambt kunnen de in § 1 bedoelde ambtenaren de bijstand van de gemeentepolitie en van de rijkswacht vorderen.

§ 4. De gemachtigde ambtenaren oefenen de hun door dit artikel verleende bevoegdheden uit onder het toezicht van de procureur-generaal, onverminderd hun ondergeschiktheid aan hun meerderen in het bestuur.

§ 5. Wanneer toepassing wordt gemaakt van artikel 60, wordt het in § 1 bedoeld proces-verbaal aan de procureur des Konings pas toegezonden, wanneer aan de waarschuwing geen gevolg is gegeven.

## ART. 59

§ 1. De in artikel 58 bedoelde ambtenaren zijn eveneens bevoegd voor het opsporen en het vaststellen van de daden die, zonder strafbaar te zijn, kunnen aanleiding geven tot

ou de l'inscription par le Ministre des Affaires économiques. Les rapports dressés à ce propos font foi jusqu'à preuve du contraire.

§ 2. Dans l'exercice de leurs fonctions, les agents visés au § 1<sup>er</sup> disposent des pouvoirs mentionnés à l'article 58, § 2, 1 et 2.

#### ART. 60

Lorsqu'il est constaté qu'un acte constitue une infraction visée à l'article 62 ou qu'il peut donner lieu au retrait de l'agrément ou de l'inscription par le Ministre des Affaires économiques, celui-ci ou l'agent commissionné en application de l'article 58, peut adresser au contrevenant un avertissement le mettant en demeure de mettre fin à cet acte.

L'avertissement est notifié au contrevenant dans un délai de trois semaines à dater de la constatation des faits, par lettre recommandée à la poste avec accusé de réception ou par la remise d'une copie du procès-verbal de constatation des faits.

L'avertissement mentionne :

a) les faits imputés et la ou les dispositions légales enfreintes;

b) le délai dans lequel il doit y être mis fin;

c) qu'au cas où il n'est pas donné suite à l'avertissement, soit le Ministre des Affaires économiques procédera au retrait de l'agrément ou de l'inscription, soit les faits seront dénoncés au procureur du Roi.

#### ART. 61

Lorsque le dommage éventuellement causé à autrui a été entièrement réparé, les agents commissionnés à cette fin par le Ministre des Affaires économiques peuvent, au vu des procès-verbaux constatant une infraction à l'article 62 et dressés par les agents visés à l'article 58, § 1<sup>er</sup>, proposer aux contrevenants le paiement d'une somme qui éteint l'action publique.

Les tarifs ainsi que les modalités de paiement et de perception sont fixés par le Roi.

La somme prévue à l'alinéa 1<sup>er</sup> ne peut être supérieure au maximum de l'amende prévue à l'article 62 de la présente loi, majorée des décimes additionnels.

Le paiement effectué dans le délai indiqué éteint l'action publique sauf si auparavant, une plainte a été adressée au procureur du Roi, le juge d'instruction a été requis d'instruire ou le tribunal a été saisi du fait. Dans ces cas, les sommes payées sont restituées au contrevenant.

de intrekking van de erkenning of de inschrijving door de Minister van Economische Zaken. De verslagen welke daarentrent worden opgesteld, hebben bewijskracht tot het tegendeel is bewezen.

§ 2. In de uitoefening van hun ambt beschikken de in § 1 bedoelde ambtenaren over de bevoegdheden vermeld in artikel 58, § 2, 1 en 2.

#### ART. 60

Wanneer vastgesteld wordt dat een daad een inbreuk betekent zoals bedoeld in artikel 62 of dat zij aanleiding kan geven tot de intrekking van de erkenning of de inschrijving door de Minister van Economische Zaken, kan deze of de krachtens artikel 58 aangestelde ambtenaar, een waarschuwing richten tot de overtreder waarbij die tot stopzetting van de handeling wordt aangemaand.

De waarschuwing wordt de overtreder ter kennis gebracht binnen een termijn van drie weken volgend op de vaststelling van de feiten, bij een ter post aangetekende brief met ontvangstmelding of door de overhandiging van een afschrift van het proces-verbaal waarin de feiten zijn vastgesteld.

De waarschuwing vermeldt :

a) de ten laste gelegde feiten en de overtreden wetsbepaling of -bepalingen;

b) de termijn waarbinnen zij dienen te worden stopgezet;

c) dat, indien aan de waarschuwing geen gevolg wordt gegeven de Minister van Economische Zaken ofwel zal overgaan tot de intrekking van de erkenning of de inschrijving ofwel de feiten zullen ter kennis gebracht worden van de procureur des Konings.

#### ART. 61

Wanneer de eventueel aan een ander veroorzaakte schade geheel vergoed is, kunnen de hiertoe door de Minister van Economische Zaken aangestelde ambtenaren op inzage van de processen-verbaal, die een overtreding van artikel 62 vaststellen en opgemaakt zijn door de in artikel 58, § 1, bedoelde ambtenaren, aan de overtreders een som voorstellen waarvan de betaling de strafvordering doet vervallen.

De Koning stelt de tarieven alsook de wijze van betaling en inning vast.

De in het eerste lid bedoelde geldsom mag niet meer bedragen dan het maximum van de bij artikel 62 van deze wet bepaalde geldboete, verhoogd met de opdecimen.

De binnen de aangegeven termijn uitgevoerde betaling staakt de strafvordering behalve indien voorafgaandelijk een klacht gericht werd aan de procureur des Konings, de onderzoeksrechter gelast werd een onderzoek in te stellen of indien de rechtbank van het feit gevat werd. In deze gevallen worden de betaalde sommen teruggestort aan de overtreder.

## CHAPITRE XI

SECTION 1<sup>re</sup>

## Des sanctions pénales

## ART. 62

Sans préjudice de l'application de peines plus sévères éventuellement prévues par le Code pénal ou les lois particulières, sera puni d'un emprisonnement de huit jours à un an et d'une amende de 26 à 50 000 francs ou d'une de ces peines seulement :

1° celui qui, directement, indirectement, ou par personne interposée, pratique habituellement des opérations de vente à tempérament, de prêt à tempérament, de prêt personnel à tempérament ou de vente par carte d'achat soumises à la présente loi, sans être inscrit ou agréé selon le cas, par le Ministre des Affaires économiques;

2° celui qui pratique habituellement les mêmes opérations alors qu'il est failli non réhabilité ou qu'il a encouru une condamnation passée en force de chose jugée pour une des infractions prévues par l'arrêté royal n° 22 du 24 octobre 1934;

3° celui qui, volontairement, empêche ou entrave l'exécution de la mission des agents mentionnés à l'article 58, § 1<sup>er</sup>. Est considéré comme ayant volontairement empêché ou entravé l'exécution de la mission, celui qui refuse de donner des informations ou documents susceptibles d'être demandés en vertu de la présente loi, ou celui qui donne sciemment des renseignements inexacts;

4° celui qui fournit sciemment au prêteur des données incomplètes ou inexactes sur sa situation financière;

5° celui qui commet une infraction aux dispositions des articles 7, 16, 24 et 33 relatifs au chargement maximum de crédit;

6° celui qui fait signer en blanc des contrats visés par la présente loi ou des documents par lesquels l'acheteur ou l'emprunteur renonce au délai de réflexion visé aux articles 5 et 26;

7° celui qui, dans le cadre d'une convention de crédit à la consommation au sens de la présente loi, en infraction aux dispositions de l'article 49, utilise des lettres de change ou des billets à ordre à titre de caution ou de moyen de paiement du prix, ou accepte un chèque en garantie du remboursement total ou partiel des sommes dues;

8° celui qui, volontairement, omet de restituer à l'acheteur ou à l'emprunteur la somme qui lui revient en application des dispositions des articles 9, 18 ou 27;

9° celui qui, volontairement, retient l'acompte qui lui a été remis et qui doit être remboursé à l'acheteur en vertu des articles 5 et 46, § 3;

10° celui qui réclame le paiement immédiat des versements à échoir ou la résolution du contrat en dehors des cas prévus et autorisés en vertu des articles 10, § 1<sup>er</sup>, 19, § 1<sup>er</sup> et 28, § 1<sup>er</sup>;

## HOOFDSTUK XI

## AFDELING 1

## De strafbepalingen

## ART. 62

Onverminderd de toepassing van strengere straffen eventueel voorzien in het Strafwetboek of in de bijzondere wetten, wordt met een gevangenisstraf van acht dagen tot één jaar en met een geldboete van 26 tot 50 000 frank of met één enkele van die straffen beteugeld :

1° hij die, rechtstreeks, onrechtstreeks of door een tussenpersoon, de aan deze wet onderworpen verrichtingen van verkoop op afbetaling, lening op afbetaling, persoonlijke lening op afbetaling of verkoop met aankoopkaart gewoonlijk doet, zonder door de Minister van Economische Zaken, al naargelang het geval, te zijn ingeschreven of erkend;

2° hij die dezelfde verrichtingen gewoonlijk doet, terwijl hij als gefailleerde niet in eer is hersteld of een in kracht van gewijsde gegane veroordeling heeft opgelopen als bepaald in het koninklijk besluit nr. 22 van 24 oktober 1934;

3° hij die, vrijwillig, het vervullen van de opdracht van de in artikel 58, § 1, genoemde ambtenaren verhindert of belemmert. Wordt beschouwd als vrijwillig het uitoefenen van de functies verhinderd of belemmerd te hebben, hij die weigert de inlichtingen of bescheiden te verschaffen welke krachtens deze wet wordt gevraagd, of die wetens en willens onjuiste inlichtingen verschaft;

4° hij die aan de uitlener wetens en willens onvolledige of foutieve gegevens verstrekt over zijn financiële toestand;

5° hij die zich schuldig maakt aan een overtreding van de bepalingen van de artikelen 7, 16, 24 en 33 betreffende de maximumlasten van het krediet;

6° hij die contracten bedoeld door deze wet in blanco doet ondertekenen of documenten waarbij de koper of de ontlener afziet van de bedenktijd bedoeld bij de artikelen 5 en 26;

7° hij die, bij overtreding van de bepalingen van artikel 49 bij een overeenkomst van verbruikskrediet zoals bedoeld in deze wet, wisselbrieven of orderbrieven als waarborg of betaalmiddel van de prijs gebruikt of een cheque aanvaardt als waarborg voor de gehele of gedeeltelijke terugbetaling van de verschuldigde bedragen;

8° hij die vrijwillig nalaat aan de koper of de ontlener het bedrag terug te geven dat hen toekomt in toepassing van de bepalingen van de artikelen 9, 18 en 27;

9° hij die vrijwillig het voorschot inhoudt dat hem werd overgemaakt en dat aan de koper moet worden terugbetaald in toepassing van de bepalingen van de artikelen 5 en 46, § 3;

10° hij die de onmiddellijke betaling eist van de nog te vervallen termijnen of de verbreking van het contract buiten de gevallen voorzien en toegelaten krachtens de artikelen 10, § 1, 19, § 1 en 28, § 1;

11° celui qui réclame une indemnité interdite par l'article 5; des frais, rétributions ou indemnités, soit supérieurs au montant maximum fixé par le Roi en application de l'article 26, § 4, soit interdits par l'article 47;

12° celui qui commet une infraction aux dispositions des articles 11, 20, 29, 34, § 1<sup>er</sup>, 38 ou 48, relatifs à la publicité;

13° celui qui, en infraction à l'article 21, dernier alinéa, se fait consentir ou consent un prêt personnel à tempérament en vue de financer l'achat ou la vente d'un bien meuble corporel ou d'un service soumis à la présente loi;

14° l'intermédiaire du crédit à la consommation qui commet une infraction aux dispositions des articles 36 et 37;

15° celui qui, dans la mesure où cela est interdit par l'article 39, agit comme centralisateur de dettes;

16° celui qui contrevient à l'interdiction prononcée par le juge conformément à l'article 63, 2°.

Les dispositions du livre I<sup>er</sup> du Code pénal, sans exception du chapitre VII et de l'article 85, sont applicables aux infractions visées au présent article.

#### ART. 63

Le juge peut, en outre, ordonner :

1° la confiscation des bénéfices illicites réalisés à la faveur de l'infraction;

2° l'interdiction définitive ou temporaire de pratiquer, même pour compte d'autrui, des opérations réglementées par la présente loi;

3° l'affichage du jugement et/ou son résumé pendant le délai qu'il détermine aussi bien à l'extérieur qu'à l'intérieur des établissements du contrevenant et aux frais de celui-ci de même que la publication du jugement et/ou de son résumé aux frais du contrevenant par la voie des journaux ou de toute autre manière.

#### ART. 64

Les sociétés sont civilement responsables des condamnations aux dommages-intérêts, amendes, frais, confiscations, restitutions et sanctions pécuniaires quelconques prononcées pour infraction aux dispositions de la présente loi contre leurs organes ou préposés.

Il en est de même des membres de toutes associations commerciales dépourvues de la personnalité civile, lorsque l'infraction a été commise par un associé, gérant ou préposé, à l'occasion d'une opération entrant dans le cadre de l'activité de l'association. L'associé civilement responsable n'est toutefois personnellement tenu qu'à concurrence des sommes ou valeurs qu'il a retirées de l'opération.

11° hij die een bij artikel 5 verboden schadeloosstelling eist; een bedrag aanrekenend voor kosten, vergoedingen of schadeloosstellingen, hetzij hoger dan het door de Koning vastgestelde maximum in toepassing van artikel 26, § 4, hetzij verboden krachtens artikel 47;

12° hij die zich schuldig maakt aan overtreding van de bepalingen van de artikelen 11, 20, 29, 34, § 1, 38 en 48, aangaande de reclame;

13° hij die de bepalingen van artikel 21, laatste lid, overtredend, een persoonlijke lening op afbetaling verleent of aangaat voor de financiering van de verkoop of de aankoop van een lichamelijk roerend goed of een dienst onderworpen aan onderhavige wetgeving;

14° de tussenpersoon inzake verbruikskrediet die zich schuldig maakt aan overtreding van de bepalingen van de artikelen 36 en 37;

15° hij die schuldcentralisatie beoefent, in zoverre deze verboden is krachtens artikel 39;

16° hij die geen gevolg geeft aan het verbod door de rechter uitgesproken overeenkomstig het artikel 63, 2°.

De bepalingen van boek I van het Strafwetboek, zonder uitsluiting van hoofdstuk VII en het artikel 85, zijn van toepassing op de overtredingen bedoeld in dit artikel.

#### ART. 63

De rechter kan bovendien bevelen tot :

1° de inbeslagname van de ongeoorloofde winsten die met behulp van de overtreding werden gemaakt;

2° het definitieve of tijdelijke verbod om, zelfs voor rekening van derden, aan deze wet onderworpen verrichtingen te doen;

3° de aanplakking van het vonnis en/of zijn samenvatting gedurende de door hem bepaalde termijn zowel buiten als binnen de inrichting van de overtreder, evenals van de publicatie van het vonnis en/of van zijn samenvatting, door middel van dagbladen of op enige andere wijze en dit alles op kosten van de overtreder.

#### ART. 64

De vennootschappen zijn burgerlijk aansprakelijk voor de veroordelingen tot schadevergoeding, geldboete, kosten, veroordeling, teruggave en geldelijke sancties van welke aard ook, die wegens overtreding van de bepalingen van deze wet tegen hun organen of aangestelden zijn uitgesproken.

Dit geldt eveneens voor de leden van alle handelsverenigingen, die geen rechtspersoonlijkheid bezitten, wanneer het misdrijf door een vennoot, zaakvoerder of aangestelde is gepleegd ter gelegenheid van een tot de werkzaamheid van de vereniging behorende verrichting. Evenwel is de burgerlijk aansprakelijke vennoot persoonlijk niet verder gehouden dan tot de sommen of waarden die de verrichting hem opgebracht heeft.

Ces sociétés et associés pourront être cités directement devant la juridiction répressive par le ministère public ou la partie civile.

## SECTION 2

### Retrait de l'agrément

#### ART. 65

Sans préjudice des dispositions pénales prévues à l'article 62 et du règlement transactionnel visé à l'article 61, l'agrément visé à l'article 50 peut être retiré par le Ministre des Affaires économiques pour la durée qu'il détermine aux personnes physiques ou morales qui ne remplissent plus l'une ou l'autre condition prévue à l'article 51, qui n'observent pas une disposition de la loi ou de ses arrêtés d'exécution ou un engagement contracté lors de leur demande d'agrément.

Le Ministre ou son délégué notifie au préalable ses griefs aux intéressés. Il porte à leur connaissance qu'ils peuvent consulter le dossier qui a été constitué, et qu'ils disposent d'un délai de deux semaines pour présenter leur défense. Les intéressés peuvent demander à être entendus par le Ministre ou son délégué.

La décision du Ministre est motivée.

Le retrait d'agrément a une durée maximale d'un an, à partir de la publication de l'arrêté au *Moniteur belge*. Durant cette période, l'intéressé ne peut plus conclure de nouvelles opérations soumises à la présente loi; il doit solliciter un nouvel agrément pour exercer une des activités visées à l'article 50.

Le retrait d'agrément est sans effet sur la validité et l'exécution des contrats en cours.

## SECTION 3

### Retrait de l'inscription

#### ART. 66

Sans préjudice des dispositions pénales prévues à l'article 62 et du règlement transactionnel visé à l'article 61, l'inscription visée à l'article 53 est retirée par le Ministre des Affaires économiques, pour la durée qu'il détermine, aux personnes physiques ou morales qui n'observent pas une disposition de la loi ou qui ne respectent pas l'engagement contracté lors de leur demande d'inscription.

Le Ministre ou son délégué notifie au préalable ses griefs aux intéressés. Il porte à leur connaissance qu'ils peuvent consulter le dossier qui a été constitué et qu'ils disposent d'un délai de deux semaines pour présenter leur défense. Les

Die vennootschappen en vennoten kunnen rechtstreeks voor de strafrechter gedagvaard worden door het openbaar ministerie of door de burgerlijke partij.

## AFDELING 2

### De intrekking van de erkenning

#### ART. 65

Onverminderd de strafbepalingen voorzien in artikel 62 en de regeling in der minne voorzien in artikel 61, kan de erkenning bedoeld in artikel 50, door de Minister van Economische Zaken, voor een door hem te bepalen termijn, ontnomen worden aan de natuurlijke of rechtspersonen die niet meer voldoen aan een van de in artikel 51 gestelde voorwaarden, die een van de bepalingen der wet of van zijn uitvoeringsbesluiten of een bij hun aanvraag om erkenning aangegane verbintenis niet nakomen.

De Minister of zijn vertegenwoordiger deelt zijn grieven voorafgaandelijk mede aan de betrokkenen. Hij brengt hen op de hoogte dat zij het dossier dat werd samengesteld kunnen raadplegen en dat zij over een termijn van twee weken beschikken om hun verdediging in te dienen. De betrokkenen kunnen verzoeken om gehoord te worden door de Minister of zijn vertegenwoordiger.

De beslissing van de Minister is met redenen omkleed.

De erkenning wordt ingetrokken voor ten hoogste één jaar te rekenen van de dag, waarop het besluit in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt. Tijdens deze periode mag de belanghebbende geen nieuwe aan deze wet onderworpen verrichtingen meer afsluiten; hij moet een nieuwe erkenning aanvragen om één der bij artikel 50 bedoelde werkzaamheden uit te oefenen.

De intrekking van de erkenning heeft geen gevolgen voor de geldigheid en de uitvoering der lopende contracten.

## AFDELING 3

### De intrekking van de inschrijving

#### ART. 66

Onverminderd de strafbepalingen voorzien in artikel 62 en de regeling in der minne voorzien in artikel 61, wordt de inschrijving bedoeld in artikel 53 door de Minister van Economische Zaken ontnomen voor een door hem te stellen termijn ten aanzien van natuurlijke of rechtspersonen die een van de bepalingen van de wet niet in acht nemen of de verbintenissen die zij bij hun aanvraag om inschrijving hebben aangegaan niet nakomen.

De Minister of zijn vertegenwoordiger deelt zijn grieven voorafgaandelijk mede aan de betrokkenen. Hij brengt hen op de hoogte dat zij het dossier dat werd samengesteld kunnen raadplegen en dat zij over een termijn van twee

intéressés peuvent demander à être entendus par le Ministre ou son délégué.

La décision du Ministre est motivée.

Le retrait d'inscription a une durée maximale d'un an à partir de la publication de l'arrêté au *Moniteur belge*; durant cette période, l'intéressé ne peut plus conclure de nouvelles opérations soumises à la présente loi.

Il doit solliciter une nouvelle inscription pour exercer une activité visée à l'article 53.

Le retrait d'inscription est sans effet sur la validité et l'exécution des contrats en cours.

## CHAPITRE XII

### Dispositions modificatives, abrogatoires ou transitoires

#### ART. 67

La loi du 9 juillet 1957 réglementant les ventes à tempérament et leur financement est abrogée. Les arrêtés d'exécution restent en vigueur jusqu'à leur remplacement ou leur abrogation expresse par les arrêtés d'exécution de la présente loi.

Les agréments et les inscriptions qui ont été accordées sur la base de la loi du 9 juillet 1957 continuent à sortir leurs effets pour autant que les porteurs de ces agréments ou de ces inscriptions remplissent les conditions prévues par la présente loi. Les porteurs d'un agrément qui ne remplissent plus ces conditions en seront informés par lettre recommandée. Ils disposent d'un délai de six mois à compter de cet avertissement pour se conformer à ces conditions. A l'expiration de ce délai il leur sera communiqué un avis de confirmation ou de radiation d'office de l'agrément ou de l'inscription.

#### ART. 68

§ 1<sup>er</sup>. Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, prendre dans le cadre du champ d'application de la présente loi toutes les mesures nécessaires pour assurer l'exécution des obligations résultant des traités internationaux et des actes internationaux pris en vertu de ceux-ci, ces mesures pouvant comprendre l'abrogation ou la modification de dispositions légales.

§ 2. Les infractions aux arrêtés pris en application du § 1<sup>er</sup> du présent article, ainsi qu'aux dispositions désignées par le Roi des règlements des Communautés européennes qui sont en vigueur dans le Royaume et qui ont trait à des matières entrant, en vertu de la présente loi, dans le pouvoir réglementaire du Roi, sont recherchées, constatées et punies conformément aux chapitres X et XI de la présente loi.

weken beschikken om hun verdediging in te dienen. De betrokkenen kunnen verzoeken om gehoord te worden door de Minister of zijn vertegenwoordiger.

De beslissing van de Minister is met redenen omkleed.

De inschrijving wordt ingetrokken voor ten hoogste één jaar, te rekenen vanaf de dag waarop het besluit in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt; tijdens deze periode mag de belanghebbende geen nieuwe aan deze wet onderworpen verrichtingen meer afsluiten.

Hij moet een nieuwe inschrijving aanvragen om een bij artikel 53 bedoelde werkzaamheid uit te oefenen.

De intrekking van inschrijving heeft geen gevolgen voor de geldigheid en de uitvoering der lopende contracten.

## HOOFDSTUK XII

### Wijzigings-, opheffings- en overgangsbepalingen

#### ART. 67

De wet van 9 juli 1957 tot regeling van de verkoop op afbetaling en zijn financiering wordt opgeheven. De besluiten tot uitvoering van de wet van 9 juli 1957 blijven in werking tot zij vervangen of uitdrukkelijk opgezegd worden door de besluiten tot uitvoering van deze wet.

De erkenningen en inschrijvingen die zijn toegelaten op grond van de wet van 9 juli 1957 blijven uitwerking hebben voor zover de houders van die erkenningen of inschrijvingen de in deze wet gestelde voorwaarden vervullen. De houders van een erkenning die deze voorwaarden niet meer vervullen worden daarvan in kennis gesteld bij een ter post aangezekende brief. Zij beschikken over een termijn van zes maanden na die kennisgeving om zich naar die voorwaarden te regelen. Na het verstrijken van deze termijn wordt hun bericht dat de erkenning of de inschrijving bevestigd dan wel van ambtswege doorgehaald is.

#### ART. 68

§ 1. De Koning kan, bij een in Ministerraad overlegd besluit, binnen het toepassingsgebied van deze wet, alle vereiste maatregelen treffen ter uitvoering van de verplichtingen die voortvloeien uit de internationale verdragen en de krachtens die verdragen tot stand gekomen internationale akten, welke maatregelen de opheffing en de wijziging van wetsbepalingen kunnen inhouden.

§ 2. De overtredingen op de besluiten ter uitvoering van § 1 van dit artikel evenals de door de Koning aangeduide bepalingen van op de verordeningen van de Europese Gemeenschappen die van kracht zijn in het Koninkrijk en betrekking hebben op de aangelegenheden die krachtens deze wet tot de verordeningsbevoegdheid van de Koning behoren, worden opgespoord, vastgesteld en gestraft overeenkomstig de hoofdstukken X en XI van deze wet.

## CHAPITRE XIII

## Dispositions finales

## ART. 69

Les arrêtés royaux relatifs aux mesures d'exécution des articles 6, 7, 15, 16, 23, 24, 32, 33 et 57 sont pris sur proposition conjointe du Ministre des Finances et du Ministre des Affaires économiques, après consultation de la Banque Nationale de Belgique.

## ART. 70

Avant de proposer un arrêté en application des articles 6, 15, 23 et 32, le Ministre des Affaires économiques consulte le Conseil de la Consommation et fixe le délai dans lequel l'avis doit être donné. Une fois ce délai expiré, il est passé outre.

## ART. 71

La présente loi entre en vigueur à la date fixée par le Roi et au plus tard dix-huit mois après sa publication au *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 13 octobre 1987.

BAUDOUIN.

Par le Roi :

*Le Ministre de la Justice,*

J. GOL.

*Le Ministre des Affaires économiques,*

PH. MAYSTADT.

*Le Ministre des Finances,*

M. EYSKENS.

*Le Ministre des Classes moyennes,*

J. BUCHMANN.

*Le Secrétaire d'Etat à l'Emancipation sociale,*

M. SMET.

## HOOFDSTUK XIII

## Slotbepalingen

## ART. 69

De koninklijke besluiten houdende uitvoeringsmaatregelen van de artikelen 6, 7, 15, 16, 23, 24, 32, 33 en 57 worden vastgesteld op gezamenlijke voordracht van de Minister van Financiën en van de Minister van Economische Zaken, na raadpleging van de Nationale Bank van België.

## ART. 70

Vooraleer een koninklijk besluit ter uitvoering van de artikelen 6, 15, 23 en 32 voor te stellen, raadpleegt de Minister van Economische Zaken de Raad voor het Verbruik en bepaalt de termijn binnen dewelke het advies dient uitgebracht te worden. Eenmaal die termijn verstreken, wordt aan het advies voorbijgegaan.

## ART. 71

Deze wet treedt in werking op de datum die de Koning bepaalt en ten laatste achttien maanden na zijn bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

Gegeven te Brussel, 13 oktober 1987.

BOUDEWIJN.

Van Koningswege :

*De Minister van Justitie,*

J. GOL.

*De Minister van Economische Zaken,*

PH. MAYSTADT.

*De Minister van Financiën,*

M. EYSKENS.

*De Minister van Middenstand,*

J. BUCHMANN.

*De Staatssecretaris voor Maatschappelijke Emancipatie,*

M. SMET.



## AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires économiques, le 26 septembre 1986, d'une demande d'avis sur un projet de loi « réglementant certains contrats de crédit à la consommation: vente à tempérament, prêt à tempérament, prêt personnel à tempérament, carte d'achat », et en ayant délibéré en ses séances des 23 octobre, 30 octobre, 6 novembre et 13 novembre 1986, a donné le 13 novembre 1986 l'avis suivant:

## I. OBSERVATIONS GENERALES

1. On sait que la loi du 9 juillet 1957 réglementant les ventes à tempérament et leur financement, complétée notamment par les lois du 5 mars 1965 et du 8 juillet 1970, a été conçue comme une réglementation provisoire qu'il allait falloir améliorer et affiner à la lumière des enseignements de l'expérience, tant sur le plan de la protection sociale du consommateur que sur celui de l'organisation financière et économique du système des opérations à tempérament. Le présent projet, selon l'exposé des motifs, répond à cette préoccupation.

Dans ses dispositions principales, le projet peut se résumer comme suit:

a) la législation relative à la vente à tempérament, au prêt à tempérament et au prêt personnel à tempérament est réécrite dans son ensemble. Le financement d'achats par carte d'achat est inclus dans cette nouvelle réglementation (articles 29 à 33);

b) pour protéger de façon plus efficace l'acheteur ou l'emprunteur à tempérament, il est prévu une série de nouvelles interdictions; elles ont trait, notamment, à l'émission de lettres de change et de billets à ordre en vue du respect des engagements contractés (article 42), à la centralisation de dettes (article 34), à la liaison des conventions à tempérament à d'autres contrats (article 38) et à la limitation des charges (articles 7, 16, 23 et 32) et des frais d'enquête (article 44);

c) le bénéfice du délai de réflexion, instauré par la loi du 8 juillet 1970 pour les ventes et prêts à tempérament, est étendu aux prêts personnels à tempérament (article 25);

d) le juge de paix se voit conférer le pouvoir d'accorder, dans certains cas et suivant une procédure particulière, des facilités de paiement à celui qui est débiteur à la suite d'une vente à tempérament, d'un prêt à tempérament, d'un prêt personnel à tempérament ou d'un achat effectué au moyen d'une carte d'achat (articles 39 et 40);

e) la Banque Nationale de Belgique peut être chargée par le Roi de l'enregistrement des contrats visés dans le projet et des défauts de paiement constatés lors de leur exécution (article 54).

2. Un grand nombre des dispositions du projet sont reprises de la législation existante. Lorsque l'intention est manifestement de ne pas modifier ces textes, le Conseil d'Etat s'abstiendra en général d'émettre des observations, étant entendu, d'une part, que la connexion entre les textes en vigueur repris et les nouveaux textes sera systématiquement examinée et, d'autre part, que les éventuelles erreurs de transcription seront corrigées ou les textes existants adaptés à la terminologie des dispositions légales qui auraient été modifiées entre-temps.

3. Le projet ne contient pas de disposition abrogatoire. Or, il résulte notamment de l'observation qui précède que la loi en projet se substituera à la loi du 9 juillet 1957, telle qu'elle a été modifiée à ce jour. Le projet devra dès lors être complété sur ce point. Si le maintien des arrêtés pris, le cas échéant, en exécution de la loi du 9 juillet 1957 pouvait susciter des doutes, la disposition abrogatoire serait utilement suivie d'une disposition précisant le sort de ces arrêtés d'exécution.

## ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 26 september 1986 door de Minister van Economische Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « tot regeling van zekere verbruikskredietovereenkomsten: verkoop op afbetaling, lening op afbetaling, persoonlijke lening op afbetaling, aankoopkaart », heeft zich daarover beraden ter vergadering van 23 oktober, 30 oktober, 6 november en 13 november 1986, en op 13 november 1986 het volgend advies gegeven:

## I. ALGEMENE OPMERKINGEN

1. Het is van algemene bekendheid dat de wet van 9 juli 1957 tot regeling van de verkoop op afbetaling en van zijn financiering, aangevuld inzonderheid door de wetten van 5 maart 1965 en 8 juli 1970, als een voorlopige regeling werd opgezet, aan de hand van de opgedane ervaring te verbeteren en te verfijnen, op het vlak van zowel de sociale bescherming van de verbruiker als de financiële en economische inrichting van het afbetalingswezen. Volgens de memorie van toelichting komt het thans voorliggend ontwerp aan die zorg tegemoet.

In zijn voornaamste bepalingen kan het ontwerp worden samengevat als volgt:

a) de wetgeving betreffende de verkoop op afbetaling, de lening op afbetaling en de persoonlijke lening op afbetaling wordt in haar geheel herschreven. De financiering van aankopen bij wege van een aankoopkaart wordt in die nieuwe regeling opgenomen (artikelen 29 tot 33);

b) om de koper of de lener op afbetaling beter te beschermen worden een aantal nieuwe verbodsbepalingen ingevoerd; zij hebben betrekking onder meer op de uitgifte van wissel- of orderbriefjes ter naleving van de aangegane verbintenissen (artikel 42), op het centraliseren van schulden (artikel 34), op het koppelen van afbetalingsovereenkomsten aan andere contracten (artikel 38) en op het beperken van de lasten (artikelen 7, 16, 23 en 32) en de onderzoekskosten (artikel 44);

c) het voordeel van de bedenktijd, ingesteld door de wet van 8 juli 1970 voor de verkopen en leningen op afbetaling, wordt uitgebreid tot de persoonlijke leningen op afbetaling (artikel 25);

d) aan de vrederechter wordt de bevoegdheid verleend om, in bepaalde gevallen en volgens een bijzondere procedure, betalingsfaciliteiten toe te staan aan wie schuldenaar is ten gevolge van een verkoop op afbetaling, lening op afbetaling, persoonlijke lening op afbetaling of aankoop bij wege van aankoopkaart (artikelen 39 en 40);

e) de Nationale Bank van België kan door de Koning belast worden met het registreren van de in het ontwerp bedoelde overeenkomsten en van de in uitvoering ervan vastgestelde wanbetalingen (artikel 54).

2. Een groot aantal bepalingen van het ontwerp zijn van de bestaande wetgeving overgenomen. Waar kennelijk de bedoeling bestaat die teksten niet te wijzigen, onthoudt de Raad van State in de regel zich van opmerkingen, met dien verstande, eensdeels, dat de samenhang tussen de overgenomen vigerende teksten en de nieuwe teksten stelselmatig wordt onderzocht, anderdeels dat, waar nodig, fouten in de overschrijving worden gecorrigeerd of bestaande teksten aan de terminologie van inmiddels gewijzigde wetsbepalingen worden aangepast.

3. Het ontwerp bevat geen opheffingsbepaling. Niettemin mag mede uit de voorgaande opmerking blijken dat het ontwerp in de plaats zal komen van de wet van 9 juli 1957, zoals die tot heden is gewijzigd. Het ontwerp zal dan ook op dat punt moeten worden aangevuld. Mocht er twijfel kunnen zijn omtrent het in stand houden van de besluiten welke in voorkomend geval ter uitvoering van de wet van 9 juli 1957 zijn vastgesteld, dan kan de opheffingsbepaling nuttig worden gevolgd door een bepaling waarin het lot van die uitvoeringsbesluiten wordt verduidelijkt.

4. Le *Journal officiel des Communautés européennes* du 10 juillet 1984 a publié sous la rubrique — Actes préparatoires — « une proposition de directive du Conseil relative au rapprochement des dispositions législatives réglementaires et administratives des États membres en matière de crédit à la consommation » (n° C183/4 e.s.).

Aux termes de son article 1<sup>er</sup>, la directive proposée s'applique au contrat de crédit, qui s'entend de tout contrat en vertu duquel un prêteur consent à un consommateur un crédit sous forme de délai de paiement, de prêts, de promesses de prêt ou toute autre facilité de paiement et en vertu duquel le consommateur rembourse le crédit, intérêts et frais éventuels compris, en plus d'un versement.

La directive proposée a sans nul doute un champ d'application plus large que le projet. Il n'est cependant pas exclu que les conventions à tempérament visées dans le projet puissent être considérées comme des contrats de crédit au sens de la directive proposée. Aussi, le Gouvernement devra-t-il examiner en temps opportun, c'est-à-dire une fois la directive arrêtée, si la législation belge ne doit pas être adaptée en vue de satisfaire aux obligations imposées par la directive. A cet égard, il est utile de vérifier si le projet ne devrait pas être complété, dès à présent, par une disposition chargeant le Roi de procéder à l'adaptation de la législation belge qui découlerait de la directive visée.

5. Les observations formulées dans la suite du présent avis feront apparaître que la rédaction des nouvelles dispositions, en particulier le texte néerlandais, n'a pas reçu toute l'attention et tout le soin qu'on peut raisonnablement attendre des rédacteurs d'un projet de loi ou d'un autre texte normatif.

Une observation semblable doit être faite en ce qui concerne le texte de l'exposé des motifs. Bien que le Conseil d'Etat s'abstienne généralement d'apprécier l'exposé des motifs sur ses mérites, il ne peut s'empêcher de constater en l'occurrence que, tant dans sa partie générale que dans son commentaire des articles, l'exposé est insuffisant et dans certains cas même inexact, du point de vue de la langue et du contenu. Il nécessite une révision générale approfondie.

6. Plusieurs articles du projet confient au Roi le pouvoir de régler le détail de la matière concernée. Le Roi devra exécuter certaines de ces missions par la voie d'un arrêté délibéré en Conseil des Ministres (voir les articles 1<sup>er</sup>, 2, 6, 7, 15, 16, 23 et 32). Pour d'autres missions, cette formalité n'est pas prévue (voir les articles 3, 9, 12, 18, 21, 26, 29, 31, 39, 40, 44 et 54). L'exposé des motifs n'explique pas pourquoi la délibération en Conseil des Ministres est prescrite dans tel cas et ne l'est pas dans tel autre. L'on pourrait adopter comme ligne générale de renoncer à la délibération en Conseil des Ministres lorsque, dans le cadre de l'organisation financière et économique du système des opérations à tempérament, le Roi est appelé à arrêter des mesures urgentes sur la base de considérations d'ordre conjoncturel. En tout état de cause, il paraît indiqué de réexaminer le projet sur ce point.

## II. EXAMEN DU TEXTE

### Arrêté de présentation

Le texte du projet de loi n'est pas accompagné d'un projet d'arrêté de présentation.

### Intitulé

Le Gouvernement a donné au projet l'intitulé suivant :

« Projet de loi réglementant certains contrats de crédit à la consommation : vente à tempérament, prêt à tempérament, prêt personnel à tempérament, carte d'achat ».

4. In het *Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen* van 10 juli 1984 is onder de rubriek — Voorbereidende besluiten — « een voorstel voor een richtlijn van de Raad betreffende harmonisatie van de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen der lid-staten inzake het consumentenkrediet » gepubliceerd (nr. C 183/4 e.v.).

Naar luid van artikel 1 is de voorgestelde richtlijn van toepassing op de kredietovereenkomsten, waaronder worden verstaan overeenkomsten, waarbij een kredietgever aan een consument een krediet verleent in de vorm van een uitstel van betaling, een lening of de toezegging van een lening dan wel een andere betalingsregeling treft en het kredietbedrag met inbegrip van eventuele renten en kosten in meer dan een termijn moet worden terugbetaald.

Zonder twijfel heeft de voorgestelde richtlijn een ruimer toepassingsgebied dan het ontwerp. Niettemin is het niet uitgesloten dat de in het ontwerp bedoelde afbetalingsovereenkomsten kunnen worden aangezien als een kredietovereenkomst in de zin van de voorgestelde richtlijn. Bijgevolg zal de Regering te gelegener tijd, dit is eenmaal dat de richtlijn zal zijn vastgesteld, te onderzoeken hebben of ter voldoening aan de verplichtingen welke door de richtlijn zouden worden opgelegd, de Belgische wetgeving niet dient te worden aangepast. In dat verband is het nuttig na te gaan of niet reeds nu het ontwerp hoort te worden aangevuld met een bepaling volgens welke de Koning belast wordt met de aanpassing van de Belgische wetgeving welke uit de bedoelde richtlijn zou voortvloeien.

5. Uit de opmerkingen welke verder in dit advies worden gemaakt, mag blijken dat aan de redactie van inzonderheid de Nederlandse tekst van de nieuwe bepalingen, niet de aandacht en de zorg zijn besteed welke redelijkerwijs van de opstellers van een wetsontwerp of een andere normatieve tekst mogen worden verwacht.

Een gelijkaardige opmerking hoort te worden gemaakt met betrekking tot de tekst van de memorie van toelichting. Ofschoon de Raad van State in de regel zich ervan onthoudt de memorie van toelichting op haar merites te beoordelen, kan hij, in dit geval, niet eraan voorbijgaan vast te stellen dat de toelichting, zowel in het algemeen deel, als in de commentaar bij de artikelen, naar taal en inhoud, onvoldoende en in menig geval zelfs fout is. De memorie van toelichting is dan ook in haar geheel aan een grondige herschrijving toe.

6. In menig artikel van het ontwerp wordt aan de Koning de bevoegdheid opgedragen om de betrokken aangelegenheid nader te regelen. Een aantal van die opdrachten zal de Koning uit te voeren hebben bij wege van een besluit waarover in de Ministerraad is beraadslaagd (zie de artikelen 1, 2, 6, 7, 15, 16, 23 en 32). Voor de andere opdrachten is in dat vereiste niet voorzien (zie de artikelen 3, 9, 12, 18, 21, 26, 29, 31, 39, 40, 44 en 54). In de memorie van toelichting is niet uiteengezet waarom in het ene geval wel en in het andere geval niet de beraadslaging in Ministerraad is voorgeschreven. Als algemene lijn zou men kunnen volgen, dat van de beraadslaging in Ministerraad wordt afgezien wanneer de Koning in het raam van de financiële en economische inrichting van het afbetalingswezen, op grond van conjuncturele beschouwingen, dringende maatregelen heeft vast te stellen. Hoe dan ook, het lijkt geraden het ontwerp op dat punt opnieuw in onderzoek te nemen.

## II. ONDERZOEK VAN DE TEKST

### Indieningsbesluit

Bij de tekst van het ontwerp van wet is geen ontwerp van indieningsbesluit gevoegd.

### Opschrift

In de Regeringstekst is aan het ontwerp het volgend opschrift gegeven :

« Wetsontwerp tot regeling van zekere verbruikskredietovereenkomsten : verkoop op afbetaling, lening op afbetaling, persoonlijke lening op afbetaling, aankoopkaart ».

L'intitulé d'un texte normatif se doit d'être bref et lisible. C'est pourquoi il est proposé, en l'espèce, de le rédiger comme suit :

« Projet de loi relatif à certains contrats de crédit à la consommation ».

#### ARTICLE 1<sup>er</sup>

1. L'article 1<sup>er</sup> définit, pour l'application de la loi en projet, la vente à tempérament, le prêt à tempérament, le prêt personnel à tempérament et la carte d'achat.

L'on constatera que, sauf en ce qui concerne les bons d'achat et titres semblables et les cartes d'achat, la périodicité des paiements exigés est uniformément fixée à trois versements. Il est ajouté pour les ventes à tempérament que l'acompte n'est pas compris dans ces versements. Combinée avec la règle en vigueur et celle en projet, selon lesquelles la vente à tempérament n'est parfaite qu'après le paiement d'un acompte (article 5), la nouvelle disposition n'implique aucune modification de la législation, étant donné que, dans l'état actuel des choses, le paiement de l'acompte est en même temps considéré comme un premier versement.

2. Selon la disposition du § 2, 1<sup>o</sup>, la remise du prix d'un bien corporel « ou d'un service qui y est soumis » est l'un des éléments constitutifs du prêt à tempérament.

Ce texte est celui de la loi du 9 juillet 1957. Le présent projet offre toutefois l'occasion de préciser dans la loi même la portée des mots « ou qui y est soumis ». Si l'on entend par là « ou d'un service auquel la loi est rendue applicable en vertu du § 1<sup>er</sup> », il serait utile de préciser le texte dans ce sens.

La fin du texte néerlandais du 1<sup>o</sup> doit se lire comme suit : « ... aan de derde in ten minste drie termijnen af te betalen ».

L'on constatera par ailleurs que le projet utilise sans distinction les mots « paiement », « versement », « échéance » et « terme ». Il est recommandé de s'en tenir autant que possible au terme « versement », qui paraît être, en la matière, le terme consacré.

3. Le § 2, 2<sup>o</sup>, qualifie de prêt à tempérament le financement par bons d'achat ou titres semblables.

Il y a lieu de noter qu'il n'est toujours pas prévu de définition légale du « bon d'achat ». En outre, il n'est exigé, pour l'application de la loi, aucune périodicité dans le paiement. Or, pour les autres conventions à tempérament visées dans le projet, cette périodicité constitue précisément le point de départ de la protection que la loi recherche en faveur de l'acheteur ou de l'emprunteur.

Dans le texte néerlandais, il y a lieu d'écrire : « ... of een derde aan de koper (et non : de verkoper) afgegeven ».

4. Indépendamment des adaptations nécessaires, la disposition du § 3, dans sa version néerlandaise, est une transcription fautive du texte existant. Il convient dès lors de corriger cette disposition.

5. La disposition du § 4 est nouvelle. Il y a lieu d'écrire :

« Par carte d'achat au sens de la présente loi, il faut entendre tout titre permettant d'acquérir des biens meubles corporels ou des services (auxquels la loi est rendu applicable en vertu du paragraphe 1<sup>er</sup>), dont le paiement s'effectue ultérieurement en plus d'un versement. La carte d'achat ne peut être émise que par le vendeur lui-même, pour des biens ou des services qu'il offre lui-même dans ses propres points de vente qui portent la même enseigne. »

#### ART. 2

1. Est nouvelle, dans cet article, la disposition du 2<sup>o</sup> qui soustrait à l'application de la loi les financements à tempérament accordés à des fins professionnelles à des industriels, agriculteurs, artisans ou personnes exerçant une profession libérale. Il serait plus simple de fusionner la nouvelle disposition avec celle du 1<sup>o</sup>, qui concerne les commerçants. Cette dernière disposition énonce que, pour ne pas tomber sous l'application de

Het opschrift van een normatieve tekst weze kort en leesbaar. Daarom wordt voorgesteld het in dit geval te redigeren als volgt :

« Wetsontwerp betreffende bepaalde verbruikskredietovereenkomsten ».

#### ARTIKEL 1

1. In artikel 1 worden de verkoop op afbetaling, de lening op afbetaling, de persoonlijke lening op afbetaling en de aankoopkaart, voor de toepassing van de wet in ontwerp gedefinieerd.

Men zal vaststellen dat, behoudens wat de aankoopbons en soortgelijke titels en de aankoopkaarten betreft, de periodiciteit van de vereiste afbetalingen uniform op drie termijnen wordt bepaald. Voor de verkopen op afbetaling wordt eraan toegevoegd dat het voorschot in die termijnen niet begrepen is. Samengelezen met de vigerende en de ontworpen regel dat de verkoop op afbetaling niet voltrokken is dan na betaling van een voorschot (artikel 5), houdt de nieuwe bepaling geen wijziging van wetgeving in, daar de betaling van het voorschot in de huidige stand van zaken mede als een eerste afbetaling wordt beschouwd.

2. Volgens het bepaalde in § 2, 1<sup>o</sup>, is een constitutief element van de lening op afbetaling, de terhandstelling van de prijs van een lichamenlijk goed « of een dienst die eraan onderworpen is ».

Die tekst is overgenomen van de wet van 9 juli 1957. Dit ontwerp biedt niettemin de gelegenheid in de wet zelf te verduidelijken wat met « die eraan onderworpen is » wordt bedoeld. Indien er mee bedoeld is « of een dienst waarop de wet van toepassing is gemaakt krachtens § 1 », dan ware de tekst nuttig in die zin verduidelijkt.

*In fine* van 1<sup>o</sup> leze men : « ... aan de derde in ten minste drie termijnen af te betalen ».

Men zal overigens vaststellen dat het ontwerp de woorden « betaling » en « termijn » door mekaar gebruikt. Het verdient aanbeveling zich aan de geijkte term « termijn » te houden.

3. Naar luid van § 2, 2<sup>o</sup>, wordt de financiering door middel van aankoopbons of soortgelijke titels als een lening op afbetaling aangemerkt.

Op te merken is dat nog steeds in geen wettelijke omschrijving van « aankoopbon » wordt voorzien. Voorts is voor de toepassing van de wet, enige periodiciteit in afbetaling niet vereist. Voor de andere in het ontwerp bedoelde afbetalingsovereenkomsten is die periodiciteit precies het uitgangspunt voor de bescherming welke door de wet ten bate van de koper of lener wordt nagestreefd.

Men leze : « ... of een derde aan de koper (en niet : de verkoper) afgegeven ».

4. De nodige aanpassingen terzijde gelaten, is de bepaling van § 3, in de Nederlandse tekst, een foute transcriptie van de bestaande tekst. De bepaling dient dan ook te worden verbeterd.

5. De bepaling van § 4 is nieuw. Men leze :

« Onder aankoopkaart in de zin van deze wet wordt verstaan elke titel die toestaat lichamenlijke roerende goederen of diensten (waarop de wet van toepassing is gemaakt krachtens § 1) te verwerven waarvan de prijs later in meer dan een keer wordt betaald. De aankoopkaart mag slechts door de verkoper zelf uitgegeven worden, voor goederen of diensten die hijzelf in onder een zelfde naam naar buiten tredende eigen verkooppunten aanbiedt. »

#### ART. 2

1. Nieuw is de bepaling onder 2<sup>o</sup> waarbij de afbetalingsfinancieringen welke aan nijveraars, landbouwers, ambachtlieden of beoefenaars van een vrij beroep voor beroepsdoeleinden worden toegestaan, buiten de toepassing van de wet worden geplaatst. De nieuwe bepaling kan men eenvoudiger samenvoegen met die van 1<sup>o</sup>, welke op de handelaars betrekking heeft. In die bepaling wordt gesteld dat, opdat de wet niet van

la loi, les meubles corporels concernés doivent être destinés « à être revendus tels quels ou après transformation ou à être utilisés à des fins professionnelles ». La première éventualité paraît déjà comprise dans l'expression « fins professionnelles ».

En outre, l'on n'aperçoit pas très bien pourquoi, dans l'hypothèse donnée, la non-applicabilité de la loi ne jouerait pas également pour les financements à tempérament relatifs à des services qui sont utilisés à des fins professionnelles.

Compte tenu de ces différentes observations, il est proposé de rédiger le 1<sup>o</sup> et le 2<sup>o</sup> comme suit :

« 1<sup>o</sup> Les ventes à tempérament, à des fins professionnelles, à des commerçants, industriels, agriculteurs, artisans ou personnes exerçant une profession libérale, de meubles corporels ou de services visés à l'article 1<sup>er</sup>, § 1<sup>er</sup>;

2<sup>o</sup> Les prêts à tempérament consentis en vue de financer les opérations visées au 1<sup>o</sup>; »

2. Au 5<sup>o</sup>, il semble qu'il faille écrire « ... du financement par bons d'achat, titres semblables ou cartes d'achat, ... »

3. Dans le texte français du 5<sup>o</sup> et 6<sup>o</sup>, il serait préférable de remplacer les mots « à une somme » par « au montant ».

4. Dans le texte néerlandais du 6<sup>o</sup>, il convient d'écrire, comme dans le texte français : « de personnelles leningen op afbetaling waarvan ... ».

5. La disposition du 7<sup>o</sup> soustrait à l'application de la loi notamment « les ouvertures de crédit ».

Il ressort de l'article 1<sup>er</sup> du projet que les ouvertures de crédit au sens habituel du terme ne sont pas comprises dans le champ d'application de la loi en projet.

Pour éviter toute confusion, il est conseillé d'écrire :

« 7<sup>o</sup> les octrois de crédit et les financements par bons d'achat, titres semblables ou cartes d'achat, ainsi que les prêts personnels à tempérament consentis à des fins professionnelles à un commerçant ... (la suite comme au projet). »

### ART. 3

1. Dans le texte néerlandais de l'alinéa 1<sup>er</sup>, il convient de remplacer les mots « met verschillende belangen » par les termes « met een onderscheiden belang », ce qui rejoint le texte en vigueur et est plus conforme à la disposition de l'article 1325 du Code civil.

Il serait, par ailleurs, préférable de rédiger l'alinéa 1<sup>er</sup> comme suit :

« Sans préjudice des règles de droit commun relatives à la preuve, le contrat de vente à tempérament est établi par écrit, en autant d'exemplaires qu'il y a de parties contractantes ayant un intérêt distinct. »

2. L'alinéa 2, qui est nouveau, s'énonce comme suit :

« L'acheteur doit faire précéder sa signature de la mention manuscrite : « Je déclare que le contrat est complètement rempli et que j'en ai pris connaissance ainsi que de mon droit au délai de réflexion. » L'acheteur porte également mention, de manière manuscrite, de la date et du lieu de conclusion du contrat. »

Abstraction faite de sa rédaction peu heureuse (« Je déclare que le contrat est complètement rempli ... ») et du caractère inutilement compliqué de l'expression « de manière manuscrite », la formule proposée soulève la question de savoir comment il y aura lieu de procéder lorsque l'acheteur ne sait ni lire ni écrire — d'après les statistiques récentes, le cas n'est toujours pas tellement exceptionnel — ou lorsqu'il ne maîtrise pas les langues généralement usitées dans le pays.

toepassing zou zijn, de betrokken lichamelijke roerende goederen bestemd moeten zijn « voor beroepsdoeleinden of om al dan niet na bewerking weder te worden verkocht ». De tweede eventualiteit lijkt al begrepen te zijn in « beroepsdoeleinden ».

Bovendien ziet men niet goed waarom in de gestelde hypothese de niet-toepassing van de wet ook niet zou gelden voor de afbetalingsfinancieringen omtrent diensten welke voor beroepsdoeleinden worden aangevend.

Het ene en het andere in aanmerking genomen, wordt voor 1<sup>o</sup> en 2<sup>o</sup> de volgende redactie in overweging gegeven :

« 1<sup>o</sup> De verkoop op afbetaling, voor beroepsdoeleinden, aan handelaars, nijveraars, landbouwers, ambachtslieden of beoefenaars van een vrij beroep, van lichamelijke roerende goederen of van diensten bedoeld in artikel 1, § 1;

2<sup>o</sup> De lening op afbetaling welke is toegestaan tot financiering van de in 1<sup>o</sup> bedoelde verrichtingen; »

2. In 5<sup>o</sup> lijkt men te moeten lezen « ... financiering door aankoopbons, soortgelijke titels of aankoopkaarten... »

3. In de Franse tekst van 5<sup>o</sup> en 6<sup>o</sup> worden de woorden « à une somme » beter vervangen door « au montant ».

4. In 6<sup>o</sup> leze men, overeenkomstig het bepaalde in de Franse tekst, « de persoonlijke leningen op afbetaling waarvan ... ».

5. Naar luid van het bepaalde in 7<sup>o</sup> vallen onder meer « de kredietopeningen » buiten de toepassing van de wet.

Uit artikel 1 van het ontwerp blijkt dat de kredietopeningen in de gewone betekenis van het woord, buiten de werkingssfeer van de wet in ontwerp liggen.

Om verwarring te voorkomen is het geraden te schrijven :

« 7<sup>o</sup> de kredietverleningen en de financieringen door aankoopbons, soortgelijke titels of aankoopkaarten en de persoonlijke leningen op afbetaling die voor beroepsdoeleinden aan een handelaar, nijveraar, landbouwer, ambachtsman of beoefenaar van een vrij beroep worden toegestaan. »

### ART. 3

1. In het eerste lid vervange men de woorden « met verschillende belangen » door « met een onderscheiden belang », zoals in de vigerende tekst is gesteld en wat meer in overeenstemming is met het bepaalde in artikel 1325 van het Burgerlijk Wetboek.

Overigens ware het eerste lid beter geredigeerd als volgt :

« Onverminderd de gemeenrechtelijke regelen inzake bewijslevering, wordt de overeenkomst van verkoop op afbetaling schriftelijk vastgesteld, in evenveel exemplaren als er contracterende partijen met een onderscheiden belang zijn ».

2. Het tweede lid is nieuw en luidt als volgt :

« Voor zijn handtekening op het contract schrijft de koper eigenhandig de volgende formule : « Ik verklaar dat het contract volledig is ingevuld en dat ik ervan heb kennis genomen evenals van mijn recht op bedenktijd. » De koper dient, eveneens op een handgeschreven wijze, de datum en de plaats van het sluiten van de overeenkomst te vermelden ».

Afgezien van de vrij ongelukkige redactie van de voorgestelde formule (« Ik verklaar dat het contract volledig is ingevuld ... ») en van de omslachtige uitdrukking « op een handgeschreven wijze », moet de vraag worden gesteld wat dient te gebeuren wanneer de koper kan lezen noch schrijven, wat volgens recente statistieken nog steeds niet zo uitzonderlijk is, of de in het land algemeen gebruikte talen niet machtig is.

La formule proposée ne vise manifestement pas à régler l'emploi des langues; la formule n'y étant toutefois exprimée qu'en français et en néerlandais, la loi en projet, prise à la lettre, ne serait respectée que si la formule en question figurait au contrat dans l'une ou l'autre langue. Il ne semble pas que telle soit l'intention des auteurs du projet. C'est pourquoi il se recommande de rédiger la disposition d'une manière qui permette de répondre à la loi et à son objectif sans qu'une formule figée soit imposée.

3. Dans le texte néerlandais de l'alinéa 3, il convient de supprimer le mot « inbegrepen » et de lire « ... artikel 4, § 1, 1<sup>o</sup> tot 13<sup>o</sup>, § 2 en § 3, moeten voorkomen ... ».

4. A l'alinéa 4, il y a lieu d'écrire dans le texte néerlandais « Het document vermeldt dat ... ».

5. Selon l'alinéa 5, le Roi peut arrêter la forme du document justificatif. S'il s'agit d'un modèle, il s'indiquerait de rédiger le texte comme suit :

« Le Roi peut arrêter un modèle pour le document justificatif et en rendre l'usage obligatoire. »

Si, dans l'hypothèse visée, la non-utilisation du modèle peut donner lieu à quelque nullité, il convient de le dire expressément dans le texte de la loi.

## ART. 4

1. Aux termes de la disposition du 1<sup>o</sup>, le contrat de vente à température doit notamment mentionner le numéro de la carte d'identité.

L'on peut faire observer à cet égard que l'obligation d'être porteur d'une carte d'identité n'est pas imposée dans tous les pays.

Dans le texte français, il convient de lire « ... la carte d'identité ou la raison sociale ... ».

2. Selon la disposition du 6<sup>o</sup>, le contrat doit mentionner le taux de chargement et le taux de chargement annuel réel, « établis suivant la méthode déterminée par arrêté royal ». Les derniers mots ne semblent pas contenir davantage qu'une référence à la mission confiée au Roi à l'article 7. Répétition inutile, ils peuvent dès lors être supprimés.

Pour le surplus, se référant à la disposition contenue dans l'article 1<sup>er</sup>, 2, d, de la proposition de directive précitée, l'on pourrait rédiger la disposition du 6<sup>o</sup> comme suit :

« 6<sup>o</sup> Le taux de chargement et le taux de chargement annuel réel, soit le coût total du financement, exprimé en pourcentage annuel du montant du crédit accordé : »

3. Au 7<sup>o</sup>, le mot « initial » peut être supprimé.

4. Au 9<sup>o</sup>, 10<sup>o</sup> et 11<sup>o</sup>, il conviendrait de remplacer le mot « paiement(s) » par « versements ».

5. Selon la disposition du 13<sup>o</sup>, le contrat fait mention de « l'interdiction d'émettre une lettre de change ou de souscrire un billet à ordre en représentation du contrat ».

Il est inexact d'écrire que la lettre de change ou le billet à ordre représentent le contrat. Il serait préférable de dire, à l'instar de la disposition de l'article 12 de la proposition de directive précitée :

« 13<sup>o</sup> L'interdiction d'utiliser une lettre de change ou un billet à ordre, à titre de sûreté ou à titre de moyen de paiement du prix. Cette mention ... »

6. Le paragraphe 3, relatif à la mention dans le contrat du délai de réflexion, ne fait état que d'un objet (lire : bien) vendu et non d'un service presté.

De voorgestelde formule beoogt kennelijk geen regeling van het taalgebruik; vermits zij evenwel in de wet enkel in het Nederlands en het Frans is geformuleerd, zou de wet, naar de letter genomen, slechts zijn nageleefd wanneer zij in de ene of in de andere taal in het contract zou zijn opgenomen. Dat lijkt niet de bedoeling te zijn. Daarom kan het aanbeveling verdienen de bepaling derwijze te redigeren dat aan de wet en haar doelstelling kan worden tegemoetgekomen zonder dat een geijkte formule wordt opgelegd.

3. In het derde lid schrappe men het woord « inbegrepen ». Men leze dan « ... artikel 4, § 1, 1<sup>o</sup> tot 13<sup>o</sup>, § 2 en § 3, moeten voorkomen ... ».

4. In het vierde lid leze men: « Het document vermeldt dat ... ».

5. Volgens het vijfde lid kan de Koning de vorm van het rechtvaardigend document bepalen. Indien daarmee een model is bedoeld, stelle men de tekst als volgt;

« De Koning kan voor het rechtvaardigend document een model vaststellen en het gebruik ervan verplicht maken. »

Indien, in de bedoelde hypothese, het niet-gebruiken van het model tot enige nietigheid aanleiding zou geven, hoort dat met zoveel woorden in de wet te worden gesteld.

## ART. 4

1. Naar luid van het bepaalde in 1<sup>o</sup> dient het contract van verkoop op afbetaling onder meer het nummer van de identiteitskaart te vermelden.

Men mag opmerken dat niet alle landen de verplichting opleggen houder van een identiteitskaart te zijn.

In de Franse tekst leze men: « ... la carte d'identité ou la raison sociale... ».

2. Volgens het bepaalde in 6<sup>o</sup> moet het contract melding maken van het lastenpercentage en van het reëel jaarlijks lastenpercentage « berekend volgens een bij koninklijk besluit bepaalde wijze ». De laatste woorden lijken niet meer te zijn dan een verwijzing naar de opdracht welke in artikel 7 aan de Koning wordt verleend. Zij mogen dan ook als een overbodige herhaling worden weggelaten.

Voor het overige en verwijzend naar het bepaalde in artikel 1, 2, d, van het bovenvermelde voorstel van richtlijn, zou de bepaling kunnen worden gesteld als volgt :

« 6<sup>o</sup> Het lastenpercentage en het reëel jaarlijks lastenpercentage, zijnde de totale kosten van de financiering, uitgedrukt in een rentepercentage op jaarbasis van het verleende bedrag : »

3. In het 7<sup>o</sup> mag het woord « aanvankelijke » worden geschrapt.

4. In 9<sup>o</sup>, 10<sup>o</sup> en 11<sup>o</sup> vervange men « betaling(en) » door « termijn(en) ».

5. Volgens het bepaalde in 13<sup>o</sup> maakt het contract melding van « het verbod een wissel uit te geven of een orderbriefje te ondertekenen ter vertegenwoordiging van het contract ».

Het is onjuist te schrijven dat de wissel of het orderbriefje het contract vertegenwoordigt. Beter ware, naar het voorbeeld van het bepaalde in artikel 12 van het meergenoemde voorstel van richtlijn, te schrijven :

« 13<sup>o</sup> Het verbod om een wissel of een orderbriefje als zekerheid of als betaalmiddel voor de prijs te gebruiken. Deze melding ... »

6. In § 3, dat betrekking heeft op de vermelding in het contract omtrent de bedenktijd, wordt enkel melding gemaakt van een verkocht goed, niet van een dienst.

## ART. 5

1. L'alinéa 2, qui constitue une nouvelle disposition, est formulé comme suit :

« Le paiement de l'acompte doit s'effectuer en une fois, au moyen de liquidités. »

L'expression « au moyen de liquidités » n'a pas de portée normative. Il serait préférable d'écrire « en numéraire » ce terme couvrant à la fois la monnaie fiduciaire et la monnaie scripturale.

La disposition s'énoncerait alors comme suit :

« Le paiement de l'acompte s'effectue en une fois et en numéraire. »

2. La disposition de l'alinéa 3 concerne le cas où la vente à tempérament est conclue en dehors de l'entreprise du vendeur. L'acheteur dispose dans ce cas d'un délai de réflexion de sept jours.

Un délai de réflexion est également prévu aux articles 14 (prêt à tempérament) et 25 (prêt personnel à tempérament). Dans ce dernier cas, il est calculé autrement que dans le cas d'une vente ou d'un prêt à tempérament.

Il se recommande d'exprimer le mode de calcul du délai de réflexion de la même façon dans les trois cas.

3. Dans le texte néerlandais de l'alinéa 4, et dans toutes les autres dispositions du projet où ils figurent, les mots « de (vorige) alineea » devraient être remplacés par les mots « het (vorig) lid ».

Toujours dans le texte néerlandais, l'on écrira « de woning » au lieu de « het domicile ».

4. Dans le texte néerlandais de l'alinéa 6, il conviendrait d'écrire « Indien de koper de koop verzaakt, kan ... »

## ART. 6

Il faut lire dans le texte néerlandais « ... een hoger percentage dan het ... »

## ART. 7

Etant donné que la mention obligatoire du taux de chargement annuel dans le contrat de vente à tempérament constitue une nouveauté et que la loi en projet entend faire déterminer par le Roi les modalités de calcul de ce taux, il conviendrait, par souci de clarté, d'adapter l'article 7, comme suit :

« Le Roi fixe, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, le montant maximum des taux de chargement et les modalités de calcul du taux de chargement annuel ... »

Pour le surplus, il faut lire dans le texte néerlandais « ... al dan niet in de rechten treedt ... »

## ART. 8

A l'alinéa 2, il y a lieu d'écrire *in fine* « ... dans la mesure où l'acheteur justifie qu'il en est résulté un préjudice pour lui ».

## ART. 9

L'article 9 confère à l'acheteur à tempérament le droit de satisfaire, à tout moment, par anticipation, aux obligations qui découlent pour lui de l'achat à tempérament. La condition, suivant le texte, est qu'il en avertisse le créancier par lettre recommandée à la poste. L'exposé des motifs déclare à cet égard : « Le respect (lire: le non-respect) de cette procédure n'entraîne pas la nullité de la requête du débiteur. »

## ART. 5

1. Het tweede lid, dat een nieuwe bepaling vormt, luidt :

« De betaling van het voorschot dient in eenmaal te gebeuren en dit door middel van liquide middelen. »

De uitdrukking « door liquide middelen » is geen normtaal. Men schrijve beter « in geld », geld duidende op zowel chartaal geld als giraal geld.

De bepaling zou dan luiden als volgt :

« De betaling van het voorschot geschiedt in eenmaal en in geld. »

2. De bepaling van het derde lid betreft het geval waarin de verkoop op afbetaling buiten het bedrijf van de verkoper is gesloten. In dat geval beschikt de koper over een bedenktijd van zeven dagen.

In een bedenktijd is nog voorzien in de artikelen 14 (lening op afbetaling) en 25 (persoonlijke lening op afbetaling). In dit laatste geval wordt de bedenktijd anders berekend dan wanneer het gaat om een verkoop of lening op afbetaling.

Het verdient aanbeveling in de drie gevallen de berekening van de bedenktijd op een zelfde wijze uit te drukken.

3. In het vierde lid, en telkens waar nodig in het ontwerp, vervange men « de (vorige) alineea » door « het (vorig) lid ».

« Het domicile » vervange men door « de woning ».

4. In het zesde lid schrijve men : « Indien de koper de koop verzaakt, kan ... »

## ART. 6

Men leze : « ... een hoger percentage dan het ... »

## ART. 7

Erop gelet dat de verplichte vermelding van het jaarlijks lastenpercentage in het contract van verkoop op afbetaling nieuw is en het de bedoeling is de Koning te doen bepalen hoe het jaarlijks lastenpercentage wordt berekend, passe men artikel 7 duidelijkshalve als volgt aan :

« De Koning bepaalt, bij een in Ministerraad overlegd besluit, het maximumpercentage van de lasten en de wijze van berekening van het jaarlijks lastenpercentage ... »

Voor het overige leze men : « ... al dan niet in de rechten treedt ... »

## ART. 8

In het tweede lid leze men *in fine* : « ... dat daaruit voor hem een nadeel is ontstaan ».

## ART. 9

Artikel 9 verleent aan de koper op afbetaling het recht om te allen tijde vervroegd aan zijn verplichtingen uit hoofde van de koop op afbetaling te voldoen. Vereist is, volgens de tekst, dat hij de schuldeiser daarvan bij een ter post aangetekende brief verwittigt. Dienomtrent stelt de memorie van toelichting : « Het naleven (men leze: het niet-naleven) van deze procedure heeft niet de nietigheid van het verzoek van de debiteur tot gevolg. »

Outre qu'il s'agit, dans le chef de l'acheteur, d'un droit et non d'une requête, l'on peut faire observer qu'il ne témoigne pas d'une bonne réglementation d'ériger en règle dans la loi une certaine formalité et de préciser dans le commentaire que le non-respect de cette formalité est sans incidence sur la poursuite de l'exercice du droit concerné.

S'il s'agit simplement de la preuve de la notification prescrite, la loi gagnerait à être rédigée dans ce sens.

La disposition ajoute qu'en cas de paiement anticipé, l'acheteur a droit à une ristourne. Cette expression est sinon inexacte, du moins incomplète parce qu'il s'agira, dans la plupart des cas, d'une remise partielle ou d'une réduction de dépenses qui doivent encore être faites.

En ce qui concerne la matière visée, l'article 10 de la proposition de directive précitée dispose ce qui suit :

« Le consommateur a le droit de satisfaire par anticipation aux obligations qui découlent pour lui du contrat de crédit; dans ce cas, le consommateur a droit à une réduction appropriée du montant total payable, ou à une restitution équivalente si la totalité du montant a déjà été payée, conformément aux dispositions arrêtées par les Etats membres. »

Eu égard à ce qui précède, il est suggéré de rédiger l'article 9 comme suit :

« Article 9. — A tout moment, le débiteur a le droit de satisfaire par anticipation aux obligations qui découlent pour lui d'un achat à tempérament, à condition qu'il avise le créancier de son intention un mois à l'avance. En cas de contestation, la preuve de la notification et de sa date incombe au débiteur.

En cas de paiement anticipé, le débiteur a droit à une réduction du montant total à payer ou à une restitution équivalente si la totalité du montant a déjà été payée. Le Roi détermine les modalités de calcul du montant de la réduction ou de la restitution. Ce montant doit atteindre 75 p.c. au moins des charges ayant trait aux versements anticipés.

Aucune réduction ou restitution n'est due si, en application de l'article 8, les obligations du débiteur ont été réduites au prix au comptant. »

#### ART. 10

1. Il est proposé de rédiger le paragraphe 1<sup>er</sup> comme suit :

« § 1<sup>er</sup>. Toute clause qui autorise le vendeur à tempérament à exiger le paiement immédiat des versements à échoir ou qui prévoit une condition résolutoire expresse, est réputée non écrite, à moins d'être stipulée :

1<sup>o</sup> pour le cas où l'acheteur serait en défaut de paiement d'au moins deux versements ... (la suite comme dans le projet; à condition de remplacer, dans le texte néerlandais, les mots « het aangetekende schrijven » par les mots « de aangetekende brief »);

2<sup>o</sup> pour le cas où l'acheteur aliénerait le bien ... (la suite comme dans le projet) ».

2. La disposition du paragraphe 2 autorise le juge, en cours de litige évidemment, à réduire, même d'office, les pénalités éventuellement convenues. La question est de savoir si cette disposition doit être interprétée comme une dérogation à la règle de l'article 1023 du Code judiciaire, aux termes de laquelle toute clause conventionnelle portant augmentation de la créance en raison de sa réclamation en justice est réputée non écrite.

Daargelaten de vaststelling dat het in hoofde van de koper om een recht en niet om een verzoek gaat, mag worden opgemerkt dat het geen uitdrukking van behoorlijke regelgeving is, in de wet een bepaald vormvereiste als regel te stellen en in de commentaar erbij te verduidelijken dat het niet-naleven van het vereiste zonder gevolg is op het voortzetten van de uitoefening van het betrokken recht.

Indien het gewoon gaat om de bewijslevering van de voorgeschreven kennisgeving, ware de wet beter in die zin gesteld.

De bepaling vervolgt dat, in geval van vervroegde afbetaling, de koper recht heeft op *ristorno*. Die uitdrukking is zonet onjuist dan toch onvolledig, omdat het in de meeste gevallen om een gedeeltelijke vrijstelling of vermindering van nog te verrichten uitgaven zal gaan.

Omtrent de bedoelde aangelegenheid stelt artikel 10 van het meergevoemde voorstel van richtlijn het volgende :

« De consument heeft het recht te allen tijde vervroegd aan zijn verplichtingen uit hoofde van een kredietovereenkomst te voldoen; in dit geval heeft de consument overeenkomstig de door de lid-staten vastgestelde bepalingen recht op een passende vermindering van het totaal te betalen bedrag of op een gelijkwaardige terugbetaling indien het gehele bedrag reeds is betaald. »

Het ene en het andere in aanmerking genomen, wordt voor artikel 9 de volgende tekst in overweging gegeven :

« Artikel 9. — De schuldenaar heeft het recht te allen tijde vervroegd aan zijn verplichtingen uit hoofde van een koop op afbetaling te voldoen, mits hij de schuldeiser een maand tevoren van zijn voornemen kennis geeft. In geval van betwisting heeft de schuldenaar de bewijslast van de kennisgeving en van de datum waarop zij is geschied.

In geval van vervroegde aanbetaling, heeft de schuldenaar recht op een vermindering van het totaal te betalen bedrag of op een gelijkwaardige terugbetaling indien het gehele bedrag reeds is betaald. De Koning bepaalt de wijze van berekening van het bedrag van de vermindering of de terugbetaling. Dat bedrag bedraagt ten minste 75 pct. van de lasten die op de vervroegde termijnbetalingen betrekking hebben.

Geen vermindering of terugbetaling is verschuldigd indien, met toepassing van artikel 8, de verplichtingen van de schuldenaar tot de prijs bij contante betaling zijn verminderd. »

#### ART. 10

1. Voor paragraaf 1 wordt de volgende redactie in overweging gegeven :

« § 1. Ieder beding waarbij de koper op afbetaling gemachtigd wordt de onmiddellijke aanbetaling van de nog te vervallen termijnen te eisen of waarbij in een uitdrukkelijke ontbindende voorwaarde wordt voorzien, wordt als niet geschreven beschouwd, tenzij :

1<sup>o</sup> voor het geval dat de koper in gebreke is gebleven ten minste ... (voorts zoals in het ontwerp, met dien verstande dat « het aangetekende schrijven » wordt vervangen door « de aangetekende brief »);

2<sup>o</sup> voor het geval dat de koper het voorwerp ... (voorts zoals in het ontwerp). »

2. De bepaling van paragraaf 2 staat de rechter toe, uiteraard hangende een geschil, zelfs ambtshalve het eventueel overeengekomen boetebeding te reduceren. Vraag is of die bepaling moet gelezen worden als afwijking van de in artikel 1023 van het Gerechtelijk Wetboek opgenomen regel naar luid waarvan ieder beding tot verhoging van de schuldvordering ingeval deze in rechte zou worden geëist, als niet geschreven wordt beschouwd.

Le texte actuellement en vigueur est formulé comme suit :

« § 2. Si le juge estime que les pénalités ou les dommages-intérêts convenus ou appliqués en cas d'inexécution de la convention sont excessifs ou injustifiés, il peut même d'office les réduire ou en relever entièrement l'acheteur » (art. 10, § 2, de la loi du 9 juillet 1957).

L'exposé des motifs n'indique pas la raison pour laquelle un nouveau texte est prévu. Il ne précise pas davantage ce qu'il faut entendre par l'expression « lorsque ceux-ci excèdent le montant que les parties pouvaient fixer pour réparer le dommage qui en résulte ».

Si ces mots dénotent l'intention du Gouvernement de faire déterminer par le Roi les limites de la clause pénale, l'on peut faire observer que le projet ne contient aucune délégation expresse dans ce sens.

3. Au paragraphe 3, il y a lieu d'écrire :

« § 3. L'intérêt de retard convenu ne peut dépasser celui qui découle du taux légal d'intérêt. »

On peut remarquer que le projet, tel qu'il est conçu (voir article 4), n'exige pas que le taux de l'intérêt de retard soit mentionné dans le contrat de vente à tempérament.

#### ART. 11

1. Au paragraphe 1<sup>er</sup>, il est préférable de supprimer les mots « sans préjudice des dispositions de l'article 20 de la loi du 14 juillet 1971 sur les pratiques du commerce »; ils n'ajoutent rien au texte, ils ne figurent pas davantage dans les dispositions similaires des articles 20 et 28 du projet et ils nécessiteraient une adaptation si une nouvelle loi sur les pratiques du commerce voyait le jour.

Il convient donc d'écrire :

« § 1. Toute publicité relative au prix d'un bien ou service offert en vente à tempérament, doit mentionner :

1<sup>o</sup> le prix au comptant;

2<sup>o</sup> ...

3<sup>o</sup> ...

4<sup>o</sup> le nombre, le montant et la périodicité des versements;

5<sup>o</sup> le taux de chargement et le taux de chargement annuel réel, soit le coût total du financement, exprimé en pourcentage annuel du montant du crédit accordé. »

2. Dans le texte néerlandais du paragraphe 2, il y a lieu d'écrire : « ... die binnen het bedrijf gevoerd wordt, moet ... ».

3. Le paragraphe 3 dispose que la publicité visée ne peut contenir de référence à la légalité du chargement appliqué.

Si l'intention est d'interdire en outre que la publicité mentionne l'application d'un chargement inférieur au maximum légal, il convient de préciser le texte dans ce sens.

Cette observation vaut également pour l'article 20, § 3, et l'article 28, § 3.

#### ART. 12

Les observations 1, 2 et 5, formulées dans le présent avis relativement à l'article 3, s'appliquent par analogie aux dispositions de l'article 12.

Pour le surplus, l'on remplacera, dans le texte néerlandais de l'alinéa 3, le mot « bescheid » par le terme « document ».

De vigerende tekst luidt als volgt :

« § 2. Indien de rechter oordeelt, dat de opgelegde of overeengekomen strafbepalingen of schadevergoeding bij niet-uitvoering van de overeenkomst bovenmatig of onverantwoord zijn, kan hij deze zelfs ambtshalve verminderen of de koper er geheel van ontslaan » (art. 10, § 2, van de wet van 9 juli 1957).

In de memorie van toelichting wordt niet uitgelegd waarom in een nieuwe tekst wordt voorzien. Evenmin is verduidelijkt wat moet worden begrepen onder de woorden « wanneer deze het bedrag overschrijden dat de partijen konden vastleggen om de eruit voortvloeiende schade te vergoeden ».

Mochten die woorden erop duiden dat het tot de bedoeling van de Regering behoort de grenzen van het boetebeding door de Koning te doen bepalen, dan mag erop worden gewezen dat in het ontwerp geen uitdrukkelijke delegatie in die zin voorkomt.

3. In paragraaf 3 leze men :

« § 3. De bedongen nalatigheidsintrest mag de wettelijke rentevoet niet te boven gaan. »

Men mag opmerken dat, zoals het ontwerp is gesteld (zie artikel 4), de rentevoet van de nalatigheidsintrest in het contract van verkoop op afbetaling niet hoort te worden vermeld.

#### ART. 11

1. In paragraaf 1 worden de woorden « onverminderd de bepalingen van artikel 20 van de wet van 14 juli 1971 betreffende de handelspraktijken » beter weggelaten; zij voegen niets toe aan de tekst, zijn evenmin opgenomen in de gelijkkluidende bepalingen van de artikelen 20 en 28 van het ontwerp en zouden, in geval van een nieuwe wet op de handelspraktijken, tot een aanpassing aanleiding geven.

Men leze dus :

« § 1. Elke reclame betreffende de prijs van een op afbetaling te koop aangeboden goed of dienst vermeldt :

1<sup>o</sup> De prijs bij contante betaling;

2<sup>o</sup> ...

3<sup>o</sup> ...

4<sup>o</sup> Het aantal, het bedrag en de periodiciteit van de termijnen;

5<sup>o</sup> Het lastenpercentage in het reëel jaarlijks lastenpercentage, zijnde de totale kosten van de financiering, uitgedrukt in een rentepercentage op jaarbasis van het verleende bedrag. »

2. In paragraaf 2 leze men : « ... die binnen het bedrijf gevoerd wordt, moet ... ».

3. In paragraaf 3 is gesteld dat in de bedoelde reclame niet naar de wettelijkheid van de toegepaste lasten mag worden verwezen.

Indien het de bedoeling is eveneens te verbieden dat er in de reclame melding van wordt gemaakt dat de lasten beneden het wettelijk maximum liggen, dient de tekst in die zin te worden verduidelijkt.

Deze opmerking geldt tevens voor artikel 20, § 3, en artikel 28, § 3.

#### ART. 12

De opmerkingen 1, 2 en 5, welke boven in dit advies onder artikel 3 zijn gemaakt, zijn van overeenkomstige toepassing op de bepalingen van artikel 12.

Voor het overige vervange men in het derde lid het woord « bescheid » door « document ».



## ART. 13

Les observations 1, 2, 3 et 6, formulées dans le présent avis relativement à l'article 4, s'appliquent par analogie aux dispositions de l'article 13.

Pour le surplus, il conviendrait de remplacer au 6° et au 7° le mot « paiement » par le mot « versement ».

Dans le texte français du 1°, il y a lieu de lire: « ... le siège social de l'emprunteur ».

## ART. 14

1. L'observation première, formulée dans le présent avis relativement à l'article 5, s'applique par analogie à la disposition de l'alinéa 2 de l'article 14, § 1<sup>er</sup>.

2. Le paragraphe 1<sup>er</sup>, alinéa 6, dispose qu'au cas où l'achat a été conclu en dehors de l'entreprise du vendeur, le prêt à tempérament ne peut être accordé qu'à partir du huitième jour suivant le jour auquel l'acompte a été payé.

Cette disposition doit se lire en corrélation avec celle de l'article 43, § 2; il en résulte qu'au cas où l'acheteur n'obtient pas de financement, le contrat de vente doit être considéré comme inexistant.

3. La disposition du paragraphe 2, qui est nouvelle, s'énonce comme suit:

« § 2. Le montant nominal du prêt à tempérament ne peut être remis au vendeur qu'après notification au prêteur par l'emprunteur de la livraison du bien.

Sa notification mentionnée à l'alinéa 1 (lire: alinéa 1<sup>er</sup>) est constituée obligatoirement par un écrit, daté et signé par l'emprunteur. Elle doit être conservée par le prêteur jusqu'au moment où l'emprunteur a satisfait à toutes ses obligations. »

Cette disposition implique les obligations suivantes:

1. le prêteur ne peut remettre le montant au vendeur qu'après avoir reçu notification de la livraison;

2. la notification doit se faire par les soins de l'emprunteur;

3. le prêteur conserve la notification jusqu'au moment où l'emprunteur a satisfait à toutes ses obligations.

L'exposé des motifs ne précise pas la raison pour laquelle la notification visée doit être faite par l'emprunteur, et apparemment par lui seul. Qu'advierait-il si l'emprunteur ne faisait pas notification de la livraison?

Pour ce qui est de la rédaction du texte, le mot « nominal » utilisé à l'alinéa 1<sup>er</sup> est superflu et la disposition de l'alinéa 2 devrait commencer comme suit: « La notification visée à l'alinéa 1<sup>er</sup> est ... » En outre, dans le texte néerlandais, le mot « ontlener » doit être remplacé par « uitlener ».

## ART. 16

Etant donné que la mention obligatoire du taux de chargement annuel dans le contrat de prêt à tempérament constitue une nouveauté et que le projet entend faire déterminer par le Roi les modalités de calcul de ce taux, il conviendrait, par souci de clarté, d'adapter l'article 16 comme suit:

« Par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, le Roi fixe le maximum des taux de chargement et les modalités de calcul du taux de chargement annuel.

Le maximum des taux de chargement peut varier ... (la suite comme dans le projet). »

## ART. 13

De opmerkingen 1, 2, 3 en 6, welke boven in dit advies onder artikel 4 zijn gemaakt, zijn van overeenkomstige toepassing op de bepalingen van artikel 13.

Voor het overige vervange men in 6° en 7° het woord « betaling » door « termijn ».

In de Franse tekst van 1° leze men: « ... le siège social de l'emprunteur ».

## ART. 14

1. De opmerking 1, welke boven in dit advies onder artikel 5 is gemaakt, is van overeenkomstige toepassing op de bepaling van het tweede lid van artikel 14, § 1.

2. Naar luid van § 1, zesde lid, mag, indien de koop buiten het bedrijf van de verkoper is gesloten, de lening op afbetaling slechts toegestaan worden vanaf de achtste dag volgend op de dag waarop het voorschot betaald werd.

Men moet die bepaling samenlezen met het bepaalde in artikel 43, § 2, waaruit blijkt dat wanneer de koper geen financiering bekomt, het koopcontract als niet bestaande dient te worden beschouwd.

3. De bepaling van paragraaf 2, die een nieuwe bepaling is, luidt als volgt:

« § 2. Het nominaal bedrag van de lening mag maar eerst aan de verkoper overhandigd worden nadat de lener de uitlener op de hoogte gebracht heeft van de levering van het goed.

Deze mededeling zoals vermeld in alinea 1 bestaat verplichtend uit een gedateerd en door de lener ondertekend geschrift. Zij dient bewaard te worden door de ontlenaar (lees: uitlener) tot op het ogenblik dat de lener aan al zijn verplichtingen voldaan heeft. »

Die bepaling houdt de volgende verplichtingen in:

1. de uitlener mag het bedrag aan de verkoper slechts ter hand stellen nadat hij van de levering kennis heeft gekregen;

2. de kennisgeving dient te geschieden door de lener;

3. de uitlener bewaart de kennisgeving tot de lener aan al zijn verplichtingen heeft voldaan.

De memorie van toelichting verduidelijkt niet waarom de bedoelde kennisgeving door de lener, en blijkbaar alleen door deze, dient te worden gegeven. Wat is de toestand indien de lener, van de levering geen kennis geeft?

Wat de redactie betreft, is het woord « nominaal » overbodig, leze men « De kennisgeving bedoeld in het eerste lid bestaat verplicht uit een door de lener gedagtekend en ondertekend geschrift » en vervange men in het tweede lid het woord « ontlenaar » door « uitlener ».

## ART. 16

Erop gelet dat de verplichte vermelding van het jaarlijks lastenpercentage in het contract van lening op afbetaling nieuw is en het de bedoeling is de Koning te doen bepalen hoe het jaarlijks lastenpercentage wordt berekend, passe men artikel 16 duidelijkheidshalve als volgt aan:

« Bij een in Ministerraad overlegd besluit bepaalt de Koning het maximumpercentage der lasten en de wijze van berekening van het jaarlijks lastenpercentage.

Het maximumpercentage der lasten kan verschillen ... (voorts zoals in het ontwerp). »

## ART. 17

A la fin de la disposition, on semble devoir lire: «... dans la mesure où l'emprunteur justifie qu'il en est résulté un préjudice pour lui».

## ART. 18

Les observations formulées dans le présent avis relativement à l'article 9 s'appliquent par analogie à l'article 18.

## ART. 19

La disposition du paragraphe 1<sup>er</sup> correspond, quant au contenu, à celle de l'article 10, § 1<sup>er</sup>.

Il est souhaitable que des règles identiques soient formulées de la même manière. Pour le surplus, on se reportera aux observations formulées dans le présent avis relativement à l'article 10.

## ART. 20

Au paragraphe 1<sup>er</sup>, alinéa 2, il convient d'écrire

— dans la phrase introductive: « Au cas où la publicité se réfère à un montant déterminé ... »;

— au 3<sup>o</sup> du texte français, l'on supprimera le mot « partiels »;

— au 4<sup>o</sup>: « le taux de chargement et le taux de chargement annuel réel, soit le coût total du financement, exprimé en pourcentage annuel du montant du crédit accordé ».

Dans le texte néerlandais du paragraphe 2, l'on remplacera les mots « de onderneming » par les mots « het bedrijf ».

## ART. 21

Les observations 1, 2 et 5, formulées dans le présent avis relativement à l'article 3, s'appliquent par analogie aux dispositions de l'article 21.

En tout état de cause, il y a lieu d'écrire à l'alinéa 1<sup>er</sup> du texte néerlandais: « personnelle leningen op afbetaling ».

## ART. 22

Les observations 1, 2, 3 et 6, formulées dans le présent avis relativement à l'article 4, s'appliquent par analogie aux dispositions de l'article 22.

En outre, l'on remplacera au 4<sup>o</sup> et au 6<sup>o</sup> le mot « paiements » par le mot « versements ».

## ART. 23

Dans un souci de bonne rédaction et pour le motif indiqué à l'article 16, il est proposé de formuler l'article 23 comme suit:

« Par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, le Roi fixe:

- a) le maximum des taux de chargement suivant le montant et la durée du prêt personnel à tempérament;
- b) les modalités de calcul du taux de chargement annuel;
- c) le délai ultime de remboursement du prêt personnel à tempérament; ce délai peut varier suivant le montant du prêt ».

## ART. 17

*In fine* van de bepaling lijkt men te moeten lezen: «... voor zover de lener aantoont dat daaruit voor hem een nadeel is ontstaan».

## ART. 18

De opmerkingen welke boven in dit advies onder artikel 9 zijn gemaakt, zijn op artikel 18 van overeenkomstige toepassing.

## ART. 19

De bepaling van § 1 stemt inhoudelijk overeen met het bepaalde in artikel 10, § 1.

Dezelfde regelen worden best in een zelfde formulering gesteld. Afgezien daarvan mag verwezen worden naar de opmerkingen die boven in dit advies onder artikel 10 zijn gemaakt.

## ART. 20

In § 1, tweede lid, leze men:

— in de inleidende zin: « Indien de reclame naar een bepaald bedrag verwijst ... »;

— in 3<sup>o</sup>: « het aantal, het bedrag en de periodiciteit van de termijnen »;

— in 4<sup>o</sup>: « het lastenpercentage en het reëel jaarlijks lastenpercentage, zijnde de totale kosten van de financiering, uitgedrukt in een rentepercentage op jaarbasis van het verleende bedrag ».

In § 2 vervange men de woorden « de onderneming » door « het bedrijf ».

## ART. 21

De opmerkingen 1, 2 en 5, welke boven in dit advies onder artikel 3 zijn gemaakt, zijn van overeenkomstige toepassing op de bepalingen van artikel 21.

In het eerste lid leze men, in ieder geval, « persoonlijke leningen op afbetaling ».

## ART. 22

De opmerkingen 1, 2, 3 en 6, welke boven in dit advies onder artikel 4 zijn gemaakt, zijn van overeenkomstige toepassing op de bepalingen van artikel 22.

Voorts vervange men in 6<sup>o</sup>, « betalingen » door « termijnen ».

## ART. 23

Om redenen van een behoorlijke redactie en om de reden vermeld onder artikel 16, stelle men artikel 23 als volgt:

« Bij een in Ministerraad overlegd besluit bepaalt de Koning:

- a) het maximumpercentage der lasten, al naar het bedrag en de duur van de persoonlijke lening of afbetaling;
- b) de wijze van berekening van het jaarlijks lastenpercentage;
- c) de uiterste termijn van terugbetaling van de persoonlijke lening op afbetaling; die termijn kan al naar het bedrag van de lening verschillen. »

## ART. 24

Comme dans le texte en vigueur (article 19quinquies de la loi du 9 juillet 1957), il est préférable de répartir les deux phrases sur deux alinéas, le second commençant par : « La même réduction pourra ... ».

A la fin de la disposition, il y a lieu d'écrire : « ... dans la mesure où l'emprunteur justifie qu'il en est résulté un préjudice pour lui ».

## ART. 25

1. Dans le texte néerlandais du paragraphe 1<sup>er</sup>, il convient de remplacer chaque fois le mot « ontlener » par le mot « uitlener ».

Toujours dans le texte néerlandais, l'on écrira « om te verzaken » au lieu de « om deze te verbreken ».

Dans le texte français, il faut lire : « disposent » au lieu de « dispose ».

2. Au paragraphe 2, il y a lieu de lire : « La renonciation se fait par lettre recommandée adressée, selon le cas, à l'emprunteur ou au prêteur. Cette lettre ... »

3. Au paragraphe 3, les mots « mentionné au paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article » sont superflus; ils peuvent être supprimés.

4. Au paragraphe 4, il faut lire à la fin du texte : « ... visés à l'article 44 (et non : à l'article 45). »

5. Pour ce qui est de l'uniformité souhaitable de la disposition relative au délai de réflexion, l'on se reportera à l'observation formulée à ce sujet lors de l'examen de l'article 5.

## ART. 26

Les observations formulées dans le présent avis relativement à l'article 9, s'appliquent par analogie aux dispositions de l'article 26.

## ART. 27

En ce qui concerne les dispositions des paragraphes 2 et 3, l'on se reportera aux observations 2 et 3 formulées dans le présent avis relativement à l'article 10.

## ART. 28

Les observations formulées dans le présent avis relativement à l'article 20 s'appliquent par analogie à l'article 28.

## CHAPITRE V

Pour rester dans la ligne des intitulés donnés aux chapitres précédents, il paraît indiqué de remplacer l'intitulé « Des cartes d'achat » par « Des ventes par carte d'achat ».

## ART. 29

1. Dans le texte néerlandais du paragraphe 1<sup>er</sup>, il y a lieu d'écrire à l'alinéa 1<sup>er</sup> « ... met een onderscheiden belang zijn » et à l'alinéa 3 « ... ervan verplicht maken ».

2. Selon la disposition du paragraphe 2, un compte distinct doit être établi « par contrat ». L'on pourrait inférer de ce texte que plusieurs cartes peuvent être délivrées à une même personne dans la même qualité. D'après les fonctionnaires délégués, telle n'est pas l'intention des auteurs du projet. Il convient dès lors d'écrire : « L'émetteur d'une carte d'achat doit ouvrir un compte distinct par titulaire de carte .... »

## ART. 24

Zoals in de vigerende tekst (artikel 19quinquies van de wet van 9 juli 1957), is het beter de twee zinnen over twee leden te spreiden, het tweede lid beginnende met « De rechter kan ... ».

*In fine* van de bepaling leze men : « ... dat daaruit voor hem een nadeel is ontstaan ».

## ART. 25

1. In § 1 dient het woord « ontlener » telkens vervangen te worden door « uitlener ».

In plaats van « om deze te verbreken » leze men « om te verzaken ».

In de Franse tekst leze men « disposent » in de plaats van « dispose ».

2. In § 2 leze men : « De verzaking dient per aangetekende brief al naar het geval aan de lener of de uitlener te worden meegedeeld. Die brief ... »

3. In § 3 zijn de woorden « zoals vermeld in paragraaf 1 van dit artikel » overbodig; zij mogen worden weggelaten.

4. In § 4 leze men : « Indien de lener de lening verzaakt, kan uit dien hoofde van hem geen enkele vergoeding geëist worden, behalve de onderzoekskosten bedoeld in artikel 44 (en niet: artikel 45). »

5. Omtrent de wenselijkheid van een eenvormigheid in de bepaling van de bedenktijd, mag verwezen worden naar de opmerking welke dienoemtrent onder artikel 5 is gemaakt.

## ART. 26

De opmerkingen welke boven in dit advies onder artikel 9 zijn gemaakt, zijn van overeenkomstige toepassing op de bepalingen van artikel 26.

## ART. 27

Voor de bepalingen van §§ 2 en 3 mag verwezen worden naar de opmerkingen 2 en 3 welke boven in dit advies onder artikel 10 zijn gemaakt.

## ART. 28

De opmerkingen welke boven in dit advies onder artikel 20 zijn gemaakt, zijn van overeenkomstige toepassing.

## HOOFDSTUK V

In de lijn van de opschriften van de voorgaande hoofdstukken, lijkt het geraten het opschrift « Aankoopkaart » te vervangen door « Verkoop met aankoopkaart ».

## ART. 29

1. In § 1 leze men in het eerste lid « ... met een onderscheiden belang zijn » en in het derde lid : « ... ervan verplicht maken ».

2. Volgens het bepaalde in § 2 moet « per contract » een afzonderlijke rekening worden geopend. Uit die tekst zou men kunnen afleiden dat aan een zelfde persoon in een zelfde hoedanigheid verschillende kaarten kunnen worden verleend. Volgens de gemachtigde ambtenaren is dat niet de bedoeling. Men leze dan ook : « Hij die een aankoopkaart afgeeft, moet per kaarthouder een afzonderlijke rekening openen .... »

## ART. 30

Selon la disposition de l'alinéa 1<sup>er</sup>, le titulaire d'une carte d'achat est tenu tous les mois au paiement d'une quotité égale à un sixième au moins du montant du solde restant dû dont il est redevable à chacune des clôtures mensuelles du compte.

L'un des objectifs de la législation en projet est d'empêcher l'accumulation de dettes dans le chef de l'acheteur ou de l'emprunteur. La règle formulée à l'alinéa 1<sup>er</sup> ne semble pas répondre à l'objectif visé. Certes, l'article 31 permet au Roi d'imposer le retour périodique du compte à un solde nul. Un tel apurement paraît toutefois à ce point essentiel qu'il conviendrait d'inscrire dans la loi même la règle qui s'y rapporte.

## ART. 31

Cet article s'énonce comme suit :

« Le Roi peut imposer une quotité supérieure à celle fixée par l'article 30. Il peut également imposer le retour périodique du compte à un solde nul. »

Relativement à cette disposition, l'exposé des motifs déclare notamment :

« Si le Roi fixe une quotité plus importante de remboursement minimum, il arrêtera pour des raisons purement techniques la date à laquelle cette nouvelle quotité sera d'application. »

Il semble également indiqué que le Roi puisse fixer les modalités d'un retour périodique à un solde nul afin que le consommateur ne soit trop longtemps débiteur. »

L'on observera que la mission confiée au Roi est plus limitée dans le texte qu'elle ne l'est dans l'explication fournie à ce sujet par l'exposé des motifs.

Pour ce qui est de la rédaction du texte néerlandais, il y a lieu d'écrire : « De Koning kan een hogere verhouding opleggen dan die welke .... »

## ART. 32

1. A l'alinéa 1<sup>er</sup>, il convient d'écrire « ... le maximum du taux de chargement applicable au solde dû ».

2. La disposition de l'alinéa 2, qui définit le chargement, ne permet pas d'établir si le solde restant ouvert peut ou non donner lieu à la capitalisation de l'intérêt.

Dans le même alinéa 2, il faut lire dans le texte néerlandais « ... de beheers-, administratie- en inningskosten ... », « ... alsmede de premie inzake de kredietverzekering, met ... » et « ... bij de gedwongen uitvoering ... ».

3. L'exposé des motifs est particulièrement bref dans son commentaire de la disposition de l'article 32, qui pourtant est nouvelle.

## ART. 33

1. Pour atteindre l'objectif visé par l'article 33, il conviendrait d'écrire à l'alinéa 1<sup>er</sup> : « ... doivent être remis à tout utilisateur avant la conclusion du contrat. »

Le mot « visible » devrait être remplacé par « apparent ».

2. L'exposé des motifs est inexact, en néerlandais, lorsqu'il parle de « kredietkaarten ». Le chapitre V a trait aux ventes par carte d'achat, et non aux cartes de crédit.

## ART. 30

Volgens het bepaalde in het eerste lid moet de houder van een aankoopkaart (men leze eenvoudig: de kaarthouder) elke maand een som betalen van ten minste een zesde van het bij elke maandelijks afsluiting van de rekening nog verschuldigde saldo.

Een van de objectieven van de voorliggende ontwerpwetgeving is het voorkomen van een opstapeling van een schuldenlast in hoofde van de koper of lener. De regel van het eerste lid lijkt niet tot die beoogde doelstelling te leiden. Wel laat artikel 31 toe dat de Koning een periodieke volledige aanzuivering oplegt. Een zodanige aanzuivering lijkt evenwel dermate essentieel te zijn dat de desbetreffende regel best in de wet zelf zou worden ingeschreven.

## ART. 31

Dit artikel luidt als volgt :

« De Koning kan een hogere som opleggen dan deze welke in artikel 30 bepaald wordt. Hij kan ook bepalen dat het verschuldigd saldo periodiek volledig moet aangezuiverd worden. »

Omtrent die bepaling vermeldt de memorie van toelichting onder meer :

« Indien de Koning een hoger bedrag voor de minimum terugbetaling vaststelt, zal Hij, om louter technische redenen, ook de datum vaststellen waarop het nieuwe bedrag van kracht wordt. »

Het lijkt ook aangewezen dat de Koning de modaliteiten kan bepalen om regelmatig het saldo volledig aan te zuiveren. Dit om te voorkomen dat de consument te lang schuldenaar zou blijven. »

Men zal opmerken dat de in de tekst aan de Koning verleende opdracht minder ver gaat dan de uitleg welke dientrent in de memorie van toelichting wordt verstrekt.

Wat de redactie betreft, leze men : « De Koning kan een hogere verhouding opleggen dan die welke .... »

## ART. 32

1. In het eerste lid leze men « ... het op het verschuldigd saldo van toepassing zijnde maximumpercentage der lasten ».

2. Uit de bepaling van het tweede lid die de lasten omschrijft, kan niet worden afgeleid of het saldo dat open blijft, al dan niet aanleiding mag geven tot het kapitaliseren van de rente.

In datzelfde tweede lid, leze men « ... de beheers-, administratie- en inningskosten ... », « ... alsmede de premie inzake de kredietverzekering, met ... » en « ... bij de gedwongen uitvoering ... ».

3. De memorie van toelichting is omtrent de bepaling van artikel 32, die toch een nieuwe bepaling is, bijzonder beknopt.

## ART. 33

1. Om te bereiken wat met artikel 33 beoogd wordt, leze men in de eerste zin : « ... dienen aan ieder gebruiker, vóór het sluiten van het contract, meegegeeld te worden. »

In de Franse tekst zou het woord « visible » beter vervangen worden door « apparent ».

2. De memorie van toelichting is fout waar zij het heeft over kredietkaarten. Hoofdstuk V heeft betrekking op de verkopen met aankoopkaart, niet op kredietkaarten.

3. L'on peut remarquer que, contrairement à ce qui est le cas pour les ventes à tempérament, les prêts à tempérament et les prêts personnels à tempérament, le projet ne contient pas, pour les ventes par carte d'achat, de disposition relative aux mentions qui doivent figurer obligatoirement dans le contrat. On n'y trouve pas davantage de disposition relative aux possibilités de publicité.

## ART. 34

L'article 34 est rédigé comme suit:

« Article 34. — La centralisation de dettes est interdite.

Est réputée « centralisateur de dettes », toute personne physique ou morale qui se fait conférer, par une ou plusieurs autres personnes, un mandat ou une autorisation, sous quelque forme juridique que ce soit, à l'effet de négocier le regroupement, la centralisation ou l'unification de tout ou partie des dettes ou charges quelconques qui en résultent pour autant que l'intervention en question n'ait pas lieu par les soins d'un avocat ou d'un officier ministériel. »

Outre qu'elle se lit difficilement, la disposition en projet appelle les observations suivantes:

— il est impossible de déterminer si l'interdiction est d'application générale ou si elle est limitée aux dettes et charges résultant d'un achat ou d'un prêt, tels qu'ils sont réglés par le projet;

— l'alinéa 1<sup>er</sup> frappe d'interdiction une certaine activité, tandis que l'alinéa 2 définit une personne;

— l'activité interdite a une portée plus large que ne le laisse supposer le terme « centralisation », puisque l'interdiction frappe également l'activité du regroupement ou de l'unification des dettes;

— l'alinéa 1<sup>er</sup> ne parle que de dettes; l'alinéa 2, de dettes et de charges;

— l'interdiction n'est pas applicable lorsque « l'intervention a lieu par les soins d'un avocat ou d'un officier ministériel », sans qu'il soit possible de déterminer si l'avocat ou l'officier ministériel interviennent dans leur fonction consultative ou directement comme centralisateurs de dettes.

L'exposé des motifs ne donne réponse à aucune de ces observations. Il n'explique pas davantage pourquoi la centralisation des dettes n'est admissible que dans les seuls cas où intervient un avocat ou un officier ministériel.

Enfin, le texte n'établit aucune distinction selon que la centralisation de dettes se fait avec ou sans but lucratif, de bonne ou de mauvaise foi.

Il résulte des observations précédentes que le texte doit être repensé fondamentalement et remanié dans son ensemble.

Pour ce qui est de la terminologie, on peut observer que la loi néerlandaise du 5 juillet 1972 relative au crédit à la consommation, modifiée notamment par la loi du 1<sup>er</sup> juin 1983, utilise le terme « schuldbemiddeling » (médiation en matière de dettes) pour désigner l'activité nommée dans le projet « centraliseren van schulden », lequel terme est plus adéquat à la matière visée et est de loin préférable d'un point de vue linguistique.

Le texte des articles 48a et 48b de la loi néerlandaise précitée est reproduit ci-dessous, à titre d'information:

« Artikel 48a. — 1. Schuldbemiddeling is verboden.

2. Onder schuldbemiddeling wordt verstaan het in de uitoefening van beroep of bedrijf, anders dan door het aangaan van een overeenkomst van kredietverlening, verrichten van diensten, gericht op de totstandkoming van een regeling met betrekking tot iemands bestaande schuldenlast, geheel of gedeeltelijk voortvloeiend uit een of meer overeenkomsten van kredietverlening dan wel afbetalingstransacties in de zin van artikel 1 van de Wet op het afbetalingsstelsel 1961. »

3. Er mag worden opgemerkt dat, in tegenstelling met hetgeen omtrent de verkoop op afbetaling, de lening op afbetaling en de persoonlijke lening op afbetaling is gesteld, betreffende de verkoop met aankoopkaart in het ontwerp geen bepaling is opgenomen omtrent de vermeldingen welke in het contract verplicht dienen voor te komen. Evenmin is enige bepaling omtrent de mogelijke reclame opgenomen.

## ART. 34

Artikel 34 is gesteld als volgt:

« Artikel 34. — Het centraliseren van schulden is verboden.

Wordt beschouwd als « schuldcentraliseerder », elke persoon fysiek of moreel die zich door één of meerdere personen een mandaat of een toelating laat bezorgen, dit ongeacht de juridische vorm ervan, die tot gevolg heeft dat over het geheel of een gedeelte van de hergroepering, de centralisatie of de vereniging van de schulden of de lasten die hieruit voortvloeien onderhandeld worden in zoverre de bedoelde tussenkomst niet plaatsgrijpt door de tussenkomst van een advocaat of een ministeriële ambtenaar. »

Daargelaten de onleesbaarheid van de ontworpen bepaling, mag worden opgemerkt dat:

— niet kan worden uitgemaakt of het verbod van algemene toepassing dan wel beperkt is tot de schulden en lasten die voortvloeien uit een koop of lening als door het ontwerp geregeld;

— in het eerste lid een verbod op een bepaalde activiteit wordt ingesteld, terwijl in het tweede lid een persoon wordt gedefinieerd;

— de verboden activiteit ruimer is dan de term « centraliseren » laat vermoeden, vermits het verbod eveneens slaat op de activiteit van hergroeperen of verenigen van schulden;

— in het eerste lid enkel sprake is van schulden, in het tweede lid van schulden en lasten;

— het verbod niet van toepassing is wanneer de « tussenkomst plaatsgrijpt door de tussenkomst van een advocaat of een ministeriële ambtenaar », zonder dat kan worden uitgemaakt of de tussenkomst van de advocaat of de ministeriële ambtenaar geschiedt in hun adviserende functie dan wel rechtstreeks als schuldcentraliseerder.

Op geen van die opmerkingen brengt de memorie van toelichting enig uitsluitsel. Evenmin verklaart de memorie van toelichting waarom de toelaatbaarheid van het centraliseren van schulden beperkt is tot de gevallen waarin een advocaat of een ministeriële ambtenaar tussenbeide komt.

Overigens wordt in de tekst geen onderscheid gemaakt al naar het centraliseren van schulden met of zonder winstbejag of te goeder of te kwader trouw geschiedt.

Uit de voorgaande opmerkingen mag volgen dat de tekst aan een grondige herdenking en algehele herschrijving toe is.

In terminologisch verband kan erop gewezen worden dat in de Nederlandse wet van 5 juli 1972 op het consumptief geldkrediet, inzonderheid gewijzigd bij de wet van 1 juni 1983, voor het aanduiden van de activiteit die in het ontwerp « centraliseren van schulden » wordt genoemd, de term « schuldbemiddeling » wordt gebruikt, welke term meer in overeenstemming is met de bedoelde zaak en taalkundig veruit te verkiezen is.

Ter voorlichting volgt hierna de tekst van de artikelen 48a en 48b van de genoemde Nederlandse wet:

« Artikel 48a. — 1. Schuldbemiddeling is verboden.

2. Onder schuldbemiddeling wordt verstaan het in de uitoefening van beroep of bedrijf, anders dan door het aangaan van een overeenkomst van kredietverlening, verrichten van diensten, gericht op de totstandkoming van een regeling met betrekking tot iemands bestaande schuldenlast, geheel of gedeeltelijk voortvloeiend uit een of meer overeenkomsten van kredietverlening dan wel afbetalingstransacties in de zin van artikel 1 van de Wet op het afbetalingsstelsel 1961. »

« *Artikel 48b.* — 1. Het in artikel 48a bedoelde verbod is niet van toepassing op schuldbemiddeling:

- a) om niet;
- b) door gemeenten en gemeentelijke voorschotbanken;
- c) door natuurlijke personen of rechtspersonen, door Ons bij algemene maatregel van bestuur aan te wijzen;
- d) door advocaten, procureurs, notarissen, deurwaarders, registeraccountants en accountant-administratieconsulenten en voorts door andere categorieën van beroepsbeoefenaren, die door Ons bij algemene maatregel van bestuur kunnen worden aangewezen.

2. De in het eerste lid bedoelde personen en instellingen die zich bezig houden met schuldbemiddeling doen hiervan opgave aan Onze Minister. Aan de hand van deze opgaven doet Onze Minister een lijst opstellen en bijhouden van deze personen en instellingen. Deze lijst ligt op het departement van Onze Minister voor een ieder ter inzage. Zij wordt ten minste éénmaal per twee jaren in de Nederlandse Staatscourant bekendgemaakt.

3. De vergoeding voor de in het eerste lid onder *b*, *c* en *d* bedoelde personen en instellingen voor schuldbemiddeling bedraagt ten hoogste een door Onze Minister te bepalen percentage van het bedrag van de schulden voor zover daaromtrent een regeling tot stand is gekomen, doch in elk geval niet meer dan de kosten van de bemiddeling. Onze Minister kan voor de vergoeding een maximumbedrag vaststellen. Indien geen regeling tot stand is gekomen, mag geen vergoeding in rekening worden gebracht.»

## ART. 35

Il faut lire: « La rémunération des mineurs, même émancipés, .... »

## ART. 36

Le projet offre l'occasion de mettre la disposition en vigueur en concordance avec le texte de la loi du 3 juillet 1978 relative aux contrats de travail. Il y a dès lors lieu d'écrire:

« *Article 36.* — Sont nulles les clauses du contrat de travail autorisant l'employeur à résilier le contrat de travail sans préavis ou avant l'expiration du terme, lorsque le salaire du travailleur fait l'objet d'une cession ou d'une saisie à la suite de ventes et de prêts définis par la présente loi. »

## ART. 37

L'article 37 remplace l'article 628, 8°, du Code judiciaire par une nouvelle disposition. En fait, il n'ajoute à l'énumération existante que le financement par carte d'achat.

Il convient de rappeler que la disposition actuelle de l'article 628, 8°, a été interprétée comme ne valant pas « uniquement pour les ventes, prêts à tempérament ou prêts personnels à tempérament qui tombent sous l'application de la loi du 9 juillet 1957 réglementant les ventes à tempérament et leur financement, complétée et modifiée par la loi du 5 mars 1965 » (Cass. 12 février 1982, avec note A. Tillekaerts, Pas., 1982, I, 737 et Arr. Cass., 1981-1982, 766, avec note critique J. Laenens, *Rechtskundig Weekblad*, 1983-84, col. 19).

Il n'est pas exclu, à moins que le législateur ne manifeste expressément l'intention contraire, que cette interprétation large du champ d'application se confirme avec le nouvel article 628, 8°.

Profitant de ce que cette disposition est complétée, l'on devrait préciser qu'il s'agit notamment d'une demande « relative à une vente à tempérament »; le texte actuel de l'article 628, 8°, et le texte proposé dans le projet prêtent quelque peu à confusion en ce qu'ils parlent d'une demande « relative à une vente ».

« *Artikel 48b.* — 1. Het in artikel 48a bedoelde verbod is niet van toepassing op schuldbemiddeling:

- a) om niet;
- b) door gemeenten en gemeentelijke voorschotbanken;
- c) door natuurlijke personen of rechtspersonen, door Ons bij algemene maatregel van bestuur aan te wijzen;
- d) door advocaten, procureurs, notarissen, deurwaarders, registeraccountants en accountants-administratieconsulenten en voorts door andere categorieën van beroepsbeoefenaren, die door Ons bij algemene maatregel van bestuur kunnen worden aangewezen.

2. De in het eerste lid bedoelde personen en instellingen die zich bezig houden met schuldbemiddeling doen hiervan opgave aan Onze Minister. Aan de hand van deze opgaven doet Onze Minister een lijst opstellen en bijhouden van deze personen en instellingen. Deze lijst ligt op het Departement van Onze Minister voor een ieder ter inzage. Zij wordt ten minste éénmaal per twee jaren in de Nederlandse Staatscourant bekendgemaakt.

3. De vergoeding voor de in het eerste lid onder *b*, *c* en *d* bedoelde personen en instellingen voor schuldbemiddeling bedraagt ten hoogste een door Onze Minister te bepalen percentage van het bedrag van de schulden voor zover daaromtrent een regeling tot stand is gekomen, doch in elk geval niet meer dan de kosten van de bemiddeling. Onze Minister kan voor de vergoeding een maximumbedrag vaststellen. Indien geen regeling tot stand is gekomen, mag geen vergoeding in rekening worden gebracht.»

## ART. 35

Men leze: « Het loon van de minderjarigen, zelfs ontvoogden, is .... »

## ART. 36

Het ontwerp biedt de gelegenheid om de vigerende bepaling in overeenstemming te brengen met de tekst van de arbeidsovereenkomstenwet van 3 juli 1978. Men leze dan ook:

« *Artikel 36.* — Nietig zijn de bedingen van de arbeidsovereenkomst waarbij de werkgever er toe wordt gemachtigd de arbeidsovereenkomst zonder opzegging of vóór het verstrijken van de termijn te beëindigen, wanneer het loon van de werknemer voorwerp is van een overdracht of beslag ten gevolge van in deze wet bepaalde verkopen en leningen. »

## ART. 37

Bij artikel 37 wordt artikel 628, 8°, van het Gerechtelijk Wetboek door een nieuwe bepaling vervangen. In feite wordt aan de bestaande opsomming enkel de financiering door een aankoopkaart toegevoegd.

Er weze aan herinnerd dat de huidige bepaling van artikel 628, 8°, aldus werd uitgelegd dat zij niet « uitsluitend geldt voor die verkopen, leningen op afbetaling of persoonlijke leningen op afbetaling welke onder de toepassing vallen van de wet van 9 juli 1957 tot regeling van de verkoop op afbetaling en van zijn financiering, aangevuld en gewijzigd bij de wet van 5 maart 1965. » (Cass. 12 februari 1982, met noot A. Tillekaerts, Arr. Cass., 1981-82, 766, en Pas., 1982, I, 737, met kritische noot J. Laenens, *Rechtskundig Weekblad*, 1983-84, kol. 19).

Het is niet uitgesloten dat, tenzij de wetgever uitdrukkelijk een andere bedoeling doet blijken, die brede interpretatie van toepassingsgebied met het nieuwe artikel 628, 8°, wordt doorgezet.

Van de aanvulling van die bepaling moet gebruik worden gemaakt om te preciseren dat het o.m. gaat om een vordering « betreffende de verkoop op afbetaling »; de huidige tekst van artikel 628, 8°, en de in het ontwerp voorgestelde tekst hebben het op een enigszins verwarrende wijze over een vordering « betreffende een verkoop ».

Eu égard également à l'intitulé proposé pour le chapitre V, il y a lieu, dès lors, d'écrire :

« 8° Le juge du domicile de l'acheteur ou de l'emprunteur, lorsqu'il s'agit d'une demande relative à une vente à tempérament, à un prêt à tempérament ou à un prêt personnel à tempérament ainsi qu'à une vente par carte d'achat. »

## ART. 38

Cet article est formulé comme suit :

« Article 38. — Est nulle de plein droit toute convention de crédit à la consommation à l'occasion de laquelle il est stipulé que le débiteur s'acquitte valablement du prix par la livraison des biens qu'il produit en exerçant son travail, son ouvrage ou son industrie à l'aide de la chose qui a fait l'objet de la convention. »

L'on peut inférer de cette disposition que la nullité ne concerne pas uniquement le mode de paiement, mais l'ensemble du contrat.

Ici encore se pose la question de savoir si les conventions de crédit à la consommation visées sont uniquement celles qui sont réglées par le présent projet.

Pour ce qui est de la rédaction du texte, l'on remplacera les mots « à l'occasion de laquelle » par « dans laquelle » et l'on écrira : « ... qu'il produit en exerçant son travail, son ouvrage ou son industrie à l'aide du bien dont l'achat constitue l'objet de la convention. »

## ART. 39

Pour bien faire comprendre les observations formulées ci-après, il convient de citer le texte intégral de l'article 39, tel qu'il figure dans le projet :

« Article 39. — § 1. Dans les cas et aux conditions exposées aux §§ 2, 4, 5, 6, du présent article, peuvent obtenir des facilités de paiement toutes personnes redevables de sommes en exécution d'une convention réglementée par la présente loi.

§ 2. Les facilités de paiement prévues au § 1<sup>er</sup> peuvent être demandées en cas de :

1° maladie ou accident, à l'exclusion de la maladie professionnelle et de l'accident de travail;

2° lock-out;

3° chômage complet;

4° défaut de paiement de la rémunération ou des indemnités à leur ayant droit par suite de fermeture d'entreprise ou de restructuration prévues à l'article 2bis de la loi du 28 juin 1966 relative à l'indemnisation des travailleurs licenciés en cas de fermeture d'entreprise, modifié par la loi du 30 mars 1976, ou par suite d'abandon d'actif;

5° divorce ou séparation.

§ 3. Pour que le débiteur soit admis à demander des facilités de paiement, il est requis que l'une ou l'autre des circonstances visées au § 2 ait persisté pendant une durée de trente jours calendrier au moins et ait entraîné une aggravation de la situation financière.

§ 4. Sont exclus du bénéfice des facilités de paiement :

1° le contractant qui, au moment de la signature du contrat, se trouvait déjà dans les conditions légales invoquées pour obtenir les facilités de paiement :

2° le contractant qui a fait l'objet d'une déchéance du terme antérieurement à la survenance des faits donnant droit aux facilités de paiement.

Mede in acht genomen het voorstel van opschrift voor hoofdstuk V, leze men dus :

« 8° De rechter van de woonplaats van de koper of van de lener wanneer het gaat om een vordering betreffende een verkoop op afbetaling, een lening op afbetaling, een persoonlijke lening op afbetaling of een verkoop met aankoopkaart. »

## ART. 38

Dit artikel is gesteld als volgt :

« Artikel 38. — Elke verbruikerskredietovereenkomst, ter gelegenheid waarvan bepaald is dat de schuldenaar geldig betaalt door het in betaling geven van voorwerpen die de schuldenaar voortbrengt door zijn arbeid, werk of diensten ingevolge het gebruik van het goed dat het voorwerp was van deze overeenkomst, is van rechtswege nietig. »

Uit die bepaling mag worden afgeleid dat de nietigheid niet enkel betrekking heeft op de wijze van betaling, doch op de gehele overeenkomst.

Ook hier rijst de vraag of de bedoelde verbruikerskredietovereenkomsten (niet: verbruikerskredietovereenkomsten) alleen die zijn welke in dit ontwerp worden geregeld.

Wat de redactie betreft, vervange men de woorden « ter gelegenheid waarvan » door « waarbij » en leze men : « ... die de schuldenaar met aanwending van de zaak waarvan de aankoop het voorwerp van de overeenkomst is, door zijn arbeid, werk of diensten voortbrengt, is nietig. »

## ART. 39

Voor een goed begrip van de opmerkingen welke hierna worden gemaakt, past het de ganse tekst van artikel 39 aan te halen zoals die in het ontwerp is opgenomen :

« Artikel 39. — § 1. In de gevallen en onder de voorwaarden vermeld in §§ 2, 4, 5 en 6 van dit artikel, kunnen alle personen die bedragen verschuldigd zijn in uitvoering van een door deze wet gereguleerde overeenkomst, betalingsfaciliteiten bekomen.

§ 2. De betalingsfaciliteiten bedoeld in de eerste paragraaf, mogen aangevraagd worden ingeval van :

1° ziekte of ongeval, met uitsluiting van beroepsziekten en arbeidsongevallen;

2° lock-out;

3° volledige werkloosheid;

4° gebrek aan betaling van het loon of vergoeding aan de rechthebbenden ten gevolge van sluiting van ondernemingen of herstructurering bedoeld in artikel 2bis van de wet van 28 juni 1966 betreffende de schadeloosstelling van werknemers die ontslagen worden bij sluiting van ondernemingen, gewijzigd bij de wet van 30 maart 1976, of ten gevolge van boedelafstand;

5° echtscheiding of scheiding.

§ 3. Omdat een debiteur betalingsfaciliteiten zou kunnen aanvragen, is het vereist dat een van de onstandvastigheden, zoals vermeld in § 2, gedurende ten minste 30 kalenderdagen bestaan en een verslechtering van de financiële toestand tot gevolg heeft.

§ 4. Van het recht op betalingsfaciliteiten zijn uitgesloten :

1° de contractant die zich bij de ondertekening van de overeenkomst reeds in de wettelijke toestand bevond om te genieten van het voordeel van betalingsfaciliteiten;

2° de contractant die voor de feiten die recht geven op betalingsfaciliteiten het recht op de termijnbetaling zou hebben verloren.

§ 5. Les facilités de paiement accordées par le juge ne peuvent prolonger la convention de crédit à la consommation de plus de six mois, même si cette convention a été conclue par plusieurs débiteurs qui tous ont le droit de bénéficier des facilités de paiement.

§ 6. La caution suit le sort du débiteur principal si elle a accepté la demande de facilités ou si elle n'a pas opposé d'objections à ladite demande après en avoir reçu notification par lettre recommandée du créancier.

La caution qui remplit les conditions prescrites aux §§ 1, 2 et 3 pourra elle-même introduire une demande de facilités sans préjudice de ce qui est prescrit aux §§ 4 et 5.

Les facilités obtenues par la caution ne peuvent prolonger la convention de crédit à la consommation de plus de six mois même si ces facilités sont cumulées avec celles dont bénéficie le débiteur principal.

§ 7. En tenant compte de l'augmentation de l'un ou de l'autre coût pouvant résulter de facilités de paiement, le Roi fixe un taux de chargement additionnel à charge du bénéficiaire en représentation de ce coût supplémentaire, de même qu'il détermine dans quelle mesure le montant des frais supplémentaires d'administration et de gestion est supporté par l'une ou l'autre des parties à la convention.

§ 8. En matière d'octroi de facilités de paiement, la compétence judiciaire du juge de paix ne s'exerce que pour les ventes et prêts à tempérament conclus par les non-commerçants à concurrence de 1,5 millions de francs. »

L'exposé des motifs ne fournit pour tout l'article 39 qu'une explication générale formulée comme suit :

« Compte tenu d'un avis unanime rendu le 18 décembre 1972 par le Conseil Central de l'Economie, il a paru indispensable d'organiser une procédure qui permet à tout consommateur « en difficulté » ayant signé une convention de crédit à la consommation régie par la présente loi de bénéficier de facilités de paiements.

L'article 39 énumère, de façon limitative, les circonstances qui autorisent la demande de facilités de paiement auprès du juge de paix. Les possibilités limitées d'action de ce dernier sont également clairement précisées, notamment le fait que les facilités de paiement accordées ne peuvent prolonger la convention de crédit à la consommation de plus de six mois. En outre, la compétence judiciaire du juge de paix a été limitée. Celui-ci n'est en effet compétent que pour les ventes et prêts à tempérament conclus par les non-commerçants à concurrence de 1,5 millions de francs. »

Le texte de l'article 39 et le commentaire cité appellent les considérations et observations suivantes.

L'insertion de la nouvelle disposition traduit manifestement l'intention de faire accorder par le juge de paix au débiteur en difficultés à la suite d'une vente à tempérament, d'un prêt à tempérament, d'un prêt personnel à tempérament ou d'un achat par carte d'achat, le bénéfice d'une sorte de période de transition sous la forme d'un nouveau schéma de paiement, à l'effet de permettre au débiteur de faire face à certaines circonstances, par hypothèse passagères.

La première question importante: le régime des facilités de paiement mis au point par le projet, doit-il être considéré comme un régime cumulatif par rapport au droit commun, ou comme un régime exclusif, autonome et exhaustif.

Il a été communiqué au Conseil d'Etat que le régime en projet a été conçu comme un régime autonome, qui se substituerait au droit commun et qui, dans le domaine des ventes et prêts visés par le projet, exclurait toute autre forme de délais de grâce accordés par le juge.

Si les intentions du Gouvernement vont effectivement dans ce sens, l'on peut faire observer que tout régime exclusif conçu comme exhaustif,

§ 5. De door de rechter toegestane betalingsfaciliteiten mogen de duur van de verbruikskredietovereenkomst met niet meer dan 6 maanden verlengen zelfs als de overeenkomst onderschreven werd door meerdere schuldenaars die allen het recht hebben te genieten van de betalingsfaciliteiten.

§ 6. Indien de borg de aanvraag tot betalingsfaciliteiten heeft aanvaard of indien hij er zich niet tegen heeft verzet, na er een aangetekend bericht van ontvangen te hebben van de kredietverlener dan volgt hij het lot van de hoofdschuldenaar.

De borg die aan de voorwaarden van §§ 1, 2 en 3 voldoet kan zelf een aanvraag tot betalingsfaciliteiten indienen in acht genomen de §§ 4 en 5.

De door de borg verkregen faciliteiten mogen de verbruikerskredietovereenkomst met niet meer dan zes maanden verlengen, zelfs niet indien ze gecumuleerd worden met de faciliteiten van de hoofdschuldenaar.

§ 7. Rekening houdend met de verhoging van een van de kosten die zouden voortspruiten uit betalingsfaciliteiten, bepaalt de Koning een bijkomstige kostenlast die ten laste valt van de begunstigde ter vergoeding van deze hogere kost. Hij zal tevens bepalen in welke mate de bijkomende administratie en beheerskosten worden gedragen door een of andere van de partijen bij de verbruikskredietovereenkomst.

§ 8. Inzake het toekennen van betalingsfaciliteiten, strekt de gerechtelijke bevoegdheid van de vrederechter zich slechts uit op verkopen en leningen op afbetaling afgesloten door niet-handelaars, dit tot 1,5 miljoen frank. »

Dat artikel 39 wordt in zijn geheel, alles inbegrepen, in de memorie van toelichting als volgt verklaard :

« Rekening houdend met het unaniem advies dat op 18 december 1972 door de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven uitgebracht werd, leek het onontbeerlijk dat elke verbruiker in « moeilijkheden » die een geregelende kredietovereenkomst ondertekend had, van betalingsfaciliteiten kan genieten.

Artikel 39 somt op limitatieve wijze de omstandigheden op die een verzoek om betalingsfaciliteiten bij de vrederechter toelaten. De mogelijkheden van tussenkomst van deze laatste werden eveneens duidelijk omschreven, meer bepaald het feit dat de toegestane betalingsfaciliteiten de kredietovereenkomst met niet meer dan zes maanden mogen verlengen. Bovendien werd de gerechtelijke bevoegdheid van de vrederechter beperkt. Deze is inderdaad slechts bevoegd voor de verkopen en leningen op afbetaling, afgesloten door niet-handelaars tot 1,5 miljoen frank. »

Bij de tekst van artikel 39 en bij de aangehaalde toelichting horen de volgende beschouwingen en opmerkingen.

Kennelijk staat de bedoeling voor om, met het invoegen van de nieuwe bepaling, aan de ongelukkige schuldenaar ten gevolge van een verkoop op afbetaling, lening op afbetaling, persoonlijke lening op afbetaling of aankoop met aankoopkaart, door de vrederechter in de vorm van een nieuw afbetalingsschema een soort van overbruggingsperiode te doen toekennen die de debiteur moet toelaten door bepaalde, bij hypothese tijdelijke omstandigheden, heen te geraken.

Grote vraag is vooreerst of de in het ontwerp opgezette regeling van betalingsfaciliteiten moet gezien worden als een met het gemeen recht cumulatieve regeling, dan wel als een exclusieve regeling die op zichzelf staat en alles omvattend is.

Aan de Raad van State is meegedeeld dat de ontwerpregeling gedacht is als een autonome regeling, die in de plaats zou komen van het gemeen recht en, ter zake van de in het ontwerp bedoelde verkopen en leningen, alle andere vormen van uitstel van betaling door de rechter, zou uitsluiten.

Mocht de bedoeling van de Regering inderdaad in die richting gaan, dan mag erop gewezen worden dat elke exclusieve regeling die exhaustief



comporte le risque d'être incomplet et, par là, d'être inéquitable. Si l'on examine les dispositions du § 2 à la lumière de ce principe — sachant que le critère pris en considération pour l'application des facilités de paiement est l'aggravation de la situation financière du débiteur (voir § 3), —, l'on constatera que la victime d'une maladie professionnelle ou d'un accident du travail, par exemple, est exclue de l'application de la réglementation en projet et ne pourra même pas — si le caractère exclusif de la réglementation envisagée est maintenu — invoquer une autre forme ou possibilité de délais de grâce.

Une deuxième considération concerne la manière très poussée dont la compétence visée du juge de paix est définie. Les textes sont rédigés de façon telle qu'ils placent le juge de paix dans une situation de compétence presque entièrement liée, qui le prive pratiquement de tout droit d'appréciation.

Inutile de dire qu'il est illusoire de vouloir tout confiner dans les règles.

Si il est permis de faire une suggestion à cet égard, il paraît recommandé de concevoir le régime des facilités de paiement comme un régime cumulatif par rapport au droit commun (article 1244 du Code civil et les articles 1333 et suivants du Code judiciaire) qui, partant du critère de l'aggravation de la situation financière du débiteur, survenue après la conclusion du contrat, lui offre la possibilité de demander au juge, de sa propre initiative, une révision du schéma de paiement.

Si l'on estimait nécessaire, pour l'application de la loi, d'indiquer à l'usage du juge, un fil conducteur, on pourrait le faire dans l'exposé des motifs correspondant.

C'est sous cette réserve que doivent se lire les observations suivantes.

1. Le § 2, 4<sup>o</sup>, ne fait mention que du défaut de paiement de la rémunération par suite de fermeture ou de restructuration d'entreprise ou par suite d'abandon d'actif. La faillite et le concordat judiciaire ne sont pas mentionnés.

Pour ce qui est de la rédaction du texte, il conviendrait d'écrire, sans préjudice de l'observation qui précède :

« 4<sup>o</sup> défaut de paiement de la rémunération ou des indemnités par suite de la fermeture ou de la restructuration de l'entreprise conformément à la législation sur la fermeture d'entreprise, ou ... »

2. Le § 2, 5<sup>o</sup>, ne permet pas de déterminer de quelle « séparation » il s'agit ni à partir de quel moment la réalité des faits peut être invoquée comme établie.

3. Dans le texte néerlandais du § 3, il est question de « onstandvastigheid », terme élégant qui n'a cependant pas sa place dans une loi. En outre, ce n'est pas « omdat », mais « opdat » qu'il faut lire.

4. Le § 4 exclut du bénéfice des facilités de paiement (il serait préférable de dire : il ne peut être accordé de facilités de paiement) le contractant qui, au moment de la signature du contrat, « se trouvait déjà dans les conditions légales invoquées pour obtenir les facilités de paiement ». L'on entend manifestement par là que l'aggravation invoquée de la situation financière doit être survenue après la signature du contrat.

5. L'on n'aperçoit pas clairement comment la mission confiée au Roi au § 7 pourrait être exécutée de manière adéquate.

6. Le § 8 met apparemment une restriction à la compétence du juge de paix. Or, il n'existe pas, à l'heure actuelle, de disposition attribuant au juge de paix une compétence de principe en matière d'octroi de facilités de paiement.

Il convient par ailleurs d'attirer l'attention sur le fait que le Code judiciaire n'a pas repris les dispositions de la loi du 25 mars 1876 sur les compétences, insérées par l'article 22 de la loi du 9 juillet 1957. Cette dernière loi attribuait au juge de paix une compétence générale en matière de litiges relatifs aux ventes à tempérament, quel que fût le montant

is opgevat, het risico van een onbillijke onvolledigheid inhoudt. Wanneer men de bepalingen van § 2 aan dat beginsel toetst — wetende dat een verslechtering van de financiële toestand van de debiteur het criterium is dat voor de toepassing van de betalingsfaciliteiten in aanmerking wordt genomen (zie § 3) — zal men vaststellen dat b.v. het slachtoffer van een beroepsziekte of van een arbeidsongeval van de toepassing van de ontwerperegeling wordt uitgesloten en zelfs — mocht het exclusief karakter van de ontwerp-regeling worden aangehouden — geen andere vorm of mogelijkheid van uitstel van betaling kan aanvoeren.

Een tweede beschouwing betreft de doorgedreven wijze waarop de bedoelde bevoegdheid van de vrederechter is omschreven. De teksten zijn derwijze gesteld dat de vrederechter in een toestand van haast volslagen gebonden bevoegdheid terecht komt, waarin hem praktisch elk recht van appreciatie is ontnomen.

Onnodig te zeggen dat het een illusie is dat alles in regelen kan worden gevat.

Indien ter zake enige suggestie mag worden gedaan, lijkt het aanbeveling te verdienen de betalingsfaciliteitenregeling op te zetten als een met het gemeen recht (artikel 1244 van het Burgerlijk Wetboek en de artikelen 1333 en volgende van het Gerechtelijk Wetboek) cumulatieve regeling waarin, uitgaande van het criterium van een op het sluiten van de overeenkomst volgende verslechtering van de financiële toestand van de debiteur, aan deze de mogelijkheid wordt geboden om, op eigen initiatief, de rechter om een herziening van het afbetalingsschema te vragen.

Mocht men van oordeel zijn dat voor de toepassing van de wet er behoefte is aan een leidraad voor de rechter, zou die in de overeenstemmende memorie van toelichting kunnen worden opgenomen.

De opmerkingen welke hierna volgen, moeten met dat voorbehoud worden gelezen.

1. In § 2, 4<sup>o</sup>, wordt enkel melding gemaakt van niet-betaling van loon ten gevolge van sluiting of herstructurering van onderneming of van boedelafstand. Het faillissement en het gerechtelijk akkoord worden niet vermeld.

Wat de redactie betreft en onverminderd de voorgaande opmerking, zou men moeten stellen :

« 4<sup>o</sup> niet-betaling van het loon of de vergoeding ten gevolge van de sluiting of herstructurering van de onderneming overeenkomstig de wetgeving op de sluiting van ondernemingen, of ... »

2. Uit § 2, 5<sup>o</sup>, kan niet worden afgeleid om welke « scheiding » het gaat, noch vanaf wanneer de feitelijkheid als vaststaande mag worden aangevoerd.

3. In § 3 is sprake van « onstandvastigheid », een fraaie term die evenwel in een wet geen plaats heeft. Voorts is het niet « omdat » doch « opdat ».

4. In § 4 wordt van het recht op betalingsfaciliteiten uitgesloten (beter ware: geen betalingsfaciliteit kan worden toegekend) de contractant die al bij de ondertekening van de overeenkomst zich « in de wettelijke toestand bevond om te genieten van het voordeel van betalingsfaciliteiten ». Bedoeld is kennelijk dat de aangevoerde verslechtering van financiële toestand zich na de ondertekening van de overeenkomst moet hebben voorgedaan.

5. Het is niet duidelijk hoe de in § 7 aan de Koning toegekende opdracht, voor behoorlijke uitvoering vatbaar is.

6. In § 8 wordt ogenschijnlijk een beperking aan de bevoegdheid van de vrederechter aangebracht. Thans is er evenwel geen enkele bepaling die de vrederechter een principiële bevoegdheid inzake het toekennen van betalingsfaciliteiten verleent.

De aandacht dient bovendien erop gevestigd te worden dat het Gerechtelijk Wetboek de bepalingen van de Bevoegdheidswet van 25 maart 1876, ingevoegd bij artikel 22 van de wet van 9 juli 1957, niet overgenomen heeft. Die laatste wet gaf een algemene bevoegdheid aan de vrederechter inzake geschillen over een verkoop op afbetaling, wat ook het

de la demande. Le législateur de 1967 a délibérément supprimé cette compétence particulière afin de ne pas porter atteinte aux règles générales de compétence (voir *Ch. Van Reepinghen, Rapport sur la réforme judiciaire, Doc. Senat, 1963-64, n° 60, p. 145*).

Il appartient au législateur de déterminer s'il doit à présent revenir sur son point de vue.

Si une compétence est attribuée en la matière au juge de paix, il est recommandé de la définir dans le Code judiciaire. Pour conserver au règlement des compétences le maximum de simplicité, l'on peut envisager de ne pas limiter cette compétence aux facilités de paiement, comme c'est le cas dans le projet, mais de l'étendre à tous les litiges relatifs aux contrats de crédit à la consommation, y compris ceux qui ne tombent pas sous l'application du projet. Dans cette optique, l'on pourrait par ailleurs supprimer la limitation de la compétence en fonction du montant du contrat, telle qu'elle est prévue dans le projet.

L'on pourrait envisager d'ajouter à l'article 591 du Code judiciaire une 21<sup>o</sup> qui s'énoncerait comme suit: « des contestations relatives à une vente à tempérament, un prêt à tempérament, un prêt personnel à tempérament ou une vente par carte d'achat, ainsi que des demandes visant l'octroi de facilités de paiement. »

Si le législateur souhaite maintenir les limitations de la compétence du juge de paix telles qu'elles sont inscrites dans le projet, l'on pourrait envisager d'insérer dans le Code judiciaire un nouvel article 597bis, ainsi conçu:

« Le juge de paix est compétent en matière d'octroi de facilités de paiement, visées à l'article 39 de la loi du ... (relative à certains contrats de crédit à la consommation), sauf lorsque toutes les parties à la vente ou au prêt à tempérament agissent en qualité de commerçants et pour autant que le montant du crédit convenu n'excede pas 1,5 millions de francs. »

Si l'une de ces suggestions est retenue, il convient de supprimer le § 8 de l'article 39 du projet.

Du point de vue de la technique législative, il serait par ailleurs souhaitable de faire figurer dans une seule disposition, subdivisée en deux paragraphes, les modifications apportées aux règles du Code judiciaire relatives à la compétence matérielle et à la compétence territoriale (articles 37 et 39, § 8, du projet).

## ART. 40

1. L'article 40 insère un chapitre XIVbis dans la quatrième Partie, Livre IV, du Code judiciaire. Ce livre a trait aux « Procédures particulières ».

L'introduction d'une procédure particulière nuit à l'unité de procédure, recherchée par le Code judiciaire. Cette dérogation n'est dès lors justifiée que s'il existe des circonstances particulières qui font que la procédure normale est inadéquate. Ce point fait l'objet des développements qui suivent.

Il a été signalé qu'en ce qui concerne les affaires de consommateurs notamment, le Code judiciaire offre déjà, à l'heure actuelle, un certain nombre de possibilités permettant d'arriver à une solution du litige d'une manière simple et efficace. Ont été rappelés, notamment, la conciliation, la comparution volontaire et le jugement d'accord (voir *J. Laenens, « Gerechtsdeurwaarders en debiteurs in crisistijd », Rechtskundig Weekblad, 1985-1986, (1601), col. 1613, n° 25*). Ces possibilités supposent toutefois, dans une mesure plus ou moins large, le concours de toutes les parties concernées. Il est évident que ce concours ne peut être obtenu dans tous les cas, de sorte que les techniques citées sont insuffisantes.

Il a été plaidé à plusieurs reprises en faveur d'une solution consistant à faire juger les affaires de consommateurs par la voie d'une procédure

bedrag van de vordering was. De wetgever van 1967 heeft die bijzondere bevoegdheid bewust afgeschaf, om geen afbreuk te doen aan de algemene bevoegdheidsregels. (Zie *Ch. Van Reepinghen, Verslag over de gerechtelijke hervorming, Gedr. St., Senaat, 1963-64, nr. 60, p. 145*).

Het is zaak van de wetgever om uit te maken of hij thans op zijn standpunt moet terugkomen.

Indien aan de vrederechter een bevoegdheid ter zake wordt opgedragen, verdient het aanbeveling deze in het Gerechtelijk Wetboek te bepalen. Om de bevoegdheidsregeling zo eenvoudig mogelijk te houden, kan eraan worden gedacht die bevoegdheid niet te beperken tot de betalingsfaciliteiten, zoals in het ontwerp bedoeld, maar ze uit te breiden tot alle geschillen over verbruikskredietovereenkomsten, inbegrepen die welke niet onder de toepassing van het ontwerp vallen. In die optiek zou overigens ook de beperking van de bevoegdheid naar het bedrag van de overeenkomst, zoals in het ontwerp bepaald, kunnen wegvallen.

In overweging zou kunnen gegeven worden een 21<sup>o</sup> aan artikel 591 van het Gerechtelijk Wetboek toe te voegen, luidend als volgt: « van de geschillen betreffende een verkoop op afbetaling, een lening op afbetaling, een persoonlijke lening op afbetaling of een verkoop met aankoopkaart, alsmede van de verzoeken tot het toestaan van betalingsfaciliteiten. »

Zo de wetgever de bevoegdheidsbeperkingen van het ontwerp wenst te handhaven, zou in overweging kunnen gegeven worden een nieuw artikel 597bis in het Gerechtelijk Wetboek in te voegen, luidend als volgt:

« De vrederechter is bevoegd inzake het toekennen van betalingsfaciliteiten, bedoeld in artikel 39 van de wet van ... (betreffende bepaalde verbruikskredietovereenkomsten), tenzij alle partijen bij de verkoop of de lening op afbetaling als handelaars optreden, en voor zover het bedrag van het overeengekomen krediet niet meer dan 1,5 miljoen frank bedraagt. »

Indien een van deze suggesties gevolgd wordt, dient § 8 van artikel 39 van het ontwerp geschrapt te worden.

Vanuit legistiek oogpunt gezien, zou het bovendien wenselijk zijn de wijzigingen aan de materiële en territoriale bevoegdheidsregels van het Gerechtelijk Wetboek (artikelen 37 en 39, § 8, van het ontwerp) in één bepaling, onderverdeeld in twee paragrafen, op te nemen.

## ART. 40

1. Bij artikel 40 wordt een hoofdstuk XIVbis ingevoegd in Deel IV, Boek IV, van het Gerechtelijk Wetboek. Dit boek heeft betrekking op de « Bijzondere rechtspleging ».

Het invoeren van een bijzondere rechtspleging doet afbreuk aan de eenheid van de procedure, zoals die door het Gerechtelijk Wetboek wordt nagestreefd. Die afwijking is dan ook slechts verantwoord als er bijzondere omstandigheden zijn, die tot gevolg hebben dat de normale rechtspleging onaangepast is, over welk punt hierna wordt uitgebreid.

Er werd op gewezen dat, wat onder meer de consumentenzaken betreft, het Gerechtelijk Wetboek thans reeds een aantal mogelijkheden biedt om op een eenvoudige en doeltreffende wijze tot een oplossing van een geschil te komen. Met name werd herinnerd aan de minnelijke schikking, de vrijwillige verschijning en het akkoordvonnis. (Zie *J. Laenens, « Gerechtsdeurwaarders en debiteurs in crisistijd », Rechtskundig Weekblad, 1985-1986, (1601), kol. 1613, nr. 25*). Deze mogelijkheden veronderstellen evenwel, in mindere of meerdere mate, de medewerking van alle betrokken partijen. Het spreekt vanzelf dat die medewerking niet in alle gevallen kan bekomen worden, zodat de genoemde technieken niet volstaan.

Herhaaldelijk is ervoor gepleit de geschillen in consumentenzaken te laten beslechten langs een vereenvoudigde procedure. De verantwoording

simplifiée. Celle-ci trouverait sa justification dans les « effets de barrière » qui retiennent encore souvent le consommateur et qui font qu'il n'ose que rarement prendre le « risque » d'une procédure, vu l'enjeu relativement restreint (voir notamment Th. Bourgoignie, G. Delvax, F. Domont-Naert et Chr. Panier., *L'aide juridique au consommateur, Bruxelles, Louvain-la-Neuve, 1981, pp. 236-238, n° 165, et pp. 374-375, n° 274*).

L'on peut considérer que la réglementation en projet rejoint cette aspiration lorsqu'elle met sur pied une procédure contradictoire sur requête. Comparativement à la citation, la requête est en effet incontestablement plus simple et moins onéreuse (voir J. Laenens, « Inleiding van het geding: exploit of verzoekschrift? », in: « De vereenvoudiging en versnelling van het burgerlijk proces, (H. Geinger, ed.), Antwerpen, 1984, (51), pp. 61-62, n° 17-18).

Une fois empruntée, la voie de la requête, il devient pour ainsi dire nécessaire, dans l'état actuel du droit, de prévoir une procédure « particulière ». Jusqu'à présent en effet, le législateur a omis d'introduire dans le Code judiciaire un régime général relatif à la procédure sur requête contradictoire (cfr. la suggestion d'une procédure — modèle sur requête contradictoire telle qu'elle est faite par Laenens (voir J. Laenens, « Inleiding van het geding: exploit of verzoekschrift? », o.c., pp. 64-67, n° 20-33.) Il ne reste dès lors que la possibilité d'élaborer un certain nombre de règles particulières de procédure, chaque fois que la nécessité d'une procédure sur requête se fait sentir.

En attendant une réglementation plus systématique de la requête contradictoire, l'on peut dès lors conclure que l'introduction d'une procédure particulière dans les circonstances données peut se justifier.

2. Concrètement, la réglementation en projet paraît s'inspirer des dispositions relatives à la procédure en matière de louage de choses, contenues dans l'article 1344bis du Code judiciaire, article qui a été introduit dans ce Code par l'article 9 de la loi du 29 décembre 1983. Dans cette matière aussi, une procédure sur requête a été instaurée, afin de simplifier et d'accélérer le règlement des litiges (voir B. Hubeau, J. Lippens et J. Vande Lanotte *De nieuwe huurwet. Commentaar bij de wet van 29 december 1983*, Anvers, 1984, p. 105, n° 278).

a) Le nouvel article 1337bis du Code judiciaire dispose que la demande visant à l'obtention de facilités de paiement « peut — dans les cas prévus par le projet, évidemment — être introduite par une requête écrite déposée au greffe de la justice de paix au domicile du débiteur ».

La disposition précisant que la requête doit être « déposée », semble impliquer que le débiteur (ou son conseil) doit se présenter personnellement au greffe. Dans de nombreux cas, le déplacement ainsi imposé est superflu (cf. en ce qui concerne la disposition correspondante de l'article 1344bis, J. Vankerckhove, « Petite réforme du louage et loyers en 1984. Loi du 29 décembre 1983 relative au contrat de louage de biens immeubles » (*Moniteur belge* du 30 décembre 1983), *Journal des Tribunaux* 1984, (145), p. 161, n° 85). Il semble dès lors plus conforme à l'objectif de la procédure particulière de disposer que la requête peut être déposée au greffe ou lui être adressée sous pli recommandé (cf. les art. 704 et 1341, Code judiciaire).

La mention précisant que la justice de paix est celle « du domicile du requérant », devrait être supprimée. Il s'agit d'une répétition inutile de la règle de compétence territoriale, visée à l'article 37 du projet.

Selon le projet, la demande visant à l'obtention de facilités de paiement ne peut être introduite suivant la procédure particulière que « lorsque le juge du fond n'est saisi d'aucune contestation relative aux contrats régis par (le projet) ».

hiervoor dient gezocht te worden in de « drempelvrees » die de consument nog dikwijls bevangt, waardoor hij het « risico » van een procedure, gelet op de relatief beperkte inzet, slechts zelden durft nemen. (Zie onder meer, Th. Bourgoignie, G. Delvax, F. Domont-Naert en Chr. Panier, *Rechtshulp aan de consument, Brussel-Louvain-la-Neuve, 1981, pp. 241-243, nr. 165, en p. 392, nr. 274*).

Men kan de ontworpen regeling zien als aansluitende bij die verzuchting, waar zij een contradictoire procedure op verzoekschrift in het leven roept. Het verzoekschrift is immers, in vergelijking met de dagvaarding, onbetwistbaar eenvoudiger en goedkoper. (Zie J. Laenens, « Inleiding van het geding: exploit of verzoekschrift? », in: *de Vereenvoudiging en versnelling van het burgerlijk proces*, (H. Geinger, ed.), Antwerpen, 1984, (51), pp. 61-62, nrs. 17-18).

Eenmaal de weg van het verzoekschrift ingeslagen, is het in de huidige stand van het recht als het ware een noodzaak om in een « bijzondere » rechtspleging te voorzien. Tot hiertoe heeft de wetgever immers nagelaten in het Gerechtelijk Wetboek een algemene regeling met betrekking tot de rechtspleging op tegensprekelijk verzoekschrift in te voeren. (Vgl. de « modelprocedure op contradictoair verzoekschrift », zoals die door Laenens wordt voorgesteld. Zie J. Laenens, « Inleiding van het geding: exploit of verzoekschrift? », o.c., pp. 64-67, nrs. 20-33). Er blijft dan ook slechts de mogelijkheid om, telkens als de noodzaak van een verzoekschriftprocedure zich doet voelen, een aantal bijzondere procedureregels uit te werken.

In afwachting van een meer systematische regeling van het tegensprekelijk verzoekschrift, kan derhalve geconcludeerd worden dat de invoering van een bijzondere rechtspleging in de gegeven omstandigheden kan verantwoord worden.

2. Concreet lijkt de ontworpen regeling geïnspireerd door de bepalingen in verband met de rechtspleging inzake huur van goederen, vervat in artikel 1344bis van het Gerechtelijk Wetboek, ingevoerd bij artikel 9 van de wet van 29 december 1983. Ook in die materie werd een verzoekschriftprocedure ingevoerd, om te komen tot een eenvoudige en ook snelle afhandeling van de geschillen. (Zie B. Hubeau, J. Lippens en J. Vande Lanotte, *De nieuwe huurwet. Commentaar bij de wet van 29 december 1983*, Antwerpen, 1984, p. 105, nr. 278).

a) In het nieuwe artikel 1337bis van het Gerechtelijk Wetboek wordt bepaald dat de vordering tot het bekomen van betalingsfaciliteiten « kan — uiteraard in de gevallen bepaald in het ontwerp — ingeleid worden bij verzoekschrift, neergelegd ter griffie van het vreedegerecht van de woonplaats van de schuldenaar ».

De bepaling dat het verzoekschrift moet « neergelegd » worden, lijkt te impliceren dat de schuldenaar (of zijn raadsman) zich persoonlijk moet aanbieden ter griffie. De verplaatsing die aldus opgelegd wordt, is in veel gevallen overbodig. (Vgl. in verband met de overeenkomstige bepaling in artikel 1344bis, J. Vankerckhove, « Petite réforme du louage et loyers en 1984. Loi du 29 décembre 1983 relative au contrat de louage de biens immeubles » (*Belgisch Staatsblad* van 30 december 1983), *Journal des Tribunaux*, 1984, (145), p. 161, nr. 85). Het lijkt dan ook meer in overeenstemming met het doel van de bijzondere rechtspleging, te bepalen dat het verzoekschrift kan neergelegd worden ter griffie of bij aangetekende brief aan de griffie kan gezonden worden. (Vgl. de artikelen 704 en 1341, Gerechtelijk Wetboek).

De vermelding dat het vreedegerecht datgene is « van de woonplaats van de schuldenaar », zou weggelaten moeten worden. Het gaat om een nutteloze herhaling van de territoriale bevoegdheidsregel bedoeld in artikel 37 van het ontwerp.

Volgens het ontwerp kan de vordering tot het bekomen van betalingsfaciliteiten slechts volgens de bijzondere rechtspleging ingesteld worden, « ingeval de feitenrechter geen kennis heeft genomen van een betwisting omtrent de overeenkomsten bedoeld bij (het ontwerp) ».

Dans le texte néerlandais, le terme « feitenrechter » manque de précision : « feitenrechter » s'oppose en effet à « cassatierechter », et il est clair que cette opposition n'est pas visée. Le mot français « juge du fond » peut être mieux rendu en l'occurrence par « rechter ten gronde ».

Par ailleurs, la portée de la limitation citée apparaîtrait plus clairement si elle était formulée comme une véritable exception à la règle. Le membre de phrase précité pourrait ainsi être remplacé par les mots suivants : « hormis le cas où le juge du fond a été saisi d'une demande relative aux contrats régis par la loi précitée » (en néerlandais : « tenzij een vordering betreffende de overeenkomsten bedoeld bij voornoemde wet bij de rechter (ten gronde) is aanhangig gemaakt » (cf. art. 594, 9<sup>o</sup>, Code judiciaire). Il va de soi que s'il est saisi d'un litige quant au fond, le juge compétent — qui, selon la suggestion formulée ci-dessus, peut être le juge de paix même — peut également accorder des facilités de paiement, encore que ce sera en pareille occurrence suivant les règles ordinaires de procédure.

b) L'article 1337ter en projet énumère les mentions que doit contenir la requête, ainsi qu'un certain nombre de pièces qui doivent y être annexées.

A l'alinéa 1<sup>er</sup>, 3<sup>o</sup>, la disposition doit être formulée comme suit dans le texte néerlandais : « de naam, de voornaam en de woonplaats of, bij gebreke van een woonplaats, de verblijfplaats van de persoon tegen wie de vordering wordt ingesteld of, indien ... ».

L'alinéa 1<sup>er</sup>, 4<sup>o</sup>, prescrit notamment « l'exposé des moyens de la demande ». Il est pourtant inhabituel qu'un acte introductif d'instance contienne un relevé complet des moyens. Il y a donc lieu de donner la préférence à « l'exposé sommaire des moyens de la demande » (voir notamment les art. 702, 3<sup>o</sup>, 1026, 3<sup>o</sup>, 1340, 3<sup>o</sup>, et 1344bis, 4<sup>o</sup>, du Code judiciaire).

Eu égard également à la suggestion formulée précédemment en ce qui concerne l'article 1337bis, l'on pourrait remplacer l'article 1337ter, alinéa 1<sup>er</sup>, 5<sup>o</sup>, par le texte suivant :

« la déclaration que le juge du fond n'a été saisi d'aucune demande relative au contrat auquel se rapportent les facilités de paiement demandées ».

c) L'article 1337quater dispose que doivent être déposées en même temps que la requête certaines pièces devant permettre d'établir avec certitude l'adresse du défendeur, ceci afin d'assurer la protection de son droit de défense (voir J. Laenens, « Inleiding van het geding : exploit of verzoekschrift? », o.c., pp. 62-64, n<sup>o</sup> 19. Sur l'ampleur relativement restreinte de la charge ainsi imposée au requérant, voir B. Hubeau, J. Lippens et J. Vande Lanotte, o.c., pp. 106-107, n<sup>o</sup> 284).

En ce qui concerne les personnes morales, le projet prévoit le dépôt d'un extrait du registre du commerce ou, à défaut d'immatriculation à ce registre, d'un extrait du répertoire des personnes morales du registre national. Pour ce qui est de ce dernier extrait, il n'est pas certain que sa mention dans le projet ait un réel intérêt. Normalement, en effet, l'on peut attendre des entreprises qui octroient des crédits à la consommation qu'elles soient inscrites, en tant qu'entreprises commerciales, au registre de commerce. Si elles ont négligé cette formalité légale, elles doivent en supporter les conséquences elles-mêmes. L'on peut donc supprimer dans le projet l'indication relative à ce dernier extrait (alinéa 2, *in fine*, alinéa 3 et alinéa 5, *in fine*).

L'on peut par ailleurs faire remarquer que le « répertoire des personnes morales du registre national » n'existe pas encore.

L'article 1337quater dispose en outre que la demande est introduite par citation si le requérant ne « peut » produire les documents visés dans cet article. Il est évident que la citation est également permise si le requérant ne « veut » pas produire ces documents : la procédure sur requête est une faculté, non une obligation. L'article 1337bis dispose d'ailleurs que la demande « peut » être introduite par une requête. Evidemment, le demandeur qui opte pour l'acte plus onéreux, court le risque d'avoir à en supporter les frais, même si sa demande est déclarée

De term « feitenrechter » is niet accuraat : « feitenrechter » staat immers tegenover « cassatierechter », en het is duidelijk dat die tegenstelling niet bedoeld wordt. De Franse term « juge du fond » kan hier beter weergegeven worden met « rechter ten gronde ».

Overigens komt de draagwijdte van de geciteerde beperking beter tot uiting indien zij als een werkelijke uitzondering op de regel geformuleerd wordt. Aldus zou het geciteerde zinsdeel door de volgende woorden kunnen vervangen worden : « tenzij een vordering betreffende de overeenkomsten bedoeld bij voornoemde wet bij de rechter ten gronde is aanhangig gemaakt » (In het Frans : « hormis le cas où le juge du fond a été saisi d'une demande relative aux contrats régis par la loi précitée. ») (Vgl. artikel 594, 9<sup>o</sup>, *Gerechtelijk Wetboek*). Het spreekt vanzelf dat, indien een geschil ten gronde is aanhangig gemaakt, de bevoegde rechter — die volgens de hiervóór gedane suggestie de vrederechter zelf kan zijn — óók betalingsfaciliteiten kan toestaan, zij het dan volgens de gewone regels van rechtspleging.

b) Het ontworpen artikel 1337ter somt de vermeldingen op die het verzoekschrift moet bevatten, alsmede een aantal stukken die daarbij dienen gevoegd te worden.

In het eerste lid, 3<sup>o</sup>, dient in de Nederlandse tekst de bepaling als volgt te luiden : « de naam, de voornaam en de woonplaats of, bij gebreke van een woonplaats, de verblijfplaats van de persoon tegen wie de vordering wordt ingesteld of, indien ... ».

In het eerste lid, 4<sup>o</sup>, wordt onder meer de opgave van « de middelen van de vordering » voorgeschreven. Het is nochtans ongebruikelijk dat een gedinginleidende akte een volledige opgave van de middelen bevat. De voorkeur moet dan ook gaan naar een opgave van « de korte samenvatting van de middelen van de vordering » (zie o.m. de artikelen 702, 3<sup>o</sup>, 1026, 3<sup>o</sup>, 1340, 3<sup>o</sup> en 1344bis, 4<sup>o</sup>, van het *Gerechtelijk Wetboek*).

Mede gelet op de hiervóór met betrekking tot artikel 1337bis gedane suggestie, zou artikel 1337ter, eerste lid, 5<sup>o</sup>, door de volgende tekst kunnen vervangen worden :

« de vermelding dat geen vordering betreffende de overeenkomst waarop de gevorderde betalingsfaciliteiten betrekking hebben, werd aanhangig gemaakt bij de rechter ten gronde ».

c) Artikel 1337quater bepaalt dat met het verzoekschrift een aantal stukken moeten neergelegd worden, die moeten toelaten zekerheid te verschaffen over het adres van de verweerder, zulks ter bescherming van diens recht van verdediging. (Zie J. Laenens, « Inleiding van het geding : exploit of verzoekschrift? », o.c., pp. 62-64, nr. 19. Over de relatief beperkte omvang van de aldus op de verzoeker gelegde last, zie B. Hubeau, J. Lippens, en J. Vande Lanotte, o.c., pp. 106-107, nr. 284).

Wat de rechtspersonen betreft, voorziet het ontwerp in de neerlegging van een uittreksel uit het handelsregister of, bij gebreke van inschrijving daarin, van een uittreksel uit het repertorium van de rechtspersonen in het rijksregister. Wat dit laatste uittreksel betreft, is niet duidelijk of de vermelding ervan een reëel nut heeft. Normaal immers mag van de ondernemingen die verbruikskredieten toekennen, verwacht worden dat zij, als handelsondernemingen, in het handelsregister zijn ingeschreven. Hebben zij dit wettelijk vereiste verzuimd, dan dienen zij daarvan de gevolgen zelf te dragen. De vermelding van dit laatste uittreksel (tweede lid, *in fine*, derde lid en vijfde lid, *in fine*) kan dan ook weggelaten worden.

Er mag overigens worden opgemerkt dat het « repertorium van de rechtspersonen in het rijksregister » alsnog geen bestaan heeft.

Voorts bepaalt artikel 1337quater dat de vordering bij dagvaarding wordt ingeleid, indien de verzoeker de in dat artikel genoemde stukken niet « kan » voorleggen. Het spreekt vanzelf dat de dagvaarding ook toegelaten is indien de verzoeker die stukken niet « wil » voorleggen : de verzoekschriftprocedure is een mogelijkheid, geen verplichting. In artikel 1337bis wordt trouwens bepaald dat de vordering bij verzoekschrift « kan » ingeleid worden. Wel loopt de eiser, die opteert voor de duurdere akte, het risico dat hij dan de kosten daarvan zal moeten

fondée (voir, pour une discussion de la jurisprudence en la matière, R. Vancraenenbroeck, note sous Berchem, 27 novembre 1984, *Journal des Juges de paix*, 1986, 51-56).

d) L'article 1337quinquies, alinéa 1<sup>er</sup>, dispose que « la requête est inscrite au rôle général après le paiement du droit de mise au rôle et le dépôt de la pièce prévue à l'article 1337quater ».

Dire que l'affaire ne peut être inscrite au rôle qu'après le paiement du droit de mise au rôle est superflu et prête même à confusion. Le paiement d'un droit de mise au rôle est en effet prescrit par une loi fiscale (art. 269, Code des droits d'enregistrement), et c'est dès lors dans cette loi que les sanctions doivent être réglées. En outre, un demandeur peut être dispensé du paiement visé s'il a obtenu le bénéfice de l'assistance judiciaire (art. 664 Code judiciaire). Il serait dès lors préférable de supprimer le membre de phrase visé.

La disposition précisant que l'affaire ne peut être inscrite au rôle qu'après le dépôt du certificat de domicile (ou d'une pièce semblable), entraîne que le greffier doit apprécier la régularité de la demande. Cette appréciation doit cependant rester réservée au juge. Il serait dès lors préférable de disposer que le dépôt de l'attestation visée est prescrit sous peine d'irrecevabilité de la demande. Il appartiendra alors au juge de prononcer cette sanction le cas échéant, pour autant que cette omission ait nui au droit de défense du défendeur (voir, en ce qui concerne l'article 1344bis du Code judiciaire, B. Hubeau, J. Lippens et J. Vande Lanotte, « Kroniek van de huurrechtspraak — 1 », *Journal des Juges de paix*, 1986, (98), pp. 103-104, n° 3.2.).

Il résulte de ce qui précède que l'alinéa 1<sup>er</sup> de l'article 1337quinquies peut être supprimé, pour autant qu'à l'alinéa 1<sup>er</sup> de l'article 1337quater, les mots « Sous peine d'irrecevabilité de la demande » soient insérés, au début de la disposition. »

e) L'article 1337sexies dispose que le juge de paix statue en dernier ressort.

Si l'on attribue au juge de paix, suite au problème soulevé dans l'observation 6 relative à l'article 39, une compétence particulière pour tous les contrats de crédit à la consommation, on peut difficilement admettre qu'il statue toujours en dernier ressort.

#### ART. 41

Du point de vue rédactionnel, il est proposé de formuler le texte comme suit :

« Pour l'application de la présente loi, il existe dans le montant total des versements une proposition fixe entre le capital et les frais, qui doit se retrouver dans chacun des versements ».

#### ART. 42

1. A l'alinéa 1<sup>er</sup>, il y a lieu d'écrire, conformément à l'observation 6 faite dans le présent avis en ce qui concerne l'article 4 :

« Dans le cadre d'une convention définie dans la présente loi, il est interdit d'utiliser une lettre de change ou un billet à ordre à titre de sûreté ou de moyen de paiement ».

2. L'article 42, alinéa 2, dispose que les lettres de change qui sont émises ou les billets à ordre qui sont souscrits en violation de l'interdiction portée par l'alinéa 1<sup>er</sup>, sont nuls de plein droit.

Le même alinéa dispose que dans le cas d'une telle violation de l'interdiction visée, les obligations du débiteur sont réduites, selon le type de convention, au montant à financer ou au montant nominal emprunté, tandis que le bénéfice de l'échelonnement des versements lui est maintenu.

dragen, ook als zijn vordering gegrond verklaard wordt (zie, voor een bespreking van de rechtspraak ter zake, R. Vancraenenbroeck, noot onder Vred. Berchem, 27 november 1984, *Tijdschrift voor Vrederechters*, 1986, 51-56).

d) In artikel 1337quinquies, eerste lid, wordt bepaald dat « het verzoekschrift wordt ingeschreven op de algemene rol na betaling van het rolrecht en na neerlegging van het stuk bedoeld bij artikel 1337quater ».

De vermelding dat de zaak pas « na betaling van het rolrecht » op de rol kan ingeschreven worden, is overbodig en zelfs verwarrend. De betaling van een rolrecht wordt immers voorgeschreven bij een fiscale wet (artikel 269, Registratiewetboek), en het is dan ook in die wet dat de sancties moeten geregeld worden. Bovendien kan een eiser van de bedoelde betaling vrijgesteld worden, indien hij het voordeel van de rechtsbijstand heeft bekomen (artikel 664, Gerechtelijk Wetboek). De besproken vermelding zou dan ook best geschrapt worden.

De bepaling dat de zaak pas na neerlegging van het attest van woonplaats (of gelijkaardig stuk) op de rol kan ingeschreven worden, heeft tot gevolg dat de griffier moet oordelen over de regelmatigheid van de vordering. Dit oordeel dient evenwel voorbehouden te blijven aan de rechter. Het zou dan ook beter zijn, te bepalen dat de neerlegging van het bedoelde attest voorgeschreven is op straffe van onontvankelijkheid van de vordering. Het komt dan aan de rechter toe om die sanctie desgevallen uit te spreken, voor zover het verzuim het recht van verdediging van de verweerder geschaad heeft (zie i.v.m. artikel 1344bis van het Gerechtelijk Wetboek, B. Hubeau, J. Lippens en J. Vande Lanotte, « Kroniek van de huurrechtspraak — 1 », *Tijdschrift voor Vrederechters*, 1986, (99), pp. 103-104, nr. 3.2.).

Het ene en het andere hebben tot gevolg dat het eerste lid van artikel 1337quinquies kan geschrapt worden, voor zover in het eerste lid van artikel 1337quater de woorden « op straffe van onontvankelijkheid van de vordering » worden ingevoegd tussen de woorden « ... legt de verzoeker neer » en « een attest ... ».

e) Artikel 1337sexies bepaalt dat de vrederechter uitspraak doet in laatste aanleg.

Mocht men aan de vrederechter ter zake van alle verbruikskredietovereenkomsten een bijzondere bevoegdheid toekennen in de lijn van de vraag welke onder opmerking 6 onder artikel 39 is gesteld, dan kan moeilijk worden aangehouden dat de vrederechter steeds in laatste aanleg uitspraak doet.

#### ART. 41

Wat de redactie betreft, wordt voorgesteld de tekst te formuleren als volgt :

« Voor de toepassing van deze wet is er in het terug te betalen totale bedrag een vaste verhouding tussen het kapitaal en de lasten, welke verhouding in elke termijnbetaling moet terug te vinden zijn ».

#### ART. 42

1. In het eerste lid leze men, in overeenstemming met de opmerking 6 welke boven in dit advies onder artikel 4 is gemaakt :

« In het kader van een overeenkomst als bepaald in deze wet is het verboden een wissel of een orderbriefje als zekerheid of als betaalmiddel te gebruiken ».

2. Artikel 42, tweede lid, bepaalt dat de wissels die worden uitgegeven of de orderbriefjes die worden ondertekend, in strijd met het in het eerste lid vervatte verbod, van rechtswege nietig zijn.

Ditzelfde lid bepaalt bovendien dat, bij dergelijke overtreding van het verbod, de verplichtingen van de schuldenaar, afhankelijk van het type van overeenkomst, worden verminderd tot het te financieren bedrag of tot het nominaal ontleend bedrag, terwijl het voordeel van de termijnbetaling voor de schuldenaar blijft behouden.

Cette disposition appelle une double observation.

a) Les lois sur les lettres de change et billets à ordre, coordonnées par la loi du 31 décembre 1955, introduisent dans le droit belge une loi uniforme telle qu'elle est établie à l'annexe I de la convention de Genève du 7 juin 1930.

L'annexe II de cette convention définit les réserves possibles et les matières pour lesquelles le législateur national reste compétent, l'Etat belge — d'après ce que le Conseil d'Etat a pu vérifier — n'ayant toutefois pas conservé la possibilité d'introduire des causes supplémentaires de nullité.

Bien que la convention de Genève ne produise pas directement ses effets dans l'ordre juridique belge (J. Ronse, « Wisselbrief », A.P.R., 1972, I, n° 33). L'Etat belge ne peut déroger aux obligations de droit international imposées par cette convention et il ne peut, en particulier, introduire de cause supplémentaire de nullité.

b) Selon le droit cambiaire commun, la nullité d'une lettre de change est une nullité absolue, qui peut également être invoquée contre le titulaire de bonne foi (J. Ronse, o.c., I, n° 266).

Lorsque, comme c'est le cas de la disposition en projet, l'on introduit une cause de nullité étrangère au formalisme de la lettre de change, la question se pose toutefois de savoir de quelle façon le détenteur de bonne foi peut vérifier si la lettre de change a été émise en violation de l'article 42, alinéa 1<sup>er</sup>, du projet.

La cause de nullité supplémentaire des lettres de change et billets à ordre devra, par conséquent, être supprimée du projet. Si le Gouvernement estime devoir prévoir quelque sanction en la matière, il faudra chercher celle-ci sur le plan de la relation entre, selon le cas, l'acheteur et le vendeur ou l'emprunteur et le prêteur.

#### ART. 43

1. La disposition du paragraphe 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, serait mieux rédigée comme suit :

« En ce qui concerne la livraison de biens et de services à la suite de ventes ou prêts visés dans la présente loi, l'acheteur ou l'emprunteur peut faire valoir, à l'égard du cessionnaire de la créance, les mêmes exceptions et moyens de défense qu'à l'égard du premier vendeur ou prêteur ».

2. La disposition du paragraphe 1<sup>er</sup>, alinéa 2, s'énonce comme suit :

« Lorsque le crédit sert à financer l'achat d'un bien meuble corporel ou d'un service visé à l'article 1, § 2, 1<sup>o</sup> de la présente loi, et lorsqu'il y a eu concertation entre le vendeur et le financier au sujet de ce financement, toutes les exceptions que l'acheteur possède contre le vendeur relatives à la livraison des biens et des services sont également opposables au financier ».

D'après le fonctionnaire délégué, il y a « concertation » dans le cas où, par exemple, le vendeur ou le prestataire de services fait systématiquement appel à la même firme pour assurer le financement, soit parce que celui-ci est ainsi accordé plus aisément, soit parce qu'une commission est comptée.

Cette explication fait apparaître l'intégration large que les auteurs du projet donnent au terme « concertation ».

La question se pose de savoir si le comportement visé est de nature telle qu'il doit toujours donner lieu à une application de la règle de défense, comme le prévoit le projet.

L'on peut admettre que la loi contienne une règle de protection de l'acheteur ou de l'emprunteur à titre de défense contre le financier, si celui-ci et le vendeur se sont concertés dans une intention frauduleuse ou avec le dessein de réaliser un bénéfice illicite. La règle doit, dans ce cas, être revue de façon fondamentale et être complétée par une indication relative au dessein illicite et à la personne qui doit en apporter la preuve.

Hierbij moeten twee opmerkingen worden gemaakt.

a) De bij de wet van 31 december 1955 gecoördineerde wetten op wisselbrieven en orderbriefjes voeren in het Belgisch recht een eenvormige wet in zoals zij is vastgesteld in bijlage I van het verdrag van Genève van 7 juni 1930.

Bijlage II van dit verdrag bepaalt de mogelijke reserves en de materies waarvoor de nationale wetgever bevoegd blijft, waarbij — voor zover de Raad van State heeft kunnen nagaan — de Belgische Staat evenwel niet de mogelijkheid heeft behouden om bijkomende nietigheidsgronden in te voeren.

Hoewel het verdrag van Genève geen rechtstreekse werking heeft in de Belgische rechtsorde (J. Ronse, « Wisselbrief », A.P.R., 1972, I, nr. 33), kan de Belgische Staat niet afwijken van de door dat verdrag opgelegde volkenrechtelijke verplichtingen, en kan hij inzonderheid geen bijkomende nietigheidsgrond invoeren.

b) Volgens het gemene wisselrecht is de nietigheid van een wisselbrief een absolute nietigheid, die ook kan worden ingeroepen tegen de houder te goeder trouw (J. Ronse, o.c., I, nr. 266).

De vraag rijst evenwel, wanneer men, zoals in de bepaling in ontwerp, een nietigheidsgrond invoert die vreemd is aan het formalisme van de wisselbrief, op welke wijze de houder te goeder trouw kan nagaan of de wisselbrief is uitgegeven in strijd met artikel 42, eerste lid, van het ontwerp.

De bijkomende nietigheidsgrond van wissels en orderbriefjes zal derhalve uit het ontwerp moeten worden geschrapt. Indien de Regering meent desbetreffend in enige sanctie te moeten voorzien, zal die moeten gezocht worden op het vlak van de verhouding tussen, al naar het geval, de koper en de verkoper of de lener en de uitlener.

#### ART. 43

1. De bepaling van paragraaf 1, eerste lid, ware beter gesteld als volgt :

« In verband met de levering van goederen en diensten ten gevolge van in deze wet bedoelde verkopen of leningen, kan de koper of lener jegens de overnemer van de schuldvordering dezelfde excepties en verweermiddelen doen gelden als jegens de eerste verkoper of uitlener ».

2. De bepaling van paragraaf 1, tweede lid, luidt als volgt :

« Wanneer het krediet dient ter financiering van de aankoop van een lichamelijk roerend goed of een dienst zoals bedoeld in artikel 1, § 2, 1<sup>o</sup>, van deze wet, en als er in verband met de financiering verstandhouding geweest is tussen de verkoper en de financier, dan zijn alle excepties die de koper heeft in verband met de levering van de goederen of diensten tegen de verkoper, ook aan de financier tegenstelbaar ».

Volgens de gemachtigde ambtenaar is er « verstandhouding » b.v. in het geval dat de verkoper of dienstverlener voor de financiering stelselmatig een beroep doet op een zelfde financieringsfirma, hetzij omdat de financiering daardoor vlotter wordt toegestaan, hetzij omdat een commissieloon wordt berekend.

Uit die uitleg mag de brede interpretatie blijken welke de stellers van het ontwerp aan de term « verstandhouding » toebedelen.

De vraag rijst of de bedoelde gedraging van die aard is dat zij steeds aanleiding hoort te geven tot een toepassing van de regel van verweer zoals in het ontwerp is gesteld.

Men kan aannemen dat in de wet een regel van bescherming van de koper of de lener wordt opgenomen als verweer tegen de financier, indien tussen deze en de verkoper, met bedrieglijk opzet of met het inzicht van ongeoorloofde winst, overleg is geschied. De regel dient dan wel grondig te worden herzien, met een aanduiding omtrent het ongeoorloofde inzicht en de persoon die het bewijs daarvan te leveren heeft.

3. Il est suggéré de rédiger la disposition du paragraphe 2 comme suit :

« Lorsque l'achat est financé par une personne autre que le vendeur et que l'acheteur n'obtient pas de financement, le contrat de vente est nul. Dans ce cas, l'acompte est remboursé à l'acheteur.

Est également nulle la clause selon laquelle l'acheteur s'engage, en cas de refus de financement, à payer comptant le prix convenu ».

Le texte proposé s'inspire des dispositions des articles 13 et 14 de la loi française du 10 janvier 1978 « relative à l'information et à la protection des consommateurs dans le domaine de certaines opérations de crédit ».

## ART. 44

Il y a lieu d'écrire : « ... des frais qui peuvent être réclamés lorsqu'en application de la disposition de l'article 43, § 2, le contrat de vente est résolu, ou lorsque l'acheteur ou l'emprunteur fait usage, lors du délai de réflexion, de son droit de renoncer à l'achat ou au prêt ».

## ART. 45

Dans l'intitulé de la section dont cet article fait partie et dans toutes autres dispositions du projet où il figure, le terme « agréation » devrait être remplacé par « agrément ».

Il convient de rédiger le début de l'article comme suit :

« Sont soumises à l'agrément préalable du Ministre des Affaires économiques, les personnes physiques ou morales qui ... (suite comme au projet). »

## ART. 46

1. Aux termes de la disposition du paragraphe 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, c, il y a lieu, au moment de la demande d'agrément, d'établir « que les contrats qui seront utilisés sont conformes à la présente loi ».

Selon les précisions fournies par le fonctionnaire délégué, ce texte devrait signifier qu'un contrat modèle doit être joint à la demande d'agrément.

Aussi la disposition du littéra c), qui ne doit donc pas être conçue comme imposant une preuve, serait-elle mieux présentée sous la forme d'un alinéa 2 distinct, rédigé comme suit :

« La demande d'agrément est accompagnée d'un modèle des contrats pour la conclusion desquels l'agrément est requis. »

L'alinéa 2 du paragraphe 1<sup>er</sup>, qui en devient l'alinéa 3, devrait alors commencer comme suit : « En outre, les demandeurs doivent s'engager : ... ».

2. La disposition du paragraphe 3 impose à certains demandeurs des conditions de capital en vue de leur agrément.

En ce qui concerne le capital de financement, le texte exige que les demandeurs disposent d'« un actif net réalisable d'au moins deux millions consacré au financement du crédit à la consommation ». Ce texte est emprunté à la loi actuelle.

La terminologie utilisée ne correspond pas à celle du plan comptable minimum normalisé qui a été fixé par l'arrêté royal du 12 septembre 1983 déterminant la teneur et la présentation d'un plan comptable minimum normalisé (*Moniteur belge* du 29 septembre 1983).

Le projet gagnerait à être adapté à cette nouvelle terminologie, compte tenu de l'objectif que poursuivait la disposition de l'article 24, § 3, de la loi du 9 juillet 1957, modifiée par la loi du 5 mars 1965.

3. Voor de bepaling van paragraaf 2 wordt de volgende tekst in overweging gegeven :

« Wanneer de koop zal worden gefinancierd door een ander persoon dan de verkoper en de koper geen financiering bekomt, is het koopcontract nietig. In dat geval wordt het voorschot aan de koper terugbetaald.

Nietig is tevens het beding waarbij de koper zich ertoe verbindt, ingeval van weigering van financiering, de bedongen prijs contant te betalen ».

Dat tekstvoorstel is geïnspireerd door het bepaalde in de artikelen 13 en 14 van de Franse wet van 10 januari 1978 « relative à l'information et à la protection des consommateurs dans le domaine de certaines opérations de crédit ».

## ART. 44

Men leze : « ... de kosten die eisbaar zijn wanneer met toepassing van het bepaalde in artikel 43, § 2, het koopcontract ontbonden is of wanneer de koper of lener in de loop van de bedenktijd gebruik maakt van zijn recht om de koop of de lening te verzaken. »

## ART. 45

In het opschrift van de afdeling waartoe dit artikel behoort en overal elders in het ontwerp vervange men in de Franse tekst « agréation » door « agrément ».

Men leze :

« Aan voorafgaande erkenning door de Minister van Economische Zaken zijn onderworpen de natuurlijke personen en de rechtspersonen die ... (voorts zoals in het ontwerp). »

## ART. 46

1. Volgens het bepaalde in § 1, eerste lid, c, dient bij de aanvraag om erkenning het bewijs te worden geleverd « dat de overeenkomsten die zullen gebruikt worden conform de huidige wet zijn ».

Door de gemachtigde ambtenaar is meegedeeld dat met de tekst wordt bedoeld dat bij de aanvraag om erkenning een modelcontract moet worden gevoegd.

De bepaling van onderdeel c), die dus niet als een zaak van bewijslevering is opgevat, ware dan ook beter in een afzonderlijk, tweede lid geformuleerd als volgt :

« Bij de aanvraag om erkenning wordt een modelcontract gevoegd van de overeenkomsten voor het sluiten waarvan de erkenning vereist is. »

Het tweede lid van § 1, dat het derde lid wordt, dient dan te beginnen als volgt : « Bovendien moeten de aanvragers zich ertoe verbinden : ... ».

2. De bepaling van § 3 stelt kapitaalvereisten waaraan door sommigen moet zijn voldaan om voor erkenning in aanmerking te komen.

Omtrent het financieringskapitaal stelt de tekst dat de aanvragers over « een realiseerbaar netto-actief van ten minste twee miljoen ten behoeve van (de financiering) van het verbruikerskrediet (lees : verbruikskrediet) » moeten beschikken. Die tekst is ontleend aan de huidige wet.

Die terminologie stemt niet overeen met die van het algemeen rekeningenstelsel dat met het koninklijk besluit van 12 september 1983 tot bepaling van de minimumindeling van een algemeen rekeningenstelsel is vastgesteld (*Staatsblad* 29 september 1983).

Het ontwerp zal best aan de nieuwe terminologie worden aangepast, rekening houdende met de bedoeling welke met het bepaalde in artikel 24, § 3, van de wet van 9 juli 1957, gewijzigd bij de wet van 5 maart 1965, werd nagestreefd.

Il ressort des travaux préparatoires y afférents qu'il fallait entendre par actif net réalisable la différence entre l'actif réalisable et le passif exigible (Doc. Senat, 1956-1957, n° 214, p. 6).

Sans préjudice de l'observation qui précède, il convient de rédiger le paragraphe 3 comme suit :

« § 3. Sauf lorsqu'il s'agit de personnes qui, en qualité de vendeurs ou de prestataires de services, délivrent des bons d'achat ou des titres similaires, les personnes visées à l'article 45, 2°, 3° et 4°, doivent établir lors de leur demande d'agrément ... ».

Dans la suite du texte néerlandais, il convient de remplacer les mots « firmavenootschappen of blootcommanditaire vennootschappen » par les mots « vennootschappen onder firma of gewone commanditaire vennootschappen ».

Il est à remarquer que la disposition relative aux conditions de capital ne mentionne pas les financiers des ventes par cartes d'achat, ni parmi les personnes soumises à l'application de la règle, ni parmi celles qui en sont exclues.

3. Aux termes du paragraphe 4, le Ministre des Affaires économiques statue dans le mois « de l'introduction régulière de la demande ».

Le texte ne précise pas quand ou à partir de quel moment une demande doit être considérée avoir été introduite régulièrement.

Du point de vue rédactionnel, il vaudrait mieux écrire : « Le Ministre des Affaires économiques statue sur la demande d'agrément ... »

#### ART. 47

Cet article règle le retrait de l'agrément.

L'agrément peut être retiré notamment lorsqu'il n'est plus satisfait à l'une des dispositions de la loi ou « d'un arrêté royal pris sur base de l'article 54 ».

L'article 54 visé règle l'organisation d'une centrale du crédit à la consommation au sein de la Banque Nationale ainsi que l'obligation de consulter cette centrale.

Le texte de l'article 47 ne permet pas de déterminer avec la certitude voulue quelle est l'infraction à l'arrêté royal visé qui donnera lieu au retrait de l'agrément. Il est par ailleurs permis de se demander pourquoi l'infraction à un arrêté d'exécution seulement peut entraîner ce retrait.

Enfin, il y a lieu de relever que le projet reste en défaut d'organiser une procédure de défense préalable à la décision du Ministre.

#### ART. 48

1. Au paragraphe 2, il convient de rédiger la phrase introductive comme suit : « ... les personnes visées au § 1<sup>er</sup> ... ». Dans le texte néerlandais de l'alinéa 2, b, il convient d'écrire : « ... gesloten contracten en van alle documenten welke rechtstreeks op die contracten betrekking hebben, waarvan ... ».

2. Au paragraphe 3 et dans d'autres dispositions, il est question du « retrait » de l'inscription. Il vaudrait mieux employer le terme « radiation ». Il y a lieu d'adapter les textes en ce sens.

Il convient d'écrire en outre : « Le Ministre des Affaires économiques peut radier l'inscription pour la durée qu'il détermine, à l'égard des personnes physiques ou morales qui ... ».

3. Le projet ne comporte aucune disposition relative au refus d'inscription, ni au délai dans lequel le ministre décide (voir article 46, § 4, concernant l'agrément). Pas plus que pour l'agrément, il n'est prévu ici de procédure de défense préalable à la décision.

Uit de desbetreffende parlementaire voorbereiding blijkt dat onder realiseerbaar netto-actief diende te worden begrepen, het verschil tussen het realiseerbaar actief en het opvorderbaar passief (Gedr. St. Senaat, 1956-1957, nr. 214, blz. 6).

Onverminderd de voorgaande opmerking, leze men in § 3 :

« § 3. Behalve wanneer het gaat om personen die als verkopers of dienstverrichters aankoopbons of soortgelijke titels afgeven, moeten de personen bedoeld in artikel 45, 2°, 3° en 4°, bij hun aanvraag om erkenning aantonen dat ... ».

In de verdere tekst vervange men de woorden « firmavenootschappen of blootcommanditaire vennootschappen » door « vennootschappen onder firma of gewone commanditaire vennootschappen ».

Men kan opmerken dat, in de bepaling betreffende de kapitaalvereisten, geen sprake is van de financiers van de verkopen met aankoopkaarten, noch als personen waarop de regel van toepassing is, noch als personen die van de regel worden uitgezonderd.

3. Naar luid van § 4 doet de Minister van Economische Zaken uitspraak binnen een maand « na de regelmatige indiening van de aanvraag ».

De tekst bepaalt niet wanneer of vanaf wanneer een aanvraag als regelmatig ingediend hoort te worden beschouwd.

Redactioneel ware het beter te stellen : « De Minister van Economische Zaken beslist over de aanvraag om erkenning ... »

#### ART. 47

Dit artikel betreft de intrekking van de erkenning.

De erkenning kan worden ingetrokken onder meer wanneer niet langer voldaan is aan een van de bepalingen van de wet of « van een koninklijk besluit genomen op grond van artikel 54 ».

Bedoeld artikel 54 regelt de inrichting van een verbruikskredietcentrale in de schoot van de Nationale Bank alsook de verplichting van raadpleging van die centrale.

Uit de tekst van artikel 47 kan niet met de nodige zekerheid worden afgeleid welke overtreding van het bedoelde koninklijk besluit tot intrekking van de erkenning aanleiding geeft. Overigens mag de vraag worden gesteld waarom de overtreding van slechts één uitvoeringsbesluit tot de intrekking van de erkenning kan leiden.

Ten slotte moet worden vastgesteld dat het ontwerp in gebreke blijft, wat betreft de organisatie van een verweer voorafgaand aan de beslissing van de Minister.

#### ART. 48

1. In § 2 leze men in de inleidende zin : « ... moeten de in § 1 bedoelde personen ... ». In het tweede lid, b, leze men : « ... gesloten contracten en van alle documenten welke rechtstreeks op die contracten betrekking hebben, waarvan ... ».

2. In § 3 en elders is er sprake van « intrekking » van de inschrijving. Beter ware de term « doorhaling » te gebruiken. De desbetreffende teksten dienen in die zin te worden aangepast.

Voorts leze men : « ... ten aanzien van de natuurlijke personen of de rechtspersonen die ... ».

3. Het ontwerp bevat geen bepaling omtrent de weigering van inschrijving, noch omtrent de termijn waarin de minister beslist (zie artikel 46, § 4, betreffende de erkenning). Evenmin als met betrekking tot de erkenning, wordt in de inrichting van een aan de beslissing voorafgaand verweer voorzien.



## ART. 49

1. La disposition de l'alinéa 1<sup>er</sup> vise uniquement les personnes dont l'agrément a été retiré deux fois. Il ne s'agit donc pas d'une disposition commune aux personnes qui sont agréées ou inscrites.

Il vaudrait mieux intégrer cette disposition dans l'article 47 sous la forme d'un paragraphe 3 rédigé comme suit :

« § 3. La personne dont l'agrément a été retiré par deux fois, est exclue du bénéfice d'un troisième agrément. »

2. L'alinéa 2 renvoie aux « articles 1<sup>er</sup> et 2 de l'arrêté royal n° 22 du 24 octobre 1934 ».

La loi du 4 août 1978 a notamment inséré dans cet arrêté royal du 24 octobre 1934 un article 1<sup>er bis</sup> qui prévoit une nouvelle cause d'interdiction. Il ne semble pas que l'intention soit d'exclure les effets attachés à cet article 1<sup>er bis</sup> pour l'application de la loi en projet.

Sur le modèle de la disposition de l'article 60 de la loi du 9 juillet 1975 sur les assurances, il est proposé d'écrire « ... prévue par l'arrêté royal n° 22 du 24 octobre 1934 ».

3. Dans le texte néerlandais de l'alinéa 3, il y a lieu de remplacer les mots « beheerder, zaakwaarnemer » par « bestuurder, zaakvoerder ».

Cette observation s'applique à toutes les autres dispositions du projet où ces termes sont utilisés.

4. Le même alinéa 3 prévoit que l'inobservation de la prescription « pourra » entraîner le retrait de l'agrément ou (la radiation) de l'inscription.

Faut-il en conclure que le Ministre dispose en pareille occurrence d'un pouvoir d'appréciation? Dans l'affirmative, il s'agit de savoir quels sont les critères dont le Ministre aura à s'inspirer pour prendre sa décision.

## ART. 50

Cet article s'énonce comme suit :

« Article 50. — En cas d'opérations conclues par ou à l'intermédiaire d'une personne non agréée ou non inscrite, ou dont l'agrément ou l'inscription a été retiré, les obligations du débiteur sont réduites de plein droit au montant du crédit accordé ou utilisé; le bénéfice de l'échelonnement des paiements est maintenu au débiteur. »

En ce qui concerne la réduction des obligations du débiteur, il est recommandé de reproduire la disposition correspondante de l'article 8. L'uniformité dans la formulation des règles est un principe de bonne technique législative et contribue à une meilleure lisibilité des textes.

## ART. 52

1. Dans le texte néerlandais il convient de rédiger la phrase liminaire de cet article comme suit : « Onverminderd het bepaalde in artikel 494 van het Strafwetboek ... »

2. Au 1<sup>o</sup>, il est recommandé de désigner les contrats visés par la dénomination qui leur est donnée dans le projet. Il y a lieu, par conséquent, d'écrire : « ... des opérations de vente à tempérament, de prêt à tempérament, de prêt personnel à tempérament ou de vente par carte d'achat soumises à la présente loi ... ».

3. Au 2<sup>o</sup>, il faut lire dans le texte néerlandais « ,, niet in eer is hersteld ... ». Pour les motifs indiqués à l'article 49, on supprimera les mots « les articles 1<sup>er</sup> et 2 de ».

4. Au 3<sup>o</sup>, il y a lieu dans le texte néerlandais de remplacer les mots « beheerder, zaakwaarnemer » par « bestuurder, zaakvoerder » et de lire « ... niet in eer herstelde ... ».

## ART. 49

1. De bepaling van het eerste lid heeft uitsluitend betrekking op de personen waarvan de erkenning tweemaal is ingetrokken. Het is bijgevolg geen bepaling die gemeenschappelijk is aan de personen die erkend of ingeschreven zijn.

De bepaling ware beter opgenomen in artikel 47, als een § 3 gesteld als volgt :

« § 3. De persoon wiens erkenning tweemaal is ingetrokken, wordt van een derde erkenning uitgesloten. »

2. In het tweede lid wordt verwezen naar de « de artikelen 1 en 2 van het koninklijk besluit nr. 22 van 24 oktober 1934 ».

Door de wet van 4 augustus 1978 is onder meer een artikel 1bis in dat koninklijk besluit van 24 oktober 1934 ingevoegd, waarbij een nieuwe onbekwaamheid wordt voorzien. Het lijkt niet de bedoeling te zijn de aan dat artikel 1bis verbonden gevolgen, voor de toepassing van de wet in ontwerp uit te sluiten.

Voorgesteld wordt, naar het voorbeeld van het bepaalde in artikel 60 van de verzekeringwet van 9 juli 1975, te schrijven « ... als bepaald in het koninklijk besluit nr. 22 van 24 oktober 1934 ».

3. In het derde lid vervange men de woorden « beheerder, zaakwaarnemer » door « bestuurder, zaakvoerder ».

Deze opmerking geldt voor alle verdere teksten waarin die termen zijn gebruikt.

4. Nog in het derde lid is gesteld dat de niet-naleving van het voorschrift de intrekking van de erkenning of (de doorhaling van) de inschrijving tot gevolg « kan » hebben.

Vraag is of daaruit moet worden geconcludeerd of de Minister in dat geval over een appreciatie recht beschikt en zo ja, volgens welke criteria hij zal te beslissen hebben.

## ART. 50

Dit artikel luidt als volgt :

« Artikel 50. — Ingeval de verrichtingen worden afgesloten door of met tussenkomst van een niet-erkende of niet-ingeschreven persoon of door een persoon wiens erkenning of inschrijving is ingetrokken, worden de verplichtingen van de schuldenaar van rechtswege verminderd tot het bedrag van het toegestane of gebruikte krediet; de schuldenaar behoudt het voordeel van de termijnbetalingen. »

Wat de reductie van de verplichtingen van de schuldenaar betreft, verdient het aanbeveling de overeenstemmende bepaling van artikel 8 over te nemen. Eenvormigheid in de regelgeving is een beginsel van goede wetgevingstechniek en bevordert de leesbaarheid.

## ART. 52

1. In de inleidende zin leze men : « Onverminderd het bepaalde in artikel 494 van het Strafwetboek ... »

2. In 1<sup>o</sup> verdient het aanbeveling de bedoelde contracten te vermelden met de naam die ze in het ontwerp is gegeven. Men leze dienvolgens : « ... de aan deze wet onderworpen verrichtingen van verkoop op afbetaling, lening op afbetaling, persoonlijke lening op afbetaling of verkoop met aankoopkaart gewoonlijk doet ... ».

3. In 2<sup>o</sup> leze men « ... niet in eer is hersteld ... » en schrapse men, om de redenen vermeld onder artikel 49, de woorden « de artikelen 1 en 2 van ».

4. In 3<sup>o</sup> vervange men de woorden « beheerder, zaakwaarnemer » door « bestuurder, zaakvoerder » en leze men « ... niet in eer herstelde ... ».

5. Au 4<sup>o</sup>, il y a lieu dans le texte néerlandais de remplacer les mots « met zijn weten » par « wetens en willens ».

6. Au 5<sup>o</sup>, il y a lieu d'écrire dans le texte néerlandais « ... of dienstverstreking, zich een persoonlijke lening ... ».

7. Le 6<sup>o</sup> punit celui qui, sciemment, informe de manière insuffisante le prêteur sur sa situation financière.

On peut se demander pourquoi la disposition pénale est limitée au seul cas de l'information insuffisante du prêteur.

8. Au 7<sup>o</sup>, il conviendrait d'écrire dans le texte néerlandais : « ... verwittigd dat hij de koop verzaakt ».

9. Dans le prolongement de l'observation n<sup>o</sup> 6 formulée au sujet de l'article 4, il conviendrait de rédiger le texte comme suit :

« 8<sup>o</sup> celui qui, dans le cadre d'une convention de crédit à la consommation au sens de la présente loi, fait utiliser des lettres de change ou des billets à ordre à titre de caution ou de moyen de paiement du prix; »

10. Il convient de rédiger le 9<sup>o</sup> comme suit :

« 9<sup>o</sup> celui qui fait signer en blanc des contrats au sens de la présente loi ou des documents supplémentaires relatifs au délai de réflexion. »

11. Le 10<sup>o</sup> est libellé comme suit dans le projet :

« 10<sup>o</sup> celui qui, dans un but de lucre, organise pour compte d'un acheteur ou d'un emprunteur le regroupement de dettes résultant des contrats visés par la présente loi. »

Sans préjudice des observations formulées ci-dessus à propos de l'article 34, il est suggéré de rédiger le texte du 10<sup>o</sup> comme suit :

« 10<sup>o</sup> celui qui, dans la mesure où cela est interdit par l'article 34, agit, dans un but de lucre, comme centralisateur de dettes pour le compte d'un acheteur ou d'un emprunteur. »

12. L'alinéa 2 de l'article 52 est libellé comme suit :

« Le juge peut, en outre, prononcer l'interdiction définitive ou temporaire de pratiquer, même pour compte d'autrui des opérations de vente, de prêt à tempérament, de prêt personnel à tempérament, de financement par carte d'achat et ordonner la fermeture totale ou partielle de l'établissement où l'infraction a été commise. »

Il ne ressort pas du texte si la fermeture d'entreprise qui peut être prononcée par le juge, revêt un caractère temporaire ou définitif.

Le projet ne précise pas davantage quel sera, en cas de fermeture d'entreprise prononcée par le juge, le sort des contrats de financement en cours. Il est également muet sur le sort qui sera réservé en pareille occurrence au personnel occupé par l'entreprise. A cet égard, il convient de signaler la disposition de l'article 2, § 5, de la loi du 22 janvier 1945 sur la réglementation économique et les prix, qui prévoit que la fermeture de l'entreprise n'entraîne ni la rupture ni la suspension du contrat de travail.

En ce qui concerne la dénomination des contrats visés, on se reportera à l'observation n<sup>o</sup> 2 formulée à propos du présent article.

13. On remarquera que le projet ne comporte aucune disposition concernant l'éventuelle responsabilité civile des personnes morales du chef des condamnations, notamment à des amendes, qui seraient prononcées contre leurs organes ou préposés (comparez avec les dispositions de l'article 90 du projet de loi sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur, Doc. Sénat, 1984-1985, n<sup>o</sup> 947/1).

Le projet ne contient pas davantage de dispositions spécifiques concernant la surveillance de l'application de la loi par les agents du Ministère des Affaires économiques.

Le Gouvernement aura à examiner s'il n'y a pas lieu de compléter le projet sur ces deux points.

5. In 4<sup>o</sup> vervange men de woorden « met zijn weten » door « wetens en willens ».

6. In 5<sup>o</sup> leze men « ... of dienstverstreking, zich een persoonlijke lening ... ».

7. Naar luid van het onderdeel 6<sup>o</sup> wordt gestraft, hij die bewust (men leze: wetens en willens) de uitlener onvoldoende informeert over zijn financiële toestand.

Vraag is waarom de strafbepaling zich beperkt tot het geval van een onvoldoende informatie van de uitlener.

8. In 7<sup>o</sup> leze men: « ... verwittigd dat hij de koop verzaakt ».

9. In 8<sup>o</sup> leze men, in aansluiting op de opmerking 6 onder artikel 4 :

« 8<sup>o</sup> hij die in het kader van een verbruikskredietovereenkomst als bedoeld in deze wet wissels of orderbriefjes als zekerheid of als betaalmiddel van de prijs doet gebruiken; »

10. In 9<sup>o</sup> lezen men :

« 9<sup>o</sup> hij die contracten als bedoeld in deze wet, of bijkomende documenten over de bedenktijd, in blanco doet ondertekenen. »

11. Onderdeel 10<sup>o</sup> is in het ontwerp gesteld als volgt :

« 10<sup>o</sup> hij die uit winstbejag (sic) voor rekening van een koper of een uitlener de centralisatie van schulden verbonden aan contracten zoals bedoeld door de huidige wet organiseert. »

Onverminderd de opmerkingen welke boven in dit advies onder artikel 34 zijn gemaakt, wordt voor onderdeel 10<sup>o</sup> de volgende tekst in overweging gegeven :

« 10<sup>o</sup> hij die in de mate als verboden door artikel 34, met winstbejag, voor een koper of lener als bedoeld in deze wet, als schuldbemiddelaar optreedt. »

12. Het tweede lid van artikel 52 is gesteld als volgt :

« De rechter kan bovendien het definitief of tijdelijk verbod uitspreken om aan deze wet onderworpen verrichtingen van verkoop, lening op afbetaling, persoonlijke lening op afbetaling, financiering bij aankoopkaart te doen, zelfs voor rekening van een ander, en de gehele of gedeeltelijke sluiting, bevelen van de inrichting waar het misdrijf is gepleegd. »

Uit de tekst blijkt niet of de sluiting van bedrijf welke de rechter kan uitspreken, van tijdelijke dan wel definitieve aard is.

Het ontwerp bepaalt evenmin wat, in geval van sluiting van bedrijf door de rechter, het lot is van de lopende financieringscontracten alsmede van het in het bedrijf tewerkgesteld personeel. Dienomtrent kan gewezen worden op het bepaalde in artikel 2, § 5, van de wet van 22 januari 1945 betreffende de economische reglementering en de prijzen, waarin is gesteld dat de sluiting van het bedrijf niet de beëindiging noch de opschorting van de arbeidsovereenkomst tot gevolg heeft.

Wat de benaming van de bedoelde contracten betreft, wordt verwezen naar de opmerking 2 onder dit artikel.

13. Men kan vaststellen dat het ontwerp geen voorzieningen bevat omtrent de in voorkomend geval burgerrechtelijke aansprakelijkheid van de rechtspersonen voor de veroordelingen onder meer tot geldboeten welke tegen hun organen of aangestelden zijn uitgesproken (men vergelijk met de bepalingen van artikel 90 in het ontwerp van wet betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de verbruiker, Gedr. St. Senaat, 1984-1985, nr. 947/1).

Het ontwerp bevat evenmin specifieke voorschriften met betrekking tot het toezicht op de naleving van de wet, door ambtenaren van het Ministerie van Economische Zaken.

De Regering zal moeten nagaan of het ontwerp op die beide punten aan enige aanvulling toe is.

## ART. 54

1. L'article 54 du projet forme le chapitre IX — Dispositions particulières. Logiquement, ce chapitre doit permuter avec le chapitre VIII — Dispositions pénales.

L'intitulé suivant est proposé pour le chapitre IX du projet: « Enregistrement des contrats de crédit à la consommation ».

Les références internes devront évidemment être adaptées à la nouvelle numérotation.

2. Selon l'alinéa 1<sup>er</sup> de l'article 54, la Banque Nationale de Belgique est chargée, dans la mesure déterminée par le Roi, de l'enregistrement « au sein d'une centrale » des contrats et des défauts de paiement lors de leur exécution, tombant sous l'application de la présente loi.

La Banque Nationale de Belgique a été constituée sous la forme d'une société anonyme. Il serait préférable que le législateur n'intervienne pas dans la manière dont la Banque Nationale va s'acquitter de sa tâche. Il y a lieu par conséquent de supprimer les mots « au sein d'une centrale ».

Par ailleurs, l'article 54 devrait débiter par les mots: « Selon les règles déterminées par le Roi, la Banque Nationale de Belgique... ».

3. Il convient de signaler qu'un arrêté royal du 15 avril 1985 relatif à l'enregistrement de contrats à tempérament a déjà organisé au sein de la Banque Nationale de Belgique une centrale de crédit à la consommation chargée de l'enregistrement des contrats à tempérament visés par la loi du 9 juillet 1957. Cet arrêté royal a été publié au *Moniteur belge* du 20 avril 1985 et entre en vigueur, aux termes de son article 11, modifié par l'arrêté royal du 17 juillet 1986, le premier jour du vingt et unième mois qui suit celui au cours duquel il a été publié au *Moniteur belge*.

Il a été communiqué au Conseil d'Etat que l'article 54 a également pour but de procurer un fondement légal incontestable à la réglementation relative à cette centrale de crédit à la consommation. Il faudra évidemment, en temps opportun, adapter cette réglementation aux dispositions de la nouvelle législation en la matière.

4. Selon l'alinéa 2 de l'article 54, la Banque Nationale est autorisée, en ce qui concerne l'enregistrement visé par le projet, à accéder au Registre national et à utiliser le numéro d'identification de ce Registre. Aux termes des articles 5 et 8 de la loi du 8 août 1983 organisant un registre national des personnes physiques, ce pouvoir d'autorisation appartient au Roi. Sans doute, une loi peut être modifiée par une loi postérieure, mais l'un des éléments essentiels de la loi du 8 août 1983 est que le Roi n'accorde les autorisations visées ci-dessus qu'après avis de la commission consultative prévue à l'article 12 de la loi. On peut dès lors se demander s'il ne serait pas souhaitable que cette commission consultative soit également associée à l'élaboration de la règle prévue par le projet.

5. L'alinéa 3 de l'article 54 impose aux personnes agréées en application de l'article 45 — et à elles seules — l'obligation de consulter la Banque Nationale avant de conclure un contrat à tempérament au sens du projet. Selon l'article 47, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, la non-consultation de la Banque Nationale constitue un motif de retrait de l'agrément. Il convient d'observer que l'obligation imposée aux personnes agréées se limite à la consultation de la Banque Nationale. Elle leur laisse la liberté de décider qu'elles concluront ou ne concluront pas le contrat. En d'autres termes, la personne agréée consultante reste entièrement libre dans l'appréciation du risque qui s'attache à la conclusion du contrat.

Du point de vue rédactionnel, il conviendrait d'écrire à l'alinéa 3: « Les personnes physiques et morales agréées en application de l'article 45, consultent la Banque Nationale préalablement... ».

6. A l'alinéa 4, il est recommandé de disposer expressément que les personnes qui peuvent être appelées à répondre du paiement des dettes résultant d'un contrat de financement sont également autorisées à demander à la Banque Nationale la rectification des renseignements enregistrés. La fin de l'alinéa pourrait être rédigé comme suit: « ... à la demande

## ART. 54

1. Artikel 54 van het ontwerp vormt hoofdstuk IX — Bijzondere bepalingen. Dit hoofdstuk dient logischerwijs van plaats te wisselen met hoofdstuk VIII — Strafbepalingen.

Als opschrift voor het alsnog hoofdstuk IX wordt voorgesteld te schrijven: « Registratie van verbruikskredietovereenkomsten ».

De interne verwijzingen dienen uiteraard te worden aangepast aan de nieuwe nummering.

2. Volgens het eerste lid van artikel 54 wordt de Nationale Bank van België, in de mate te bepalen door de Koning, belast met de registratie « binnen een centrale » van de contracten en van de wanbetalingen bij de uitvoering ervan die vallen onder het toepassingsgebied van deze wet.

De Nationale Bank van België is opgericht in de vorm van een naamloze vennootschap. Het verdient aanbeveling dat de wetgever zich niet mengt in de wijze waarop de Nationale Bank haar taak zal vervullen. Bijgevolg schrappé men de woorden « binnen een centrale ».

Voor het overige schrijve men in artikel 54: « Volgens de regelen bepaald door de Koning is de Nationale Bank ... ».

3. Men mag erop wijzen dat met een koninklijk besluit van 15 april 1985 betreffende de registratie van afbetalingscontracten, in de schoot van de Nationale Bank van België reeds een verbruikskredietcentrale is ingesteld, belast met de registratie van de contracten op afbetaling bedoeld in de wet van 9 juli 1957. Dat koninklijk besluit is gepubliceerd in het *Staatsblad* van 20 april 1985 en treedt in werking, naar luid van zijn artikel 11, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 17 juli 1986, de eerste dag van de eenentwintigste maande volgende op die gedurende welke het in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt.

Aan de Raad van State is meegedeeld dat het mede de bedoeling van artikel 54 is aan de reglementering betreffende de bedoelde verbruikskredietcentrale een onbetwistbare rechtsgrond te verlenen. Uiteraard zal die reglementering te gelegener tijd aan de bepalingen van de nieuwe wetgeving ter zake moeten worden aangepast.

4. Volgens het tweede lid van artikel 54 wordt de Nationale Bank, met betrekking tot de in het ontwerp bedoelde registratie, toegang verleend tot het Rijksregister en wordt zij gemachtigd het identificatienummer van het Rijksregister te gebruiken. Naar luid van de artikelen 5 en 8 van de wet van 8 augustus 1983 tot regeling van een Rijksregister van de natuurlijke personen, is dat zaak van de Koning. Ongetwijfeld kan een latere wet een vorige wet wijzigen, maar in de wet van 8 augustus 1983 is als een essentieel gegeven erin voorzien dat de Koning de bedoelde machtigingen slechts verleent na advies van de raadgevende commissie bedoeld in artikel 12 van de wet. Vraag is dan of het niet wenselijk zou zijn die raadgevende commissie ook bij de totstandkoming van de in het ontwerp bedoelde regel te betrekken.

5. Het derde lid van artikel 54 legt aan de personen die met toepassing van artikel 45 zijn erkend — en alleen aan deze — de verplichting op de Nationale Bank te raadplegen vooraleer een afbetalingscontract als bedoeld in het ontwerp te sluiten. Volgens het bepaalde in artikel 47, § 1, eerste lid, is het niet raadplegen van de Nationale Bank een grond tot intrekking van de erkenning. Men mag opmerken dat de verplichting welke aan de erkende personen wordt opgelegd, zich beperkt tot het raadplegen van de Nationale Bank, doch hen vrij laat in de beslissing over het al dan niet sluiten van het contract. Met andere woorden, de raadplegende erkende persoon blijft volkomen vrij in het beoordelen van het risico dat aan het sluiten van het contract verbonden is.

Wat de redactie betreft leze men in het derde lid: « De natuurlijke personen en de rechtspersonen die met toepassing van artikel 45 zijn erkend, raadplegen de Nationale Bank voorafgaandelijk ... ».

6. Het verdient aanbeveling in het vierde lid uitdrukkelijk te stellen dat ook de personen die kunnen worden aangesproken voor de betaling van de uit een financieringscontract voortvloeiende schulden, bij de Nationale Bank om de verbetering van de geregistreerde informatie mogen verzoeken. *In fine* van het betrokken lid zou men kunnen stellen:

des personnes au nom desquelles ces données sont enregistrées ou des personnes qui peuvent être appelées à répondre du paiement de leur dette.

7. Aux termes de l'alinéa 5, le Roi peut attribuer au Ministre des Finances le pouvoir de fixer les montants dus à la Banque Nationale du chef des frais encourus par celle-ci pour l'enregistrement des renseignements et leur consultation.

Pour les motifs indiqués ci-dessus dans l'analyse du présent article, il est recommandé de faire fixer ces frais et rétributions par la Banque Nationale même, sous réserve d'approbation par l'autorité, en l'occurrence le Ministre des Finances. Il conviendra de remanier le texte de l'alinéa 5 en ce sens.

8. Eu égard à la mission dont le Ministre des Finances est chargé à l'égard de la Banque Nationale et à la disposition de l'article 55, il y a lieu d'associer le Ministre des Finances à la présentation du projet de loi et au contreseing de celui-ci.

## ART. 55

Parmi les articles à viser, il faut de toute évidence mentionner aussi l'article 54 du projet, bien entendu avec le numéro d'ordre qui lui aura été attribué après la permutation des chapitres VIII et IX du projet, proposée lors de l'examen de l'article 54.

L'article 55 prévoit *in fine*: « Cette dernière (la Banque Nationale) peut également d'initiative soumettre des propositions à cet égard aux Ministres intéressés ». Cette idée ne doit pas être énoncée expressément dans la loi même; elle trouve plutôt sa place dans l'exposé des motifs.

## ART. 56

L'article 56 mentionne le Conseil de la consommation. Il s'agit du Conseil de la consommation institué auprès du Ministère des Affaires économiques par l'arrêté royal du 20 février 1964.

Il conviendrait de rédiger la dernière phrase de l'article 56 comme suit: « une fois ce délai expiré, il est passé outre ».

## ART. 57

Aux termes de l'article 57, le Roi fixe la date d'entrée en vigueur de la loi en projet.

Il appartient au législateur d'apprécier s'il ne conviendrait pas de compléter cette disposition de manière à prévoir une date limite pour l'entrée en vigueur de la loi. Si cette suggestion est accueillie, l'article 57 pourrait être formulé comme suit: « La présente loi entre en vigueur à la date fixée par le Roi et au plus tard ... après la publication de la présente loi au *Moniteur belge* ».

La chambre était composée de:

Monsieur H. COREMANS, président de chambre;  
Monsieur J. VERMEIRE et madame S. VANDERHAEGEN, conseillers d'Etat;  
Messieurs S. FREDERICQ, G. SCHRANS, assesseurs de la section de législation;  
Madame M. BENARD, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de Mme S. VANDERHAEGEN.

Les rapports ont été présentés par Mme J. DE KOSTER-MANNENS, premier auditeur, et par M. P. LEMMENS, auditeur.

De Greffier,  
M. BENARD.

Le Président,  
H. COREMANS.

« ... op verzoek van de personen op wier naam deze gegevens zijn geregistreerd of van de personen die voor de betaling van hun schuld kunnen worden aangesproken ».

7. Volgens het vijfde lid kan de Koning aan de Minister van Financiën de bevoegdheid toekennen de bedragen vast te stellen die aan de Nationale Bank verschuldigd zijn voor haar kosten, opgelopen voor de registratie van inlichtingen en voor hun raadpleging.

Om de redenen boven onder dit artikel vermeld, verdient het aanbeveling die kosten en vergoedingen door de Nationale Bank zelf te doen vaststellen, onder voorbehoud van goedkeuring door de overheid, in dit geval de Minister van Financiën. De tekst van het vijfde lid zal in die zin moeten worden herwerkt.

8. Gelet op de opdracht welke de Minister van Financiën ten aanzien van de Nationale Bank heeft en gelet op het bepaalde in artikel 55, hoort het de Minister van Financiën bij de indiening van het wetsontwerp en bij de medeondertekening ervan, te betrekken.

## ART. 55

In de opsomming van de artikelen dient kennelijk ook artikel 54 van het ontwerp te worden vermeld, uiteraard met het nummer dat het wordt toegewezen na de plaatswisseling tussen de hoofdstukken VIII en IX van het ontwerp waaromtrent onder artikel 54 een opmerking is gemaakt.

*In fine* van artikel 55 is gesteld: « Deze laatste (de Nationale Bank) kan ook eigener beweging voorstellen daaromtrent aan de betrokken Ministers voorleggen ». Deze woorden horen eerder thuis in de memorie van toelichting en hoeven niet uitdrukkelijk in de wet zelf te worden opgenomen.

## ART. 56

In artikel 56 wordt melding gemaakt van de Raad voor het Verbruik. Bedoeld wordt de Raad voor het Verbruik ingesteld bij het Ministerie van Economische Zaken door het koninklijk besluit van 20 februari 1964.

De laatste zin van artikel 56 stelle men als volgt: « Eenmaal die termijn verstreken, wordt aan het advies voorbijgegaan ».

## ART. 57

Volgens artikel 57 zal de Koning de datum vaststellen waarop de wet in ontwerp in werking zal treden.

De wetgever zal te oordelen hebben of die bepaling derwijze dient te worden aangevuld dat een uiterste tijdsgrens wordt bepaald waarbinnen de wet in werking moet treden. Mocht op die suggestie worden ingegaan, dan kan artikel 57 worden geformuleerd als volgt: « Deze wet treedt in werking op de datum die de Koning bepaalt en ten laatste ... na de bekendmaking van deze wet in het *Belgisch Staatsblad* ».

De kamer was samengesteld uit:

de heer H. COREMANS, kamervoorzitter;  
de heer J. VERMEIRE en mevrouw S. VANDERHAEGEN, staatsraden;  
de heren S. FREDERICQ, G. SCHRANS, assessoren van de afdeling wetgeving;  
Mevrouw M. BENARD, griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van mevrouw S. VANDERHAEGEN.

De verslagen werden uitgebracht door mevrouw J. DE KOSTER-MANNENS, eerste auditeur, en door de heer P. LEMMENS, auditeur.

De Griffier,  
M. BENARD.

De Voorzitter,  
H. COREMANS.